叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 杯子及其习俗(cups And Their Customs) 000001

2. 杯子及其习俗(cups And Their Customs) 000002

3. 杯子及其习俗(cups And Their Customs) 000003

4. 杯子及其习俗(cups And Their Customs) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子及其习俗(Cups and Their Customs)
第1/4页

[sprɪg] [ʌv; əv] ['bɔ:rɪdʒ] [ɪn] [glæs] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [ɔ:r] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] .
SPRIG **OF** **BORAGE** **IN** **GLASS** **CUP** **OF** **THE** **THIRD** **OR** **FOURTH** **CENTURY** **.**
枝 的 琉璃苣 在 玻璃 杯子 的 这 第三 或者 第四 世纪 .

盛于三四世纪玻璃杯中的琉璃苣枝。

['lʌndən] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑ:n][væn] [vɔ:rst] ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
London **Published** **by** **John** **Van** **Voorst** **Paternoster** **Row** **.**
伦敦 已发布 经过 约翰 范 沃斯特 帕特诺斯特 排 .

伦敦，约翰·范·沃斯特·帕特诺斯特·罗 (Paternoster Row) 出版。

[kʌps] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz]
CUPS **AND** **THEIR** **CUSTOMS**
杯子 和 他们的 海关

杯子及其习俗

" [tʌtʃ] [brɪm] !
" **Touch** **brim** **!**
" 触碰 帽檐 !

"摸到帽檐！"

[tʌtʃ] [fʊt] !
touch **foot** **!**
触碰 脚 !

触脚!

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [red] ,
the **wine** **is** **red** **,**
这 葡萄酒 是 红色的 ,

这款酒是红色的。

[ænd; ənd] [li:ps] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ;
And **leaps** **to** **the** **lips** **of** **the** **free** **;**
和 跳跃 到 这 嘴唇 的 这 自由的 ;

并跃向自由者的唇边;

['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:seɪl] [tru:] [ɪz] ['kwɪkli] [sed] , —
Our **wassail** **true** **is** **quickly** **said** **,** **—**
我们的 痛饮 真的 是 迅速地 说 , —

我们的祝酒词很快就说完了，——

['kɑ:mræd] !
Comrade **!**
同志 !

同志!

[aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [ði:] !
I **drink** **to** **thee** **!**
我 喝 到 你 !

我敬你一杯!

" [tʌtʃ] [fʊt] ! [tʌtʃ] [brɪm] !
" **Touch** **foot** **!** **touch** **brim** **!**
" 触碰 脚 ! 触碰 帽檐 !

"摸摸脚！摸摸帽檐！"

[huː] ['kɛrz] ?
who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

[huː] ['kɛrz] ?
who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

['brʌðərz] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [gliː] ,
Brothers in sorrow or glee ,
兄弟 在 悲哀 或者 高兴 ,

同甘共苦的兄弟

['glɔːri] [ɔːr] ['deɪndʒər] [iːtʃ] ['gæləntli] ['ʃɛrz] :
Glory or danger each gallantly shares :
荣耀 或者 危险 每个 英勇地 分享 :

荣耀或危险，他们英勇共担:

['kɑːmræd] !
Comrade !
同志 !

同志!

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] !
I drink to thee !
我 喝 到 你 !

我敬你一杯!

" [tʌtʃ] [brɪm] !
" Touch brim !
" 触碰 帽檐 !

“摸到帽檐!”

[tʌtʃ] [fʊt] !
touch foot !
触碰 脚 !

触脚!

[wʌns] [ə'gen] , [oʊld] [frend] ,
once again , old friend ,
一次 再次 , 老的 朋友 ,

老朋友，又见面了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər; ɑːr] [læst] [drɑːft] [biː; bi] ;
Though the present our last draught be ;
尽管 这 展示 我们的 最后的 草稿 是 ;

虽然这是我们最后的尝试;

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔɪz] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [men] — [wiːl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] :
We were boys — we are men — we'll be true to the end :
我们 是 男孩们 — 我们 是 男人 — 出色地 是 真的 到 这 结尾 :

我们曾是男孩——我们现在是男人——我们会忠贞不渝直到永远:

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟!

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] !
I drink to thee !
我 喝 到 你 !

我敬你一杯!

"	['sekənd]	[ɪ'dɪʃn]	.
"	**SECOND**	**EDITION**	**.**
"	第二	版	.

“第二版。

['lʌndən]	:	
LONDON	**:**	
伦敦	:	

伦敦：

[dʒɑ:n]	[væn]	[vɔ:rst]	,	['pætə'nɑ:stər]	[roʊ]	.
JOHN	**VAN**	**VOORST**	**,**	**PATERNOSTER**	**ROW**	**.**
约翰	VAN	最差	,	回旋曲	排	.

约翰·范·沃斯特，帕特诺斯特·罗。

-	.
MDCCCLXIX	**.**
-	.

MDCCCLXIX。

['prɪntɪd]	[baɪ]	['teilə]	[ænd; ənd]	['frænsɪs]	,
PRINTED	**BY**	**TAYLOR**	**AND**	**FRANCIS**	**,**
打印	经过	泰勒	和	弗朗西斯	,

由泰勒和弗朗西斯印刷厂印制

[red]	['laɪən]	[kɔ:rt]	,	[fli:t]	[stri:t]	.	
RED	**LION**	**COURT**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**.**	
红色的	狮子	法庭	,	舰队	街道	.	

红狮苑，舰队街。

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['ɑ:bdʒekt]	[ʌv; əv]	[ði:z]	['peɪdʒɪz]	[ɪz]	[tu:; tə]	['fɜ:rnɪʃ]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['resəpɪz]	
The	**principal**	**object**	**of**	**these**	**pages**	**is**	**to**	**furnish**	**a**	**collection**	**of**	**recipes**	
这	主要的	目的	的	这些	页面	是	到	提供	一个	收藏	的	食谱	
[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	['bru:ɪŋ]	[ʌv; əv]	['kɑ:mpaʊnd]	[drɪŋks]	,							
for	**the**	**brewing**	**of**	**compound**	**drinks**	**,**							
为了	这	酿造	的	化合物	饮料	,							

本书的主要目的是提供一系列复合饮料的酿造配方。

['teknɪkli]	[kɔ:ld]	"	[kʌps]	,
technically	**called**	**"**	**Cups**	**,**
技术上来说	称为	"	杯子	,

技术上称为“杯”，

"	[ɔ:l]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['skru:pjələs]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tu:; tə]		
"	**all**	**of**	**which**	**have**	**been**	**selected**	**with**	**the**	**most**	**scrupulous**	**attention**	**to**		
"	全部	的	哪个	有	到过	已选	和	这	最多	一丝不苟的	注意力	到		
[ðə; ði]	[ru:lz]	[ʌv; əv]	[gæ'strɑ:nəmi]	,										
the	**rules**	**of**	**gastronomy**	**,**										
这	规则	的	美食学	,										

“所有这些食材都是经过最严格的筛选，完全符合美食界的规则。”

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['vɜ:rtʃʊ]	['testɪd]	[ænd; ənd]	[ə'pru:vd]	[baɪ]	[rɪ'pi:tɪd]	['traɪəlz]	.
and	**their**	**virtues**	**tested**	**and**	**approved**	**by**	**repeated**	**trials**	**.**
和	他们的	美德	测试	和	得到正式认可的	经过	重复	试验	.

它们的优良品质经受住了反复试验的考验和认可。

[ðiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [taɪp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

These	we	are	inclined	to	put	into	type	,	from	a	belief	that	,
这些	我们	是	倾斜	到	放	进入	类型	,	从	一个	信仰	那	,

我们倾向于将这些内容录入电脑，因为我们相信：

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli][ə'dɑːptɪd] ,

if	they	were	more	generally	adopted	,
如果	他们	是	更多的	一般来说	已采用	,

如果它们被更广泛地采用，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['steriətaɪpt]

it	would	be	the	means	of	getting	rid	of	a	great	deal	of	that	stereotyped
它	会	是	这	方法	的	获得	摆脱	的	一个	伟大的	交易	的	那	刻板印象

['drɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][hoʊldz] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

drinking	which	at	present	holds	sway	at	the	festive	boards	of	England	.
喝	哪个	在	展示	持有	摇摆	在	这	节日	板	的	英格兰	.

这将是消除目前在英国节日宴会上盛行的那种刻板饮酒方式的途径。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

In	doing	this	,	we	have	endeavoured	to	simplify	the	matter	as	much	as
在	正在做	这	,	我们	有	努力	到	简化	这	事情	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

为此，我们已尽力将事情简化到极致。

['ædɪŋ] [sʌtʃ] [hɪnts] [ænd; ənd] [riˈmaːks] [æz; əz] [meɪ] [pruːv] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

adding	such	hints	and	remarks	as	may	prove	serviceable	to	the	uninitiated	,
添加	这样的	提示	和	评论	作为	可能	证明	可用	到	这	新手	,

添加一些对初学者可能有用的提示和说明，

[waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['kɔmpaundz] [æz; əz]

whilst	we	have	discarded	a	goodly	number	of	modern	compounds	as
而	我们	有	丢弃	一个	很好	数字	的	现代的	化合物	作为

[ʌn'pælətəb(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] .

unpalatable	and	unscientific	.
令人难以接受	和	不科学的	.

虽然我们已经弃用了许多现代化合物，认为它们味道不好、不科学。

[æz; əz] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

As	,	in	this	age	of	progress	,	most	things	are	raised	to	the	position	of	a
作为	,	在	这	年龄	的	进步	,	最多	事物	是	提高	到	这	位置	的	一个

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

在这个进步的时代，大多数事物都被提升到了科学的地位，

[wiː; wi] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði][tɜːrm] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ,

we	see	no	reason	why	Bacchanology	,	if	the	term	please	our	readers	,
我们	看	不	原因	为什么	酒神学	,	如果	这	学期	请	我们的	读者	,

我们认为，如果读者喜欢这个术语，那么酒神学（Bacchanology）没有任何理由……

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪts] [duː] [miːd] [ʌv; əv]

should	not	hold	a	respectable	place	,	and	be	entitled	to	its	due	mead	of
应该	不是	抓住	一个	可敬	地方	,	和	是	标题	到	它是到期的	蜂蜜酒		的

[preɪz] ;

praise	;
称赞	;

不应占据体面的地位，也不应获得应有的赞誉；

[soʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

so	,	by	way	of	introduction	,
所以	,	经过	方式	的	介绍	,

那么，首先，

[wi:; wi][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

we	have	ventured	to	take	a	cursory	glance	at	the	customs	which	have
我们	有	冒险	到	拿	一个	粗略地	瞥一眼	在	这	海关	哪个	有

[bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [pɪrɪədz] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

been	attached	to	drinking	from	the	earliest	periods	to	the	present	time	.
到过	随附的	到	喝	从	这	最早	时期	到	这	展示	时间	.

我们大胆地粗略地了解了从远古时期到现代与饮酒相关的习俗。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][set] [fɔ:rθ] [æz; əz][noʊ] [ɪ'læbərət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	,	however	,	we	set	forth	as	no	elaborate	history	,
这	,	然而	,	我们	放	前进	作为	不	精心制作的	历史	,

然而，我们并未将其视为一段详尽的历史叙述。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skræps][æz; əz][hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]

but	only	as	an	arrangement	of	such	scraps	as	have	from	time	to
但	仅有的	作为	一个	安排	的	这样的	碎屑	作为	有	从	时间	到

[taɪm] ['fɔ:lən][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] ,

time	fallen	in	our	way	,
时间	倒下	在	我们的	方式	,

但这只是对我们时不时掉落在路上的那些零碎物品的一种整理而已。

[ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] [ˌju: 'es][tu:; tə][fɔ:rm][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['mænərz] [ʌv; əv]['baɪgɔ:n]

and	have	helped	us	to	form	ideas	of	the	social	manners	of	bygone
和	有	帮助	我们	到	形式	想法	的	这	社会的	礼仪	的	逝去的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

并帮助我们形成了对过去时代社会礼仪的认识。

[wi:; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['bɔ:rɪdʒ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['frʌntɪspi:s] ,

We	have	selected	a	sprig	of	Borage	for	our	frontispiece	,
我们	有	已选	一个	枝	的	琉璃苣	为了	我们的	卷首插图	,

我们选择了一小枝琉璃苣作为扉页装饰。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɜ:rb] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [kʌps] .

by	reason	of	the	usefulness	of	that	pleasant	herb	in	the	flavouring	of	cups	.
经过	原因	的	这	用处	的	那	令人愉快的	草本植物	在	这	调味	的	杯子	.

因为这种令人愉悦的香草在给饮品增添风味方面很有用。

['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [plænts][fɔ:r; fər] ['fleɪvərɪŋ] [ɑ:r; ər] [ə'kaʊntid] [ʌv; əv] [rer] ['vɜ:rtʃu:] .

Elsewhere	than	in	England	,	plants	for	flavouring	are	accounted	of	rare	virtue	.
别处	比	在	英格兰	,	植物	为了	调味	是	已记录	的	稀有的	美德	.

在英国以外的地方，用于调味的植物被认为是珍贵的。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪ'sti:md] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ðæt] [æn; ən]['ænti] - [brɑ:'minikəl] ['raɪtər] ,

So	much	are	they	esteemed	in	the	East	,	that	an	anti	-	Brahminical	writer	,
所以	很多	是	他们	尊敬的	在	这	东方	,	那	一个	反对	-	婆罗门教	作家	,

他们在东方备受推崇，以至于一位反婆罗门教的作家……

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [ˌsju:pə'stiʃənz] , [sez] ,

showing	the	worthlessness	of	Hindu	superstitions	,	says	,
显示	这	无价值	的	印度教徒	迷信	,	说道	,

这表明印度教迷信毫无价值，他说。

" [ðeɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] ['beɪzl] - [plænt] ,

"	They	command	you	to	cut	down	a	living	and	sweet	basil	-	plant	,
"	他们	命令	你	到	切	向下	一个	活的	和	甜的	罗勒	-	植物	,

他们命令你砍掉一棵鲜活的、香甜的罗勒植株，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [stoʊn] .

that	you	may	crown	a	lifeless	stone	.
那	你	可能	王冠	一个	无生命	石头	.

你竟能给一块毫无生气的石头戴上皇冠。

" ['aʊər; ɑːr][juːz][ʌv; əv] ['fleɪvərɪŋ] - [hɜːrb] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌstli] [kən'demd] [wʌn] ;

"	Our	use	of	flavouring	-	herbs	is	the	reverse	of	this	justly	condemned	one	;
"	我们的	使用	的	调味	-	草药	是	这	撤销	的	这	公正地	谴责	一	;

“我们使用调味香草的做法与这种受到谴责的做法截然相反；

[fɔːr; fər][wiː; wi][krɑːp][ðem; ðəm] [ðæt] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [wɔːmd] [ænd; ənd][laɪf]['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

for	we	crop	them	that	hearts	may	be	warmed	and	life	lengthened	.
为了	我们	庄稼	他们	那	心	可能	是	温暖	和	生活	加长	.

我们收割它们，是为了温暖人心，延长寿命。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ,

And	here	we	would	remark	that	,
和	这里	我们	会	评论	那	,

在此我们想指出，

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['betər] [taɪmz]

although	our	endeavours	are	directed	towards	the	resuscitation	of	better	times
虽然	我们的	努力	是	指导	向	这	复苏	的	更好的	时代

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,

than	those	we	live	in	,
比	那些	我们	居住	在	,

尽管我们努力的目标是恢复比我们现在所处的时代更好的时代，

[taɪmz] [ʌv; əv] ['hɑːtiːə] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [weɪz] ,

times	of	heartier	customs	and	of	more	genial	ways	,
时代	的	更强壮	海关	和	的	更多的	和蔼可亲	方式	,

那是一个风俗更奔放、待人更友善的时代。

[wiː; wi] [reɪz] [noʊ] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] ,

we	raise	no	lamentation	for	the	departure	of	the	golden	age	,
我们	增加	不	哀叹	为了	这	离开	的	这	金的	年龄	,

我们并不为黄金时代的逝去而感到惋惜。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hɔfmən] [vɑːn] [fɑlɜ-sleɪbən] , [huː] [sɪŋz] : —

in	the	spirit	of	Hoffmann	von	Fallersleben	,	who	sings	:	—
在	这	精神	的	霍夫曼	冯	法勒斯莱本	,	WHO	唱歌	:	—

秉承霍夫曼·冯·法勒斯莱本 (Hoffmann von Fallersleben) 的精神，他唱道：

" [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['bɔtlz] [bʌt; bət] [groʊ] [diːpər] ,

"	Would	our	bottles	but	grow	deeper	,
"	会	我们的	瓶子	但	生长	更深	,

“我们的瓶子只会越装越深吗？”

[dɪd]['aʊər; ɑːr][waɪn][bʌt; bət][wʌns][get] ['tʃiːpər] ,

Did	our	wine	but	once	get	cheaper	,
做过	我们的	葡萄酒	但	一次	得到	更便宜	,

我们的酒以前很便宜，但现在价格却便宜了。

[ðen] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [maɪt] [ʌn'foʊld]

Then	on	earth	there	might	unfold
然后	在	地球	那里	可能	展开

然后，地球上或许会发生这样的事。

[ðə; ði]['goʊldən][taɪmz] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] !

The	golden	times	,	the	age	of	gold	!
这	金的	时代	,	这	年龄	的	金子	!

黄金时代，黄金时代！

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid]

"	But	not	for	us	;	we	are	commanded
"	但	不是	为了	我们	;	我们	是	命令

但这不适用于我们；我们奉命行事。

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['tempərəns] ['iːv(ə)n] - ['hændɪd] .

To	go	with	temperance	even	-	handed	.
到	去	和	节制	甚至	-	递交	.

与节制和公正相辅相成。

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] :

The	golden	age	is	for	the	dead	:
这	金的	年龄	是	为了	这	死的	:

黄金时代属于逝者：

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði]['peɪpər][eɪdʒ] [ɪn'sted] !

We've	got	the	paper	age	instead	!
我们已经	得到	这	纸	年龄	反而	!

我们现在进入的是纸媒时代！

" [fɔːr; fər] , [ɑː] !

"	For	,	ah	!
"	为了	,	啊	!

“啊！

['aʊər; ɑːr] ['bɔtlz] [stɪl] [dɪ'klaɪn] ,

our	bottles	still	decline	,
我们的	瓶子	仍然	衰退	,

我们的瓶子还在不断减少，

[ænd; ənd] ['deɪli] ['dɪrɚ] [grəuz] ['aʊər; ɑːr][waɪn] ,

And	daily	dearer	grows	our	wine	,
和	日常的	更贵	生长	我们的	葡萄酒	,

我们的葡萄酒价格与日俱增，

[ænd; ənd] [flæt] [ænd; ənd] [vɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [fɔːl] ;

And	flat	and	void	our	pockets	fall	;
和	平坦的	和	空白	我们的	口袋	落下	;

我们的口袋空空如也；

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰！

[suːn] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][taɪmz][æt; ət][ɔːl] !

soon	there'll	be	no	times	at	all	!
很快	将会	是	不	时代	在	全部	!

不久之后，时间的概念将不复存在！

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [drɪŋk] ,

"	This	is	rather	the	cry	of	those	who	live	that	they	may	drink	,
"	这	是	相当	这	哭	的	那些	WHO	居住	那	他们	可能	喝	,

“这倒像是那些活着就想喝酒的人的呼声，

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['waɪzər] [selvz] , [huː] [drɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

than	of	our	wiser	selves	,	who	drink	that	we	may	live	.
比	的	我们的	更明智	自我	,	WHO	喝	那	我们	可能	居住	.

比我们这些更有智慧的人更懂得如何饮水以求生存。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [drɪŋks] , [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

In	truth	,	we	are	not	dead	to	the	charms	of	other	drinks	,	in	moderation	.
在	真相	,	我们	是	不是	死的	到	这	魅力	的	其他	饮料	,	在	适度	.

事实上，适量饮用其他饮品，我们并非完全无法接受。

[ðə; ði]['æp(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvər] ,

The	apple	has	had	a	share	of	our	favour	,
这	苹果	有	有	一个	分享	的	我们的	偏爱	,

苹果也曾受到我们的喜爱。

['biːɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lɪtərəri] ['noʊtɪs][baɪ][æn; ən]['oʊldən]['poʊət] —

being	recommended	to	our	literary	notice	by	an	olden	poet	—
存在	受到推崇的	到	我们的	文学	注意	经过	一个	古老的	诗人	—

一位老诗人向我们推荐了这本文学佳作——

" [preɪzd] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['tuːnfl] ['fɪlɪps] [sʌŋ]

"	Praised	and	caress'd	,	the	tuneful	Phillips	sung
"	赞扬	和	-	,	这	悦耳动听	菲利普斯	唱

"菲利普斯歌声婉转动听，备受赞誉和爱抚。"

[ʌv; əv]['saɪdər] [feɪmd] , [wens] [fɜːrst][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [sprʌŋ] ;

Of	cyder	famed	,	whence	first	his	laurels	sprung	;
的	苹果酒	著名的	,	何处	第一的	他的	月桂树	弹簧	;

他因酿造著名的苹果酒而闻名，他的荣耀也由此而来；

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['potər] -

"	and	we	have	looked	with	a	friendly	eye	upon	the	wool	of	a	porter	-
"	和	我们	有	看起来	和	一个	友好的	眼睛	之上	这	羊毛	的	一个	搬运工	-

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

我们曾以友好的目光审视过波特酒壶的羊毛，

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['stænzə] ,

and	involuntarily	apostrophized	it	in	the	words	of	the	old	stanza	,
和	不由自主	带撇号	它	在	这	字	的	这	老的	诗节	,

我不由自主地用旧诗句的措辞加上了撇号，

" [raɪz] [ðen] , [maɪ][mjuːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [prə'kleɪm]

"	Rise	then	,	my	Muse	,	and	to	the	world	proclaim
"	上升	然后	,	我的	沉思	,	和	到	这	世界	宣布

"那么，我的缪斯，起来吧，向世界宣告……"

[ðə; ði] ['maɪti] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['pɔrtɚz] ['poʊt(ə)nt] [neɪm] ,

The	mighty	charms	of	porter's	potent	name	,
这	强大的	魅力	的	搬运工	强效	姓名	,

波特这个名字蕴含着强大的魅力，

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːz]

"	without	the	least	jealous	feeling	being	aroused	at	the	employment	of	a	Muse
"	没有	这	至少	嫉妒的	感觉	存在	被唤醒	在	这	就业	的	一个	沉思

[huːz] ['leɪbər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] ;

whose	labours	ought	to	be	secured	solely	for	humanity	;
谁	劳动	应该	到	是	安全	仅	为了	人类	;

"丝毫不会因为聘用缪斯而产生嫉妒之情，因为缪斯的劳动成果理应完全用于造福人类；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp] - [drɪŋk] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , [wɪl] , [fɔːr; fər][ɪts]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]

but	a	cup	-	drink	,	little	and	good	,	will	,	for	its	social	and	moral
但	一个	杯子	-	喝	,	小的	和	好的	,	将要	,	为了	它是	社会的	和	道德

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

但是一杯小小的、美好的饮品，因其社交和道德意义，

['evər][hoʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['laɪkɪŋz] .

ever	hold	the	chief	place	in	our	likings	.
曾经	抓住	这	首席	地方	在	我们的	喜好	.

始终在我们心中占据最重要的位置。

['læstli] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] - [reɪt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]

Lastly	**,**	**although**	**we**	**know**	**many**	**of**	**our**	**friends**	**to**	**be**	**first**	**-**	**rate**	**judges**	**of**
最后	,	虽然	我们	知道	许多	的	我们的	朋友们	到	是	第一的	-	速度	法官	的

['plez(ə)nt] [be'vəridʒiz] ,

pleasant	**beverages**	**,**
令人愉快的	饮料	,

最后，虽然我们知道很多朋友都是品鉴美酒佳酿的一流专家，

[jet] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

yet	**we**	**believe**	**that**	**but**	**few**	**of**	**them**	**are**	**acquainted**	**with**	**their**
然而	我们	相信	那	但	很少	的	他们	是	熟人	和	他们的

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɔ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [taɪmz] [pæst] .

composition	**or**	**history**	**in**	**times**	**past**	**.**
作品	或者	历史	在	时代	过去的	.

然而，我们相信，他们当中很少有人了解它们的组成或过去的历史。

[ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔ:r] ,

Should	**,**	**therefore**	**,**
应该	,	所以	,

因此，应该

['eni] [hɪnts] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [ə'sɪst] [ɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kənˌvɪvi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]

any	**hints**	**we**	**may**	**have**	**thrown**	**out**	**assist**	**in**	**adding**	**to**	**the**	**conviviality**	**of**	**the**
任何	提示	我们	可能	有	抛掷	出去	协助	在	添加	到	这	欢乐	的	这

['festɪv] [bɔ:rd] ,

festive	**board**	**,**
节日	木板	,

我们给出的任何提示都有助于增添节日宴席的欢乐气氛。

[wi:; wi] [fi:l] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] ['skrɪbəld] [ɪn][veɪn] ;

we	**feel**	**we**	**shall**	**not**	**have**	**scribbled**	**in**	**vain**	**;**
我们	感觉	我们	将	不是	有	潦草的	在	徒劳	;

我们觉得我们的努力不会白费；

[ænd; ənd][wi:; wi][beg] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [ˌbægə'tel] [tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [gʊd] [soʊlz] [hu:]

and	**we**	**beg**	**especially**	**to**	**dedicate**	**this**	**bagatelle**	**to**	**all**	**those**	**good**	**souls**	**who**
和	我们	求	尤其	到	奉献	这	小品	到	全部	那些	好的	灵魂	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ][fɜ:rm][æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] " ['pɪgskɪn] ,

have	**been**	**taught**	**by**	**experience**	**that**	**a**	**firm**	**adhesion**	**to**	**the**	**"**	**pigskin**	**,**
有	到过	教授	经过	经验	那	一个	公司	粘附	到	这	"	猪皮	,

我们尤其要将这首小曲献给所有那些从经验中学到要坚定地坚持"橄榄球"的善良灵魂。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['gæləp] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [twæŋɪŋ] [hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði]

"	**and**	**a**	**rattling**	**galopade**	**to**	**the**	**music**	**of**	**the**	**twanging**	**horn**	**and**	**the**
"	和	一个	嘎嘎作响	疾驰	到	这	音乐	的	这	拨弦	喇叭	和	这

['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [pæk] ,

melody	**of**	**the**	**merry**	**Pack**	**,**
旋律	的	这	欢乐	盒	,

"伴随着号角的鸣响和欢乐的马戏团的旋律，一阵急促的疾驰而来。"

[ɪz][ðə; ði][best] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [gʊd] ['æpɪtaɪt]

is	**the**	**best**	**incentive**	**to**	**the**	**enjoyment**	**of**	**all**	**good**	**things**	**,**	**especially**	**good**	**appetite**
是	这	最好的	激励	到	这	享受	的	全部	好的	事物	,	尤其	好的	食欲

, [gʊd] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd]

,	**good**	**fellowship**	**,**	**and**
,	好的	奖学金	,	和

这是享受一切美好事物，尤其是良好食欲、良好友谊和……的最佳动力。

[gʊd] [helθ] . . . . . .

Good	**Health**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
好的	健康	.	.	.	.	.	.

身体健康……

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'loʊn] ,
And , **although** **alone** ,
和 , 虽然 独自的 ,

而且，尽管孤身一人，

[wiːl] [dreɪn] [wʌn] [drɑːft] [ɪn]
We'll **drain** **one** **draught** **in**
出色地 流走 一 草稿 在

我们将排出一桶水

['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]
Memory **of** **many** **a** **joyous**
记忆 的 许多 一个 欢乐

许多快乐的回忆

['bæŋkwɪt] [pæst] .
Banquet **past** .
宴会 过去的 .

宴会已结束。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
THE **SECOND** **EDITION** .
这 第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mætər] ,
The **Second** **Edition** **of** **this** **book** **contains** **much** **additional** **matter** ,
这 第二 版 的 这 书 包含 很多 额外的 事情 ,

本书第二版新增了许多内容。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [noʊts] [kə'lektɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
all **of** **which** **has** **been** **derived** **from** **notes** **collected** **by** **one** **of** **the** **original**
全部 的 哪个 有 到过 衍生的 从 笔记 集 经过 一 的 这 原来的
['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
authors **of** **the** **work** ,
作者 的 这 工作 ,

所有这些内容都源自该作品一位原作者收集的笔记。

[huːz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɪz] [mɔːnd] , [ænd; ənd] [huːz] ['dʒiːniəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪz] [rɪ'membər] , [baɪ]
whose **untimely** **death** **is** **mourned** , **and** **whose** **genial** **hospitality** **is** **remembered** , **by**
谁 不合时宜 死亡 是 哀悼 , 和 谁 和蔼可亲 热情好客 是 记得 , 经过
['veri] ['meni] [frendz] .
very **many** **friends** .
非常 许多 朋友们 .

许多朋友对他的英年早逝感到悲痛，并缅怀他热情好客的待客之道。

[ðə; ði] [kəm'paɪlər] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [meɪd] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv]
The **compiler** **believes** **that** **the** **additions** **made** **will** **greatly** **increase** **the** **usefulness** **of**
这 编译器 相信 那 这 新增内容 制成 将要 非常 增加 这 用处 的
[ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ɔːl] [kəm'paʊndər] [ʌv; əv] [kʌps] .
the **book** **to** **all** **compounders** **of** **Cups** .
这 书 到 全部 复合剂 的 杯子 .

编者认为，这些新增内容将大大提高本书对所有圣杯调配师的实用性。

[kʌps] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌstəmz] .
CUPS **AND** **THEIR** **CUSTOMS** **.**
杯子 和 他们的 海关 .

杯子及其习俗。

. . . . " [ðen] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,
. . . . " **Then** **shall** **our** **names** **,**
. . . . " 然后 将 我们的 姓名 ,

.....“那么，我们的名字，

[fə'mɪliər] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] ,
Familiar **in** **their** **mouths** **as** **household** **words** **,**
熟悉的 在 他们的 嘴 作为 家庭 字 ,

对他们来说，这些词语早已耳熟能详，如同家喻户晓。

[biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [kʌps] ['freʃli] [rɪ'mɛmbərd] .
Be **in** **their** **flowing** **cups** **freshly** **remember'd** **.**
是 在 他们的 流动 杯子 新鲜的 记得 .

沉浸在他们满溢的酒杯中，回忆着美好的往事。

" [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ['drɪŋkɪŋ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri]
" **As** **in** **all** **countries** **and** **in** **all** **ages** **drinking** **has** **existed** **as** **a** **necessary**
" 作为 在 全部 国家 和 在 全部 年龄 喝 有 存在 作为 一个 必要的
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
institution **,**
机构 ,

“在所有国家和所有时代，饮酒都是一种必要的习俗，

[soʊ][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɪts][pɪ'kjuːliər][fɔːrmz][ænd; ənd]
so **we** **find** **it** **has** **been** **invariably** **accompanied** **by** **its** **peculiar** **forms** **and**
所以 我们 寻找 它 有 到过 总是 伴随 经过 它是 奇特 表格 和
['serəmənɪz] .
ceremonies **.**
仪式 .

因此，我们发现它总是伴随着其独特的形式和仪式。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] ,
But **in** **endeavouring** **to** **trace** **these** **,**
但 在 努力 到 痕迹 这些 ,

但在努力追溯这些的过程中，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['fɪksɪŋ][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .
we **are** **at** **once** **beset** **with** **the** **difficulty** **of** **fixing** **a** **starting** **-** **point** **.**
我们 是 在 一次 围困 和 这 困难 的 定影 一个 开始 - 观点 .

我们面临的第一个难题是如何确定起点。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
If **we** **were** **inclined** **to** **treat** **the** **subject** **in** **a** **rollicking** **fashion** **,**
如果 我们 是 倾斜 到 对待 这 主题 在 一个 欢快的 时尚 ,

如果我们倾向于以一种轻松诙谐的方式来处理这个话题，

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [æn'tɪkwəti] ['redi] - [meɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l]
we **could** **find** **a** **high** **antiquity** **ready** **-** **made** **to** **our** **hands** **in** **the** **apocryphal**
我们 可以 寻找 一个 高的 古代 准备好 - 制成 到 我们的 双手 在 这 伪经
['duːɪŋz] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
doings **of** **mythology** **,**
行为 的 神话 ,

我们可以在神话的伪经故事中找到现成的、高度古老的知识。

[ænd; ənd] [maɪt] [kwoʊt][ðə; ði]['nektər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [poʊ'teɪʃən] ;
and **might** **quote** **the** **nectar** **of** **the** **gods** **as** **the** **first** **of** **all** **potations** **;**
和 可能 引用 这 花蜜 的 这 神 作为 这 第一的 的 全部 饮料 ;

并可能将神之甘露奉为所有佳酿之首；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt]
for **we** **are** **told** **that**
为了 我们 是 讲述 那

因为我们被告知

" [wen] [mɑːrz] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv]['viːnəs][fɜːrst][dɪd] [θɪŋk] ,
" When Mars , the God of War , of Venus first did think ,
" 什么时候 火星 , 这 上帝 的 战争 , 的 金星 第一的 做过 思考 ,

"当战神玛尔斯，也就是金星之神，第一次思考的时候，

[hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][helm][ænd; ənd] [ʃiːld] , [ænd; ənd][mɪksd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][drɪŋk] .
He laid aside his helm and shield , and mix'd a drop of drink .
他 铺设 旁边 他的 舵 和 盾 , 和 混合 一个 降低 的 喝 .

他放下头盔和盾牌，调了一小杯饮料。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [pɪ'dæntɪk] ,
" But it is our intention , at the risk of being considered pedantic ,
" 但 它 是 我们的 意图 , 在 这 风险 的 存在 经过考虑的 迂腐的 ,

"但我们的意图是，冒着被认为是迂腐的风险，

[tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['kʌstəmz] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['riːəl] .
to discourse on customs more tangible and real .
到 话语 在 海关 更多的 有形 和 真实的 .

讨论更具体、更真实的习俗。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'liːvɚz] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [prɪ] - ['ædəmait][mæn] , [ðə; ði]['rekərdz][hiː; hi]
If we are believers in the existence of pre - Adamite man , the records he
[hæz; həz][left][ˌjuː 'es] ,
has left us ,
有 左边 我们 ,

如果我们相信亚当之前的人类存在，那么他留给我们的记录，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][flɪnt][ænd; ənd][stoʊn]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
in the shape of flint and stone implements ,
在 这 形状 的 燧石 和 石头 实施 ,

形状像燧石和石制工具，

[ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] [əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] -
are far too difficult of solution to be rendered available for drinking -
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

这些溶液的溶解度太低，无法制成饮用溶液。

[ɔːr][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['fɔːmiŋ] ['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] :
or to assist us in forming any idea of his inner life :
或者 到 协助 我们 在 成型 任何 主意 的 他的 内 生活 :

或者帮助我们了解他的内心世界：

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði][taɪm]
we must therefore commence our history at the time
我们 必须 所以 开始 我们的 历史 在 这 时间

因此，我们必须从那时开始讲述我们的历史。

. . . . . " [wen] [gɑːd] [meɪd] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [rɪr]
. . . . . " when God made choice to rear
. . . . . " 什么时候 上帝 制成 选择 到 后部

....."当上帝选择抚养

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['tʃæmpiən] , [strɔːŋ] [ə'bʌv] [kəm'per] ,
His **mighty** **champion** **,** **strong** **above** **compare** **,**
他的 强大的 冠军 , 强的 多于 比较 ,

他那强大的冠军，无人能及，

[huːz] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [brʊk] .
Whose **drink** **was** **only** **from** **the** **limpid** **brook** **.**
谁 喝 曾是 仅有的 从 这 清澈的 溪 .

他只喝清澈的小溪里的水。

" [nɔːr] [niːd] [wiː; wi] [pɔːz] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɑːft] ;
" **Nor** **need** **we** **pause** **to** **dilate** **on** **the** **quality** **of** **this** **primæval** **draught** **;**
" 也不 需要 我们 暂停 到 扩张 在 这 质量 的 这 原始 草稿 ;

"我们也无需停下来详细阐述这种原始草稿的质量；

[fɔːr; fər] " ['ædəmz] [eɪl] " [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ək'septɪd] [wɜːrld] - [waɪd] ['bevərɪdʒ] , ['iːv(ə)n]
for **"** **Adam's** **ale** **"** **has** **always** **been** **an** **accepted** **world** **-** **wide** **beverage** **,** **even**
为了 " 亚当的 麦芽酒 " 有 总是 到过 一个 公认 世界 - 宽的 饮料 , 甚至
[bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] - ['fauntinz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] ,
before **drinking** **-** **fountains** **were** **invented** **,**
前 喝 - 喷泉 是 发明 ,

因为"亚当啤酒"一直是一种世界范围内都认可的饮料，甚至在饮水机发明之前就是如此。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evrɪ] ['ʌðər]
and **will** **continue** **till** **the** **end** **of** **time** **to** **form** **the** **foundation** **of** **every** **other**
和 将要 继续 直到 这 结尾 的 时间 到 形式 这 基础 的 每一个 其他
['drɪŋkəbl] ['kɑːmpaʊnd] .
drinkable **compound** **.**
饮用 化合物 .

并将继续存在到世界末日，成为所有其他可饮用化合物的基础。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l]
Neither **was** **it** **necessary** **for** **the** **historian** **to** **inform** **us** **of** **the** **vessel**
两者都不 曾是 它 必要的 为了 这 历史学家 到 通知 我们 的 这 血管
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [grænd] [proʊ'dʒenɪtər] [kwɔft] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪd] ['poʊʃ(ə)n] ,
from **which** **our** **grand** **progenitor** **quaffed** **his** **limpid** **potion** **,**
从 哪个 我们的 盛大 始祖 畅饮 他的 清澈的 药水 ,

历史学家也无需告诉我们，我们伟大的先祖是用什么器皿来畅饮他那清澈的饮品。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [sens] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔləud] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]
since **our** **common** **sense** **would** **tell** **us** **that** **the** **hollowed** **palm** **of** **his** **hand**
自从 我们的 常见的 感觉 会 告诉 我们 那 这 空心的 棕榈 的 他的 手
[wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɛdɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['prɑːbəb(ə)l] [miːnz] .
would **serve** **as** **the** **readiest** **and** **most** **probable** **means** **.**
会 服务 作为 这 准备就绪 和 最多 可能 方法 .

因为我们的常识会告诉我们，他空心的手掌是最方便、最可能的途径。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn]
To **trace** **the** **origin** **of** **drinking** **-** **vessels** **,** **and** **apply** **it** **to** **our** **modern**
到 痕迹 这 起源 的 喝 - 船只 , 和 申请 它 到 我们的 现代的
[wɜːrd] " [kʌp] ,
word **"** **cup** **,**
单词 " 杯子 ,

为了追溯饮用器皿的起源，并将其应用于我们现代的"杯子"一词，

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækt] , [wɪtʃ] ,
" **we** **must** **introduce** **a** **singular** **historical** **fact** **,** **which** **,**
" 我们 必须 介绍 一个 单数 历史 事实 , 哪个 ,

我们必须引入一个独特的历史事实，即

[ðoʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['rædər][ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

though	leading	us	to	it	by	rather	a	circuitous	route	,	it	would	not	be
尽管	领导	我们	到	它	经过	相当	一个	迂回	路线	,	它	会	不是	是

['prɑːpər][tuː; tə][ə'mɪt] .

proper	to	omit	.
恰当的	到	忽略	.

虽然这需要绕一些弯路才能到达目的地，但省略这一步是不合适的。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [æn'tɪkwəti] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn]

We	must	go	back	to	a	high	antiquity	if	we	would	seek	the	derivation
我们	必须	去	后退	到	一个	高的	古代	如果	我们	会	寻找	这	推导

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

of	the	word	,
的	这	单词	,

如果我们想要探寻这个词的词源，就必须追溯到古代。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts]['keltɪk] [ruːt] [ɪz] ['nɪrli] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɪθə'lɑːdʒɪk][eɪdʒ] ,

inasmuch	as	its	Celtic	root	is	nearly	in	a	mythologic	age	,
因此	作为	它是凯尔特人	根	是	几乎	在	一个	神话	年龄	,	

鉴于其凯尔特根源几乎可以追溯到神话时代，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts][ɪz] [kən'sɜːrnd] — [ðoʊ] [ðə; ði]

so	far	as	the	written	history	of	the	Celts	is	concerned	—	though	the
所以	远的	作为	这	书面	历史	的	这	凯尔特人	是	担心的	—	尽管	这

['bɑːrbərəs] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kʌps][ɔːr]['gɑːblət][ɪz]['teɪkən] (

barbarous	custom	from	which	the	signification	of	our	cups	or	goblets	is	taken	(
野蛮	风俗	从	哪个	这	意义	的	我们的	杯子	或者	高脚杯	是	已采取	(

[ðæt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [miːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sleɪn] ['enəmi]) [ɪz] [pruːvd] [baɪ]

that	of	drinking	mead	from	the	skull	of	a	slain	enemy	)	is	proved	by
那	的	喝	蜂蜜酒	从	这	颅骨	的	一个	被杀	敌人	)	是	已证实	经过

['krɔniklz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][juːz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] .

chronicles	to	have	been	in	use	up	to	the	eleventh	century	.
编年史	到	有	到过	在	使用	向上	到	这	第十一	世纪	.

就凯尔特人的书面历史而言——尽管我们杯子或高脚杯的含义源自一种野蛮的习俗（即用被杀死的敌人的头骨喝蜜酒），但编年史证明这种习俗一直沿用到十一世纪。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ə; eɪ][kʌp][ɔːr]['gɑːblət][fɔːr; fər] [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [skʌl] [ɔːr]

From	this	,	a	cup	or	goblet	for	containing	liquor	was	called	the	Skull	or
从	这	,	一个	杯子	或者	高脚杯	为了	包含	酒	曾是	称为	这	颅骨	或者

[skoʊl] ,

Skoll	,
斯科尔	,

由此，盛酒的杯子或酒杯被称为骷髅杯或斯科尔杯。

[ə; eɪ] [ruːt] - [wɜːrd] ['nɪrli] [ri'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][aɪs'lændɪk][skɑːl] , - , [ænd; ənd] - , [ðə; ði]

a	root	-	word	nearly	retained	in	the	Icelandic	Skal	,	Skaal	,	and	Skyllde	,	the
一个	根	-	单词	几乎	保留	在	这	冰岛语	斯卡尔	,	-	,	和	-	,	这

['dʒɜːrmən] [ʃeɪl] ,

German	Schale	,
德语	沙勒	,

冰岛语 Skal、Skaal 和 Skyllde 以及德语 Schale 中几乎保留的词根，

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] - , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃɔːz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['skɑːlə] .

the	Danish	Skaal	,	and	,	coming	to	our	own	shores	,	in	the	Cornish	Skala	.
这	丹麦语	-	,	和	,	未来	到	我们的	自己的	海岸	,	在	这	康沃尔郡	斯卡拉	.

丹麦语的 Skaal，来到我们自己的海岸，则是康沃尔语的 Skala。

[soʊ] [eɪl] - ['gɑːblət] [ɪn] ['keltɪk] [wɜːr; wər] [tɜːm] ['kɔlt] - - ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə'plaɪd] [ɪn] ['ʌðər]
So ale - goblets in Celtic were termed Kalt - skaal ; and , though applied in other
所以 麦芽酒 - 高脚杯 在 凯尔特人 是 称为 冷 - - ; 和 , 尽管 应用 在 其他
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

因此，凯尔特语中将啤酒杯称为 Kalt-skaal；虽然它还有其他用法，

[ðə; ði][wɜːrd] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] [skɑːtʃ] [æz; əz] - ([ə; eɪ][tʌb]) ,
the word lingers in the Highland Scotch as Skiel (a tub) ,
这 单词 徘徊不去 在 这 高地 苏格兰威士忌 作为 - (一个 浴缸) ,

这个词在苏格兰高地语中以 Skiel（桶）的形式保留了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːkni] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['flægən] .
and in the Orkneys the same word does duty for a flagon .
和 在 这 奥克尼群岛 这 相同的 单词 做 责任 为了 一个 酒壶 .

在奥克尼群岛，同一个词也指酒壶。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːt] , [ðoʊ] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][skjuː'telə] , [ə; eɪ][kɑːn'keɪv]
From this root , though more immediately derived from Scutella , a concave
从 这 根 , 尽管 更多的 立即地 衍生的 从 盾片 , 一个 凹
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

这个词根虽然更直接地来源于凹形血管（Scutella），

[θruː] [ðə; ði][ɪ'tæliən] - [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ɛ'kwɛl] ([ə; eɪ]['pɔːrɪndʒər]) ,
through the Italian Scodella and the French Ecuelle (a porringer) ,
通过 这 意大利语 - 和 这 法语 埃库埃尔 (一个 粥) ,

通过意大利语 Scodella 和法语 Ecuelle（粥锅），

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [wɜːrd] ['skɪlɪt] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
we have the homestead word Skillet still used in England .
我们 有 这 家园 单词 煎锅 仍然 用过的 在 英格兰 .

在英国，我们仍然在使用表示农家气的词语“Skillet”。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] , [ɪn][oʊld] ['krɔniklz] ,
There is no lack , in old chronicles ,
那里 是 不 缺少 , 在 老的 编年史 ,

古代史册中并不缺乏相关记载。

[ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['bɑːrbərəs] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] [skʌl]
of examples illustrative of that most barbarous practice of converting the skull
的 示例 举例说明 的 那 最多 野蛮 实践 的 转换 这 颅骨
[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .
of an enemy into a drinking - cup .
的 一个 敌人 进入 一个 喝 - 杯子 .

举例说明将敌人的头骨变成酒杯这种极其野蛮的做法。

- , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [diː] ['gɛstɪs] ['lɔŋ^əubɑːd] .
Warnefrid , in his work ' De Gestis Longobard .
- , 在 他的 工作 - 德 史蒂斯 伦巴第人 .

沃内弗里德（Warnefrid）在他的作品《De Gestis Longobard》中。

, - [sez] , " ['ælbɪn] [sluː] [kjuːmənəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
, ' says , " Albin slew Cuminum , and having carried away his head , converted it
, - 说道 , " 阿尔宾 一万 孜然 , 和 拥有 携带 离开 他的 头 , 转换 它
['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)l] ,
into a drinking - vessel ,
进入 一个 喝 - 血管 ,

“阿尔宾杀死了库米努姆，并带走了他的头颅，把它做成了一个饮酒器皿。”

[wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][kʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz] [kɔːld] - .
which kind of cup with us is called Schala .
哪个 种类 的 杯子 和 我们 是 称为 - .

我们这里这种杯子叫做Schala。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊˌiː][baɪ] ['lɪvi] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siθiən] [baɪ][he'rɔdətəs] ,
" The same thing is said of the Boii by Livy , of the Scythians by Herodotus ,
" 这 相同的 事物 是 说 的 这 博伊 经过 李维 , 的 这 斯基泰人 经过 希罗多德 ,

“李维对博伊人、希罗多德对斯基泰人也都有同样的描述。”

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [baɪ]['ruːfəs] ['fɛstəs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔlz] [baɪ][ˌdaɪə'dɔːrəs]['sɪkjʊləs] ,
of the Scordisci by Rufus Festus , of the Gauls by Diodorus Siculus ,
的 这 - 经过 鲁弗斯 费斯图斯 , 的 这 高卢人 经过 狄奥多罗斯 西库鲁斯 ,

鲁弗斯·费斯图斯所著《斯科迪斯基人传》、狄奥多罗斯·西库鲁斯所著《高卢人传》

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][selts; kelts][baɪ] ['sɪliəs] [ɪ'tælɪkəs] .
and of the Celts by Silius Italicus .
和 的 这 凯尔特人 经过 西利乌斯 意大利 .

以及西利乌斯·伊塔利库斯（Silius Italicus）的凯尔特人。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['rægnər] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] - [sɔːŋ] , [kən'səulz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Hence it is that Ragnar Lodbrog , in his death - song , consoles himself with the
因此 它 是 那 拉格纳 - , 在 他的 死亡 - 歌曲 , 游戏机 他自己 和 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

因此，拉格纳·洛德布罗格在他的临终之歌中，以这样的反思来安慰自己：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [drɪŋk] [bɪr] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] [kʌps] [meɪd] [ʌv; əv] [skʌlz] .
" I shall soon drink beer from hollow cups made of skulls .
" 我 将 很快 喝 啤酒 从 空洞的 杯子 制成 的 头骨 .

“我很快就要用骷髅头制成的空心杯喝啤酒了。”

" [ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] , [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
" In more modern times , the middle ages for example ,
" 在 更多的 现代的 时代 , 这 中间 年龄 为了 例子 ,

“在近代，例如中世纪，

[wiː; wi][faɪnd][hɪ'stɔːrɪk][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,
we find historic illustration of a new use of the word ,
我们 寻找 历史性 插图 的 一个 新的 使用 的 这 单词 ,

我们找到了该词新用法的历史例证，

[wer] [skoʊl][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðoʊ] ['ælaɪd] [sens] .
where Skoll was applied in another though allied sense .
在哪里 斯科尔 曾是 应用 在 其他 尽管 盟军 感觉 .

Skoll 在这里以另一种相关的含义被应用。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lidər] [ɪn][ðə; ðɪ] - [kən'spɪrəsi] " [ðæt][hiː; hi][dɪd]
Thus it is said of one of the leaders in the Gowryan conspiracy " that he did
因此 它 是 说 的 一 的 这 领导人 在 这 - 阴谋 " 那 他 做过
[drɪŋk][hɪz; ɪz][skoʊl][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [duːk] ,
drink his skoll to my Lord Duke ,
喝 他的 斯科尔 到 我的 主 公爵 ,

因此，关于高瑞安阴谋的一位领导人，据说“他曾向我的公爵大人敬酒”。

" ['miːnɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðæt] ['noʊblmən][wʌz; wəz] [pledʒd] ; [ænd; ənd][ə'gen] , [æt; ət]
" meaning that the health of that nobleman was pledged ; and again , at
" 意义 那 这 健康 的 那 贵族 曾是 承诺 ; 和 再次 , 在
[ə; eɪ] ['festɪv] ['teɪbl] ,
a festive table ,
一个 节日 桌子 ,

这意味着那位贵族的健康得到了保障；而且，在一次盛宴上，

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːl] [pæst] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

we	read	that	the	scoll	passed	about	;	and	,	as	a	still	better	illustration	,
我们	读	那	这	scoll	通过了	关于	;	和	,	作为	一个	仍然	更好的	插图	,

我们读到，这卷书卷四处流传；而且，为了更好地说明这一点，

['kɔldɚwʊd] [sez] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['skoʊl] [ment] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn]

Calderwood	says	that	drinking	the	king's	skole	meant	the	drinking	of	his	cup	in
卡尔德伍德	说道	那	喝	这	国王的	学校	意思是	这	喝	的	他的	杯子	在

['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

honour	of	him	,
荣誉	的	他	,

卡尔德伍德说，喝国王的酒杯意味着喝国王的酒来向他致敬。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ædz] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dræŋk] ['stændɪŋ] .

which	,	he	adds	,	should	always	be	drank	standing	.
哪个	,	他	添加	,	应该	总是	是	喝	常设	.

他还补充说，这种酒应该站着喝。

[ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] , [haʊ'evər] , ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['veriəs]

In	more	modern	times	,	however	,	drinking	-	cups	have	been	formed	of	various
在	更多的	现代的	时代	,	然而	,	喝	-	杯子	有	到过	形成	的	各种各样的

[mə'tɪriəlz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,

materials	,	all	of	which	have	,
材料	,	全部	的	哪个	有	,

然而，在近代，饮水杯的材质多种多样，所有这些材质都具有以下特点：

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [aɪ'diːə] ,

at	least	in	regard	to	idea	,
在	至少	在	看待	到	主意	,

至少在理念方面是这样，

[ə; eɪ] ['prefrəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [hjuː'meɪn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

a	preferable	and	more	humane	foundation	than	the	one	from	which	we
一个	优选	和	更多的	人道	基础	比	这	一	从	哪个	我们

[dɪ'raɪv] [ðə; ði] [tɜːrm] .

derive	the	term	.
派生	这	学期	.

比我们得出该术语的依据更可取、更人道。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [pæst] , [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm] [ænd; ənd]

Thus	,	for	many	centuries	past	,	gold	and	silver	vessels	of	every	form	and
因此	,	为了	许多	几个世纪	过去的	,	金子	和	银	船只	的	每一个	形式	和

['pætərn] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

pattern	have	been	introduced	,
图案	有	到过	介绍	,

因此，在过去的许多世纪里，各种形状和样式的金银器皿被不断创造出来。

['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [lɪdz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['hændlz] .

either	with	or	without	lids	,	and	with	or	without	handles	.
任何一个	和	或者	没有	盖子	,	和	和	或者	没有	把手	.

可带盖或不带盖，可带把手或不带把手。

['hænæp] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] 15th [ænd; ənd] 16th ['sentʃəriz]

Hanap	is	the	name	of	a	small	drinking	-	cup	of	the	15th	and	16th	centuries
哈纳普	是	这	姓名	的	一个	小的	喝	-	杯子	的	这	15th	和	16th	几个世纪

,

,

,

Hanap是15至16世纪一种小型饮水杯的名称。

[meɪd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv]['sɪlvər] , [gɪlt] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [fiːt] .

made	usually	of	silver	,	gilt	,	standing	upon	feet	.
制成	通常	的	银	,	镀金	,	常设	之上	脚	.

通常由镀金银制成，立于地面之上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd]['njuərəmbəːg] .

They	were	made	at	Augsburgh	and	Nuremberg	.
他们	是	制成	在	-	和	纽伦堡	.

它们分别产于奥格斯堡和纽伦堡。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenəsɪs] , [wiː; wi][faɪnd][æt; ət][viː] . [faɪv] , [siː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] . :

In	an	old	French	translation	of	Genesis	,	we	find	at	v	.	5	,	c	.	xliv	.	:
在	一个	老的	法语	翻译	的	创世纪	,	我们	寻找	在	v	.	5	,	c	.	xliv	.	:

— " [lə]

—	"	Le
一	"	乐

在《创世记》的一个古老法文译本中，我们在第5节第44段发现：——"Le

['hænæp][ˌkju ju 'i] ['vuː] [ə'veɪz] - [ˌiː es 'tiː][lə]['hænæp][mɒn] - , [et]['kwɛl][ɪl] - [dɪ'liːtər] ,

Hanap	que	vous	avez	amblèe	est	le	Hanap	mon	Seignor	,	et	quel	il	solort	deleter	,
哈纳普	que	您	阿维斯	-	est	勒	哈纳普	星期一	-	,	等	克尔	il	-	删除器	,

Hanap que vous avez amblèe est le Hanap mon Seignor, et quel il solort deleter,

[meɪl] [tʃoʊz] [ə'veɪz][feɪt] ,

male	chose	avez	fait	,
男性	选择	阿维斯	事实	,

male choose avez fait,

" [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər][kʌp]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

"	relating	to	the	silver	cup	Joseph	ordered	to	be	put	in	his
"	相关	到	这	银	杯子	约瑟夫	订购	到	是	放	在	他的

['brʌðɚz] [sæk] .

brother's	sack	.
兄弟	解雇	.

"与约瑟吩咐人放在他哥哥口袋里的银杯有关。

[ɪn][sʌm; səm] [skɑːtʃ] ['sɔŋz] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp][ɪz] [kɔːld] [kɑːgn] [ɔːr][kɑːg] :

In	some	Scotch	songs	a	drinking	-	cup	is	called	cogne	or	cog	:
在	一些	苏格兰威士忌	歌曲	一个	喝	-	杯子	是	称为	柯根	或者	齿轮	:

在一些苏格兰歌曲中，饮酒杯被称为cogne或cog：

[ðɪs] [wɜːrd][ɪz]['ɔːlsoʊ] [spelt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]['skɑːtlənd]['koʊgi] , [ænd; ənd][kɔɪg] .

this	word	is	also	spelt	in	different	parts	of	Scotland	cogie	,	and	coig	.
这	单词	是	还	拼写	在	不同的	部分	的	苏格兰	柯吉	,	和	coig	.

这个词在苏格兰的不同地区也有不同的拼写方式，例如 cogie 和 coig。

[ðɪs] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - (['medɪk(ə)l] ['lætn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wʊd(ə)n]

This	word	may	be	compared	with	coculum	(	medical	Latin	for	a	hollow	wooden
这	单词	可能	是	比较的	和	-	(	医疗的	拉丁	为了	一个	空洞的	木制的

['ves(ə)l]) ,

vessel	)	,
血管	)	,

这个词可以与 coculum（医学拉丁语，意为空心木容器）进行比较。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [kɔg] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .

also	with	the	old	German	kouch	,	and	the	Welsh	cawg	,	a	basin	.
还	和	这	老的	德语	-	,	和	这	威尔士语	CAWG	,	一个	盆地	.

还有古德语的 kouch 和威尔士语的 cawg，都指盆。

[ðə; ði] ['flemɪʃ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] [ʌv; əv] [ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] [kɔːld]
The **Flemish** **drinking** **-** **cups** **of** **the** **16th** **and** **17th** **centuries** **were** **called**
这 弗拉芒语 喝 - 杯子 的 这 16th 和 17th 几个世纪 是 称为
- , [aɪ] . [iː] . " [kʌm] - [ə'gen; ə'geɪn] .
vidricomes **,** **i** **.** **e** **.** **"** **come** **-** **agains** **.**
- , 我 . e . " 来 - 反对 .

16 世纪和 17 世纪的佛兰德斯饮酒杯被称为 vidricomes，即"再来杯"。

" [ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] ['drɪŋkɪŋ] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɑːr; ər] ['speʃəli] ['wɜːrði]
" **The** **bell** **-** **shaped** **drinking** **-** **glasses** **of** **the** **sixteenth** **century** **are** **specially** **worthy**
" 这 钟 - 形状 喝 - 眼镜 的 这 第十六 世纪 是 特别 值得
[ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
of **observation** **;**
的 观察 ;

"十六世纪的钟形玻璃杯尤其值得关注；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['veri] [gʊd] ['spesɪmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['bəːnəl] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ]
and **there** **are** **three** **very** **good** **specimens** **in** **the** **Bernal** **Collection** **at** **the** **South**
和 那里 是 三 非常 好的 标本 在 这 伯纳尔 收藏 在 这 南
- ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] ,
- **Kensington** **Museum** **,**
- 肯辛顿 博物馆 ,

南肯辛顿博物馆的伯纳尔收藏中有三件非常好的标本。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [və'niːʃn] .
one **of** **which** **is** **said** **to** **be** **German** **,** **and** **the** **others** **Venetian** **.**
一 的 哪个 是 说 到 是 德语 , 和 这 其他的 威尼斯 .

其中一尊据说是德国的，其余的都是威尼斯的。

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [glæs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [sfɪr] [ɪn] ['sɪlvər] ,
The **mounting** **of** **the** **German** **glass** **consists** **of** **a** **hollow** **sphere** **in** **silver** **,**
这 安装 的 这 德语 玻璃 由 的 一个 空洞的 领域 在 银 ,

德国玻璃的底座由一个空心银球组成，

[wɪtʃ] [in'kləuziz] [ə; eɪ] [daɪs] [ænd; ənd] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
which **encloses** **a** **dice** **and** **is** **surmounted** **by** **a** **small** **statuette** **of** **Fortune** **.**
哪个 包含 一个 骰子 和 是 克服 经过 一个 小的 塑像 的 财富 .

里面装着一个骰子，上面放着一个小小的命运女神像。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['glæsɪz] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bel] .
To **the** **mounting** **of** **another** **of** **these** **glasses** **is** **attached** **a** **little** **bell** **.**
到 这 安装 的 其他 的 这些 眼镜 是 随附的 一个 小的 钟 .

其中一只眼镜的镜架上装有一个小铃铛。

[ðiːz] ['glæsɪz] [wɪl] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ,
These **glasses** **will** **stand** **in** **the** **reversed** **position** **only** **,**
这些 眼镜 将要 站立 在 这 反转 位置 仅有的 ,

这些眼镜只能倒置放置。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['emptid] [æt; ət] [wʌn] [drɑːft] ,
and **were** **of** **course** **intended** **to** **be** **emptied** **at** **one** **draught** **,**
和 是 的 课程 故意的 到 是 清空 在 一 草稿 ,

当然，它们原本是打算一口气喝完的。

[ðə; ði] [daɪs] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [ɔːr] [ðə; ði] [bel] ['tɪŋkəld] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪ'næli] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .
the **dice** **being** **shaken** **or** **the** **bell** **tinkled** **as** **a** **finale** **to** **the** **proceeding** **.**
这 骰子 存在 摇晃 或者 这 钟 叮叮当当 作为 一个 终曲 到 这 进行中 .

摇骰子或敲铃声作为仪式的结束。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪntnər] - ['kʌmpəni] ,
There **is** **also** **a** **curious** **cup** **in** **the** **possession** **of** **the** **Vintners** **'** **Company** **,**
那里 是 还 一个 好奇的 杯子 在 这 拥有 的 这 酿酒师 - 公司 ,

酿酒商协会还收藏着一只造型奇特的杯子。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][mɪlk] - [meɪd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

representing	a	milk	-	maid	carrying	a	pail	on	her	head	.
代表	一个	牛奶	-	女佣	携带	一个	桶	在	她	头	.

描绘的是一位头顶着水桶的挤奶女工。

[ðɪs] [peɪl][ɪz][set][ɑ:n][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

This	pail	is	set	on	a	swivel	,	and	is	so	contrived	that	the	uninitiated	,
这	桶	是	放	在	一个	旋转	,	和	是	所以	人为的	那	这	新手	,

这个桶安装在旋转架上，设计得如此巧妙，以至于不熟悉的人，

[wen] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] , [ɪn'veriəbli] [rɪ'si:v] [ɪts]['kɑ:ntents][ɑ:n][ðer; ðər] [nek] [ɔ:r] [tʃest] .

when	attempting	to	drink	,	invariably	receive	its	contents	on	their	neck	or	chest	.
什么时候	尝试	到	喝	,	总是	收到	它是	内容	在	他们的	脖子	或者	胸部	.

尝试饮水时，水总是会溅到脖子或胸口上。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	last	century	it	was	very	fashionable	to	convert	the	egg	of	the
在	这	最后的	世纪	它	曾是	非常	时髦	到	转变	这	蛋	的	这

['ɑ:strɪtʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] ,

ostrich	or	the	polished	shell	of	the	cocoa	-	nut	,
鸵鸟	或者	这	抛光	壳	的	这	可可	-	坚果	,

上个世纪，将鸵鸟蛋或可可壳加工成工艺品非常流行。

[set][ɪn]['sɪlvər] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)l] .

set	in	silver	,	into	a	drinking	-	vessel	.
放	在	银	,	进入	一个	喝	-	血管	.

镶嵌在银质饮具中。

['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['tæŋkərd] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] [ɪn][ju:z] ,

Many	varieties	of	tankards	were	formerly	in	use	,
许多	品种	的	酒杯	是	以前	在	使用	,

过去曾使用过多种类型的酒杯。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][peg] - ['tæŋkərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] - ['tæŋkərd] ,

among	which	we	may	mention	the	Peg	-	tankard	and	the	Whistle	-	tankard	,
之中	哪个	我们	可能	提到	这	佩格	-	酒杯	和	这	哨	-	酒杯	,

其中我们可以提及插销式水罐和哨子式水罐。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ,

the	latter	of	which	was	constructed	with	a	whistle	attached	to	the	brim	,
这	后者	的	哪个	曾是	建造	和	一个	哨	随附的	到	这	帽檐	,

后者是在帽檐上安装了一个哨子。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['saʊndɪd] [wen] [ðə; ði][kʌp][rɪ'kwaɪərd] [rɪ'plɛnɪʃ] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l]

which	could	be	sounded	when	the	cup	required	replenishing	(	from	which	,	in	all
哪个	可以	是	听起来	什么时候	这	杯子	必需的	补充	(	从	哪个	,	在	全部

[ˌprɑ:bə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

当杯子需要续杯时，就可以发出提示音（很可能，

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ") ; [ɔ:r]

originated	the	saying	,	"	If	you	want	more	,	you	must	whistle	for	it	"	)	;	or
起源于	这	说	,	"	如果	你	想	更多的	,	你	必须	哨	为了	它	"	)	;	或者

, [ɪn] [mɔ:r] [rer] ['instənsiz] ,

,	in	more	rare	instances	,
,	在	更多的	稀有的	实例	,

由此衍生出"如果你想要更多，就得吹口哨"这句谚语)；或者，在更罕见的情况下，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'traɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt]

the	whistle	was	so	ingeniously	contrived	at	the	bottom	of	the	vessel	that
这	哨	曾是	所以	巧妙地	人为的	在	这	底部	的	这	血管	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] [ɪts] [oʊn] [noʊt] [wen] [ðə; ði]['tæŋkərd][wʌz; wəz] ['empti] .

it	would	sound	its	own	note	when	the	tankard	was	empty	.
它	会	声音	它是自己的		笔记	什么时候	这	酒杯	曾是	空的	.

船底的哨子设计得非常巧妙，当酒杯空了的时候，它就会发出自己的声音。

[ðə; ði][peg] - ['tæŋkərd][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] - [ʃeɪpt] [mʌg] , ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [roʊ]

The	Peg	-	tankard	was	an	ordinary	-	shaped	mug	,	having	in	the	inside	a	row
这	佩格	-	酒杯	曾是	一个	普通的	-	形状	马克杯	,	拥有	在	这	里面	一个	排

[ʌv; əv] [eɪt] [pɪnz] ,

of	eight	pins	,
的	八	别针	,

插销式啤酒杯是一种形状普通的杯子，内部有一排八个插销。

[wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]['bɑ:təm] : [ðɪs] ['tæŋkərd][held] [tu:] [kwɔ:ts] ,

one	above	another	,	from	top	to	bottom	:	this	tankard	held	two	quarts	,
一	多于	其他	,	从	顶部	到	底部	:	这	酒杯	握住	二	夸脱	,

一个叠在另一个上面，从上到下：这个酒杯能装两夸脱。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [eɪl] , [aɪ] . [i:] . [hæf][ə; eɪ][paɪnt] , ['wɪntʃɪstər] ['meʒər] ,

so	that	there	was	a	gill	of	ale	,	i	.	e	.	half	a	pint	,	Winchester	measure	,
所以	那	那里	曾是	一个	鳃	的	麦芽酒	,	我	.	e	.	一半	一个	品脱	,	温彻斯特	措施	,

[bɪ'twi:n] [i:tʃ] [pɪn] .

between	each	pin	.
之间	每个	别针	.

因此，每两枚别针之间相隔一吉尔麦芽酒，即半品脱（温彻斯特计量单位）。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dræŋk][wʌz; wəz][tu:; tə] ['empti] [ðə; ði]['tæŋkərd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][peg][ɔ:r]

The	first	person	who	drank	was	to	empty	the	tankard	to	the	first	peg	or
这	第一的	人	WHO	喝	曾是	到	空的	这	酒杯	到	这	第一的	钉子	或者

[pɪn] ,

pin	,
别针	,

第一个喝酒的人要把酒杯里的酒倒到第一个酒位或酒针的位置。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][tu:; tə] ['empti] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][pɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ;

the	second	was	to	empty	to	the	next	pin	,	and	so	on	;
这	第二	曾是	到	空的	到	这	下一个	别针	,	和	所以	在	;

第二步是将球清空到下一个球瓶，依此类推；

[ðə; ði][pɪnz][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [soʊ] ['meni] ['meʒərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmpəteɪtə] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

the	pins	were	therefore	so	many	measures	to	the	compotators	,	making	them
这	别针	是	所以	所以	许多	措施	到	这	计算员	,	制作	他们

[ɔ:l] [drɪŋk] [ə'laɪk] ;

all	drink	alike	;
全部	喝	同样	;

因此，这些别针对参赛者来说就是许多衡量标准，使他们都能喝到同样多的酒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [pɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][kən'teɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

and	as	the	space	between	each	pin	was	such	as	to	contain	a	large
和	作为	这	空间	之间	每个	别针	曾是	这样的	作为	到	包含	一个	大的

[drɑ:ft] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

draught	of	liquor	,
草稿	的	酒	,

由于每个销钉之间的空隙足以容纳大量的酒液，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['laɪəb(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [tu:; tə][get] [drʌŋk] , [ɪ'speʃəli] [wen] ,

the	company	would	be	very	liable	by	this	method	to	get	drunk	,	especially	when	,
这	公司	会	是	非常	容易	经过	这	方法	到	得到	醉	,	尤其	什么时候	,

公司采用这种方法很容易导致公司破产，尤其是在……的情况下。

[ɪf] [ðeɪ] [dræŋk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk]

if	they	drank	short	of	the	pin	,	or	beyond	it	,	they	were	obliged	to	drink
如果	他们	喝	短的	的	这	别针	,	或者	超过	它	,	他们	是	有义务	到	喝

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果他们喝到的酒量未达到或超过酒瓶标线，他们就必须再喝一杯。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ænsɛlmz] ['kænənz] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ɪn]

For	this	reason	,	in	Archbishop	Anselm's	Canons	,	made	in	the	Council	in	London	in
为了	这	原因	,	在	大主教	安瑟伦的	佳能	,	制成	在	这	理事会	在	伦敦	在

- ,

1102	,
-	,

因此，在1102年伦敦大公会议上，安瑟伦大主教制定的教规中，

[priːsts] [ɑːr; ər][enˈdʒɔɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] , [nɔːr][tuː; tə][drɪŋk][tuː; tə][pegz] .

priests	are	enjoined	not	to	go	to	drinking	-	bouts	,	nor	to	drink	to	pegs	.
神父	是	禁止	不是	到	去	到	喝	-	回合	,	也不	到	喝	到	钉子	.

神父们被禁止参加饮酒聚会，也不得豪饮。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz]

This	shows	the	antiquity	of	the	invention	,	which	,	at	least	,	is	as	old	as
这	演出	这	古代	的	这	发明	,	哪个	,	在	至少	,	是	作为	老的	作为

[ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

the	Conquest	.
这	征服	.

这表明这项发明历史悠久，至少与征服时期一样古老。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kʌp] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['henri] ['haʊərd] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['kɔrbi]

There	is	a	cup	now	in	the	possession	of	Henry	Howard	,	Esq	.	,	of	Corby
那里	是	一个	杯子	现在	在	这	拥有	的	亨利	霍华德	,	先生	.	,	的	科尔比

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

现今有一只杯子在科尔比城堡的亨利·霍华德先生手中。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['tɔməs] - ['bekɪt] .

which	is	said	to	have	belonged	to	Thomas	à	Becket	.
哪个	是	说	到	有	属于	到	托马斯	-	贝克特	.

据说这件物品曾属于托马斯·贝克特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [set][ɪn][goʊld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

It	is	made	of	ivory	,	set	in	gold	,	with	an	inscription	round	the	edge	of
它	是	制成	的	象牙	,	放	在	金子	,	和	一个	题词	圆形的	这	边缘	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它由象牙制成，镶嵌在黄金底座上，边缘刻有铭文。

" [drɪŋk] [ðaɪ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; " [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði][wɜːrdz] " -

"	Drink	thy	wine	with	joy	;	"	and	on	the	lid	are	engraved	the	words	"	Sobrii
"	喝	你的	葡萄酒	和	喜悦	;	"	和	在	这	盖	是	刻	这	字	"	-

- ,

estote	,
-	,

“尽情畅饮你的美酒；”盖子上刻着“Sobrii estote,

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'niʃəls][tiː] . [biː] . [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪtər] ,

"	with	the	initials	T	.	B	.	interlaced	with	a	mitre	,
"	和	这	首字母	T	.	B	.	交织	和	一个	主教冠	,

“字母TB与主教冠交织在一起，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['tɔməs] - ['bekɪt] ,

from	which	circumstance	it	is	attributed	to	Thomas	à	Becket	,
从	哪个	环境	它	是	归因于	到	托马斯	-	贝克特	,

由此便可将其归于托马斯·贝克特名下。

[bʌt; bət][ɪn][riˈæləti][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] .

but	in	reality	is	a	work	of	the	16th	century	.
但	在	现实	是	一个	工作	的	这	16th	世纪	.

但实际上它是16世纪的作品。

['hwitəkə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] - , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔːrn] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

Whitaker	,	in	his	'	History	of	Craven	'	,	describing	a	drinking	-	horn	belonging
惠特克	,	在	他的	-	历史	的	懦夫	-	,	描述	一个	喝	-	喇叭	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstər] ['fæməli] ,

to	the	Lister	family	,
到	这	利斯特	家庭	,

惠特克在他的《克雷文历史》中描述了属于利斯特家族的一个饮酒号角：

[sez] , " [waɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][fɜːrst][dræŋk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['meizə] - [boʊl] , ['æftərwərdz] [aʊt]

says	,	"	Wine	in	England	was	first	drank	out	of	the	mazer	-	bowl	,	afterwards	out
说道	,	"	葡萄酒	在	英格兰	曾是	第一的	喝	出去	的	这	迷宫	-	碗	,	然后	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] - [hɔːrn] .

of	the	bugle	-	horn	.
的	这	号角	-	喇叭	.

他说："在英国，人们最初是用玉米碗喝葡萄酒，后来是用号角喝葡萄酒。"

[ðə; ði]['meizə] - [boʊlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [frʌm; frəm]['meɪp(ə)l] - [wʊd] , [soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	mazer	-	bowls	were	made	from	maple	-	wood	,	so	named	from	the
这	迷宫	-	碗	是	制成	从	枫	-	木头	,	所以	命名	从	这

['dʒɜːrmən] ['meɪzər] , [ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [wʊd] .

German	Maser	,	a	spotted	wood	.
德语	微波激射器	,	一个	斑	木头	.

这些花盆是用枫木制成的，枫木之所以得名，是因为德语"Maser"指的是一种带斑点的木材。

['mɪstər] . ['ʃɜːrli] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['meizə] - [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . (

Mr	.	Shirley	possesses	a	very	perfect	mazer	-	bowl	of	the	time	of	Richard	II	.	(
先生	.	雪莉	拥有	一个	非常	完美的	迷宫	-	碗	的	这	时间	的	理查德	二	.	(
-	-	-	)	.													

1377	-	99	)	.
-	-	-	)	.

雪莉先生拥有一件非常完美的理查二世时期（1377-99 年）的玉米碗。

[ðə; ði] [boʊl] [ɪz][ʌv; əv] [laɪt] ['mɑːt(ə)ld] [wʊd] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [rɪm][ʌv; əv]['sɪlvər]

The	bowl	is	of	light	mottled	wood	highly	polished	,	with	a	broad	rim	of	silver
这	碗	是	的	光	斑驳	木头	高度	抛光	,	和	一个	广阔	轮缘	的	银

[gɪlt] ,

gilt	,
镀金	,

碗由浅色斑驳的木头制成，表面高度抛光，边缘宽阔，饰以鎏金银边。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —

round	the	exterior	of	which	are	the	following	lines	:	—
圆形的	这	外部的	的	哪个	是	这	下列的	线条	:	—

其外侧环绕着以下线条：—

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪnaɪt]

"	In	the	name	of	the	Trinite
"	在	这	姓名	的	这	三位一体

奉三位一体之名

[fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Fill	the	kup	and	drinke	to	me	.
充满	这	库普	和	喝	到	我	.

斟满杯子，敬我一饮。

" ['mɪstər] . ['milnə] , [ɪn] - [ˌɑːrkiˌoʊ'loʊdʒiə] , - ['vɑːl] .

"	Mr	.	Milner	,	in	'	Archeologia	,	'	vol	.
"	先生	.	米尔纳	,	在	-	考古学	,	-	卷	.

“米尔纳先生，在《考古学》第 1 卷中

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

xi	:
十一	.

十一。

[piː] . - , [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [wʊd] ['tæŋkərd] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ærəndəl] , [æz; əz][ʌv; əv]

p	.	411	,	describes	a	maple	-	wood	tankard	,	belonging	to	Lord	Arundel	,	as	of
p	.	-	,	描述	一个	枫	-	木头	酒杯	,	属于	到	主	阿伦德尔	,	作为	的

['sæksn] ['wɜːrkmənʃɪp] [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ]['edgər] ,

Saxon	workmanship	coeval	with	Edgar	,
撒克逊	做工	同时期	和	埃德加	,

第 411 页描述了一个属于阿伦德尔勋爵的枫木酒杯，其工艺为撒克逊风格，与埃德加同时代。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [huː] ['ɔːlsoʊ] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

A	.	D	.	800	,	who	also	passed	a	law	,	on	the	suggestion	of	St	.
一个	.	D	.	-	,	WHO	还	通过了	一个	法律	,	在	这	建议	的	英石	.

['dʌnstən] ,

Dunstan	,
邓斯坦	,

公元800年，他还根据圣邓斯坦的建议颁布了一项法律。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪk'sesɪv] ['drɪŋkɪŋ] , [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [kʌps] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] ['ɪntuː]['speɪsɪz][baɪ][pegz]

to	prevent	excessive	drinking	,	by	ordering	cups	to	be	marked	into	spaces	by	pegs
到	防止	过多的	喝	,	经过	订购	杯子	到	是	标记	进入	空间	经过	钉子

,

,

,

为了防止过度饮酒，命令将杯子用木钉固定在特定的位置上。

[ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti]['teɪkən] [maɪt] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] .

that	the	quantity	taken	might	be	limited	.
那	这	数量	已采取	可能	是	有限的	.

服用量可能有限。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['meɪp(ə)l] - [wʊd] ['tæŋkərd] ['ɔːlsoʊ][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]

A	considerable	number	of	these	ancient	maple	-	wood	tankards	also	exist	in	the
一个	大量	数字	的	这些	古老的	枫	-	木头	酒杯	还	存在	在	这

[mju'ziːəm][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['roʊzənbɜ-g] .

Museum	at	the	Castle	of	Rosenburg	.
博物馆	在	这	城堡	的	罗森伯格	.

罗森堡城堡博物馆也收藏了相当数量的这类古老枫木酒杯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['pesnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] ;

They	were	formerly	made	by	the	Norwegian	peasants	during	the	long	winter	nights	;
他们	是	以前	制成	经过	这	挪威	农民	期间	这	长的	冬天	夜晚	;

它们以前是挪威农民在漫长的冬夜里制作的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ['kænɑːt][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] .

and	their	style	of	ornament	cannot	be	older	than	the	16th	century	.
和	他们的	风格	的	装饰品	不能	是	老	比	这	16th	世纪	.

它们的装饰风格不可能早于16世纪。

[kən,tempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ]['meizə] - [boʊlz] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [kɔːld] [pɪgɪn] , , [wɪskɪnz] ,

Contemporaneous	**with**	**mazer**	**-**	**bowls**	**were**	**others**	**called**	**Piggins**	**,**	**Naggins**	**,**	**Whiskins**	**,**
同时期	和	迷宫	-	碗	是	其他的	称为	皮金斯	,	纳金斯	,	胡须	,

, ['pɑːtəl] , - , - - [kʌps] [ænd; ənd] ['biːkəz] .

Kannes	**,**	**Pottles**	**,**	**Jakkes**	**,**	**Pronnet**	**-**	**cups**	**and**	**Beakers**	**.**
坎内斯	,	波特尔斯	,	-	,	-	-	杯子	和	烧杯	.

与 mazer-bowls 同时期的还有 Piggins、Naggins、Whiskins、Kannes、Pottles、Jakkes、Pronnet-cups 和 Beakers。

['sɪlvər] [boʊlz] [wɜːr; wər][nekst] [ˌɪntrə'duːst] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn]

Silver	**bowls**	**were**	**next**	**introduced**	**;**	**and**	**about**	**the**	**latter**	**end**	**of**	**Elizabeth's**	**reign**
银	碗	是	下一个	介绍	;	和	关于	这	后者	结尾	的	伊丽莎白的	在位

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˌsjuːpə'siːdid] ,

these	**were**	**superseded**	**,**
这些	是	被取代	,

银碗随后被引入；大约在伊丽莎白统治后期，银碗被其他器皿所取代。

[æz; əz] [waɪn] [gruː] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['tempərət] , [baɪ] ['glæsɪz] .

as	**wine**	**grew**	**dearer**	**and**	**men**	**were**	**temperate**	**,**	**by**	**glasses**	**.**
作为	葡萄酒	生长	更贵	和	男人	是	温带	,	经过	眼镜	.

随着葡萄酒价格上涨，人们开始节制饮酒，以杯为单位。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪɪst] ['glæsɪz] [juːst] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər] [və'niːʃn] [ænd; ənd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd]

The	**earliest**	**glasses**	**used**	**at**	**banquets**	**were**	**Venetian**	**and**	**no**	**mention**	**is**	**made**
这	最早	眼镜	用过的	在	宴会	是	威尼斯	和	不	提到	是	制成

[ʌv; əv] ['glæsɪz] [æt; ət] [steɪt] ['bæŋkwɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

of	**glasses**	**at**	**state**	**banquets**	**before**	**the**	**time**	**of**	**Elizabeth**	**.**
的	眼镜	在	状态	宴会	前	这	时间	的	伊丽莎白	.

宴会上最早使用的玻璃杯是威尼斯玻璃杯，伊丽莎白时代之前，国宴上没有使用玻璃杯的记载。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['sentʃəri] ,

In	**the**	**latter**	**half**	**of**	**the**	**last**	**century**	**,**
在	这	后者	一半	的	这	最后的	世纪	,

在上世纪后半叶，

[bɪr] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['selər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['tæŋkərd]

beer	**was**	**usually**	**carried**	**from**	**the**	**cellar**	**to**	**the**	**table**	**in**	**large**	**tankards**
啤酒	曾是	通常	携带	从	这	地窖	到	这	桌子	在	大的	酒杯

[meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] ,

made	**of**	**leather**	**,**
制成	的	皮革	,

啤酒通常用皮革制成的大酒杯从酒窖端到餐桌上。

[kɔːld] ['blækdʒæk] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

called	**Blackjacks**	**,**	**some**	**of**	**which**	**are**	**still**	**to**	**be**	**found**	**,**
称为	二十一点	,	一些	的	哪个	是	仍然	到	是	成立	,

被称为“黑杰克”，其中一些至今仍能找到。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] ['smɔːlər] [wʌnz] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['iːðər]

as	**also**	**smaller**	**ones**	**more**	**refined**	**in**	**their**	**workmanship**	**,**	**and**	**having**	**either**
作为	还	较小的	一个	更多的	精制	在	他们的	做工	,	和	拥有	任何一个

[æn; ən] [ɪn'taɪər] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

an	**entire**	**lining**	**of**	**silver**	**,**
一个	全部的	衬垫	的	银	,

还有一些尺寸较小、做工更精细的，甚至有些内衬是银的。

[ɔːr] [ə; eɪ] [rɪm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] ,

or	**a**	**rim**	**of**	**silver**	**to**	**drink**	**from**	**,**
或者	一个	轮缘	的	银	到	喝	从	,

或者用银边杯来喝水，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][ɪn'skraɪb][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,

on	which	it	was	customary	to	inscribe	the	name	of	the	owner	,
在	哪个	它	曾是	习惯	到	题	这	姓名	的	这	所有者	,

上面通常会刻上所有者的名字，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɔːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

together	with	his	trade	or	occupation	.
一起	和	他的	贸易	或者	职业	.

以及他的行业或职业。

" " [wɜːr; wər] [tuː] - ['hændəld] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['ruːdli]

"	Tygs	"	were	two	-	handled	drinking	-	cups	of	the	time	of	Elizabeth	,	rudely
"	tygs	"	是	二	-	处理	喝	-	杯子	的	这	时间	的	伊丽莎白	,	粗鲁地

[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] ['faɪər] - [kleɪ] [kɔːld] " [tiˆ] .

formed	of	Staffordshire	fire	-	clay	called	"	Tyg	.
形成	的	斯塔福德郡	火	-	黏土	称为	"	tyg	.

“Tygs”是伊丽莎白时代的双耳饮酒杯，由斯塔福德郡耐火粘土“Tyg”粗略制成。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪpər]

"	At	the	end	of	the	last	century	,	glasses	were	manufactured	of	a	taper
"	在	这	结尾	的	这	最后的	世纪	,	眼镜	是	制造	的	一个	锥形

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

“上世纪末，眼镜的制造形状是锥形的，

[laɪk][ə; eɪ][tɔːl] [ʃæmˈpeɪn] - [glæs] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt]

like	a	tall	champagne	-	glass	,	but	not	less	than	between	two	and	three	feet
喜欢	一个	高的	香槟酒	-	玻璃	,	但	不是	较少的	比	之间	二	和	三	脚

[ɪn] [haɪt] ,

in	height	,
在	高度	,

像一个高高的香槟酒杯，但高度不少于两到三英尺。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːt] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði]['kɑːntents] ,

from	which	it	was	considered	a	great	feat	to	drain	the	contents	,
从	哪个	它	曾是	经过考虑的	一个	伟大的	特技	到	流走	这	内容	,

['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [eɪl] ,

generally	consisting	of	strong	ale	,
一般来说	由	的	强的	麦芽酒	,

将罐内液体（通常是烈性麦芽酒）倒空被认为是一项伟大的壮举。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['spɪlɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

without	removing	the	glass	from	the	lips	,	and	without	spilling	any	of	the
没有	移除	这	玻璃	从	这	嘴唇	,	和	没有	溢出	任何	的	这

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

无需将杯子从嘴唇上拿开，也无需洒出任何酒水。

— [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

—	a	somewhat	difficult	task	towards	the	conclusion	,
—	一个	有些	难的	任务	向	这	结论	,

——这是一项略显困难的收尾工作，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['lɪkwɪd][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [glæs] [bɪˈfɔːr]

on	account	of	the	distance	the	liquid	had	to	pass	along	the	glass	before
在	帐户	的	这	距离	这	液体	有	到	经过	沿着	这	玻璃	前

[riːtʃɪŋ] [ɪts][rɪ'septək(ə)l] .

reaching	its	receptacle	.
到达	它是	容器	.

这是因为液体必须沿着玻璃壁流过一段距离才能到达容器。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][waɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,

The	earliest	record	we	have	of	wine	is	in	the	Book	of	Genesis	,
这	最早	记录	我们	有	的	葡萄酒	是	在	这	书	的	创世纪	,

关于葡萄酒的最早记载见于《创世记》。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , " ['noʊə][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['hʌzbəndmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

where	we	are	told	,	"	Noah	began	to	be	an	husbandman	,	and	he
在哪里	我们	是	讲述	,	"	诺亚	开始	到	是	一个	农夫	,	和	他

[plaːntid][ə; eɪ] ['vɪnjərd] ,

planted	a	vineyard	,
已种植	一个	葡萄园	,

经文告诉我们，"挪亚开始务农，栽种了一个葡萄园，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][juːz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	from	which	it	is	evident	he	knew	the	use	that	might	be	made	of	the
"	从	哪个	它	是	明显	他	知道	这	使用	那	可能	是	制成	的	这

[fruːt][baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] :

fruit	by	pressing	the	juice	from	it	and	preserving	it	:
水果	经过	紧迫	这	汁	从	它	和	保存	它	:

由此可见，他知道如何利用这种水果，通过压榨果汁并将其保存起来：

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [diː'siːvd] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [baɪ][ɪts] ['swiːtnəs] ; [fɔːr; fər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

he	was	,	however	,	deceived	in	its	strength	by	its	sweetness	;	for	,	we	are
他	曾是	,	然而	,	受骗	在	它是	力量	经过	它是	甜味	;	为了	,	我们	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

然而，他却被它的甜美所迷惑，低估了它的力量；因为，据说，

" [hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drʌŋkən] .

"	he	drank	of	the	wine	,	and	was	drunken	.
"	他	喝	的	这	葡萄酒	,	和	曾是	醉	.

他喝了那酒，就醉了。

" [wen] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['noʊə] [dɪ'spɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	When	the	offspring	of	Noah	dispersed	into	the	different	countries	of	the	world	,
"	什么时候	这	后代	的	诺亚	分散的	进入	这	不同的	国家	的	这	世界	,

"当诺亚的后裔分散到世界各地时，

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][vaɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði][juːz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

they	carried	the	vine	with	them	,	and	taught	the	use	which	might	be	made
他们	携带	这	藤	和	他们	,	和	教授	这	使用	哪个	可能	是	制成

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他们带着葡萄藤，并教导人们如何利用它。

['eɪʒə; 'eɪʃə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][im'paːtid] ;

Asia	was	the	first	country	to	which	the	gift	was	imparted	;
亚洲	曾是	这	第一的	国家	到	哪个	这	礼物	曾是	传授	;

亚洲是第一个获赠这份礼物的国家；

[ænd; ənd] [ðens] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [spred] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['æfrɪkə] , [æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn]

and	thence	it	quickly	spread	to	Europe	and	Africa	,	as	we	learn
和	因此	它	迅速地	传播	到	欧洲	和	非洲	,	作为	我们	学习

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iliəd] [ʌv; əv]['hoʊmər] ;

from	the	Iliad	of	Homer	;
从	这	《伊利亚特》	的	荷马	;

然后它迅速传播到欧洲和非洲，正如我们从荷马史诗《伊利亚特》中所了解到的那样；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bʊk] [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔ:r] ,

from	which	book	we	also	learn	that	,	at	the	time	of	the	Trojan	war	,
从	哪个	书	我们	还	学习	那	,	在	这	时间	的	这	特洛伊木马	战争	,

我们从这本书中还了解到，在特洛伊战争时期，

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] [freɪt] [ʌv; əv] [waɪnz] .

part	of	the	commerce	consisted	in	the	freight	of	wines	.
部分	的	这	商业	由……组成	在	这	货运	的	葡萄酒	.

部分商业活动包括葡萄酒的运输。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['evɪdəns] [les] [rɪ'moʊt] , [wi:; wi]

In	order	to	arrive	at	customs	and	historical	evidence	less	remote	,	we
在	命令	到	到达	在	海关	和	历史	证据	较少的	偏僻的	,	我们

[mʌst; məst] [teɪk] ['refju:dʒ] ,

must	take	refuge	,
必须	拿	避难所	,

为了获得不那么遥远的习俗和历史证据，我们必须寻求庇护。

[æz; əz][hɪs'tɔ:rɪənz][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,

as	historians	have	done	before	us	,
作为	历史学家	有	完毕	前	我们	,

正如之前的历史学家所做的那样，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['ɛmpaɪɚz][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] ,

in	the	inner	life	of	the	two	great	empires	of	Greece	and	Rome	,
在	这	内	生活	的	这	二	伟大的	帝国	的	希腊	和	罗马	,

在希腊和罗马两大帝国的内心生活中，

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz]

among	whom	we	find	the	ceremonies	attached	to	drinking	were	by	no	means
之中	谁	我们	寻找	这	仪式	随附的	到	喝	是	经过	不	方法

[spɑ:rs] ;

sparse	;
疏	;

我们发现，在这些民族中，与饮酒相关的仪式并不少；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz]['kɑ:pɪd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['mænərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	as	the	Romans	copied	most	of	their	social	manners	from	the
和	作为	这	罗马书	复制	最多	的	他们的	社会的	礼仪	从	这

['gri:ks] ,

Greeks	,
希腊人	,

由于罗马人的大部分社交礼仪都源自希腊人，

[ðə; ði] [fɔ:r'mælətiz] [əb'zɜ:rvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [neiʃəns][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['dɪfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

the	formalities	observed	among	the	two	nations	in	drinking	differ	but	little	.
这	手续	观察到	之中	这	二	国家	在	喝	不同	但	小的	.

两国在饮酒礼仪上的差异不大。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [wʌz; wəz] ['nevər] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['pri:viəsli]

In	public	assemblies	the	wine	-	cup	was	never	raised	to	the	lips	without	previously
在	民众	组件	这	葡萄酒	-	杯子	曾是	绝不	提高	到	这	嘴唇	没有	之前

[ɪn'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [gʊd] ['deɪəti; 'di:əti] ,

invoking	a	blessing	from	a	supposed	good	deity	,
调用	一个	祝福	从	一个	据称	好的	神	,

在公共集会上，人们从不会在没有事先祈求一位被认为是善良的神灵保佑的情况下，就将酒杯举到嘴边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] [tʊk] [ɪts]
from **which** **custom** **it** **is** **probable** **that** **the** **grace** **-** **cup** **of** **later** **days** **took** **its**
从 哪个 风俗 它 是 可能 那 这 优雅 - 杯子 的 之后 天 采取 它是
['ɔːrɪdʒɪn] ;
origin **;**
起源 ;

后世的感恩杯很可能就是从这种习俗中演变而来的;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːst] , [ə; eɪ][kʌp][wʌz; wəz] [kwɔft] [tuː; tə][ðer; ðər]
and **at** **the** **conclusion** **of** **their** **feast** **,** **a** **cup** **was** **quaffed** **to** **their**
和 在 这 结论 的 他们的 盛宴 , 一个 杯子 曾是 畅饮 到 他们的
[gʊd] ['dʒiːniəs] ,
good **genius** **,**
好的 天才 ,

宴席结束时，他们举杯向他们的守护神致敬。

[tɜːm] " ['boʊni]['deɪˌi] ,
termed **"** **poculum** **boni** **Dei** **,**
称为 " 柄 博尼 德伊 ,

被称为"poculum boni Dei,

" [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [kuː] - " [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
" **which** **corresponds** **in** **the** **present** **day** **with** **the** **"** **coup** **d'étrier** **"** **of** **the** **French** **,**
" 哪个 对应 在 这 展示 天 和 这 " 政变 - " 的 这 法语 ,

"这相当于今天的法国的'coup d'étrier',

[ðə; ði] " [dɑːk] [ən] - " [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['pɑːrtɪŋ] - [pɑːt] "
the **"** **dock** **un** **dorish** **"** **of** **the** **Highland** **Scotch** **,** **and** **the** **"** **parting** **-** **pot** **"**
这 " 码头 联合国 - " 的 这 高地 苏格兰威士忌 , 和 这 " 离别 - 锅 "
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
of **our** **own** **country** **.**
的 我们的 自己的 国家 .

高地苏格兰人的"dock un dorish"，以及我们自己国家的"parting-pot"。

[ðə; ði]['roʊmənz]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['empərəz] ;
The **Romans** **also** **frequently** **drank** **the** **healths** **of** **their** **Emperors** **;**
这 罗马书 还 频繁地 喝 这 健康 的 他们的 皇帝们 ;

罗马人也经常为他们的皇帝祝酒;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [toʊst] [ðeɪ] ['seldəm][fər'gɑːt] " ['æbsənt] [frendz] ,
and **among** **other** **toasts** **they** **seldom** **forgot** **"** **absent** **friends** **,**
和 之中 其他 祝酒 他们 很少 忘了 " 缺席的 朋友们 ,

在众多祝酒词中，他们很少忘记"缺席的朋友们"，

" [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] " [ɔːl] [frendz] [raʊnd] [ˌes 'tiː]
" **though** **we** **have** **no** **record** **of** **their** **drinking** **to** **"** **all** **friends** **round** **St**
" 尽管 我们 有 不 记录 的 他们的 喝 到 " 全部 朋友们 圆形的 英石
. ['piːtɜ-z] .
. **Peter's** **.**
. 彼得的 .

尽管我们没有记录表明他们曾向"圣彼得教堂周围的所有朋友"饮酒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [æt; ət][ðer; ðər] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə] [ɪ'lekt] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][daɪs] ,
" **It** **was** **customary** **at** **their** **entertainments** **to** **elect** **,** **by** **throwing** **the** **dice** **,**
" 它 曾是 习惯 在 他们的 娱乐 到 选 , 经过 投掷 这 骰子 ,
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [tɜːm] " ['ɑːrbɪtər] - ,
a **person** **termed** **"** **arbiter** **bibendi** **,**
一个 人 称为 " 仲裁者 - ,

在他们的娱乐活动中，通常通过掷骰子来选举一个被称为"仲裁者 bibendi"的人。

" [tuː; tə][ækt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [toʊst] - ['mæstər] ,

"	to	act	much	in	the	same	way	as	our	modern	toast	-	master	,
"	到	行为	很多	在	这	相同的	方式	作为	我们的	现代的	吐司	-	掌握	,

“其行为方式与我们现代的司仪非常相似，

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

his	business	being	to	lay	down	to	the	company	the	rules	to	be	observed	in
他的	商业	存在	到	躺	向下	到	这	公司	这	规则	到	是	观察到	在

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

他的任务是向公司制定饮酒规则。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd][nɑːt][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

with	the	power	to	punish	such	as	did	not	conform	to	them	.
和	这	力量	到	惩治	这样的	作为	做过	不是	符合	到	他们	.

拥有惩罚不服从者的权力。

[ðə; ði][gɔdz] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

The	gods	having	been	propitiated	,
这	神	拥有	到过	安抚	,

诸神得到安抚之后，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [dræŋk][hɪz; ɪz][fɜːrst][kʌp][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] ,

the	master	of	the	feast	drank	his	first	cup	to	the	most	distinguished	guest	,
这	掌握	的	这	盛宴	喝	他的	第一的	杯子	到	这	最多	杰出的	客人	,

宴会主人向最尊贵的客人敬了第一杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]

and	then	handed	a	full	cup	to	him	,	in	which	he	acknowledged	the
和	然后	递交	一个	满的	杯子	到	他	,	在	哪个	他	已确认	这

['kɑːmplɪmənt] ;

compliment	;
赞扬	;

然后递给他一杯满满的饮料，他用这杯饮料表示了感谢；

[ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz] [ðen] [pæst] [raʊnd][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪn'veriəbli] [frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt]

the	cup	was	then	passed	round	by	the	company	,	invariably	from	left	to	right
这	杯子	曾是	然后	通过了	圆形的	经过	这	公司	,	总是	从	左边	到	正确的

,

,
,

然后，杯子在公司员工之间传递，通常是从左到右。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] : [ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪʒənz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n]

and	always	presented	with	the	right	hand	:	on	some	occasions	each	person
和	总是	呈现	和	这	正确的	手	:	在	一些	场合	每个	人

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] ,

had	his	own	cup	,
有	他的	自己的	杯子	,

而且总是用右手递上：有时每个人都有自己的杯子，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ri'pleniʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emptid] ,

which	a	servant	replenished	as	soon	as	it	was	emptied	,
哪个	一个	仆人	补充	作为	很快	作为	它	曾是	清空	,

仆人会在杯子空了之后立即把它装满。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] ['hɪroʊz] .

as	described	in	the	feast	of	Homer's	heroes	.
作为	描述	在	这	盛宴	的	荷马	英雄	.

如荷马史诗《英雄盛宴》中所描述的那样。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , ['dekəreɪtɪd]

The	vessels	from	which	they	drank	were	generally	made	of	wood	,	decorated
这	船只	从	哪个	他们	喝	是	一般来说	制成	的	木头	,	装饰

[wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

with	gold	and	silver	,
和	金子	和	银	,

他们饮用的器皿通常是木制的，并用金银装饰。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['hedz] , [pər'tɪkjələr] ['flaʊərz]

and	crowned	with	garlands	,	as	also	were	their	heads	,	particular	flowers
和	加冕	和	花环	,	作为	还	是	他们的	头部	,	特别的	花朵

[ænd; ənd] [hɜːrb] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

and	herbs	being	selected	,
和	草药	存在	已选	,

她们的头上也戴着花环，花环是由特定的花卉和香草制成的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] ['nɑːkʃəs] ['veɪpəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] .

which	were	supposed	to	keep	all	noxious	vapours	from	the	brain	.
哪个	是	据称	到	保持	全部	有害的	蒸汽	从	这	脑	.

它们的作用是防止所有有害气体进入大脑。

[ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ðer; ðər] [kʌps] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [goʊld] , ['sɪlvər] , [ɔːr] [brɑːnz] .

In	some	cases	their	cups	were	formed	entirely	of	gold	,	silver	,	or	bronze	.
在	一些	案例	他们的	杯子	是	形成	完全	的	金子	,	银	,	或者	青铜	.

有些杯子完全由金、银或青铜制成。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɑːnz] [kʌp] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['wɪltʃər] ,

A	beautiful	example	of	a	bronze	cup	was	found	in	Wiltshire	,
一个	美丽的	例子	的	一个	青铜	杯子	曾是	成立	在	威尔特郡	,

在威尔特郡发现了一件精美的青铜杯。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [faɪv] ['roʊmən] [taʊnz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

having	the	names	of	five	Roman	towns	as	an	inscription	,
拥有	这	姓名	的	五	罗马	城镇	作为	一个	题词	,

碑文上刻有五个罗马城镇的名称，

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

and	richly	decorated	with	scenes	of	the	chase	,
和	丰富	装饰	和	场景	的	这	追赶	,

并饰以大量追逐场景的精美图案，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr] [sə'saɪəti]

from	which	it	has	been	imagined	that	it	belonged	to	a	club	or	society
从	哪个	它	有	到过	想象	那	它	属于	到	一个	俱乐部	或者	社会

[ʌv; əv] ['pɜːrsənz] ,

of	persons	,
的	人	,

由此人们便认为它属于某个俱乐部或社团。

['prɑːbəbli] ['hʌntərz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['praɪzɪz] :

probably	hunters	,	and	may	have	been	one	of	their	prizes	:
大概	猎人	,	和	可能	有	到过	一	的	他们的	奖品	:

可能是猎人的猎物，也可能是他们的战利品之一：

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [juːst] [kʌps] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

they	also	used	cups	made	from	the	horns	of	animals	.
他们	还	用过的	杯子	制成	从	这	角	的	动物	.

他们还使用动物角制成的杯子。

[ðə; ði] [waɪnz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['glæsɪz] [kɔːld] " - ,

The	wines	were	commonly	drunk	out	of	small	glasses	called	"	cyaths	,
这	葡萄酒	是	通常	醉	出去	的	小的	眼镜	称为	"	-	,

人们通常用一种叫做“cyaths”的小玻璃杯来喝这些酒。

" [wɪtʃ] [held] [dʒʌst] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] .

"	which	held	just	the	twelfth	of	a	pint	.
"	哪个	握住	只是	这	第十二	的	一个	品脱	.

“里面只装了十二分之一品脱。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bevərɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd] ['roʊmənz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fər'mentɪd] [dʒuːs]

The	chief	beverage	among	the	Greeks	and	Romans	was	the	fermented	juice
这	首席	饮料	之中	这	希腊人	和	罗马书	曾是	这	发酵	汁

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] ;

of	the	grape	;
的	这	葡萄	;

希腊人和罗马人最主要的饮料是发酵的葡萄汁；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

but	the	particular	form	of	it	is	a	matter	of	some	uncertainty	.
但	这	特别的	形式	的	它	是	一个	事情	的	一些	不确定	.

但其具体形式尚不明确。

[ðə; ði] " ['vaɪnəm] - " [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfrɑːnti'næk] ,

The	"	vinum	Albanum	"	was	probably	a	kind	of	Frontignac	,
这	"	葡萄酒	-	"	曾是	大概	一个	种类	的	弗朗蒂尼亚克	,

“vinum Albanum”很可能是一种弗龙蒂尼亚克葡萄酒。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [waɪnz] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪ'stiːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊmənz] ,

and	of	all	wines	was	most	esteemed	by	the	Romans	,
和	的	全部	葡萄酒	曾是	最多	尊敬的	经过	这	罗马书	,

在所有葡萄酒中，罗马人最推崇这种酒。

— [ðoʊ] ['hɔːrəs] [spiːks] [ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [fə'lɜːnjən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

—	though	Horace	speaks	in	such	glowing	terms	of	Falernian	,	which	was	a	strong
—	尽管	贺拉斯	说话	在	这样的	发光	条款	的	法勒尼亚	,	哪个	曾是	一个	强的

[ænd; ənd] [rʌf] [waɪn] ,

and	rough	wine	,
和	粗糙的	葡萄酒	,

——尽管贺拉斯对法勒尼亚葡萄酒赞不绝口，而法勒尼亚葡萄酒是一种口感浓烈粗糙的葡萄酒，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ten] ['jɪrz] ;

and	was	not	fit	for	drinking	till	it	had	been	kept	ten	years	;
和	曾是	不是	合身	为了	喝	直到	它	有	到过	保留	十	年	;

且存放十年后方可饮用；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [mɪks] ['hʌni] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sɔːfn]

and	even	then	it	was	customary	to	mix	honey	with	it	to	soften
和	甚至	然后	它	曾是	习惯	到	混合	蜂蜜	和	它	到	软化

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使到了那个时候，人们也习惯在里面加蜂蜜来软化它。

['hoʊmər] [spiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] [waɪn] [ʌv; əv] - [ɪn] [θreis] ,

Homer	speaks	of	a	famous	wine	of	Maronea	in	Thrace	,
荷马	说话	的	一个	著名的	葡萄酒	的	-	在	色雷斯	,

荷马曾提到色雷斯马罗尼亚出产的一种著名葡萄酒，

[wɪtʃ] [wʊd] [ber] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

which	would	bear	mixing	with	twenty	times	the	quantity	of	water	,
哪个	会	熊	混合	和	二十	时代	这	数量	的	水	,

它能够承受与二十倍量的水混合，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]

although	**it**	**was**	**a**	**common**	**practice**	**among**	**the**	**natives**	**to**	**drink**	**it**	**in**	**its**
虽然	它	曾是	一个	常见的	实践	之中	这	本地人	到	喝	它	在	它是

[pjʊr] [steɪt] .

pure	**state**	**.**
纯的	状态	.

虽然当地人普遍习惯直接饮用纯水。

[sɔːlt]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][daɪ'luːt][ðer; ðər][waɪn] ,

Salt	**water**	**was**	**commonly**	**used**	**by**	**the**	**Romans**	**to**	**dilute**	**their**	**wine**	**,**
盐	水	曾是	通常	用过的	经过	这	罗马书	到	稀	他们的	葡萄酒	,

罗马人通常用盐水来稀释葡萄酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ɪm'pruːvd] [ɪts] ['fleɪvər] , ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**they**	**considered**	**improved**	**its**	**flavour**	**,**	**having**	**previously**	**boiled**	**it**	**.**
哪个	他们	经过考虑的	改进	它是	味道	,	拥有	之前	煮沸	它	.

他们认为，先煮一下可以改善它的味道。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent]

This	**custom**	**is**	**said**	**to**	**have**	**originated**	**in**	**the**	**efforts**	**of**	**a**	**slave**	**to**	**prevent**
这	风俗	是	说	到	有	起源于	在	这	努力	的	一个	奴隶	到	防止

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

detection	**,**
检测	,

据说这种习俗起源于一名奴隶为了避免被发现而采取的措施。

[huː] , ['hævɪŋ] [rɔbd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [waɪn] - [kæsk] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] .

who	**,**	**having**	**robbed**	**his**	**master's**	**wine**	**-**	**cask**	**,**	**filled**	**it**	**up**	**with**	**salt**	**water**	**.**
WHO	,	拥有	被抢劫	他的	硕士学位	葡萄酒	-	酒桶	,	已填	它	向上	和	盐	水	.

他偷了主人的酒桶，并往里面灌满了盐水。

[ðə; ði]['roʊmənz]['ɔːlsoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪn] - , [tɑːr] , [mɜːr] , ['æləuz] , ['pepər] ,

The	**Romans**	**also**	**mixed**	**with**	**their**	**wine**	**assafœtida**	**,**	**tar**	**,**	**myrrh**	**,**	**aloes**	**,**	**pepper**	**,**
这	罗马书	还	混合	和	他们的	葡萄酒	-	,	焦油	,	没药	,	芦荟	,	胡椒	,

['spaiknəd, -nɑːd] ,

spikenard	**,**
穗甘松	,

罗马人还在葡萄酒中加入阿魏、焦油、没药、芦荟、胡椒、甘松等香料。

['pɔpiːz] , [wɜːrm] - [wʊd] , ['kæsɪə] , [mɪlk] , [tʃɔːk] , ['bɪtər] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] ['saɪprəs] ;

poppies	**,**	**worm**	**-**	**wood**	**,**	**cassia**	**,**	**milk**	**,**	**chalk**	**,**	**bitter**	**almonds**	**,**	**and**	**cypress**	**;**
罂粟花	,	蠕虫	-	木头	,	决明子	,	牛奶	,	粉笔	,	苦的	杏仁	,	和	柏	;

罂粟、艾草、桂皮、牛奶、白垩、苦杏仁和柏树；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɪk'spoʊzd][ðer; ðər][waɪnz][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	**they**	**also**	**exposed**	**their**	**wines**	**to**	**the**	**action**	**of**	**smoke**	**in**	**a**	**sort**	**of**
和	他们	还	裸露	他们的	葡萄酒	到	这	行动	的	抽烟	在	一个	种类	的

[kɪln] ,

kiln	**,**
窑	,

他们还将葡萄酒放在类似窑炉的地方，用烟熏的方式进行处理。

[wɪtʃ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**thickened**	**and**	**matured**	**it**	**.**
哪个	增稠	和	成熟的	它	.

这使其增稠并成熟。

[ðiːz] [mɪkst] [waɪnz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ves(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['mɜːrraɪn]
These mixed wines were taken in a peculiar kind of vessel called a " murrhine
这些 混合 葡萄酒 是 已采取 在 一个 奇特 种类 的 血管 称为 一个 " 穆尔海因
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,

这些混合葡萄酒是用一种叫做"穆尔莱茵杯"的特殊容器盛装的，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['fleɪvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
" which was said to impart a peculiar flavour to them ;
" 哪个 曾是 说 到 传授 一个 奇特 味道 到 他们 ;

据说这会给它们带来一种特殊的风味；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [kʌps] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] ,
and though the substance of which these cups were made is not known ,
和 尽管 这 物质 的 哪个 这些 杯子 是 制成 是 不是 已知 ,

虽然这些杯子的材质尚不清楚，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌærə'mætɪk] [wʊd] ['sɪmələr] [tuː; tə]
it is fair to surmise they were made of some aromatic wood similar to
它 是 公平的 到 推测 他们 是 制成 的 一些 芳香 木头 相似的 到
[ðə; ði] " ['bɪtər] [kʌp] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
the " bitter cup " of the present day ,
这 " 苦的 杯子 " 的 这 展示 天 ,

可以合理推测，它们是用某种类似现代"苦杯"的芳香木材制成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] ['kwɔʃiə, -siə] [triː] .
which is made from the wood of quassia tree .
哪个 是 制成 从 这 木头 的 苦木 树 .

它是由苦木制成的。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [daɪ'luːʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːks] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrt]
The customary dilution among the Greeks appears to have consisted of one part
这 习惯 稀释 之中 这 希腊人 出现 到 有 由……组成 的 一 部分
[ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [θriː] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
of wine to three parts of water ,
的 葡萄酒 到 三 部分 的 水 ,

希腊人通常的稀释比例似乎是1份葡萄酒兑3份水。

— [ðə; ði] [wɜːrd] " ['nɪmfə] " ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] ['meni] ['klæsɪk(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ,
— the word " nympha " being used in many classical passages for water ,
— 这 单词 " 宁芙 " 存在 用过的 在 许多 古典 段落 为了 水 ,

—在许多古典文献中，"宁芙"一词用来指代水，

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [griːk] ['epɪgræm] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,
as for example in a Greek epigram the literal translation of which is ,
作为 为了 例子 在 一个 希腊语 警句 这 文字 翻译 的 哪个 是 ,

例如，在一首希腊警句中，其字面翻译是：

" [hiː; hi] [di'laits] [ɪn] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['nɪmfs] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɔːrθ] ;
" He delights in mingling with three Nymphs , making himself the fourth ;
" 他 美味 在 混杂 和 三 若虫 , 制作 他自己 这 第四 ;

他喜欢与三位仙女交欢，自己则成为第四位；

" [ðɪs] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [θriː] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]
" this alludes to the custom of mixing three parts of water with one of
" 这 暗示 到 这 风俗 的 混合 三 部分 的 水 和 一 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

"这指的是将三份水与一份酒混合的习俗。"

[ɪn] [griːs] , [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , ['lezbɔs] , [ænd; ənd] ['kiːoʊ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] ;

In	Greece	,	the	wines	of	Cyprus	,	Lesbos	,	and	Chio	were	much	esteemed	;
在	希腊	,	这	葡萄酒	的	塞浦路斯	,	莱斯博斯	,	和	奇奥	是	很多	尊敬的	;

在希腊，塞浦路斯、莱斯博斯岛和希俄斯岛的葡萄酒备受推崇；

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['lezbɔs] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['hɔːrəs] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]

those	of	Lesbos	are	especially	mentioned	by	Horace	as	being	wholesome	and
那些	的	莱斯博斯	是	尤其	提及	经过	贺拉斯	作为	存在	健康	和

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

贺拉斯特别提到莱斯博斯岛的人们，认为那里的人们健康宜人。

[æz; əz] [ɪn] [oʊd] - , [bʊk] [aɪ] . : —

as	in	Ode	17	,	Book	I	.	:	—
作为	在	颂	-	,	书	我	.	:	—

如第一卷第十七首颂歌中所述：—

" -

-

"	Hîc	innocentis	pocula	Lesbii
"	-	伊诺森蒂斯	波库拉	-

女同性恋者

['duːtʃi] [sʌb] ['ʌmbrə] . "

Duces	sub	umbra	.	"
杜塞斯	子	本影	.	"

Duces sub umbra."

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [meɪ] [daɪn] ,

"	Beneath	the	shade	you	here	may	dine	,
"	下面	这	阴影	你	这里	可能	用餐	,

“您可以在这树荫下用餐，

[ænd; ənd] [kwɑːf] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['lezbiən] [waɪn] .

And	quaff	the	harmless	Lesbian	wine	.
和	畅饮	这	无害	女同性恋	葡萄酒	.

然后畅饮这无害的女同性恋葡萄酒。

" [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [waɪn] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [kleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

"	The	origin	of	wine	-	making	is	also	claimed	by	the	Persians	,
"	这	起源	的	葡萄酒	-	制作	是	还	声称	经过	这	波斯人	,

“波斯人也声称自己是酿酒的起源地，”

[huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðer; ðər] [kɪŋ] - .

who	have	a	tradition	of	its	accidental	discovery	by	their	king	Jemsheed	.
WHO	有	一个	传统	的	它是	偶然	发现	经过	他们的	国王	-	.

他们流传着国王杰姆希德偶然发现它的传统说法。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] ['biːɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [greɪps] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] [ɪn]

The	monarch	being	fond	of	grapes	had	placed	a	quantity	in	a	large	vessel	in
这	君主	存在	喜爱	的	葡萄	有	放置	一个	数量	在	一个	大的	血管	在

[hɪz; ɪz] ['selər] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .

his	cellar	for	future	use	.
他的	地窖	为了	未来	使用	.

这位君主喜爱葡萄，便将一批葡萄存放在地窖的一个大容器里，以备将来享用。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] [faʊnd]

Some	time	afterwards	the	vessel	was	opened	,	and	the	grapes	were	found
一些	时间	然后	这	血管	曾是	打开	,	和	这	葡萄	是	成立

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

in	a	state	of	fermentation	,
在	一个	状态	的	发酵	,

过了一段时间，容器被打开，发现葡萄已经发酵了。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['veri] ['æsɪd] , [wɜːr; wər] [biˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪzənəs] , [ænd; ənd]

and	,	being	very	acid	,	were	believed	by	the	king	to	be	poisonous	,	and
和	,	存在	非常	酸	,	是	相信	经过	这	国王	到	是	有毒	,	和

[mɑːrkt] [əˈkɔːrdɪŋli] .

marked	accordingly	.
标记	因此	.

而且由于酸性很强，国王认为它们有毒，因此做了相应的标记。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hærəm] ['biːɪŋ] ['rækt] [baɪ][peɪn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr'self] ,

A	lady	of	his	harem	being	racked	by	pain	,	determined	to	poison	herself	,
一个	女士	的	他的	后宫	存在	架子	经过	疼痛	,	决定	到	毒	她自己	,

他后宫中的一位女子饱受病痛折磨，决心服毒自尽。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːs] — [ɪn][fækt] , [gɑːt]['veri]

for	which	purpose	she	drank	some	of	the	grape	-	juice	—	in	fact	,	got	very
为了	哪个	目的	她	喝	一些	的	这	葡萄	-	汁	—	在	事实	,	得到	非常

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

为此，她喝了一些葡萄汁——事实上，她喝得酩酊大醉。

['æftər] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm] , [ʃiː; ʃi][əˈwoʊk] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [pliːzd]

After	sleeping	a	considerable	time	,	she	awoke	perfectly	well	,	and	,	being	pleased
后	睡眠	一个	大量	时间	,	她	醒来	完美	出色地	,	和	,	存在	高兴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

with	the	result	,
和	这	结果	,

她睡了相当长一段时间后醒来，身体完全没问题，并且对结果很满意。

['mænɪdʒd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

managed	in	time	to	finish	all	the	poison	.
管理	在	时间	到	结束	全部	这	毒	.

及时设法将所有毒药都服用完毕。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðens] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][fɔːr; fər]

The	monarch	discovered	what	she	had	done	,	and	thence	took	the	hint	for
这	君主	发现	什么	她	有	完毕	,	和	因此	采取	这	暗示	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] .

his	own	advantage	.
他的	自己的	优势	.

君主发现了她的所作所为，并由此利用了她暗示自己的意图。

[ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz][kleɪm][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][waɪn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['noʊə][plaːntid][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɪnjərd]

The	Armenians	claim	the	origin	of	wine	because	Noah	planted	his	first	vineyard
这	亚美尼亚人	宣称	这	起源	的	葡萄酒	因为	诺亚	已种植	他的	第一的	葡萄园

[nɪr] ['jɛəriˈvɑːn] ,

near	Erivan	,
靠近	埃里万	,

亚美尼亚人声称葡萄酒起源于诺亚在埃里温附近种植的第一片葡萄园。

[əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['noʊə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][riˈzaidid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['deljuːdʒ] .

upon	the	spot	where	Noah	and	his	family	resided	before	the	Deluge	.
之上	这	点	在哪里	诺亚	和	他的	家庭	居住地	前	这	洪水	.

在诺亚一家在大洪水之前居住的地方。

[ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv]['kiːoʊ] , [haʊˈevər] , [held] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

The	wines	of	Chio	,	however	,	held	the	greatest	reputation	,
这	葡萄酒	的	奇奥	,	然而	,	握住	这	最	名声	,

然而，希俄斯岛的葡萄酒享有最高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

which	was	such	that	the	inhabitants	of	that	island	were	thought	to	have
哪个	曾是	这样的	那	这	居民	的	那	岛	是	想法	到	有

[bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [pleɪntɪd] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər]

been	the	first	who	planted	the	vine	and	taught	the	use	of	it	to	other
到过	这	第一的	WHO	已种植	这	藤	和	教授	这	使用	的	它	到	其他

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

因此，人们认为该岛的居民是第一个种植这种葡萄藤并将其使用方法传授给其他国家的人。

[ðiːz] [waɪnz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['væljuː] [æt; ət]

These	wines	were	held	in	such	esteem	and	were	of	so	high	a	value	at
这些	葡萄酒	是	握住	在	这样的	尊重	和	是	的	所以	高的	一个	价值	在

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

这些葡萄酒在罗马备受推崇，价值极高。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [luː'kʌləs] , [æt; ət] [ðer; ðər] ['gretɪst] [entə'teɪnmənts] , [ðeɪ] [dræŋk] ['oʊnli]

that	in	the	time	of	Lucullus	,	at	their	greatest	entertainments	,	they	drank	only
那	在	这	时间	的	卢库鲁斯	,	在	他们的	最	娱乐	,	他们	喝	仅有的

[wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

one	cup	of	them	,
一	杯子	的	他们	,

在卢库鲁斯时代，即使在他们最盛大的宴会上，他们也只喝一杯这种酒。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fleɪvər]

at	the	end	of	the	feast	;	but	as	sweetness	and	delicacy	of	flavour
在	这	结尾	的	这	盛宴	;	但	作为	甜味	和	美味	的	味道

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

were	their	prevailing	qualities	,
是	他们的	盛行	品质	,

宴席结束时；但由于其味道香甜细腻，

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] [kʌp] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] .

this	final	cup	may	have	been	taken	as	a	liqueur	.
这	最终的	杯子	可能	有	到过	已采取	作为	一个	酒	.

最后这最后一杯酒可能是作为利口酒饮用的。

[bəuθ] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊmənz] [kept] [ðer; ðər] [waɪn] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['ɜːrθnwer] ['dʒɑːrz] ,

Both	the	Greeks	and	the	Romans	kept	their	wine	in	large	earthenware	jars	,
两个都	这	希腊人	和	这	罗马书	保留	他们的	葡萄酒	在	大的	陶器	罐子	,

希腊人和罗马人都用大型陶罐储存葡萄酒。

[meɪd] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [neks] , ['swoʊlən] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

made	with	narrow	necks	,	swollen	bodies	,	and	pointed	at	the	bottom	,
制成	和	狭窄的	脖子	,	肿	身体	,	和	尖	在	这	底部	,

颈部细长，身体膨大，底部尖锐。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðiːz] ['ves(ə)lz] , [kɔːld] - , [ðoʊ]

by	which	they	were	fixed	into	the	earth	;	these	vessels	,	called	Amphoræ	,	though
经过	哪个	他们	是	固定的	进入	这	地球	;	这些	船只	,	称为	-	,	尽管

['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] ['ɜːrθnwer] ,

generally	of	earthenware	,
一般来说	的	陶器	,

它们被固定在土里；这些器皿被称为双耳细颈瓶（Amphoræ），虽然通常是陶制的，

[ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['hoʊmər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

are	mentioned	by	Homer	as	being	constructed	of	gold	and	of	stone	.
是	提及	经过	荷马	作为	存在	建造	的	金子	和	的	石头	.

荷马史诗中曾提到，这些建筑是用黄金和石头建造的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][waɪn] -
Among **the** **Romans** **it** **was** **customary** **,** **at** **the** **time** **of** **filling** **their** **wine** **-**
之中 这 罗马书 它 曾是 习惯 , 在 这 时间 的 填充 他们的 葡萄酒 -
['ves(ə)lz] ,
vessels **,**
船只 ,

罗马人在斟满酒器时，通常会这样做：

[tuː; tə][ɪn'skraɪb][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːns(ə)l]['ʌndər] [huːz] ['ɑːfɪs] [ðeɪ]
to **inscribe** **upon** **them** **the** **name** **of** **the** **consul** **under** **whose** **office** **they**
到 题 之上 他们 这 姓名 的 这 领事 在下面 谁 办公室 他们
[wɜːr; wər] [fɪld] ,
were **filled** **,**
是 已填 ,

在上面刻上任命它们的执政官的名字，

[ðʌs] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪntɪdʒz]
thus **supplying** **them** **with** **a** **good** **means** **of** **distinguishing** **their** **vintages**
因此 供应 他们 和 一个 好的 方法 的 区别 他们的 年份
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr][wʌnz] ,
and **pointing** **out** **the** **excellence** **of** **particular** **ones** **,**
和 指向 出去 这 卓越 的 特别的 一个 ,

从而为他们提供了一种区分不同年份葡萄酒并指出特定年份葡萄酒卓越品质的好方法。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] - - , - - , [ɔːr] -
much **in** **the** **same** **way** **as** **we** **now** **speak** **of** **the** **vintages** **of** **'** **20** **,** **'** **34** **,** **or** **'**
很多 在 这 相同的 方式 作为 我们 现在 说话 的 这 年份 的 - - , - - , 或者 -
- .
41 **.**
- .

就像我们现在谈论 20、34 或 41 年的年份一样。

[ðʌs] , ['plini] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [waɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] - ,
Thus **,** **Pliny** **mentions** **a** **celebrated** **wine** **which** **took** **its** **name** **from** **Opimius** **,**
因此 , 老普林尼 提及 一个 著名 葡萄酒 哪个 采取 它是 姓名 从 - ,

因此，普林尼提到了一种著名的葡萄酒，它的名字来源于奥皮米乌斯。

[ɪn] [huːz] ['kɑːnsələt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,
in **whose** **consulate** **it** **was** **made** **,**
在 谁 领事馆 它 曾是 制成 ,

它是在哪个领事馆制作的?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪm] ([ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɪrli] - ['jɪrz]) .
and **was** **preserved** **good** **to** **his** **time** **(** **a** **period** **of** **nearly** **200** **years** **)** **.**
和 曾是 保存完好 好的 到 他的 时间 (一个 时期 的 几乎 - 年) .

并保存完好，直至他所处的时代（近200年）。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [juːst] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][waɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æm'pʊlər] ,
The **vessel** **used** **for** **carrying** **the** **wine** **to** **the** **table** **was** **called** **Ampulla** **,**
这 血管 用过的 为了 携带 这 葡萄酒 到 这 桌子 曾是 称为 壶腹 ,

用来将酒端到餐桌上的容器叫做安普拉酒杯（Ampulla）。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌldʒɪŋ] ['bɑːt(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː] ['hændlz] ,
being **a** **small** **bulging** **bottle** **covered** **with** **leather** **and** **having** **two** **handles** **,**
存在 一个 小的 凸起 瓶子 涵盖 和 皮革 和 拥有 二 把手 ,

这是一个小巧的、略微凸起的瓶子，外层包裹着皮革，有两个把手。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] "
which **it** **would** **be** **fair** **to** **consider** **the** **original** **type** **of** **the** **famous** **"**
哪个 它 会 是 公平的 到 考虑 这 原来的 类型 的 这 著名的 "

['leðərn] - ,
leathern **bottel** **,**
皮革 - ,

可以公平地认为，这就是著名的"皮瓶"的原始类型。

" [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['haɪli] ['juːləˌdʒaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [sɔːŋ] , —
" **the** **inventor** **of** **which** **is** **so** **highly** **eulogized** **in** **the** **old** **song** **,** **—**
" 这 发明者 的 哪个 是 所以 高度 悼词 在 这 老的 歌曲 , —

"那位在古老的歌谣中被高度赞扬的发明者，——

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['hev(ə)n] [meɪ] [dwel] ,
" **I** **wish** **that** **his** **soul** **in** **heaven** **may** **dwell** **,**
" 我 希望 那 他的 灵魂 在 天堂 可能 住 ,

我希望他的灵魂能在天堂安息。

[huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['leðərn] - .
Who **first** **invented** **the** **leathern** **bottel** **.**
WHO 第一的 发明 这 皮革 - .

谁第一个发明了皮质水瓶?

" [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [kuːld] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn] [snoʊ] ;
" **The** **wine** **was** **frequently** **cooled** **by** **keeping** **the** **vessels** **in** **snow** **;**
" 这 葡萄酒 曾是 频繁地 冷却 经过 保持 这 船只 在 雪 ;

"人们经常把酒瓶放在雪里冷却葡萄酒;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [flɑːsks] , [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːrkt]
and **it** **was** **brought** **to** **the** **table** **in** **flasks** **,** **which** **,** **instead** **of** **being** **corked**
和 它 曾是 带来 到 这 桌子 在 烧瓶 , 哪个 , 反而 的 存在 软木塞
,
,
,

它被装在烧瓶里端上桌，而这些烧瓶并没有用软木塞封口。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [faɪn] [ɔɪl] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [neks] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [er] .
had **a** **little** **fine** **oil** **poured** **into** **the** **necks** **to** **exclude** **the** **air** **.**
有 一个 小的 美好的 油 倾倒 进入 这 脖子 到 排除 这 空气 .

在瓶颈处倒入少量优质润滑油，以隔绝空气。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [waɪn] ,
Although **the** **ancients** **were** **well** **acquainted** **with** **the** **excellence** **of** **wine** **,**
虽然 这 古代人 是 出色地 熟人 和 这 卓越 的 葡萄酒 ,

虽然古人早已熟知葡萄酒的优良品质，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
they **were** **not** **ignorant** **of** **the** **dangers** **attending** **the** **abuse** **of** **it** **.**
他们 是 不是 无知 的 这 危险 参加 这 虐待 的 它 .

他们并非不了解滥用它所带来的危险。

- [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ə'pɑːn] [peɪn] [ʌv; əv] [deθ] ,
Salencus **passed** **a** **law** **forbidding** **the** **use** **of** **wine** **,** **upon** **pain** **of** **death** **,**
- 通过了 一个 法律 禁止 这 使用 的 葡萄酒 , 之上 疼痛 的 死亡 ,

萨伦库斯颁布法令，禁止饮酒，违者处以死刑。

[ɪk'sept] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ;
except **in** **case** **of** **sickness** **;**
除了 在 案件 的 疾病 ;

生病的情况除外;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [maːˈseilz] [ænd; ənd][mai'liːtəs] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	inhabitants	of	Marseilles	and	Miletus	prohibited	the	use	of	it
和	这	居民	的	马赛	和	米利都	禁止	这	使用	的	它

[tuː; tə] ['wɪmɪn] .

to	women	.
到	女性	.

马赛和米利都的居民禁止妇女使用它。

[æt; ət] [roʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] ,

At	Rome	,	in	the	early	ages	,
在	罗马	,	在	这	早期的	年龄	,

在罗马，在早期时代，

[jʌŋ] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][drɪŋk] [waɪn] [tɪl] [ðeɪ] [ə'teɪnd]

young	persons	of	high	birth	were	not	permitted	to	drink	wine	till	they	attained
年轻的	人	的	高的	出生	是	不是	允许	到	喝	葡萄酒	直到	他们	已达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

the	age	of	thirty	,
这	年龄	的	三十	,

出身高贵的年轻人不到三十岁是不允许饮酒的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪdn] ;

and	to	women	the	use	of	it	was	absolutely	forbidden	;
和	到	女性	这	使用	的	它	曾是	绝对地	禁止	;

而女性则绝对禁止使用；

[bʌt; bət] ['senəkə] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] ,

but	Seneca	complains	of	the	violation	of	this	law	,
但	塞内卡	抱怨	的	这	违反	的	这	法律	,

但塞内卡抱怨这条法律遭到了违反。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['vælјuːd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

and	says	that	in	his	day	the	women	valued	themselves	upon	carrying	excess	of
和	说道	那	在	他的	天	这	女性	有价值的	他们自己	之上	携带	过量的	的

[waɪn][tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst][men] .

wine	to	as	great	a	height	as	the	most	robust	men	.
葡萄酒	到	作为	伟大的	一个	高度	作为	这	最多	强壮的	男人	.

他还说，在他那个时代，女性以能像最强壮的男人一样举起过量的酒来炫耀自己的价值。

" [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [pæs] [hoʊl] [naɪts] [æt; ət][teiblz] , [ænd; ənd] ,

"	Like	them	,	"	says	he	,	"	they	pass	whole	nights	at	tables	,	and	,
"	喜欢	他们	,	"	说道	他	,	"	他们	经过	所有的	夜晚	在	表格	,	和	,

“就像他们一样，”他说，“他们整夜都泡在桌旁，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [waɪn][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] ['glɔːri][ɪn] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	a	full	glass	of	unmixed	wine	in	their	hands	,	they	glory	in	vying	with
和	一个	满的	玻璃	的	未混合的	葡萄酒	在	他们的	双手	,	他们	荣耀	在	竞争	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们手里拿着满满一杯未加调配的葡萄酒，以与他们竞争为荣。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪn] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	,	if	they	can	,	in	overcoming	them	.
和	,	如果	他们	能	,	在	克服	他们	.

并且，如果他们能够克服这些困难的话。

" [ðɪs] ['wɜːrði] [fə'lɑːsəfər] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
" This worthy philosopher , however , appears not to have considered excess of
" 这 值得 哲学家 , 然而 , 出现 不是 到 有 经过考虑的 过量的 的
['drɪŋkɪŋ] [ɪn][men][ə; eɪ][vaɪs] ;
drinking in men a vice ;
喝 在 男人 一个 副 ;

"然而，这位值得尊敬的哲学家似乎并不认为男人过度饮酒是一种恶习；

[fɔːr; fər][hiː; hi][goʊz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][əd'vaɪz][men][ʌv; əv] [haɪ] - [streɪnd] [maɪndz][tuː; tə][get]
for he goes so far as to advise men of high - strained minds to get
为了 他 去 所以 远的 作为 到 建议 男人 的 高的 - 紧张 思想 到 得到
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
intoxicated now and then .
酣 现在 和 然后 .

因为他甚至建议那些精神高度紧张的人偶尔要喝点酒。

" [nɑːt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊvər] - ['paʊər] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['oʊnli][rɪ'læks]['aʊər; ɑːr]
" Not , " says he , " that it may over - power us , but only relax our
" 不是 , " 说道 他 , " 那 它 可能 超过 - 力量 我们 , 但 仅有的 放松 我们的
[əʊvəst'reɪnd] ['fækltiz] .
overstrained faculties .
过度劳累 学院 .

"不是要压倒我们，"他说，"而只是为了放松我们过度紧张的神经。"

" [suːn] ['æftərwərdz][hiː; hi] [ædz] , " [duː][juː; jʊ][kɔːl]['keɪtoʊz] [ɪk'ses] [ɪn][waɪn][ə; eɪ][vaɪs] ?
" Soon afterwards he adds , " Do you call Cato's excess in wine a vice ?
" 很快 然后 他 添加 , " 做 你 称呼 卡托的 过量的 在 葡萄酒 一个 副 ?

"随后他又补充道：'你认为卡托过度饮酒是一种恶习吗？'

[mʌtʃ] ['suːnər] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ['drʌŋkənnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,
Much sooner may you be able to prove drunkenness to be a virtue ,
很多 很快 可能 你 是 有能力的 到 证明 酒醉 到 是 一个 美德 ,

或许不久之后你就能证明醉酒是一种美德。

[ðæn; ðən]['keɪtoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['vɪʃəs] .
than Cato to be vicious .
比 卡托 到 是 恶毒 .

比卡托更恶毒。

" [ðə; ði][fɜːrst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][waɪn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] [baɪ]['bɑːtʃi][ɪn][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ;
" The first history of wine was written in Latin by Bacci in the 16th century ;
" 这 第一的 历史 的 葡萄酒 曾是 书面 在 拉丁 经过 巴奇 在 这 16th 世纪 ;

"第一部葡萄酒史是由巴奇在16世纪用拉丁文写成的；

[ænd; ənd][ɪn] - [sɜːr]['edwərd] ['bæri] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] " [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in 1775 Sir Edward Barry composed his observations on " Wines of the
和 在 - 先生 爱德华 巴里 由 他的 观察 在 " 葡萄酒 的 这
['eɪnʃənts] ,
Ancients ,
古代人 ,

1775年，爱德华·巴里爵士撰写了关于"古代葡萄酒"的观察报告。

" [huːz] [ə'θɔːrəti] , [ðoʊ] [nɑːt][rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɪz] ['kjʊriəs] .
" whose authority , though not reliable , is curious .
" 谁 权威 , 尽管 不是 可靠的 , 是 好奇的 .

"其权威虽然不可靠，但却令人好奇。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hendərsən] [ɑːn] [waɪnz] ;
After him came Dr . Henderson on Wines ;
后 他 来了 博士 . 亨德森 在 葡萄酒 ;

在他之后是亨德森博士的葡萄酒论述；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['triːtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][waɪn][baɪ]

and	the	best	treatise	of	the	present	day	is	the	History	of	Wine	by
和	这	最好的	论文	的	这	展示	天	是	这	历史	的	葡萄酒	经过

['saiərəs] ['redɪŋ] .

Cyrus	Redding	.
赛勒斯	雷丁	.

而目前最好的葡萄酒专著是赛勒斯·雷丁所著的《葡萄酒史》。

[tuː; tə][ɔːl][waɪn] - ['kiːpəz] [ænd; ənd][kən'suːmərz][aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

To	all	wine	-	keepers	and	consumers	I	would	recommend	a	perusal	of	a
到	全部	葡萄酒	-	守门员	和	消费者	我	会	推荐	一个	仔细阅读	的	一个

['lɪt(ə)l][wɜːrk] [kɔːld] - [ðə; ði][waɪn] [gaɪd] ,

little	work	called	'	The	Wine	Guide	,
小的	工作	称为	-	这	葡萄酒	指导	,

我向所有葡萄酒酿造者和消费者推荐一本名为《葡萄酒指南》的小册子，

- [baɪ] ['fredrɪk] [siː] . [mɪlz] (-) .

'	by	Frederick	C	.	Mills	(	1861	)	.
-	经过	弗雷德里克	C	.	米尔斯	(	-	)	.

'，作者：弗雷德里克·C·米尔斯（1861 年）。

[let] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kæʒuəl][riː'maːks] , [liːv] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ,

Let	us	,	with	these	casual	remarks	,	leave	the	Greeks	and	Romans	,
让	我们	,	和	这些	随意的	评论	,	离开	这	希腊人	和	罗马书	,

让我们带着这些随意的评论，告别希腊人和罗马人吧。

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊviəl][oʊld] ['hɔːrəs] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [kwɔfɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv]['roʊzi] [fə'leːnjən] ,

with	jovial	old	Horace	at	their	head	,	quaffing	his	cup	of	rosy	Falernian	,
和	欢乐的	老的	贺拉斯	在	他们的	头	,	畅饮	他的	杯子	的	红润	法勒尼亚	,

欢快的老霍勒斯走在最前面，一边啜饮着他那杯玫瑰色的法勒尼亚葡萄酒，

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['smʌðəd] [ɪn] ['evəgriːnz] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt]) , [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə]

his	brow	smothered	in	evergreens	(	as	was	his	wont	)	,	and	pass	on	to
他的	眉头	窒息	在	常绿植物	(	作为	曾是	他的	惯于	)	,	和	经过	在	到

['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['ænsestri] ,

our	immediate	ancestry	,
我们的	即时	祖先	,

他的额头上覆盖着常青树枝（一如既往），并将之传承给我们的直系祖先。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] — [nɑːt] [fə'getiŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [hæd; həd]

the	Anglo	-	Saxon	race	—	not	forgetting	,	however	,	that	the	ancient	Britons	had
这	盎格鲁	-	撒克逊	种族	—	不是	遗忘	,	然而	,	那	这	古老的	英国人	有

[ðer; ðər]['verɪtəb(ə)l][kʌp][ʌv; əv] ['hʌnid] [drɪŋk] ,

their	veritable	cup	of	honeyed	drink	,
他们的	真正的	杯子	的	蜜	喝	,

盎格鲁-撒克逊民族——但不要忘记，古代不列颠人也曾拥有他们那杯名副其实的甜美佳酿。

[kɔːld] [mə'θeglɪn] , [ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər]

called	Metheglin	,	though	this	may	be	said	indeed	to	have	had	a	still	greater
称为	甲氧苄啶	,	尽管	这	可能	是	说	的确	到	有	有	一个	仍然	更大的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

它被称为梅特格林，尽管可以说它的历史更为悠久。

[ɪf] [ben]['dʒɑːnsən][ɪz] [raɪt] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [drɪŋk][ʌv; əv]

if	Ben	Johnson	is	right	in	pronouncing	it	to	have	been	the	favourite	drink	of
如果	本	约翰逊	是	正确的	在	发音	它	到	有	到过	这	最喜欢的	喝	的

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [waɪl] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd] [me'lɪfluəs] [ɔː'reɪʃənz] .

Demosthenes	while	composing	his	excellent	and	mellifluous	orations	.
德摩斯梯尼	尽管	构成	他的	出色的	和	悦耳动听	演讲	.

如果本·约翰逊的说法正确，那么这的确是德摩斯梯尼在创作他那优美动听的演说词时最喜欢的饮料。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [poʊ'teɪʃən] , [bʌt; bət] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm]

The	Anglo	-	Saxons	not	only	enjoyed	their	potations	,	but	conducted	them
这	盎格鲁	-	撒克逊人	不是	仅有的	享受	他们的	饮料	,	但	实施	他们

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni] ,

with	considerable	pomp	and	ceremony	,
和	大量	盛大场面	和	仪式	,

盎格鲁-撒克逊人不仅喜爱饮酒，而且还以相当隆重的仪式来举行饮酒活动。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [kən'siːvd] , [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪk'ses]

although	,	as	may	readily	be	conceived	,	from	want	of	civilization	,	excess
虽然	,	作为	可能	容易	是	构思	,	从	想	的	文明	,	过量的

[priˈveild] .

prevailed	.
最终获胜	.

然而，不难想象，由于缺乏文明，过度消费盛行。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['sæksn][rəu'mænsiz][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

In	one	of	our	earliest	Saxon	romances	we	learn	that	"	it	came	to	the
在	一	的	我们的	最早	撒克逊	浪漫故事	我们	学习	那	"	它	来了	到	这

[maɪnd][ʌv; əv][hˈrɑːθgɑːr][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [miːd] - [hɔːl] ,

mind	of	Hrothgar	to	build	a	great	mead	-	hall	,
头脑	的	赫罗斯加	到	建造	一个	伟大的	蜂蜜酒	-	大厅	,

在我们最早的撒克逊浪漫故事之一中，我们了解到"赫罗斯加想到要建造一座宏伟的蜜酒大厅"，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['pæləs] ; " [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

which	was	to	be	the	chief	palace	;	"	and	,	further	on	,
哪个	曾是	到	是	这	首席	宫殿	;	"	和	,	更远	在	,

那将成为主宫殿；"而且，再往后看，

[wiː; wi][faɪnd] [ðɪs] ['pæləs] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði] [bɪr] - [hɔːl] ,

we	find	this	palace	spoken	of	as	"	the	beer	-	hall	,
我们	寻找	这	宫殿	说	的	作为	"	这	啤酒	-	大厅	,

我们发现这座宫殿被称为"啤酒馆"，

[wer] [ðə; ði] [θeɪn] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ber] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [eɪl]

where	the	Thane	performed	his	office	—	he	that	in	his	hand	bare	the	twisted	ale
在哪里	这	领主	执行	他的	办公室	—	他	那	在	他的	手	裸	这	扭曲	麦芽酒

- [kʌp] ,

-	cup	,
-	杯子	,

领主履行职责的地方——他手里拿着扭曲的麦酒杯，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [braɪt] , [swiːt] ['lɪkər] , [waɪl] [ðə; ði]['poʊət] [sæŋ] [sə'riːn] ,

from	which	he	poured	the	bright	,	sweet	liquor	,	while	the	poet	sang	serene	,
从	哪个	他	倾倒	这	明亮的	,	甜的	酒	,	尽管	这	诗人	唱	安详	,

他从酒杯中倒出清澈甘甜的酒，诗人则唱起了宁静的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'splɔɪts] .

and	the	guests	boasted	of	their	exploits	.
和	这	客人	吹嘘	的	他们的	漏洞	.

客人们纷纷吹嘘自己的丰功伟绩。

" [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [kwiːn] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [aʊt][ðə; ði] ['lɪkər] ,

"	Furthermore	we	learn	that	,	when	the	queen	entered	,	she	served	out	the	liquor	,
"	此外	我们	学习	那	,	什么时候	这	女王	进入	,	她	服务	出去	这	酒	,

此外，我们还了解到，女王进来后，亲自斟酒招待宾客。

[fɜːrst] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][tuː; tə][ðə; ði]
first **offering** **the** **cup** **to** **her** **lord** **and** **master** **,** **and** **afterwards** **to** **the**
第一的 提供 这 杯子 到 她 主 和 掌握 , 和 然后 到 这
[gests] .
guests **.**
客人 .

她先将杯子献给她的主人，然后献给客人。

[ɪn] [ðɪs] ['roʊmæns] , " [ðə; ði] [dɪr] [ɔːr] ['preʃəs] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kwɔft]
In **this** **romance** **,** **"** **the** **dear** **or** **precious** **drinking** **-** **cup** **,** **from** **which** **they** **quaffed**
在 这 浪漫 , " 这 亲爱的 或者 宝贵的 喝 - 杯子 , 从 哪个 他们 畅饮
[ðə; ði] [miːd] ,
the **mead** **,**
这 蜂蜜酒 ,

在这则浪漫故事中，“他们用来畅饮蜜酒的珍贵酒杯”，

" [ɪz]['ɔːlsoʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] :
" **is** **also** **spoken** **of** **:**
" 是 还 说 的 :

也提到过：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['wəːðiz] [hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] -
and **as** **these** **worthies** **had** **the** **peculiar** **custom** **of** **burying** **the** **drinking** **-**
和 作为 这些 值得尊敬的人 有 这 奇特 风俗 的 埋葬 这 喝 -
[kʌps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] ,
cups **with** **their** **dead** **,**
杯子 和 他们的 死的 ,

由于这些贤达之士有将饮酒杯与死者一同埋葬的特殊习俗，

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,
we **may** **conclude** **they** **were** **held** **in** **high** **esteem** **,**
我们 可能 结束 他们 是 握住 在 高的 尊重 ,

由此我们可以得出结论，他们备受尊敬。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['æktʃuəli] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
while **at** **the** **same** **time** **it** **gives** **us** **an** **opportunity** **of** **actually** **seeing** **the**
尽管 在 这 相同的 时间 它 给予 我们 一个 机会 的 实际上 看到 这
['ves(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmæns][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] ;
vessels **of** **which** **the** **romance** **informs** **us** **;**
船只 的 哪个 这 浪漫 通知 我们 ;

同时，它也让我们有机会亲眼见到浪漫故事中所描述的船只；

[fɔːr; fər][ɪn]['sæksn][greɪvz; grɑːvz] , [ɔːr]['bæroʊz; 'beroʊz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['friːkwəntli] [faʊnd] .
for **in** **Saxon** **graves** **,** **or** **barrows** **,** **they** **are** **now** **frequently** **found** **.**
为了 在 撒克逊 坟墓 , 或者 墓丘 , 他们 是 现在 频繁地 成立 .

在撒克逊人的墓穴或土墩中，现在经常能发现它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ;
They **were** **principally** **made** **of** **glass** **;**
他们 是 主要 制成 的 玻璃 ;

它们主要由玻璃制成；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['pætərn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
and **the** **twisted** **pattern** **alluded** **to** **appears** **to** **have** **been** **the** **most**
和 这 扭曲 图案 暗示 到 出现 到 有 到过 这 最多
[prɪ'veɪlɪŋ] [ʃeɪp] .
prevailing **shape** **.**
盛行 形状 .

而文中提到的扭曲图案似乎是最普遍的形状。

['sevrəl] ['ʌðər] [fɔ:rmz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
Several **other** **forms** **have** **been** **discovered** **,** **all** **of** **which** **,** **however** **,**
一些 其他 表格 有 到过 发现 , 全部 的 哪个 , 然而 ,

人们还发现了其他几种形式，然而，所有这些形式都……

[ɑ:r; ər][soʊ] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] ['bɔtəms] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][stænd][baɪ] [ðəm'selvz] ;
are **so** **formed** **with** **rounded** **bottoms** **that** **they** **will** **not** **stand** **by** **themselves** **;**
是 所以 形成 和 圆润 底部 那 他们 将要 不是 站立 经过 他们自己 ;

它们的底部呈圆形，因此无法自行站立；

['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər]['kɑ:ntents][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɔft] [bɪ'fɔ:r] [ri'pleisin] [ðem; ðəm][ɑ:n]
consequently **their** **contents** **must** **have** **been** **quaffed** **before** **replacing** **them** **on**
最后 他们的 内容 必须 有 到过 畅饮 前 替换 他们 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

因此，这些饮料一定是在放回桌上之前就被喝光了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [ʃeɪp] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][wɜ:rd] "
It **is** **probable** **that** **from** **this** **peculiar** **shape** **we** **derive** **our** **modern** **word** **"**
它 是 可能 那 从 这 奇特 形状 我们 派生 我们的 现代的 单词 "
['tʌmblər] ;
tumbler **;**
不倒翁 ;

很可能正是从这种奇特的形状中，我们现代的单词"tumbler"（不倒翁）衍生了出来；

" [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [fri:k] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] ['ri:dʒənt] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz]
" **and** **,** **if** **so** **,** **the** **freak** **attributed** **to** **the** **Prince** **Regent** **,** **and** **since** **his**
" 和 , 如果 所以 , 这 怪物 归因于 到 这 王子 摄政 , 和 自从 他的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

"如果真是如此，那么这个怪胎就被认为是摄政王的，而且自他那个时代以来，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [pər'fɔ:rmd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
occasionally **performed** **at** **our** **Universities** **,**
偶尔 执行 在 我们的 大学 ,

偶尔会在我们大学演出，

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [ɔ:f] [ðə; ði] [waɪn] - ['glæsɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]
of **breaking** **the** **stems** **off** **the** **wine** **-** **glasses** **in** **order** **to** **ensure** **their** **being**
的 打破 这 茎 离开 这 葡萄酒 - 眼镜 在 命令 到 确保 他们的 存在
['emptid] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] ,
emptied **of** **the** **contents** **,**
清空 的 这 内容 ,

掰断酒杯的杯柄，以确保杯中酒液完全倒空。

[wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [ski:m] ,
was **no** **new** **scheme** **,**
曾是 不 新的 方案 ,

这不是什么新计划，

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [les]
it **having** **been** **employed** **by** **our** **ancestors** **in** **a** **more** **legitimate** **and** **less**
它 拥有 到过 受雇 经过 我们的 祖先 在 一个 更多的 合法的 和 较少的
[ɪk'spensɪv] ['mænər] .
expensive **manner** **.**
昂贵的 方式 .

我们的祖先曾以更合法、更经济的方式使用它。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][faɪnd] , [ɪn]['æŋgloʊ] - ['sæksn][greɪvz; grɑːvz] , ['pɪtʃɝz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][drɪŋk]

We	also	find	,	in	Anglo	-	Saxon	graves	,	pitchers	from	which	the	drink
我们	还	寻找	,	在	盎格鲁	-	撒克逊	坟墓	,	投手	从	哪个	这	喝

[wʌz; wəz] [pɔːd] ,

was	poured	,
曾是	倾倒	,

我们在盎格鲁-撒克逊人的墓葬中也发现了用来盛放饮料的罐子。

['difərɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] ,

differing	but	little	from	those	now	in	common	use	,
不同	但	小的	从	那些	现在	在	常见的	使用	,

与目前常用的那些相比，差别不大。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bʌkits] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪl] [wʌz; wəz] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .

as	well	as	buckets	in	which	the	ale	was	conveyed	from	the	cellar	.
作为	出色地	作为	水桶	在	哪个	这	麦芽酒	曾是	传递	从	这	地窖	.

以及用来将啤酒从地窖运出的桶。

[ðæt] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][wɜːr; wər][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd]

That	drinking	-	cups	among	the	Anglo	-	Saxons	were	held	in	high	esteem	,	and
那	喝	-	杯子	之中	这	盎格鲁	-	撒克逊人	是	握住	在	高的	尊重	,	和

[wɜːr; wər]['prɑːbəbli][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] ,

were	probably	of	considerable	value	,
是	大概	的	大量	价值	,

盎格鲁-撒克逊人非常重视饮酒杯，而且饮酒杯可能价值不菲。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['friːkwənt]['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

there	can	be	no	doubt	,	from	the	frequent	mention	made	of	their	being
那里	能	是	不	怀疑	,	从	这	频繁	提到	制成	的	他们的	存在

[bɪ'kwiːðd] ['æftər] [deθ] ;

bequeathed	after	death	;
遗赠	后	死亡	;

毫无疑问，从他们多次提到死后会得到遗产这一点就可以看出；

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ,

in	proof	of	which	,	from	among	many	others	,
在	证明	的	哪个	,	从	之中	许多	其他的	,

证明这一点的理由有很多，其中包括：

[wiː; wi] [meɪ] [kwoʊt][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːʃən] [kɪŋ] - ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi]

we	may	quote	the	instance	of	the	Mercian	king	Witlaf	giving	to	the	Abbey
我们	可能	引用	这	实例	的	这	麦西亚人	国王	-	给予	到	这	修道院

[ʌv; əv]['kroʊˌlænd][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['teɪbl] ,

of	Crowland	the	horn	of	his	table	,
的	克罗兰	这	喇叭	的	他的	桌子	,

我们可以引用麦西亚国王维特拉夫将他餐桌上的号角赠予克罗兰修道院的例子。

" [ðæt] [ðə; ði]['eldər] [mʌŋks] [meɪ] [drɪŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['festəvəlz] ,

"	that	the	elder	monks	may	drink	from	it	on	festivals	,
"	那	这	长老	僧侣	可能	喝	从	它	在	节日	,

“以便年长的僧侣在节日期间饮用。”

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [rɪ'membər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər] ,

and	in	their	benedictions	remember	sometimes	the	soul	of	the	donor	,
和	在	他们的	祝福	记住	有时	这	灵魂	的	这	捐赠者	,

他们在祝福中有时也会想起捐赠者的灵魂。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['geɪlz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ræmzi] ,

"	as	well	as	the	one	mentioned	in	Gale's	'	History	of	Ramsey	,
"	作为	出色地	作为	这	一	提及	在	盖尔的	-	历史	的	拉姆齐	,

以及盖尔的《拉姆齐历史》中提到的那一个，

- [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði]['leɪdi] - [prɪ'zentɪd] " [tuː] ['sɪlvə][kʌps][fɔːr; fər]
' to the Abbey of which place the Lady Ethelgiva presented " two silver cups for
- 到 这 修道院 的 哪个 地方 这 女士 - 呈现 " 二 银 杯子 为了
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
the use of the brethren in the refectory ,
这 使用 的 这 弟兄们 在 这 食堂 ,

埃塞尔吉瓦夫人向该修道院赠送了"两只银杯，供修士们在食堂使用"。

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] , [waɪl] [drɪŋk][ɪz] [sɜːrvd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
in order that , while drink is served in them ,
在 命令 那 , 尽管 喝 是 服务 在 他们 ,

以便，当用它们盛装饮料时，

[maɪ] ['meməri] [meɪ][biː; bi] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
my memory may be more firmly imprinted on their hearts .
我的 记忆 可能 是 更多的 牢牢 印记 在 他们的 心 .

或许我的记忆会在他们心中留下更深刻的印记。

" [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held][ɪz] ,
" Another curious proof of the estimation in which they were held is ,
" 其他 好奇的 证明 的 这 估算 在 哪个 他们 是 握住 是 ,

"他们所受到的评价还有另一个有趣的佐证，那就是：

[ðæt] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['wɔːrlaɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] , [wer] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [spɔɪlz]
that in pictures of warlike expeditions , where representations of the valuable spoils
那 在 图片 的 好战 探险 , 在哪里 表现形式 的 这 有价值的 战利品
[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ,
are given ,
是 给定 ,

在描绘战争远征的图画中，通常会展现出丰厚的战利品，

[wiː; wi] [ɪn'veriəbli] [faɪnd] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)lz] [pɔː'treid] [moʊst] ['prɑːmɪnəntli] .
we invariably find drinking - vessels portrayed most prominently .
我们 总是 寻找 喝 - 船只 描绘 最多 突出地 .

我们总能发现，饮酒器皿被描绘得最为突出。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][drɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][wɜːr; wər] [eɪl] [ænd; ənd] [miːd] , [ðoʊ] [waɪn]
The ordinary drinks of the Anglo - Saxons were ale and mead , though wine
这 普通的 饮料 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 是 麦芽酒 和 蜂蜜酒 , 尽管 葡萄酒
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [baɪ][ðem; ðəm] ;
was also used by them ;
曾是 还 用过的 经过 他们 ;

盎格鲁-撒克逊人通常饮用麦芽酒和蜂蜜酒，不过他们也饮用葡萄酒；

[bʌt; bət][waɪn][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [nɑːt][ðə; ði][drɪŋk][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɔːr][ʌv; əv] [fuːlz] ,
but wine is spoken of as " not the drink of children or of fools ,
但 葡萄酒 是 说 的 作为 " 不是 这 喝 的 孩子们 或者 的 傻瓜 ,

但人们常说，酒"不是孩童或傻瓜的饮料"。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['eldəz][ænd; ənd][waɪz] [men] : " [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][drɪŋk]
but of elders and wise men : " and the scholar says he does not drink
但 的 长者 和 明智的 男人 : " 和 这 学者 说道 他 做 不是 喝
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

但对于长者和智者来说："学者说他不喝酒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,
because he is not rich enough to buy it ; from which , en passant ,
因为 他 是 不是 富有的 足够的 到 买 它 ; 从 哪个 , 英文 过路人 ,

因为他不够富有，买不起；由此，顺便一提，

[wiː; wi] [meɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [s'kɒləz] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] [men]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

we	may	notice	that	scholars	were	not	rich	men	even	in	those	days	,
我们	可能	注意	那	学者们	是	不是	富有的	男人	甚至	在	那些	天	,

我们或许会注意到，即使在当时，学者也并非富裕之人。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [wiː; wi] [fɪr] , [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər]

and	up	to	the	present	time	,	we	fear	,	have	but	little	improved	their
和	向上	到	这	展示	时间	,	我们	害怕	,	有	但	小的	改进	他们的

['wɜːrldli] [ɪ'steɪt] .

worldly	estate	.
世俗	财产	.

恐怕到目前为止，他们的世俗境况并没有得到多少改善。

[wiː; wi]['kænɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['sæksnz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kəm'paʊndɪŋ] [drɪŋks] ,

We	cannot	learn	that	the	Saxons	were	in	the	habit	of	compounding	drinks	,
我们	不能	学习	那	这	撒克逊人	是	在	这	习惯	的	复利	饮料	,

我们无法得知撒克逊人有调制混合饮料的习惯。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['plɛdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " - -

and	,	beyond	the	fact	of	their	pledging	each	other	with	the	words	"	Dринс	-
和	,	超过	这	事实	的	他们的	认捐	每个	其他	和	这	字	"	-	-

- " [ænd; ənd] " - - - ,

hæl	"	and	"	Wæss	-	hæl	,
-	"	和	"	-	-	-	,

而且，除了他们用“Drinc-hæl”和“Wæss-hæl”这两个词互相宣誓之外，

" [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnstrəlsi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

"	accompanying	the	words	with	a	kiss	,	and	that	minstrelsy	formed	a
"	随同	这	字	和	一个	吻	,	和	那	吟游诗人	形成	一个

[kən'spɪkjuəs] ['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] - [fe'stɪvɪtiːz] ,

conspicuous	adjunct	to	their	drinking	-	festivities	,
显眼的	附件	到	他们的	喝	-	庆祝活动	,

“说完这些话，他们还会送上一个吻，这种吟游表演也成了他们饮酒庆祝活动中一个引人注目的组成部分。”

[wiː; wi][kæn; kən][əb'teɪn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ðeɪ] [pər'suːd] .

we	can	obtain	but	little	knowledge	of	the	customs	they	pursued	.
我们	能	获得	但	小的	知识	的	这	海关	他们	追击	.

我们对他们所遵循的习俗知之甚少。

[ðə; ði]['veɪdɪkˌviːdɪk] " [kʌp] - [drɪŋk] " [wʌz; wəz] " ['soʊmə] , " [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [swiːt]

The	Vedic	"	cup	-	drink	"	was	"	Soma	,	"	which	is	described	as	being	"	sweet
这	吠陀	"	杯子	-	喝	"	曾是	"	索玛	,	"	哪个	是	描述	作为	存在	"	甜的

, ['hʌnid] ,

,	honied	,
,	蜂蜜	,

吠陀经中的“杯饮”是“苏摩酒”，它被描述为“甜美、蜂蜜味的”，

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [wel] - ['fleɪvərd] , " [ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

sharp	and	well	-	flavoured	,	"	the	liquor	of	the	Gods	.
锋利的	和	出色地	-	调味	,	"	这	酒	的	这	神	.

口感辛辣浓郁，“神之酒”。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði]['veidəz][ɪn][ɪts] [preɪz] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

One	of	the	many	hymns	in	the	Vedas	in	its	praise	may	be	thus	translated
一	的	这	许多	赞美诗	在	这	吠陀经	在	它是	称赞	可能	是	因此	翻译

一

二

一

吠陀经中众多赞美它的颂歌之一可以这样翻译——

" [wi:; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði]['soʊmə]
" We have drunk the Soma
" 我们 有 醉 这 索玛

我们喝了苏摩酒

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['entərd] ['ɪntu:] [laɪt] ,
And are entered into Light ,
和 是 进入 进入 光 ,

并进入光明之中，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði][gɔdz] .
So that we know the Gods .
所以 那 我们 知道 这 神 .

以便我们认识神明。

[wʌt] [kæn; kən] [naʊ] [æn; ən] ['enəmi] [du:][tu:; tə][ˌju: 'es] ?
What can now an enemy do to us ?
什么 能 现在 一个 敌人 做 到 我们 ?

敌人现在还能对我们做什么?

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l] [ɪ'fekt]
What can the malice of any mortal effect
什么 能 这 恶意 的 任何 凡人 影响

任何致命后果的恶意又能造成什么影响呢?

[ə'genst] [ði:] [ænd; ənd][ˌju: 'es] , [oʊ] ! [ðaʊ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɑ:d] ?
Against thee and us , O ! thou immortal God ?
反对 你 和 我们 , 哦 ! 你 不朽 上帝 ?

永生的神啊，你竟要与我们为敌?

" [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɔɪnts] ,
" For further information on this and other points ,
" 为了 更远 信息 在 这 和 其他 积分 ,

关于这一点及其他方面的更多信息，

[mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['raɪts] ['eksələnt] [bʊk] [ʌv; əv] - [də'mestɪk] ['mænərz]
much may be learnt from Mr . Wright's excellent book of ' Domestic Manners
很多 可能 是 学会了 从 先生 . 赖特的 出色的 书 的 - 国内的 礼仪
[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
and Sentiments of the Middle Ages ,
和 情感 的 这 中间 年龄 ,

从赖特先生的优秀著作《中世纪家庭礼仪与情感》中，我们可以学到很多东西。

- [wer] [sʌm; səm] [gʊd] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['sæksn] ['drɪŋkɪŋ] - [si:nz] [ɑ:r; ər] ['skɛtʃt] [frʌm; frəm]
' where some good illustrations of Saxon drinking - scenes are sketched from
- 在哪里 一些 好的 插图 的 撒克逊 喝 - 场景 是 草图 从
[ðə; ði] [hɑ:'li:ən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mænjʊskrɪpts] .
the Harleian and other manuscripts .
这 哈雷安 和 其他 手稿 .

'其中根据哈雷手稿和其他手稿绘制了一些撒克逊人饮酒场景的精美插图。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
From the scarcity of materials descriptive of the social habits of the
从 这 缺乏 的 材料 描述性的 的 这 社会的 习惯 的 这
['nɔ:rmənz] ,
Normans ,
诺曼人 ,

由于描述诺曼人社会习俗的资料匮乏，

[wi:; wi] [gli:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ;
we glean but little as to their customs of drinking ;
我们 收集 但 小的 作为 到 他们的 海关 的 喝 ;

我们对他们的饮酒习俗知之甚少；

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðeɪ] ['difəd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz] ,

in	all	probability	they	differed	but	slightly	from	those	of	the	Saxons	,
在	全部	可能性	他们	不同	但	轻微地	从	那些	的	这	撒克逊人	,

它们很可能与撒克逊人的略有不同。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [waɪn] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwənt] [juːz] ,

though	at	this	time	wine	became	of	more	frequent	use	,
尽管	在	这	时间	葡萄酒	成为	的	更多的	频繁	使用	,

虽然此时葡萄酒的使用频率有所增加，

[ðə; ði]['ves(ə)lz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔft] ['biːɪŋ] [boʊl] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

the	vessels	from	which	it	was	quaffed	being	bowl	-	shaped	,	and	generally
这	船只	从	哪个	它	曾是	畅饮	存在	碗	-	形状	,	和	一般来说

[meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .

made	of	glass	.
制成	的	玻璃	.

饮用这种酒的器皿是碗状的，通常由玻璃制成。

[wɪl] [ʌv; əv] ['mɑːlmzˌbɛri] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['glæstənbɹi] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest]

Will	of	Malmsbury	,	describing	the	customs	of	Glastonbury	soon	after	the	Conquest
将要	的	马尔姆斯伯里	,	描述	这	海关	的	格拉斯顿伯里	很快	后	这	征服

, [sez] ,

,	says	,
,	说道	,

《马姆斯伯里遗嘱》描述了征服后不久格拉斯顿伯里的风俗，其中写道：

[ðæt] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] " [miːd] [ɪn][ðer; ðər][kænz] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn]

that	on	particular	occasions	the	monks	had	"	mead	in	their	cans	,	and	wine	in
那	在	特别的	场合	这	僧侣	有	"	蜂蜜酒	在	他们的	罐头	,	和	葡萄酒	在

[ðer; ðər] [greɪs] - [kʌp] .

their	grace	-	cup	.
他们的	优雅	-	杯子	.

在某些特殊场合，僧侣们的罐子里装着蜂蜜酒，餐前酒杯里装着葡萄酒。

" [ɪk'ses] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['liːniənsi] ; [fɔːr; fər] ,

"	Excess	in	drinking	appears	to	have	been	looked	upon	with	leniency	;	for	,
"	过量的	在	喝	出现	到	有	到过	看起来	之上	和	宽大	;	为了	,

“人们似乎对过度饮酒持宽容态度；因为，

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['redʒinəld][ʌv; əv] ['dɜːrəm] ,

in	the	stories	of	Reginald	of	Durham	,
在	这	故事	的	雷金纳德	的	达勒姆	,

在雷金纳德·杜伦的故事中，

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;

we	read	of	a	party	drinking	all	night	at	the	house	of	a	priest	;
我们	读	的	一个	派对	喝	全部	夜晚	在	这	房子	的	一个	牧师	;

我们读到过一个聚会在一位牧师家中通宵饮酒的故事；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['menʃənz] [ə; eɪ] [juːθ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	in	another	he	mentions	a	youth	passing	the	whole	night	drinking	at	a
和	在	其他	他	提及	一个	青年	通过	这	所有的	夜晚	喝	在	一个

['tævərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mə'næstɪk] ['tiːtʃər] ,

tavern	with	his	monastic	teacher	,
酒馆	和	他的	修道院	老师	,

在另一则故事中，他提到一个年轻人和他的僧侣老师在酒馆里喝了一整夜的酒。

[tɪl] [ðə; ði][wʌn]['kænɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

till	the	one	cannot	prevail	on	the	other	to	go	home	.
直到	这	一	不能	占上风	在	这	其他	到	去	家	.

直到一方无法说服另一方回家为止。

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] 12th ['sentʃəri] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['sɪŋgjələrli] [set] [fɔːrθ] :

The	**qualities**	**of**	**good**	**wine**	**in**	**the**	**12th**	**century**	**are**	**thus**	**singularly**	**set**	**forth**	**:**
这	品质	的	好的	葡萄酒	在	这	12th	世纪	是	因此	单独地	放	前进	:

12世纪优质葡萄酒的品质由此得到了独特的阐述:

— " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪr] [laɪk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ,

—	**"**	**It**	**should**	**be**	**clear**	**like**	**the**	**tears**	**of**	**a**	**penitent**	**,**
—	"	它	应该	是	清除	喜欢	这	眼泪	的	一个	忏悔者	,

“它应该像忏悔者的眼泪一样清晰可见。”

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] ;

so	**that**	**a**	**man**	**may**	**see**	**distinctly**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**glass**	**;**
所以	那	一个	男人	可能	看	明显地	到	这	底部	的	这	玻璃	;

以便人们能够清楚地看到玻璃杯的底部;

[ɪts] ['kʌlər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌfəˌloʊz] [hɔːrn] ; [wen] [drʌŋk] ,

its	**colour**	**should**	**represent**	**the**	**greenness**	**of**	**a**	**buffalo's**	**horn**	**;**	**when**	**drunk**	**,**
它是	颜色	应该	代表	这	绿色	的	一个	布法罗的	喇叭	;	什么时候	醉	,

它的颜色应该像水牛角一样翠绿;喝的时候,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子及其习俗(Cups and Their Customs)
第2/4页

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ɪm'petʃuəsli] [laɪk] ['θʌndər] ; [swiːt] - ['teɪstɪd][æz; əz][æn; ən]['ɑːmənd] ;
it **should** **descend** **impetuously** **like** **thunder** **;** **sweet** **-** **tasted** **as** **an** **almond** **;**
它 应该 下降 冲动地 喜欢 雷 ; 甜的 - 尝过 作为 一个 杏仁 ;
['kriːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ;
creeping **like** **a** **squirrel** **;**
爬行 喜欢 一个 松鼠 ;

它应该像雷霆般猛烈降临；味道像杏仁一样甜美；像松鼠一样爬行；

['liːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['roʊˌbʌk] ; [strɔːŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'stɜːrʃən] ['mɑːnəsteri] ;
leaping **like** **a** **roebuck** **;** **strong** **like** **the** **building** **of** **a** **Cistercian** **monastery** **;**
跳跃 喜欢 一个 狍鹿 ; 强的 喜欢 这 建筑 的 一个 熙笃会 修道院 ;

像狍子一样跳跃；像熙笃会修道院的建筑一样坚固；

['glɪtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] ; ['sʌt(ə)l] [laɪk][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]['pærɪs] ;
glittering **like** **a** **spark** **of** **fire** **;** **subtle** **like** **the** **logic** **of** **the** **schools** **of** **Paris** **;**
闪闪发光 喜欢 一个 火花 的 火 ; 微妙的 喜欢 这 逻辑 的 这 学校 的 巴黎 ;

闪耀如火花；精妙如巴黎学派的逻辑；

['delɪkət] [æz; əz] [faɪn] [sɪlk] ; [ænd; ənd]['koʊldɝ][ðæn; ðən]['krɪst(ə)l] .
delicate **as** **fine** **silk** **;** **and** **colder** **than** **crystal** **.**
精美的 作为 美好的 丝绸 ; 和 更冷 比 水晶 .

如丝般柔滑，比水晶还要冰冷。

" [ɪf] [wiː; wi] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] [θiːm] [θruː] [ðə; ði] 13th , 14th , [ænd; ənd] 15th ['sentʃəriz] ,
" **If** **we** **pursue** **our** **theme** **through** **the** **13th** **,** **14th** **,** **and** **15th** **centuries** **,**
" 如果 我们 追求 我们的 主题 通过 这 13th , 14th , 和 15th 几个世纪 ,

"如果我们把研究主题延伸到13、14和15世纪，

[wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['edɪfaɪ][ˌjuː 'es] ,
we **find** **but** **little** **to** **edify** **us** **,**
我们 寻找 但 小的 到 启发 我们 ,

我们发现几乎没有什么能给我们带来启迪的东西。

[ðoʊz] [taɪmz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɔːr] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'ses] [ænd; ənd]['raɪət][ðæn; ðən][baɪ]
those **times** **being** **distinguished** **more** **by** **their** **excess** **and** **riot** **than** **by**
那些 时代 存在 杰出的 更多的 经过 他们的 过量的 和 暴动 比 经过
[suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][be'vəridʒiz][ɔːr][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
superiority **of** **beverages** **or** **the** **customs** **attached** **to** **them** **.**
优势 的 饮料 或者 这 海关 随附的 到 他们 .

那些时代的特点与其说是饮料的优越性或与之相关的习俗，不如说是过度放纵和骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['prɑːfɪtəb(ə)l][nɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['deskænt][ɑːn] [siːnz] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ]
It **would** **be** **neither** **profitable** **nor** **interesting** **to** **descant** **on** **scenes** **of** **brawling**
它 会 是 两者都不 有利可图 也不 有趣的 到 解说 在 场景 的 争吵
['drʌŋkənnəs] ,
drunkenness **,**
酒醉 ,

描述醉酒斗殴的场景既无利可图也无趣。

[wɪtʃ] ['endɪd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ɪn] [fɪrs] ['bætlz] — [ɔːr] [pɔːz] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
which **ended** **not** **unfrequently** **in** **fierce** **battles** **—** **or** **pause** **to** **admire** **the** **congregation**
哪个 结束 不是 不常 在 凶猛的 战斗 — 或者 暂停 到 钦佩 这 会众
[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['gɔsips] [æt; ət][ðə; ði]['tævəːnz] ,
of **female** **gossips** **at** **the** **taverns** **,**
的 女性 八卦 在 这 酒馆 ,

这些活动常常以激烈的战斗告终——或者停下来欣赏酒馆里女人们聚在一起闲聊的情景。

[wer] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [saɪn] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

where	the	overhanging	sign	was	either	the	branch	of	a	tree	,
在哪里	这	悬垂	符号	曾是	任何一个	这	分支	的	一个	树	,

悬垂的标志牌要么是树枝，要么是其他什么东西。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈraɪv] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] " [gʊd] [waɪn] [niːdz] [noʊ] [bʊʃ] ,

from	which	we	derive	the	saying	that	"	good	wine	needs	no	bush	,
从	哪个	我们	派生	这	说	那	"	好的	葡萄酒	需求	不	衬套	,

由此我们得出了"好酒不需要花苞"这句谚语。

" [ɔːr] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈkɑːmən] [əˈpendɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːzəm] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

"	or	the	equally	common	appendage	of	a	besom	hanging	from	the	window	,
"	或者	这	同样地	常见的	附属物	的	一个	扫帚	绞刑	从	这	窗户	,

或者同样常见的从窗户垂下来的扫帚的附属物，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [səˈplaɪd] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] " [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bruːm] .

which	has	supplied	us	with	the	idea	of	"	hanging	out	the	broom	.
哪个	有	供应	我们	和	这	主意	的	"	绞刑	出去	这	扫帚	.

这就给我们提供了"悬挂扫帚"的想法。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [waɪn] [dræŋk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːmzi] , [fɜːrst] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglənd] [ɪn]

"	The	chief	wine	drank	at	this	period	was	Malmsey	,	first	imported	into	England	in
"	这	首席	葡萄酒	喝	在	这	时期	曾是	马尔姆西	,	第一的	进口	进入	英格兰	在

[ðə; ði] 13th [ˈsentʃəri] ,

the	13th	century	,
这	13th	世纪	,

"这一时期人们饮用的主要葡萄酒是马尔姆西葡萄酒，它最早于13世纪进口到英国。"

[wen] [ɪts] [ˈævərɪdʒ] [praɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] 50s .

when	its	average	price	was	about	50s	.
什么时候	它是	平均的	价格	曾是	关于	50s	.

当时它的平均价格约为 50 元。

[ə; eɪ] [bʌt] ; [ðɪs] [waɪn] , [haʊˈevər] , [əˈteɪnd] [ɪts] [ˈgretɪst] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [ɪn] [ðə; ði] 15th [ˈsentʃəri] .

a	butt	;	this	wine	,	however	,	attained	its	greatest	popularity	in	the	15th	century	.
一个	屁股	;	这	葡萄酒	,	然而	,	已达到	它是	最	人气	在	这	15th	世纪	.

一桶；然而，这种葡萄酒在 15 世纪达到了鼎盛时期。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪn] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈevri]

There	is	a	story	in	connexion	with	this	wine	which	makes	it	familiar	to	every
那里	是	一个	故事	在	连接	和	这	葡萄酒	哪个	制作	它	熟悉的	到	每一个

['skuːlbɔɪ] ;

schoolboy	;
男生	;

与这种酒有关的一个故事，让每个小学生都耳熟能详；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [pɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

and	that	is	,	the	part	it	played	in	the	death	of	the	Duke	of	Clarence	.
和	那	是	,	这	部分	它	玩	在	这	死亡	的	这	公爵	的	克拉伦斯	.

也就是说，它在克拉伦斯公爵之死中所扮演的角色。

['weðər] [ðæt] ['noʊblmən] [dɪd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv] ['mɑːmzi] ,

Whether	that	nobleman	did	choose	a	butt	of	Malmsey	,
无论	那	贵族	做过	选择	一个	屁股	的	马尔姆西	,

那位贵族是否真的选择了一块马尔姆西葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ɪn] [waɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	thus	carry	out	the	idea	of	drowning	his	cares	in	wine	,	as	well	as
和	因此	携带	出去	这	主意	的	溺水	他的	关心	在	葡萄酒	,	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

因此，他得以践行用酒麻痹自己、忘却烦恼的理念。

['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dʒ-z] .

matters	but	little	,	we	think	,	to	our	readers	.
事情	但	小的	,	我们	思考	,	到	我们的	读者	.

我们认为，这对我们的读者来说无关紧要。

[wi:; wi] [meɪ] [haʊ'evər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

We	may	however	mention	that	although	great	suspicion	has	been	thrown	on	the
我们	可能	然而	提到	那	虽然	伟大的	怀疑	有	到过	抛掷	在	这

[tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

truth	of	the	story	,
真相	的	这	故事	,

不过我们不妨指出，尽管人们对这个故事的真实性抱有很大的怀疑，

[ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [kən'tempəreri] ['raɪtɜ-z] [hu:] ['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [deθ] , ['feɪbiən] [ænd; ənd] [koʊ'mi:n] ,

the	only	two	contemporary	writers	who	mention	his	death	,	Fabyan	and	Comines	,
这	仅有的	二	当代的	作家	WHO	提到	他的	死亡	,	法比安	和	康明斯	,

仅有的两位提及他去世的当代作家是法比安和科米内斯。

[ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

appear	to	have	had	no	doubt	that	the	Duke	of	Clarence	was	actually
出现	到	有	有	不	怀疑	那	这	公爵	的	克拉伦斯	曾是	实际上

[draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv] ['mɑ:mzi] .

drowned	in	a	butt	of	Malmsey	.
溺水	在	一个	屁股	的	马尔姆西	.

他们似乎毫不怀疑克拉伦斯公爵实际上是被淹死在一桶马尔姆西葡萄酒里的。

[ɪn][ðə; ði]['rekərdz] [kept] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]

In	the	records	kept	of	the	expenses	of	Mary	,	Queen	of	Scots	,	during	her
在	这	记录	保留	的	这	开支	的	玛丽	,	女王	的	苏格兰人	,	期间	她

[kæp'tɪvəti][æt; ət] ['tʌtˌbɛri] ,

captivity	at	Tutbury	,
囚禁	在	图特伯里	,

在图特伯里被囚禁期间，苏格兰女王玛丽的开支记录中，

[wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['wi:kli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['mɑ:mzi] ['græntɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæθ] .

we	find	a	weekly	allowance	of	Malmsey	granted	to	her	for	a	bath	.
我们	寻找	一个	每周	津贴	的	马尔姆西	的确	到	她	为了	一个	洗澡	.

我们发现她每周都会获得一笔用于洗澡的马尔姆西酒津贴。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [skers] [frentʃ] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] ,

In	a	somewhat	scarce	French	book	,	written	in	the	15th	century	,
在	一个	有些	稀少	法语	书	,	书面	在	这	15th	世纪	,

在一本较为罕见的、写于15世纪的法国书中，

[ɪn'taɪtld] - [lɑ:] [leɪ'ʒɑ̃d] [di:]['meɪtrə][pi(:)'ɛə] - ,

entitled	'	La	Légende	de	Maître	Pierre	Faiferi	,
标题	-	拉	图例	德	师傅	皮埃尔	-	,

题为"La Légende de Maître Pierre Faiferi"，

- [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [vɜ:rs] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

'	we	find	the	following	verse	relating	to	the	death	of	the	Duke	of
-	我们	寻找	这	下列的	诗	相关	到	这	死亡	的	这	公爵	的

['klærəns] : —

Clarence	:	—
克拉伦斯	:	—

我们发现以下这首诗与克拉伦斯公爵之死有关：——

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns]

"	I	have	seen	the	Duke	of	Clarence
"	我	有	已见	这	公爵	的	克拉伦斯

我见过克拉伦斯公爵

([soʊ][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [feɪt] [hæd; həd] -) ,
(So his wayward fate had will'd) ,
(所以 他的 任性的 命运 有 -) ,

（这就是他任性的命运安排），

[baɪ][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['ɔ:rdər] , [draʊnd]
By his special order , drown'd
经过 他的 特别的 命令 , 溺水

奉他的特别命令，淹死

[ɪn][ə; eɪ][kæsk][wɪð; wɪθ] ['mɑ:mzi] .
In a cask with Malmsey fill'd .
在 一个 酒桶 和 马尔姆西 已填充 .

装在装满马尔姆西葡萄酒的木桶里。

[ðæt] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,
That that death should strike his fancy ,
那 那 死亡 应该 罢工 他的 想要 ,

他竟然对死亡情有独钟。

[ðɪs] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ;
This the reason , I suppose ;
这 这 原因 , 我 认为 ;

我想这就是原因吧；

[hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] ['hɑ:rti] ['drɪŋkɪŋ]
He might think that hearty drinking
他 可能 思考 那 爽朗 喝

他或许会认为豪饮

[wʊd] [ə'pi:z] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [θroʊz] .
Would appease his dying throes .
会 安抚 他的 垂死 阵痛 .

能缓解他临终前的痛苦。

" [ə; eɪ] [waɪn] [kɔ:ld] " ['klæri] " [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][dræŋk][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .
" A wine called " Clary " was also drank at this period .
" 一个 葡萄酒 称为 " 克莱丽 " 曾是 还 喝 在 这 时期 .

"这一时期人们还饮用一种名为'克拉里'的葡萄酒。"

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rb] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn]['spɪrɪt] ,
It appears to have been an infusion of the herb of that name in spirit ,
它 出现 到 有 到过 一个 输液 的 这 草本植物 的 那 姓名 在 精神 ,

它似乎是用同名草药浸泡过的烈酒。

[ænd; ənd][ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['kɔ:rdʒəl][fɔ:r; fər]
and is spoken of by physicians of the time as an excellent cordial for
和 是 说 的 经过 医生 的 这 时间 作为 一个 出色的 亲切 为了
[ðə; ði] ['stʌmək] ,
the stomach ,
这 胃 ,

当时的医生们认为它是一种极好的健胃药。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃənz] .
and highly efficacious in the cure of hysterical affections .
和 高度 有效的 在 这 治愈 的 歇斯底里的 情感 .

对治疗癔症有显著疗效。

[ðɪs] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ɔrdənənsɪz]
This may in some measure account for the statement in the Household Ordinances
这 可能 在 一些 措施 帐户 为了 这 陈述 在 这 家庭 法令
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['sesl, 'sisl] ,
for the well keeping of the Princess Cecil ,
为了 这 出色地 保持 的 这 公主 塞西尔 ,

这或许可以在一定程度上解释《宫廷条例》中关于维护塞西尔公主福祉的条款。

['æftərwərdz] ['mʌðər] [tu:; tə] [ðæt] [raɪt] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['hænsəm] [kɪŋ] , ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] . ;
afterwards mother to that right lusty and handsome King , Edward IV . ;
然后 母亲 到 那 正确的 好色的 和 英俊的 国王 , 爱德华 第四 . ;

后来成为那位英俊潇洒、精力充沛的国王爱德华四世的母亲;

[wi:; wi][ðer; ðər][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][leɪd] [daʊn] " [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [mɜ:rθ][ʃi:; ʃi]
we there find it laid down " that for the maintenance of honest mirth she
我们 那里 寻找 它 铺设 向下 " 那 为了 这 维护 的 诚实的 欢笑 她
[ʃæl; ʃəl] [teɪk] ,
shall take ,
将 拿 ,

我们在那里发现有这样的规定："为了维持真诚的欢乐，她应当采取……"

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['klæri] [waɪn] . "
an hour before bedtime , a cup of Clary wine . "
一个 小时 前 就寝时间 , 一个 杯子 的 克莱丽 葡萄酒 . "

睡前一小时，喝一杯克拉里葡萄酒。

" [red] [waɪn] " [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ;
" Red wine " is also spoken of in the reign of Henry VIII . ;
" 红色的 葡萄酒 " 是 还 说 的 在 这 在位 的 亨利 八 . ;

亨利八世统治时期也曾提到过"红酒"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv][waɪn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] , [ɔ:r] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]
but it is uncertain to what class of wine it belonged , or whence it came
但 它 是 不确定 到 什么 班级 的 葡萄酒 它 属于 , 或者 何处 它 来了
:
:
:

但尚不确定它属于哪一类葡萄酒，也不知道它的产地：

[ɪf] ['pælətəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪts] ['tʃi:pnəs] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] ;
if palatable , however , its cheapness would recommend it ;
如果 可口的 , 然而 , 它是 廉价 会 推荐 它 ;

如果味道不错，那么它的价格低廉就值得推荐;

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] - ['klɪntən] [ænd; ənd] ['meri] ['nevl] , [θri:] ['hɔ:gzˌhɛdz]
for at the marriage of Gervys Clinton and Mary Neville , three hogsheads
为了 在 这 婚姻 的 - 克林顿 和 玛丽 内维尔 , 三 大桶
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

在格维斯·克林顿和玛丽·内维尔的婚礼上，用了三桶这种酒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fi:st] , [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][faɪv] ['gɪnɪ] .
for the wedding - feast , were bought for five guineas .
为了 这 婚礼 - 盛宴 , 是 买 为了 五 几内亚 .

婚礼宴席上的食物，花了五几尼买的。

['gæskəni] [ænd; ənd] [^wi:'jen] [waɪnz] [wɜ:r; wər][soʊld][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Gascony and Guienne wines were sold in the reign of Henry VIII .
加斯科涅 和 吉耶纳 葡萄酒 是 卖 在 这 在位 的 亨利 八 .

加斯科涅和吉耶讷葡萄酒在亨利八世统治时期就开始销售。

[æt; ət] [ə; eɪ]['gælən] , [ænd; ənd] ['mɑːmzi] , - , [ænd; ənd] [sæk] [æt; ət]
at **eighteenpence** **a** **gallon** **,** **and** **Malmsey** **,** **Romaney** **,** **and** **sack** **at**
在 十八便士 一个 加仑 , 和 马尔姆西 , - , 和 解雇 在
[t'welvpəns] [ə; eɪ][paɪnt] .
twelvepence **a** **pint** **.**
十二便士 一个 品脱 .

每加仑十八便士，马尔姆西、罗曼尼和萨克啤酒每品脱十二便士。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ 'viː] .
In **the** **reign** **of** **Edward** **IV** **.**
在 这 在位 的 爱德华 第四 .

在爱德华四世统治时期。

[fjuː] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['tævəːnz] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]
few **places** **were** **allowed** **more** **than** **two** **taverns** **,** **and** **London** **was** **limited**
很少 地方 是 允许 更多的 比 二 酒馆 , 和 伦敦 曾是 有限的
[tuː; tə]['fɔːrti] .
to **forty** **.**
到 四十 .

很少有地方允许拥有超过两家酒馆，而伦敦则被限制在四十家以内。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][spend] - [maːrks][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] ,
None **but** **those** **who** **could** **spend** **100** **marks** **a** **year** **,** **or** **the** **son** **of** **a** **Duke** **,**
没有任何 但 那些 WHO 可以 花费 - 标记 一个 年 , 或者 这 儿子 的 一个 公爵 ,

只有那些每年能花掉100马克的人，或者公爵的儿子，才能负担得起。

['mɑːrkwɪs] , [ɜːrl] , [ɔːr]['bærən] , [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['gælənz][ʌv; əv][waɪn]
Marquis **,** **Earl** **,** **or** **Baron** **,** **were** **allowed** **to** **keep** **more** **than** **ten** **gallons** **of** **wine**
侯爵 , 伯爵 , 或者 男爵 , 是 允许 到 保持 更多的 比 十 加仑 的 葡萄酒
[æt; ət][wʌn][taɪm] ;
at **one** **time** **;**
在 一 时间 ;

侯爵、伯爵或男爵可以一次储存超过十加仑的葡萄酒；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['ʃɛrəfs] , ['mædʒistrits] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
and **only** **the** **High** **Sheriffs** **,** **Magistrates** **of** **Cities** **,**
和 仅有的 这 高的 警长 , 地方法官 的 城市 ,

只有高级郡长、城市行政长官，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['fɔːtifaid] [taʊnz] [maɪt] [kiːp] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][waɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər]
and **the** **inhabitants** **of** **fortified** **towns** **might** **keep** **vessels** **of** **wine** **for** **their**
和 这 居民 的 强化 城镇 可能 保持 船只 的 葡萄酒 为了 他们的
[oʊn] [juːz] .
own **use** **.**
自己的 使用 .

而设防城镇的居民可能会储存酒器供自己享用。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [reɪn] , [haʊ'evər] ,
In **the** **same** **reign** **,** **however** **,**
在 这 相同的 在位 , 然而 ,

然而，在同一统治时期，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [kən'sʊmd] - [tʌnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'θroʊnmənt] ,
we **learn** **that** **the** **Archbishop** **of** **York** **consumed** **100** **tons** **on** **his** **enthronement** **,**
我们 学习 那 这 大主教 的 约克 消耗 - 吨 在 他的 登基 ,

我们得知，约克大主教登基时消耗了100吨粮食。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] [paɪps][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
and **as** **much** **as** **four** **pipes** **a** **month** **were** **consumed** **in** **some** **of**
和 作为 很多 作为 四 管道 一个 月 是 消耗 在 一些 的
['aʊər; ɑːr] - ['haʊzɪz] .
our **noblemen's** **houses** **.**
我们的 - 房屋 .

有些贵族家庭一个月要消耗多达四管烟。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
We **must** **not** **,** **however** **,**
我们 必须 不是 , 然而 ,

但是，我们绝不能.....

[pæs] ['oʊvər][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt] [prə'kleimɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kʌp] -
pass **over** **the** **15th** **century** **without** **proclaiming** **it** **as** **the** **dawn** **of** **the** **"** **Cup** **-**
经过 超过 这 15th 世纪 没有 宣告 它 作为 这 黎明 的 这 " 杯子 -
['epək] ,
epoch **,**
时代 ,

忽略15世纪，而不将其宣布为"杯赛时代"的开端，

" [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði][tɜːrm] ,
" **if** **we** **may** **be** **allowed** **the** **term** **,**
" 如果 我们 可能 是 允许 这 学期 ,

"如果允许我们这样说的话，

[æz; əz] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
as **gleaned** **from** **the** **rolls** **of** **some** **of** **the** **ancient** **colleges** **of** **our**
作为 收集 从 这 卷 的 一些 的 这 古老的 大学 的 我们的
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
Universities **.**
大学 .

从我国一些古老大学学院的名册中搜集而来。

[ɪn][ðə; ði]['kɔmpjuːtəs][ʌv; əv] - ['praɪəri] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ɪz][æn; ən] ['entri] [ɪn] ['lætn] ,
In **the** **computus** **of** **Magstoke** **Priory** **,** **A** **.** **D** **.** **1447** **,** **is** **an** **entry** **in** **Latin** **,**
在 这 计算机 的 - 普赖尔 , 一个 . D . - , 是 一个 入口 在 拉丁 ,

公元 1447 年，马格斯托克修道院的计算机中有一个拉丁文条目，

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] : — " [peɪd] [fɔːr; fər]['reɪz(ə)n][waɪn] ,
the **translation** **of** **which** **seems** **to** **be** **this** **:** **—** **"** **Paid** **for** **raisin** **wine** **,**
这 翻译 的 哪个 似乎 到 是 这 : — " 有薪酬的 为了 葡萄干 葡萄酒 ,
[wɪð; wɪθ] ['kʌmfɪt] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] ,
with **comfits** **and** **spices** **,**
和 舒适 和 香料 ,

其翻译似乎是这样的：——"付钱买了葡萄干酒，配上蜜饯和香料，

[wen] [sɜːr][es] . [məntfɔrdz] [fuːl] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['merimənt] [ɪn][ðə; ði]
when **Sir** **S** **.** **Montford's** **fool** **was** **here** **and** **exhibited** **his** **merriments** **in** **the**
什么时候 先生 S . 蒙特福德 傻子 曾是 这里 和 展出 他的 欢乐 在 这
['ɔːriəl] ['tʃeɪmbər] .
oriel **chamber** **.**
凸窗 房间 .

当圣蒙特福德爵士的弄臣来到这里，在凸窗房间里表演他的滑稽节目时。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [reɪn] ,
" **And** **even** **in** **Edward** **III** **.** **'** **s** **reign** **,**
" 和 甚至 在 爱德华 三、 . - s 在位 ,

"即使在爱德华三世统治时期，

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːsts] [ðə; ði] [drɪŋks] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spaɪst]
we **read** **that** **at** **the** **Christmas** **feasts** **the** **drinks** **were** **a** **collection** **of** **spiced**
我们 读 那 在 这 圣诞节 盛宴 这 饮料 是 一个 收藏 的 加香料
['lɪkərz] ,
liquors **,**
酒 ,

我们读到，圣诞盛宴上的饮品是各种香料酒的组合。

[ænd; ənd] ['sɪnəmən] [ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [kən'fekʃənz] —
and **cinnamon** **and** **grains** **of** **paradise** **were** **among** **the** **dessert** **confections** **—**
和 肉桂 和 谷物 的 天堂 是 之中 这 甜点 糖果 —
['evɪdəns] [ʌv; əv] ['kɑːmpaʊnd] [drɪŋks] ['biːɪŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;
evidence **of** **compound** **drinks** **being** **in** **fashion** **;**
证据 的 化合物 饮料 存在 在 时尚 ;

肉桂和天堂椒等香料也出现在甜点中——这证明复合饮料当时很流行；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tuː] [mʌtʃ] ['medɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
and **these** **,** **although** **somewhat** **too** **much** **medicated** **to** **be** **in** **accordance** **with**
和 这些 , 虽然 有些 也 很多 药 到 是 在 根据 和
['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [teɪst] ,
our **present** **taste** **,**
我们的 展示 品尝 ,

而这些药物，虽然药味有点太浓，不太符合我们目前的口味，

[dɪ'zɜːrv] [wel] [ʌv; əv] [juː 'es] [æz; əz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .
deserve **well** **of** **us** **as** **leading** **to** **better** **things** **.**
应得 出色地 的 我们 作为 领导 到 更好的 事物 .

值得我们好好对待，因为这会引领我们走向更美好的未来。

['oʊldən] ['wəːðiz] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [kʌps] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [soʊ] [lɪvd] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
Olden **worthies** **who** **took** **their** **cups** **regularly** **,** **and** **so** **lived** **clean** **and** **cheerful**
奥尔登 值得尊敬的人 WHO 采取 他们的 杯子 经常 , 和 所以 居住地 干净的 和 快乐
[laɪvz; lɪvz] ,
lives **,**
生活 ,

古代那些德高望重的人经常饮水，因此过着清净快乐的生活。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ['resəpɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,
when **they** **were** **moved** **to** **give** **up** **their** **choice** **recipes** **for** **the** **public** **good** **,**
什么时候 他们 是 已搬 到 给 向上 他们的 选择 食谱 为了 这 民众 好的 ,

当他们为了公众利益而放弃自己最喜欢的食谱时，

[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " ['kɪtʃɪn] ['fɪzɪk] ;
described **them** **under** **the** **head** **of** **"** **kitchen** **physic** **;**
描述 他们 在下面 这 头 的 " 厨房 物理学 ;

在"厨房物理学"这一标题下对它们进行了描述；

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊldɪst] " ['kɜːri] " [ɔːr] ['kʊkəri] [bʊks] ([ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs]) [ɪn'kluːd] ,
" **for** **the** **oldest** **"** **Curry** **"** **or** **Cookery** **Books** **(** **the** **words** **are** **synonymous** **)** **include** **,**
" 为了 这 最老 " 咖喱 " 或者 烹饪 图书 (这 字 是 同义词) 包括 ,

最早的"咖喱"或烹饪书籍（这两个词是同义词）包括：

['ʌndər] [ðɪs] [hed] , [bəuθ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [miːts] [ænd; ənd] ['brʊɪdʒ] [ʌv; əv] [drɪŋks] .
under **this** **head** **,** **both** **dishes** **of** **meats** **and** **brewages** **of** **drinks** **.**
在下面 这 头 , 两个都 菜肴 的 肉类 和 酿酒厂 的 饮料 .

这一类别下既包括肉类菜肴，也包括饮料酿造。

[wʌn] [kʌp] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ʌv; əv] ['maɪti] ['paʊər] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [fɔgz] [ðæt]
One cup is described as " of mighty power in driving away the cobweby fogs that
一 杯子 是 描述 作为 " 的 强大的 力量 在 驾驶 离开 这 - 雾 那
[dʌl] [ðə; ði] [breɪn] ,
dull the brain ,
乏味的 这 脑 ,

其中一杯被描述为"具有强大的驱散昏沉大脑的迷雾的功效"，

" [ə'nʌðər] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [raɪt] ['eksələnt] ['kɔ:rdʒəl] , ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
" another as " a generous and right excellent cordial , very comforting to the
" 其他 作为 " 一个 慷慨的 和 正确的 出色的 亲切 , 非常 令人感到安慰 到 这
['stʌmək] ;
stomach ;
胃 ;

另一个评价是"一种慷慨而正宗的优秀热饮，对胃非常有益；

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]
" and their possession of these good qualities was notably the reason of
" 和 他们的 拥有 的 这些 好的 品质 曾是 尤其 这 原因 的
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [entə'teɪnmənts] .
their appearance at entertainments .
他们的 外貌 在 娱乐 .

"他们之所以能出现在娱乐活动中，很大程度上是因为他们拥有这些优秀的品质。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:mɪnənt] [ræŋks] [ðə; ði] ['medɪkeɪtɪd] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [kɔ:ld] - , ['ɔ:lsoʊ]
Among the most prominent ranks the medicated composition called Hypocras , also
之中 这 最多 著名的 排名 这 药 作品 称为 - , 还
[staɪld] " ['ɪpəˌkræs] [fɔ:r; fər] [lɔ:ds] ,
styled " Ypocras for Lords ,
风格 " ypocras 为了 领主 ,

其中最杰出的药物成分是 Hypocras，也称为"贵族专用药膏"。

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['veriəs] ['resəpɪz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ,
" for the making of which various recipes are to be found ,
" 为了 这 制作 的 哪个 各种各样的 食谱 是 到 是 成立 ,

"关于它的制作方法，网上有很多不同的配方，

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [kwoʊt] : —
one of which we will quote : —
一 的 哪个 我们 将要 引用 : —

我们将引用其中一条：——

" [teɪk] [ʌv; əv] ['ɑ:kwə] (['brændi]) [faɪv] [ɑ:z] .
" Take of Aqua vitæ (brandy) 5 oz .
" 拿 的 水 vitæ (白兰地) 5 盎司 .

"服用 Aqua vitæ（白兰地）5 盎司。

['pepər] [ˌtu:'tu:] [ɑ:z] .
Pepper 2 oz .
胡椒 2 盎司 .

胡椒粉 2 盎司

['dʒɪndʒər] [ˌtu:'tu:] [ɑ:z] .
Ginger 2 oz .
姜 2 盎司 .

生姜 2 盎司

[kloʊvz] [ˌtu:'tu:] [ɑ:z] .
Cloves 2 oz .
丁香 2 盎司 .

丁香 2 盎司

[greɪnz] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ˌtuː'tuː][ɑːz] .

Grains	of	Paradise	2	oz	.
谷物	的	天堂	2	盎司	.

天堂椒 2 盎司

['æmbərgriːs,'æmbərgrɪs][faɪv][ˌdʒiːˌɑːr'ɛs] .

Ambergris	5	grs	.
龙涎香	5	grs	.

龙涎香 5 克

[mʌsk] [ˌtuː'tuː][ˌdʒiːˌɑːr'ɛs] .

Musk	2	grs	.
马斯克	2	grs	.

麝香 2 克。

[ɪn'fjuːz] [ðiːz] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

Infuse	these	for	twenty	-	four	hours	,
注入	这些	为了	二十	-	四	小时	,

浸泡24小时。

[ðen] [pʊt][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv]['ʃʊgər][tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [red] [waɪn][ɔːr]['saɪdər] ,

then	put	a	pound	of	sugar	to	a	quart	of	red	wine	or	cider	,
然后	放	一个	磅	的	糖	到	一个	夸脱	的	红色的	葡萄酒	或者	苹果酒	,

然后将一磅糖加入一夸脱红酒或苹果酒中，

[ænd; ənd][drɑːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'fjuːʒn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	drop	three	or	four	drops	of	the	infusion	into	it	,
和	降低	三	或者	四	滴	的	这	输液	进入	它	,

然后将三四滴浸液滴入其中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] ['rɪtʃli] .

and	it	will	make	it	taste	richly	.
和	它	将要	制作	它	品尝	丰富	.

这样会让食物味道更浓郁。

" [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['mærɪdʒ] ['festəvəlz] ,

"	This	compound	was	usually	given	at	marriage	festivals	,
"	这	化合物	曾是	通常	给定	在	婚姻	节日	,

“这种化合物通常在婚礼庆典上使用，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] , [sɜːrvd] [hɑːt] ;

when	it	was	introduced	at	the	commencement	of	the	banquet	,	served	hot	;
什么时候	它	曾是	介绍	在	这	开始	的	这	宴会	,	服务	热的	;

宴会开始时，这道菜被端上桌，趁热食用；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ðɪ]

for	it	is	said	to	be	of	so	comforting	and	generous	a	nature	that	the
为了	它	是	说	到	是	的	所以	令人感到安慰	和	慷慨的	一个	自然	那	这

['stʌmək] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][pʊt]['ɪntuː] [gʊd] ['tempər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [miːts] [prə'vaɪdɪd] .

stomach	would	be	at	once	put	into	good	temper	to	enjoy	the	meats	provided	.
胃	会	是	在	一次	放	进入	好的	脾气	到	享受	这	肉类	假如	.

据说它性质如此令人感到舒适和慷慨，以至于人们的胃会立刻变得愉悦，从而尽情享用所提供的肉类。

- ([soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][bæg] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪnd])

Hypocras	(	so	called	from	a	particular	bag	through	which	it	was	strained	)
-	(	所以	称为	从	一个	特别的	包	通过	哪个	它	曾是	紧张	)

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['wɪntər] ['bevərɪdʒ] ;

was	also	a	favourite	winter	beverage	;
曾是	还	一个	最喜欢的	冬天	饮料	;

Hypocras（因其过滤时使用的特定袋子而得名）也是一种很受欢迎的冬季饮料；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ɪn][æn; ən][oʊld]['ælmənæk][ʌv; əv] - [ðə; ði][laɪnz] —

and	we	find	in	an	old	almanac	of	1699	the	lines	—
和	我们	寻找	在	一个	老的	年鉴	的	-	这	线条	—

我们在1699年的一本旧年鉴中发现了这些文字——

" [sæk] , - , [naʊ] , [ænd; ənd][bɜːrnt]['brændi]

"	Sack	,	Hypocras	,	now	,	and	burnt	brandy
"	解雇	,	-	,	现在	,	和	烧焦的	白兰地

“现在就把希波克拉斯抓起来，烧掉白兰地。”

[ɑːr; ər][drɪŋks][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

Are	drinks	as	good	and	warm	as	can	be	.
是	饮料	作为	好的	和	温暖的	作为	能	是	.

饮料是否足够好喝，温度是否足够高?

" - , [haʊ'evər] , [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] 14th ['sentʃəri] .

"	Hypocras	,	however	,	is	mentioned	as	early	as	the	14th	century	.
"	-	,	然而	,	是	提及	作为	早期的	作为	这	14th	世纪	.

“然而，早在 14 世纪就提到了希波克拉斯。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [wiː; wi] [sɪ'lekt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd] [drɪŋks] [ɪn][noʊ] [les] [ə; eɪ]

From	this	period	we	select	our	champion	of	compound	drinks	in	no	less	a
从	这	时期	我们	选择	我们的	冠军	的	化合物	饮料	在	不	较少的	一个

['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nəublist] ['kɔːrtiər] [ʌv; əv] [kwiːn] [bes] ;

personage	than	the	noblest	courtier	of	Queen	Bess	;
人士	比	这	最高贵	朝臣	的	女王	贝丝	;

从这一时期，我们选出了复合饮料的冠军，而这位冠军正是贝丝女王最尊贵的廷臣;

[fɔːr; fər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['legəsiz] [ʌv; əv][praɪs] ,

for	,	among	other	legacies	of	price	,
为了	,	之中	其他	遗产	的	价格	,

除价格等其他遗留问题外，

[sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [hæz; həz]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər] " ['kɔːrdʒəl]['wɔːtər] ,

Sir	Walter	Raleigh	has	handed	down	to	us	a	recipe	for	"	Cordial	Water	,
先生	沃尔特	罗利	有	递交	向下	到	我们	一个	食谱	为了	"	亲切	水	,

沃尔特·雷利爵士给我们留下了一份“果汁水”的配方，

" [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [stændz][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔmpaundz] [ʌv; əv]

"	which	,	in	its	simplicity	and	goodness	,	stands	alone	among	the	compounds	of
"	哪个	,	在	它是	简单	和	善良	,	站立	独自的	之中	这	化合物	的

[ðə; ði][eɪdʒ] .

the	age	.
这	年龄	.

“它以其简洁和优良的品质，在当今的各种化合物中独树一帜。”

" [teɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪnt]

"	Take	,	"	says	he	,	"	a	gallon	of	strawberries	and	put	them	into	a	pint
"	拿	,	"	说道	他	,	"	一个	加仑	的	草莓	和	放	他们	进入	一个	品脱

[ʌv; əv]['ɑːkwə] ;

of	aqua	vitæ	;
的	水	vitæ	;

“拿一加仑草莓，”他说，“把它们放进一品脱生命之水里;

[let][ðem; ðəm][stænd] [fɔːr] [deɪz] , [ðen] [streɪn][ðem; ðəm]['dʒentli][ɔːf] ,

let	them	stand	four	days	,	then	strain	them	gently	off	,
让	他们	站立	四	天	,	然后	拉紧	他们	轻轻地	离开	,

让它们静置四天，然后轻轻滤掉。

[ænd; ənd] ['swiːtn] [ðə; ði] ['lɪkər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðiː] .

and	sweeten	the	liquor	as	it	pleaseth	thee	.
和	甜味	这	酒	作为	它	请	你	.

你可以根据自己的喜好给酒加糖。

" [ðɪs] ['bevərɪdʒ] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tuː] ['poʊt(ə)nt][fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['pælət] , [meɪ] , [baɪ]['prɑːpər]
" **This** **beverage** **,** **though** **somewhat** **too** **potent** **for** **modern** **palates** **,** **may** **,** **by** **proper**
" 这 饮料 , 尽管 有些 也 强效 为了 现代的 味蕾 , 可能 , 经过 恰当的
[daɪ'luːʃn] ,
dilution **,**
稀释 ,

“这种饮料虽然对现代人的口味来说有点太浓烈了，但经过适当稀释后，或许……”

[biː; bi] ['rendərd] [noʊ] [ʌn'wɜːrði] [kʌp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .
be **rendered** **no** **unworthy** **cup** **even** **in** **the** **present** **age** **.**
是 渲染 不 不配 杯子 甚至 在 这 展示 年龄 .

即使在今世，也不要让这杯酒成为不配的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['noʊb(ə)l][hænd][wiː; wi][get][ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər] [sæk] ['pɑːsɪt] ,
From **the** **same** **noble** **hand** **we** **get** **a** **recipe** **for** **Sack** **Posset** **,**
从 这 相同的 高贵 手 我们 得到 一个 食谱 为了 解雇 波斯特 ,

我们从这位高贵的主人那里得到了萨克奶冻的配方，

[wɪtʃ] [fʊl] [wel] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][prə'praɪəti][ʌv; əv] [teɪst] [ɪn][ɪts] [kəm'paʊndər] .
which **full** **well** **shows** **us** **propriety** **of** **taste** **in** **its** **compounder** **.**
哪个 满的 出色地 演出 我们 礼 的 品尝 在 它是 复合剂 .

这充分表明了其配方中口味的恰当性。

" [bɔɪl] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [kriːm] [wɪð; wɪθ]['kwɑːntəm] [səfɪsɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [meɪs] , [ænd; ənd] ['nʌtmeg]
" **Boil** **a** **quart** **of** **cream** **with** **quantum** **sufficit** **of** **sugar** **,** **mace** **,** **and** **nutmeg**
" 熬 一个 夸脱 的 奶油 和 量子 足够 的 糖 , 锤 , 和 肉豆蔻
;
;
;

将一夸脱奶油与足量的糖、肉豆蔻皮和肉豆蔻一起煮沸；

[teɪk] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [sæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd][bɔɪl]
take **half** **a** **pint** **of** **sack** **,** **and** **the** **same** **quantity** **of** **ale** **,** **and** **boil**
拿 一半 一个 品脱 的 解雇 , 和 这 相同的 数量 的 麦芽酒 , 和 熬
[ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] ,
them **well** **together** **,**
他们 出色地 一起 ,

取半品脱麻绳，加入等量的麦芽酒，一起煮沸。

['ædɪŋ] ['ʃʊgər] ; [ðiːz] , ['biːɪŋ] [bɔɪld] ['seprətli] , [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] .
adding **sugar** **;** **these** **,** **being** **boiled** **separately** **,** **are** **now** **to** **be** **added** **.**
添加 糖 ; 这些 , 存在 煮沸 分别地 , 是 现在 到 是 额外 .

加入糖；这些糖是分别煮熟的，现在要加入。

[hiːt] [ə; eɪ] ['pjuːtər] [dɪʃ] ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd]['kʌvər][jʊr; jər]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Heat **a** **pewter** **dish** **very** **hot** **,** **and** **cover** **your** **basin** **with** **it** **,**
热 一个 锡 盘子 非常 热的 , 和 覆盖 你的 盆地 和 它 ,

将锡盘烧得非常热，然后用它盖住你的盆。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][baɪ][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .
and **let** **it** **stand** **by** **the** **fire** **for** **two** **or** **three** **hours** **.**
和 让 它 站立 经过 这 火 为了 二 或者 三 小时 .

让它在火边放置两三个小时。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [waɪnz] ,
" **With** **regard** **to** **wines** **,**
" 和 看待 到 葡萄酒 ,

“至于葡萄酒方面，

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] [ðæt][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['mɑːmzi]

we	find	in	the	beginning	of	the	16th	century	that	the	demand	for	Malmsey
我们	寻找	在	这	开始	的	这	16th	世纪	那	这	要求	为了	马尔姆西

[wʌz; wəz][smɔːl] ;

was	small	;
曾是	小的	;

我们发现，16 世纪初，人们对马尔姆西葡萄酒的需求很小；

[ænd; ənd][ɪn] - [wiː; wi][faɪnd] [sæk] [fɜːrst]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

and	in	1531	we	find	Sack	first	spoken	of	,
和	在	-	我们	寻找	解雇	第一的	说	的	,

1531年，我们首次发现了关于萨克的记载。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv]['kændiə] , ['saɪprəs] , [ænd; ənd][speɪn] .

that	being	the	name	applied	to	the	vintages	of	Candia	,	Cyprus	,	and	Spain	.
那	存在	这	姓名	应用	到	这	年份	的	坎迪亚	,	塞浦路斯	,	和	西班牙	.

这个名称也用于指代坎迪亚、塞浦路斯和西班牙的葡萄酒年份。

['ʃeɪkˌspɪər] [prə'naʊnst] ['mɑːmzi] [tuː; tə][biː; bi] " [fʊlsəm] , " [ænd; ənd] [bi'stəu] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz]

Shakspeare	pronounced	Malmsey	to	be	"	fulsom	,	"	and	bestowed	all	his	praises
莎士比亚	发音	马尔姆西	到	是	"	富尔瑟姆	,	"	和	授予	全部	他的	赞扬

[ɑːn] " ['fɜːrtl] ['ʃeriːz] ;

on	"	fertil	sherries	;
在	"	肥沃	雪利酒	;

莎士比亚称赞马尔姆西葡萄酒"醇厚"，并将所有赞美之词都献给了"肥沃的雪利酒"。

" [ænd; ənd] [wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [sæk] ,

"	and	when	Shakspeare	makes	use	of	the	word	Sack	,
"	和	什么时候	莎士比亚	制作	使用	的	这	单词	解雇	,

"而当莎士比亚使用'Sack'这个词时，

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [miːnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [klæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

he	evidently	means	by	it	a	superior	class	of	wine	.
他	显然	方法	经过	它	一个	优越的	班级	的	葡萄酒	.

他显然指的是一种更高级的葡萄酒。

[ðʌs] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] - , [ɪn][ðə; ði] " ['lʌndən] ['prɑːdɪg(ə)l] , " [sez] ,

Thus	Sir	Launcelot	Sparcock	,	in	the	"	London	Prodigal	,	"	says	,
因此	先生	兰斯洛特	-	,	在	这	"	伦敦	浪子	,	"	说道	,

因此，兰斯洛特·斯帕科克爵士在《伦敦浪子》中说道：

" [drɔːr] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [sæk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][oʊld][men] :

"	Drawer	,	let	me	have	sack	for	us	old	men	:
"	抽屉	,	让	我	有	解雇	为了	我们	老的	男人	:

"抽屉，给我们这些老家伙们留点钱吧："

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['gɜːlz][ænd; ənd] [neɪvz] [smɔːl] [waɪnz][ɑːr; ər][best] .

For	these	girls	and	knaves	small	wines	are	best	.
为了	这些	女孩们	和	无赖	小的	葡萄酒	是	最好的	.

对于这些女孩和无赖来说，小瓶装葡萄酒是最好的。

" [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['ælaɪd][tuː; tə] ,

"	In	all	probability	,	the	sack	of	Shakspeare	was	very	much	allied	to	,
"	在	全部	可能性	,	这	解雇	的	莎士比亚	曾是	非常	很多	盟军	到	,

"莎士比亚遇袭事件很可能与以下事件密切相关：

[ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃeri] ; [fɔːr; fər]['fɔːlstɑːf] [sez] , " [juː; jʊ] [roʊg] !

if	not	precisely	the	same	as	,	our	sherry	;	for	Falstaff	says	,	"	You	rogue	!
如果	不是	恰恰	这	相同的	作为	,	我们的	雪利酒	;	为了	福斯塔夫	说道	,	"	你	流氓	!

即使不完全一样，我们的雪利酒也是如此；因为福斯塔夫说："你这个无赖！"

[ðer; ðər][ɪz][laɪm][ɪn] [ðɪs] [sæk] [tuː] ;
there **is** **lime** **in** **this** **sack** **too** **;**
那里 是 酸橙 在 这 解雇 也 ;

这个袋子里还有石灰；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['roʊgəri] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['vɪlə˛nəs] [mæn] ;
there **is** **nothing** **but** **roguery** **to** **be** **found** **in** **villanous** **man** **;**
那里 是 没有什么 但 坏事 到 是 成立 在 邪恶的 男人 ;

恶人身上除了卑鄙无耻之外，什么也没有；

[jet] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sæk] [wɪð; wɪθ][laɪm][ɪn][˛aɪ 'tiː] ;
yet **a** **coward** **is** **worse** **than** **sack** **with** **lime** **in** **it** **;**
然而 一个 懦夫 是 更糟 比 解雇 和 酸橙 在 它 ;

然而，懦夫比装满石灰的麻袋还不如；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [laɪm][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][˛mænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['ʃeri] ,
" **and** **we** **know** **that** **lime** **is** **used** **in** **the** **manufacture** **of** **sherry** **,**
" 和 我们 知道 那 酸橙 是 用过的 在 这 生产 的 雪利酒 ,

我们知道，石灰是雪利酒酿造过程中使用的原料。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [friː] [˛aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mælɪk][ænd; ənd][tɑː'tærik, -'tɑː-]['æsidz] ,
in **order** **to** **free** **it** **from** **a** **portion** **of** **malic** **and** **tartaric** **acids** **,**
在 命令 到 自由的 它 从 一个 部分 的 恶意 和 酒石酸 酸 ,

为了去除其中的一部分苹果酸和酒石酸，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ɪts][draɪ]['kwɑːləti] .
and **to** **assist** **in** **producing** **its** **dry** **quality** **.**
和 到 协助 在 生产 它是 干燥 质量 .

并有助于生产其干燥的品质。

[sæk] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,
Sack **is** **spoken** **of** **as** **late** **as** **1717** **,** **in** **a** **parish** **register** **,**
解雇 是 说 的 作为 晚的 作为 - , 在 一个 教区 登记 ,

在1717年的一份教区登记簿中，还有人提到了萨克。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][˛aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n]
which **allows** **the** **minister** **a** **pint** **of** **it** **on** **the** **Lord's** **day** **,** **in** **the** **winter** **season**
哪个 允许 这 部长 一个 品脱 的 它 在 这 主场 天 , 在 这 冬天 季节
;
;
;

这使得牧师可以在冬季的星期日喝上一品脱啤酒；

[ænd; ənd] [swɪft] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [hæz; həz][ðə; ði][laɪnz] —
and **Swift** **,** **writing** **in** **1727** **,** **has** **the** **lines** **—**
和 迅速 , 写作 在 - , 有 这 线条 —

斯威夫特在1727年写道——

" [æz; əz]['klevər][tɑːm] [klɪntʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ræbl] [wʌz; wəz] [bɔːl] ,
" **As** **clever** **Tom** **Clinch** **,** **while** **the** **rabble** **was** **bawling** **,**
" 作为 聪明的 汤姆 成交 , 尽管 这 乌合之众 曾是 嚎啕大哭 ,

“正如聪明的汤姆·克林奇所说，当乌合之众嚎啕大哭时，

[roʊd] ['steɪtli] [θruː] ['hoʊlbərn][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
Rode **stately** **through** **Holborn** **to** **die** **of** **his** **calling** **,**
罗德 庄严 通过 霍尔本 到 死 的 他的 呼叫 ,

他庄严地骑马穿过霍尔本，最终为他的使命献出了生命。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sæk] ,
He **stopped** **at** **the** **'** **George** **'** **for** **a** **bottle** **of** **sack** **,**
他 停止 在 这 - 乔治 - 为了 一个 瓶子 的 解雇 ,

他在"乔治"酒吧停下来买了一瓶萨克酒，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

And	promised	to	pay	for	it	when	he	came	back	.
和	承诺	到	支付	为了	它	什么时候	他	来了	后退	.

他承诺回来后会偿还这笔费用。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['poʊət] , [hu:] [sæŋ] ,

"	He	was	probably	of	the	same	opinion	as	the	Elizabethan	poet	,	who	sang	,
"	他	曾是	大概	的	这	相同的	观点	作为	这	伊丽莎白时代	诗人	,	WHO	唱	,

“他可能和那位伊丽莎白时代的诗人持相同观点，那位诗人唱道：

" [sæk] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['meri] ['mɪndi] [sæd] ,

"	Sacke	will	make	the	merry	minde	sad	,
"	麻袋	将要	制作	这	欢乐	明德	伤心	,

“萨克会让快乐的人感到悲伤，

[soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ðə; ði] [glæd] .

So	will	it	make	the	melancholie	glad	.
所以	将要	它	制作	这	忧郁	高兴的	.

那么，它会让忧郁的人感到快乐吗？

[ɪf] - [ænd; ənd] - [dʌθ; dəθ] [ɪn] [sæk] [rɪ'meɪn] ,

If	mirthe	-	and	-	sadnesse	doth	in	sacke	remain	,
如果	-	-	和	-	-	确实	在	麻袋	保持	,

如果欢乐与悲伤仍留在麻袋中，

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sæd] [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [sæk] [ə'gen] .

When	I	am	sad	I'll	take	some	sacke	again	.
什么时候	我	是	伤心	患病的	拿	一些	麻袋	再次	.

我难过的时候会再吃点甜食。

" [ə; eɪ] ['resəpi] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [sɜ:r] ['fli:twud] ['fletʃər] ,

"	A	recipe	of	this	time	,	attributed	to	Sir	Fleetwood	Fletcher	,
"	一个	食谱	的	这	时间	,	归因于	到	先生	弗利特伍德	弗莱彻	,

“这是当时的一份食谱，据说是弗利特伍德·弗莱彻爵士所作。”

[ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn] [ɪts] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,

is	curious	in	its	composition	in	more	ways	than	one	;	and	,
是	好奇的	在	它是	作品	在	更多的	方式	比	一	;	和	,

它的组成方式在很多方面都很奇特；而且，

[æz; əz] [wi:; wi] ['seldəm] [faɪnd] [sʌtʃ] ['dɑ:kjuments] [ɪn] [raɪm] , [wi:; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] : —

as	we	seldom	find	such	documents	in	rhyme	,	we	give	it	:	—
作为	我们	很少	寻找	这样的	文件	在	韵	,	我们	给	它	:	—

由于我们很少找到用韵文写成的这类文献，所以我们将其改为：——

" [frʌm; frəm] [feɪmd] [bɑ:r'beɪdoʊz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['westərn] [meɪn] ,

"	From	famed	Barbadoes	,	on	the	western	main	,
"	从	著名的	巴巴多斯	,	在	这	西	主要的	,

“来自著名的巴巴多斯，位于西海岸，

[fetʃ] ['ʃʊgər] , ['aʊnsɪz] [fɔ:r] ; [fetʃ] [sæk] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

Fetch	sugar	,	ounces	four	;	fetch	sack	from	Spain	,
拿来	糖	,	盎司	四	;	拿来	解雇	从	西班牙	,

取来四盎司糖；从西班牙取来一袋糖。

[ə; eɪ] [paɪnt] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['i:stərn] [koʊst] ,

A	pint	;	and	from	the	Eastern	coast	,
一个	品脱	;	和	从	这	东	海岸	,

一品脱；来自东海岸，

['nʌtmeg] , [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] [toʊst] ;

Nutmeg	,	the	glory	of	our	northern	toast	;
肉豆蔻	,	这	荣耀	的	我们的	北方	吐司	;

肉豆蔻，我们北方吐司的荣耀；

[ɔː(r)] ['fleɪmɪŋ] [koʊl] [let][ðem; ðəm] [tə'geðər] [hiːt] ,
O'er flaming coals let them together heat ,
超过 炽盛 煤炭 让 他们 一起 热 ,

让它们在燃烧的煤炭上一起取暖，

[tɪl] [ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [sæk] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [swiːt] ;
Till the all - conquering sack dissolve the sweet ;
直到 这 全部 - 征服 解雇 溶解 这 甜的 ;

直到那无所不能的袋子溶解了甜蜜；

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['faɪər][pʊt] [egz] [dʒʌst][ten] ,
O'er such another fire put eggs just ten ,
超过 这样的 其他 火 放 鸡蛋 只是 十 ,

在另一堆火上放了十个鸡蛋，

[nuː] - [bɔːrn][frʌm; frəm] [tred] [ʌv; əv] [kɑːk] [ænd; ənd] [rʌmp] [ʌv; əv][hen] ;
New - born from tread of cock and rump of hen ;
新的 - 出生 从 踏 的 公鸡 和 臀部 的 母鸡 ;

公鸡脚印和母鸡臀部所生的新生儿；

[stɜːr][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['prɪkɪŋ] ,
Stir them with steady hand , and conscience pricking ,
搅拌 他们 和 稳定的 手 , 和 良心 刺 ,

用稳健的手搅拌它们，同时良心受到谴责。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [end][ʌv; əv][ten] [faɪn] ['tʃɪkɪn] ;
To see the untimely end of ten fine chicken ;
到 看 这 不合时宜 结尾 的 十 美好的 鸡 ;

眼睁睁看着十只上等鸡惨遭毒手；

[frʌm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃelf] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['skɪlɪt] —
From shining shelf take down the brazen skillet —
从 灼灼 架子 拿 向下 这 厚颜无耻 煎锅 —

从闪亮的架子上取下那口厚重的煎锅——

[ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][mɪlk][frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] [kaʊ] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;
A quart of milk from gentle cow will fill it ;
一个 夸脱 的 牛奶 从 温和的 奶牛 将要 充满 它 ;

一夸脱来自温顺奶牛的牛奶就能把它装满；

[wen] - [ænd; ənd][koʊld][pʊt] [mɪlk] [ænd; ənd] [sæk] [tuː; tə] [egz] ,
When boil'd and cold put milk and sack to eggs ,
什么时候 - 和 寒冷的 放 牛奶 和 解雇 到 鸡蛋 ,

煮沸冷却后，将牛奶和袋子放入鸡蛋中。

[juː'naɪt][ðem; ðəm]['fɜːrmli][laɪk][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [liːgz] ;
Unite them firmly like the triple leagues ;
团结 他们 牢牢 喜欢 这 三倍 联赛 ;

将他们像三国联盟一样紧密团结起来；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][let][ðem; ðəm] [tə'geðər] [dwel]
And on the fire let them together dwell
和 在 这 火 让 他们 一起 住

让他们一起住在火里

[tɪl] [mɪs] [sɪŋ] [twaɪs] - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kɪs] [ænd; ənd] [tel] ; -
Till miss sing twice ' you must not kiss and tell ; '
直到 错过 唱歌 两次 - 你 必须 不是 吻 和 告诉 ; -

直到小姐唱了两遍"你不能亲吻别人然后告诉别人"；

[iːtʃ] [læd] [ænd; ənd] [læs] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] ,
Each lad and lass take up a silver spoon ,
每个 小伙子 和 小姐 拿 向上 一个 银 勺子 ,

每个男孩女孩都拿起一把银勺子，

[ænd; ənd][fɔːl][ɑːn] ['fɪrsli] [laɪk][ə; eɪ] [stɑːrvd] [drə'guːn] .

And	fall	on	fiercely	like	a	starved	dragoon	.
和	落下	在	激烈地	喜欢	一个	饥饿	龙骑兵	.

像饥饿的龙骑兵一样猛烈扑击。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wʌn] [lɔːrd] ['hɑːlz] , [huː] ['prɑːbəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnərz] [ʌv; əv]

"	About	this	time	,	one	Lord	Holles	,	who	probably	represented	the	total	abstainers	of
"	关于	这	时间	,	一	主	霍利斯	,	WHO	大概	代表	这	全部的	禁酒者	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

"大约在这个时候，出现了一位名叫霍利斯的勋爵，他可能代表了当时完全禁酒主义者的代表人物，

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tɜːm] ['haɪdrəmel] , [meɪd] [ʌv; əv] ['hʌni] , [sprɪŋ] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər]

invented	a	drink	termed	Hydromel	,	made	of	honey	,	spring	-	water	,	and	ginger
发明	一个	喝	称为	蜜	,	制成	的	蜂蜜	,	春天	-	水	,	和	姜

;

;
;

他发明了一种名为Hydromel的饮料，由蜂蜜、泉水和生姜制成；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪkən][æt; ət] [naɪt] , [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [kjʊr] [ðiː] [ʌv; əv][ɔːl] ['trʌblz]

and	a	cup	of	this	taken	at	night	,	said	he	,	"	will	cure	thee	of	all	troubles
和	一个	杯子	的	这	已采取	在	夜晚	,	说	他	,	"	将要	治愈	你	的	全部	麻烦

,

,
,

他说，睡前喝一杯这种饮料，"就能治愈你的一切疾病"。

" — [ðʌs] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][stoʊ'mækɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [kʌps] ,

"	—	thus	acknowledging	the	stomachic	virtues	of	cups	,
"	—	因此	承认	这	健胃	美德	的	杯子	,

——由此可见杯子对胃有益，

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['wɔːrpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊrəbl]

though	some	warping	of	his	senses	would	not	let	him	believe	,	to	a	curable
尽管	一些	变形	的	他的	感官	会	不是	让	他	相信	,	到	一个	可治愈的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

尽管他的某些感官扭曲使他无法相信，但这在某种程度上是可以治愈的，

[ɪn] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [dræfts] : ['biːɪŋ] [ɪn] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][hoʊp][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	more	potent	draughts	:	being	in	charity	with	him	,	we	hope	his	was	a
在	更多的	强效	起草	:	存在	在	慈善机构	和	他	,	我们	希望	他的	曾是	一个

['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;

saving	faith	;
保存	信仰	;

在更浓烈的酒中：我们与他心存善意，希望他的信仰能够得救；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [dauts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][daɪd][soʊ] [jʌŋ] .

but	we	have	our	doubts	of	it	,	he	died	so	young	.
但	我们	有	我们的	疑虑	的	它	,	他	死亡	所以	年轻的	.

但我们对此表示怀疑，他去世得太年轻了。

[ə'nʌðər] ['resəpi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [eɪl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

Another	recipe	of	the	same	nature	was	,	"	The	Ale	of	health	and	strength
其他	食谱	的	这	相同的	自然	曾是	,	"	这	艾尔啤酒	的	健康	和	力量

,

,
,

另一个类似的配方是"健康和力量的麦芽酒"，

" [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,

"	by	the	Duchess	of	St	.	Albans	,
"	经过	这	公爵夫人	的	英石	.	圣奥尔本斯	,

“由圣奥尔本斯公爵夫人撰写”

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'kɑːkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] [ɪn][ðə; ði]

which	appears	to	have	been	a	decoction	of	all	the	aromatic	herbs	in	the
哪个	出现	到	有	到过	一个	汤	的	全部	这	芳香	草药	在	这

['gɑːrdn] (['weðər] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]) ,

garden	(	whether	agreeable	or	otherwise	)	,
花园	(	无论	同意	或者	否则	)	,

这似乎是用花园里所有香草（无论味道好坏）煎煮而成的。

[bɔɪld] [ʌp][ɪn][smɔːl] [bɪr] ; [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

boiled	up	in	small	beer	;	and	,	thinking	this	account	of	its	composition	is	sufficient	,
煮沸	向上	在	小的	啤酒	;	和	,	思维	这	帐户	的	它是	作品	是	充足的	,

用淡啤酒煮沸；并且，认为对它成分的描述已经足够了，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz][ɔːr] [prə'pɔːʃəns] .

we	will	not	indulge	our	readers	with	the	various	items	or	proportions	.
我们	将要	不是	放纵	我们的	读者	和	这	各种各样的	项目	或者	比例	.

我们不会向读者详细介绍各种项目或比例。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɪr] [wiː; wi]['evər][met][wɪð; wɪθ]

One	of	the	most	amusing	descriptions	of	old	English	cheer	we	ever	met	with
一	的	这	最多	有趣	描述	的	老的	英语	欢呼	我们	曾经	遇见	和

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mæstər] ['stiːvən] ['pəːlin] ,

is	that	of	Master	Stephen	Perlin	,
是	那	的	掌握	史蒂芬	珀林	,

我们见过的对古老英式欢呼最有趣的描述之一，来自斯蒂芬·珀林先生。

[ə; eɪ] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] .

a	French	physician	,	who	was	in	England	during	the	reigns	of	Edward	VI	.
一个	法语	医生	,	WHO	曾是	在	英格兰	期间	这	统治	的	爱德华	六年级	.

[ænd; ənd] ['meri] .

and	Mary	.
和	玛丽	.

一位法国医生，在爱德华六世和玛丽女王统治时期身处英国。

[hiː; hi] [sez] , ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌn]

He	says	,	writing	for	the	benefit	of	his	countrymen	,	"	The	English	,	one
他	说道	,	写作	为了	这	益处	的	他的	同胞们	,	"	这	英语	,	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

他写道，为了同胞们的利益，“英国人，彼此之间，

[ɑːr; ər] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['drɪŋkəz] .

are	joyous	,	and	are	very	fond	of	music	;	likewise	they	are	great	drinkers	.
是	欢乐	,	和	是	非常	喜爱	的	音乐	;	同样地	他们	是	伟大的	饮酒者	.

他们性格开朗，非常喜欢音乐；同时，他们也很爱喝酒。

[naʊ] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Now	remember	,	if	you	please	,
现在	记住	,	如果	你	请	,

请记住，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][juːz]['ves(ə)lz][ʌv; əv]['sɪlvər] [wen] [ðeɪ] [drɪŋk] [waɪn] ;

that	in	this	country	they	generally	use	vessels	of	silver	when	they	drink	wine	;
那	在	这	国家	他们	一般来说	使用	船只	的	银	什么时候	他们	喝	葡萄酒	;

在这个国家，人们饮酒时通常使用银器；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] ['teɪbl] , - ['gaʊd] [ʃɛr] ;
and they will say to you usually at table , ' Goude chere ;
和 他们 将要 说 到 你 通常 在 桌子 , - 古德 切尔 ;

他们通常会在餐桌上对你说："Goude chere；

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
' and also they will say to you more than one hundred times ,
- 和 还 他们 将要 说 到 你 更多的 比 一 百 时代 ,

他们还会对你说一百多次，

- - [wiː] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , - - . -
' Drind oui , ' and you will reply to them in their language , ' Iplaigui . '
- - 是的 , - 和 你 将要 回复 到 他们 在 他们的 语言 , - - . -

"Drind oui"，然后你会用他们的语言回答他们，"Iplaigui"。

[ðeɪ] [drɪŋk][ðer; ðər] [bɪr] [aʊt][ʌv; əv] ['ɜːrθnwer] [pɔts] ,
They drink their beer out of earthenware pots ,
他们 喝 他们的 啤酒 出去 的 陶器 锅 ,

他们用陶罐喝啤酒，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hændlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvərz][ɑːr; ər][ʌv; əv]['sɪlvər] ,
of which the handles and the covers are of silver ,
的 哪个 这 把手 和 这 封面 是 的 银 ,

其中把手和盖子是银质的，

" & [siː] . ['wɜːrði] ['mæstər]['pəːlin] [siːmz] ['hɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ]
" & c . Worthy Master Perlin seems hardly to have got on with his spelling
" & c . 值得 掌握 珀林 似乎 几乎 到 有 得到 在 和 他的 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] ;
of the English tongue while he was studying our habits ;
的 这 英语 舌头 尽管 他 曾是 学习 我们的 习惯 ;

等等。尊敬的珀林先生在研究我们的习惯时，似乎很难掌握英语的拼写；

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]['oʊldən] ['kʌstəmz] [ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] .
his account , however , of olden customs is reliable and curious .
他的 帐户 , 然而 , 的 古老的 海关 是 可靠的 和 好奇的 .

然而，他对古代习俗的描述既可靠又有趣。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['plɛdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [helθ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv]
The custom of pledging and drinking healths is generally stated to have
这 风俗 的 认捐 和 喝 健康 是 一般来说 声明 到 有
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] ;
originated with the Anglo - Saxons ;
起源于 和 这 盎格鲁 - 撒克逊人 ;

互祝健康、举杯祝酒的习俗普遍被认为起源于盎格鲁-撒克逊人；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['sɪmələr] ['kʌstəmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
but , with such decided evidence before us of similar customs among the
但 , 和 这样的 决定 证据 前 我们 的 相似的 海关 之中 这
['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ,
Greeks and Romans ,
希腊人 和 罗马书 ,

但是，鉴于我们面前有如此确凿的证据表明希腊人和罗马人存在类似的习俗，

[wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət]['eni] [reɪt] [rɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] ;
we must at any rate refer it to an earlier period ;
我们 必须 在 任何 速度 参考 它 到 一个 早些时候 时期 ;

无论如何，我们必须将其追溯到更早的时期；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [meɪ] ['ræʃnəli] [sər'maɪz] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] ,
and indeed we may rationally surmise that , in some form or other ,
和 的确 我们 可能 理性地 推测 那 , 在 一些 形式 或者 其他 ,

事实上，我们可以理性地推测，在某种形式上，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

the	custom	has	existed	from	time	immemorial	.
这	风俗	有	存在	从	时间	远古的	.

这种习俗由来已久。

[ɪn] ['leɪtər] [taɪmz] [ðə; ði] [tɜːrm] " ['toʊstɪŋ] " [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	later	times	the	term	"	toasting	"	was	employed	to	designate	customs	of	a
在	之后	时代	这	学期	"	祝酒	"	曾是	受雇	到	指定	海关	的	一个

['sɪmələr] ['ɪmpɔːrt] ,

similar	import	,
相似的	进口	,

后来，“祝酒”一词被用来指代含义相似的习俗。

[ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

though	the	precise	date	of	the	application	of	this	term	is	uncertain	;
尽管	这	精确的	日期	的	这	应用	的	这	学期	是	不确定	;

虽然该术语的具体应用日期尚不确定；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] 24th ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	although	we	cannot	accept	the	explanation	given	in	the	24th	number	of
和	虽然	我们	不能	接受	这	解释	给定	在	这	24th	数字	的

[ðə; ði] - ['tætlə] ,

the	'	Tatler	,
这	-	《Tatler》	,

尽管我们不能接受《Tatler》杂志第24期中给出的解释，

- [jet] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['kweɪntnəs] , [wiː; wi] [wɪl] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː] : —

'	yet	,	for	its	quaintness	,	we	will	quote	it	:	—
-	然而	,	为了	它是	古雅	,	我们	将要	引用	它	:	—

然而，为了增添其古雅之感，我们还是引用它吧：——

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bæθ] ,

"	It	is	said	that	while	a	celebrated	beauty	was	indulging	in	her	bath	,
"	它	是	说	那	尽管	一个	著名	美丽	曾是	沉溺于	在	她	洗澡	,

据说，当一位著名的美女正在沐浴时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

one	of	the	crowd	of	admirers	who	surrounded	her	took	a	glass	of	the
一	的	这	人群	的	仰慕者	WHO	包围	她	采取	一个	玻璃	的	这

['wɔːtər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dæblɪŋ] ,

water	in	which	the	fair	one	was	dabbling	,
水	在	哪个	这	公平的	一	曾是	浅尝辄止	,

围在她身边的一群仰慕者中，有人拿起一杯她正在戏水的水。

[ænd; ənd] [dræŋk] [hɜːr; hər] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wen] [ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

and	drank	her	health	to	the	company	,	when	a	gay	fellow	offered	to
和	喝	她	健康	到	这	公司	,	什么时候	一个	同性恋	同伴	提供	到

[dʒʌmp] [ɪn] ,

jump	in	,
跳	在	,

她举杯向公司请客，这时一位男同性恋者表示愿意加入。

['seɪɪŋ] , - [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt] [ðə; ði] ['lɪkər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [toʊst] . -

saying	,	'	Though	he	liked	not	the	liquor	,	he	would	have	the	toast	.	'
说	,	-	尽管	他	喜欢	不是	这	酒	,	他	会	有	这	吐司	.	-

他说：“虽然他不喜欢喝酒，但他还是会举杯敬酒。”

" [ðɪs] [teɪl] [pruːvz] [ðæt] [toʊst] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [be'vərɪdʒɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	This	tale	proves	that	toasts	were	put	into	beverages	in	those	days	,
"	这	故事	证明	那	祝酒	是	放	进入	饮料	在	那些	天	,

“这个故事证明，当时人们确实会将祝酒词放入饮料中。”

[ɔ:r][ðə; ði][wæg] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['sɪməli][tu:; tə][ðə; ði] [fer] ['beɪðər] ;
or **the** **wag** **would** **not** **have** **applied** **the** **simile** **to** **the** **fair** **bather** **;**
或者 这 摇摆 会 不是 有 应用 这 明喻 到 这 公平的 沐浴者 ;

否则，这位爱开玩笑的人就不会把这个比喻用在美丽的沐浴者身上了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . , [ɜ:rl] ['rɑ:tʃɪstər] [raɪts] ,
and **in** **the** **reign** **of** **Charles** **II** **.** **,** **Earl** **Rochester** **writes** **,**
和 在 这 在位 的 查尔斯 二 . , 伯爵 罗切斯特 写 ,

罗切斯特伯爵写道，在查理二世统治时期，

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sæk]
" **Make** **it** **so** **large** **that** **,** **fill'd** **with** **sack**
" 制作 它 所以 大的 那 , 已填充 和 解雇

“把它做得这么大，以至于装满了麻袋

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ] [brɪm] ,
Up **to** **the** **swelling** **brim** **,**
向上 到 这 肿胀 帽檐 ,

直到膨胀的边缘，

[væst] [toʊst] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [leɪk] ,
Vast **toasts** **on** **the** **delicious** **lake** **,**
广阔的 祝酒 在 这 可口的 湖 ,

在美丽的湖边举杯畅饮，

[laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] , [meɪ] [swɪm] .
Like **ships** **at** **sea** **,** **may** **swim** **.**
喜欢 船舶 在 海 , 可能 游泳 .

就像海上的船只一样，它们可能会游动。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑ:n]['ɑ:ksfərd] [eɪl] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɔ:tn] [ɪn] - , [wi:; wi][hæv; həv]
" **And** **in** **a** **panegyric** **on** **Oxford** **ale** **,** **written** **by** **Warton** **in** **1720** **,** **we** **have**
" 和 在 一个 颂 在 牛津 麦芽酒 , 书面 经过 沃顿 在 - , 我们 有
[ðə; ði][laɪnz] —
the **lines** **—**
这 线条 —

“在沃顿于1720年撰写的赞美牛津麦芽酒的诗中，我们有这样几行诗句——

" [maɪ]['soʊbər] ['i:vnɪŋ] [let][ðə; ði]['tæŋkərd] [bles] ,
" **My** **sober** **evening** **let** **the** **tankard** **bless** **,**
" 我的 清醒 晚上 让 这 酒杯 保佑 ,

“愿这清醒的夜晚，让酒杯祝福我。”

[wɪð; wɪθ] [toʊst] - , [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['nʌtmeg] [frɔ:t] ,
With **toast** **embrown'd** **,** **and** **fragrant** **nutmeg** **fraught** **,**
和 吐司 - , 和 香 肉豆蔻 充满危机 ,

烤面包烤至金黄，散发着浓郁的肉豆蔻香气，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [drɑ:ft] , [wɪð; wɪθ][ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] [wɪf] ,
While **the** **rich** **draught** **,** **with** **oft** **-** **repeated** **whiffs** **,**
尽管 这 富有的 草稿 , 和 经常 - 重复 嗅觉 ,

浓郁的啤酒香气时而扑鼻而来，时而回荡着阵阵回响。

[tə'bækoʊ][maɪld] [ɪm'pru:vz] .
Tobacco **mild** **improves** **.**
烟草 温和的 改善 .

烟草味有所改善。

" ['dʒɑ:nsən] , [ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] , [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][oʊd][aɪ] .

"	**Johnson**	**,**	**in**	**his**	**translation**	**of**	**Horace**	**,**	**makes**	**use**	**of**	**the**	**expression**	**in**	**Ode**	**I**	**.**
"	约翰逊	,	在	他的	翻译	的	贺拉斯	,	制作	使用	的	这	表达	在	颂	我	.

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .

Book	**IV**	**.**
书	第四	.

"约翰逊在翻译贺拉斯的作品时，在《颂歌》第一卷第四册中使用了这一表达方式。

[ðʌs] —

thus	**—**
因此	—

因此-

" [ðer; ðər][dʒest][ænd; ənd] [fi:st] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðaɪn] [hoʊst] ,

"	**There**	**jest**	**and**	**feast**	**;**	**make**	**him**	**thine**	**host**	**,**
"	那里	笑话	和	盛宴	;	制作	他	你的	主持人	,

"在那里欢笑宴饮；请他做你的东道主，

[ɪf] [ə; eɪ][fɪt]['lɪvər] [ðaʊ] [dʌst] [si:k] [tu:; tə][toʊst] ;

If	**a**	**fit**	**liver**	**thou**	**dost**	**seek**	**to**	**toast**	**;**
如果	一个	合身	肝	你	朋友	寻找	到	吐司	;

如果你想为健康的肝脏举杯庆祝；

" [ænd; ənd]['praɪər] , [ɪn][ðə; ði] " [kə'mi:liən] , " [sez] ,

"	**and**	**Prior**	**,**	**in**	**the**	"	**Camelion**	**,**	"	**says**	**,**
"	和	事先的	,	在	这	"	变色龙	,	"	说道	,

"而普赖尔在《变色龙》中说道，"

" [bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][maɪndz][hɪz; ɪz] [hɪts] ,

"	**But**	**if**	**at**	**first**	**he**	**minds**	**his**	**hits**	**,**
"	但	如果	在	第一的	他	思想	他的	点击量	,

"但如果他一开始只在意自己的成绩，

[ænd; ənd] [drɪŋks] [ʃæm'peɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪts] ,

And	**drinks**	**champaign**	**among**	**the**	**wits**	**,**
和	饮料	原野	之中	这	智慧	,

在才子们中间畅饮香槟，

[faɪv] [di:p] [hi:; hi] [toʊst] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [læsiz] ,

Five	**deep**	**he**	**toasts**	**the**	**towering**	**lasses**	**,**
五	深的	他	祝酒	这	参天	姑娘们	,

他向五位身材高挑的姑娘们敬酒，

[ri'pi:ts] [jʊr; jər] [və:siz] [roʊt] [ɑ:n] ['glæsɪz] .

Repeats	**your**	**verses**	**wrote**	**on**	**glasses**	**.**
重复	你的	诗句	写道	在	眼镜	.

重复你写在玻璃杯上的诗句。

" [ðɪs] [læst][laɪn][hæz; həz] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌstəm] [pər'su:d] [ɪn][ðə; ði][klʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**This**	**last**	**line**	**has**	**reference**	**to**	**the**	**custom**	**pursued**	**in**	**the**	**clubs**	**of**	**the**
"	这	最后的	线	有	参考	到	这	风俗	追击	在	这	俱乐部	的	这

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

eighteenth	**century**	**,**
第十八	世纪	,

"最后这句指的是十八世纪俱乐部里盛行的习俗，

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [və:siz] [ɑ:n][ðə; ði] [brimz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kʌps] ;

of	**writing**	**verses**	**on**	**the**	**brims**	**of**	**their**	**cups**	**;**
的	写作	诗句	在	这	帽檐	的	他们的	杯子	;

在杯沿上写诗；

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['leɪdiz] [huːm] [ðeɪ]

they	also	inscribed	on	them	the	names	of	the	favourite	ladies	whom	they
他们	还	铭文	在	他们	这	姓名	的	这	最喜欢的	女士们	谁	他们

['toʊstɪd] :

toasted	:
烤过的	:

他们还在酒杯上刻上了他们敬酒时最喜爱的女士的名字:

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑː'bʌθnət] [əs'kraɪbz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kɪt] - [kæt] [klʌb]

and	Dr	.	Arbuthnot	ascribes	the	name	of	the	celebrated	Kit	-	Cat	Club
和	博士	.	阿布斯诺特	归因	这	姓名	的	这	著名	成套工具	-	猫	俱乐部

[tuː; tə] [ðə; ði] [toʊst] [dræŋk] [ðer; ðər] ,

to	the	toasts	drank	there	,
到	这	祝酒	喝	那里	,

阿布斯诺特博士认为，著名的"小猫俱乐部"的名字来源于那里人们举杯祝酒的习俗。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['peɪstri] - [kʊk] , ['krɪstəfər] [kæt] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sez] ,

rather	than	to	the	renowned	pastry	-	cook	,	Christopher	Kat	;	for	he	says	,
相当	比	到	这	著名	糕点	-	厨师	,	克里斯托弗	凯特	;	为了	他	说道	,

而不是交给著名的糕点师克里斯托弗·卡特；因为他说，

" [frʌm; frəm] [noʊ] [trɪm] [boʊz] [ɪts] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] ,

"	From	no	trim	beaux	its	name	it	boasts	,
"	从	不	修剪	美男子	它是	姓名	它	吹嘘	,

"它的名字并非出自任何花哨的装饰，

[greɪ] ['steɪtsmən] [ɔːr] [griːn] [wɪts] ;

Grey	statesmen	or	green	wits	;
灰色的	政治家	或者	绿色的	智慧	;

沉稳的政治家还是才华横溢的新人?

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɪts] [pel] - [mel] [pæk] [ʌv; əv] [toʊst] ,

But	from	its	pell	-	mell	pack	of	toasts	,
但	从	它是	佩尔	-	梅尔	盒	的	祝酒	,

但从它那堆乱七八糟的吐司中，

[ʌv; əv] [oʊld] [kæt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [kɪts] .

Of	old	Cat	and	young	Kits	.
的	老的	猫	和	年轻的	套件	.

老猫和小猫。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi] ['meri] ['mɑːntəgˌjuː] ,

"	Among	the	latter	may	be	mentioned	Lady	Mary	Montagu	,
"	之中	这	后者	可能	是	提及	女士	玛丽	蒙塔古	,

"后者中可以提到玛丽·蒙塔古夫人，

[huː] [wʌz; wəz] ['toʊstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ;

who	was	toasted	at	the	age	of	eight	years	;
WHO	曾是	烤过的	在	这	年龄	的	八	年	;

八岁时被祝酒;

[waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [mʌst; məst] [klæs] ['leɪdi] [ˌmɒlɪ'nuː] ,

while	among	the	former	denomination	we	must	class	Lady	Molyneux	,
尽管	之中	这	以前的	面值	我们	必须	班级	女士	莫利纽克斯	,

而莫利纽克斯夫人则属于前一类人。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

who	is	said	to	have	died	with	a	pipe	in	her	mouth	.
WHO	是	说	到	有	死亡	和	一个	管道	在	她	嘴	.

据说她死时嘴里叼着一根烟斗。

[ɪn][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

In	the	17th	century	the	custom	of	drinking	health	was	conducted	with	great
在	这	17th	世纪	这	风俗	的	喝	健康	曾是	实施	和	伟大的

['serəmoʊni] ;

ceremony	;
仪式	;

17世纪时，祝酒的习俗是以盛大的仪式进行的；

[i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] , [neɪmd] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə]

each	person	rising	up	in	turn	,	with	a	full	cup	,	named	some	individual	to
每个	人	上升	向上	在	转动	,	和	一个	满的	杯子	,	命名	一些	个人	到

[hu:m] [hi:; hi][dræŋk] ;

whom	he	drank	;
谁	他	喝	;

每个人依次起身，手里拿着满满的杯子，说出一个他要敬酒的人的名字；

[hi:; hi] [ðen] [dræŋk][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ʌpsaɪd] [daʊn]

he	then	drank	the	whole	contents	of	the	cup	and	turned	it	upside	down
他	然后	喝	这	所有的	内容	的	这	杯子	和	转向	它	上行	向下

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

然后他喝光了杯子里的所有东西，并将杯子倒扣在桌子上。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]['fɪlɪp][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [rɪŋ] , [ɔ:r] ,

giving	it	at	the	same	time	a	fillip	to	make	it	ring	,	or	,
给予	它	在	这	相同的	时间	一个	菲利普	到	制作	它	戒指	,	或者	,

同时轻轻一推，让它响亮起来，或者，

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [ə'θɔ:rəti] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , " [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][kraɪ] - [twɑ:ŋgoʊ] . -

as	our	ancient	authority	has	it	,	"	make	it	cry	'	twango	.	'
作为	我们的	古老的	权威	有	它	,	"	制作	它	哭	-	特旺戈	.	-

正如我们古老的权威所说，“让它发出‘twango’的叫声。”

" [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ; [ænd; ənd] ,

"	Each	person	followed	in	his	turn	;	and	,
"	每个	人	随后	在	他的	转动	;	和	,

每个人依次跟上；然后，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ferli] ['emptid] [hɪz; ɪz][kʌp] ,

in	order	to	prove	that	he	had	fairly	emptied	his	cup	,
在	命令	到	证明	那	他	有	相当	清空	他的	杯子	,

为了证明他确实把杯子里的水喝光了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pɔ:r] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ;

he	was	to	pour	all	that	remained	in	it	on	his	thumb	-	nail	;
他	曾是	到	倒	全部	那	剩余	在	它	在	他的	拇指	-	指甲	;

他要将瓶子里剩下的所有液体都倒在拇指指甲上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [left][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði][neɪl] ,

and	if	there	was	too	much	left	to	remain	on	the	nail	,
和	如果	那里	曾是	也	很多	左边	到	保持	在	这	指甲	,

如果指甲上残留的东西太多，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz][kʌp] [fʊl] [ə'gen] .

he	was	compelled	to	drink	his	cup	full	again	.
他	曾是	被迫	到	喝	他的	杯子	满的	再次	.

他被迫再次将杯子里的水喝光。

[ɪf] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [hu:z] [helθ] [wʌz; wəz][dræŋk] ,

If	the	person	was	present	whose	health	was	drank	,
如果	这	人	曾是	展示	谁	健康	曾是	喝	,

如果被祈求健康的人在场，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][rɪˈmeɪn]['pɜːrfɪktli][stɪl]['dʊrɪŋ][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n],

he	was	expected	to	remain	perfectly	still	during	the	operation	,
他	曾是	预期的	到	保持	完美	仍然	期间	这	手术	,

他被要求在手术过程中保持绝对静止。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə][meɪk][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed],

and	at	the	conclusion	to	make	an	inclination	of	his	head	,
和	在	这	结论	到	制作	一个	倾角	的	他的	头	,

最后，他微微颔首，

— [ðɪs]['biːɪŋ][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kʌstəm][ʌv; əv]['teɪkɪŋ][waɪn][wɪð; wɪθ][iːtʃ]['ʌðər],

—	this	being	the	origin	of	our	custom	of	taking	wine	with	each	other	,
—	这	存在	这	起源	的	我们的	风俗	的	采取	葡萄酒	和	每个	其他	,

这就是我们彼此饮酒习俗的由来，

[wɪtʃ], [wɪð; wɪθ]['sɑːroʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][sed], [ɪz][fæst][ɪkˈsploʊdɪŋ].

which	,	with	sorrow	be	it	said	,	is	fast	exploding	.
哪个	,	和	悲哀	是	它	说	,	是	快速地	爆炸	.

令人遗憾的是，它正在迅速爆发。

[ə; eɪ]['veri]['juːʒuəl][toʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gɪv][wʌz; wəz][ðə; ði][helθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪstrəs];

A	very	usual	toast	for	a	man	to	give	was	the	health	of	his	mistress	;
一个	非常	通常	吐司	为了	一个	男人	到	给	曾是	这	健康	的	他的	情妇	;

男士祝酒时，非常常见的一句话是祝愿情妇健康；

[ænd; ənd][ɪn][fræns], [wen][ðɪs][toʊst][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n],

and	in	France	,	when	this	toast	was	given	,
和	在	法国	,	什么时候	这	吐司	曾是	给定	,

在法国，当人们举杯祝酒时，

[ðə; ði][prəˈpoʊzər][wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz][kʌp][fʊl][ʌv; əv][waɪn][æz; əz]['meni][taɪmz]

the	proposer	was	expected	to	drink	his	cup	full	of	wine	as	many	times
这	提案人	曾是	预期的	到	喝	他的	杯子	满的	的	葡萄酒	作为	许多	时代

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['letərz][ɪn][hɜːr; hər][neɪm].

as	there	were	letters	in	her	name	.
作为	那里	是	信件	在	她	姓名	.

求婚者需要喝下杯中酒，喝的次数与女方名字的字母数相同。

[wiː; wi][naʊ][pæs][ɑːn][tuː; tə][taɪmz][wɪtʃ][siːm], [ɪn][ðer; ðər]['kʌstəmz],

We	now	pass	on	to	times	which	seem	,	in	their	customs	,
我们	现在	经过	在	到	时代	哪个	似乎	,	在	他们的	海关	,

我们现在进入的时代，在他们的习俗中，似乎.....

[tuː; tə][əˈproʊtʃ][mɔːr]['nɪrli][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt], [jet][fɑːr][bæk][ɪˈnʌf][tuː; tə][biː; bi][kɔːld]

to	approach	more	nearly	to	the	present	,	yet	far	back	enough	to	be	called
到	方法	更多的	几乎	到	这	展示	,	然而	远的	后退	足够的	到	是	称为

[oʊld][taɪmz];

old	times	;
老的	时代	;

接近现在，但又足够遥远，可以称之为古代；

[ænd; ənd][wiː; wi][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi]['pɑːrd(ə)n][ɪf][wiː; wi][ɪnˈdʌldʒ][ɪn][sʌm; səm][remɪˈnɪsnsɪz]

and	we	think	it	may	be	pardoned	if	we	indulge	in	some	reminiscences
和	我们	思考	它	可能	是	赦免	如果	我们	放纵	在	一些	回忆录

[ʌv; əv][ðem; ðəm],

of	them	,
的	他们	,

我们认为，如果我们稍稍回忆一下他们，或许可以被原谅。

['tækɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['meməriz] [ðə; ði] ['greɪtər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

tacking	on	to	our	short	-	lived	memories	the	greater	recollection	of	history
追踪	在	到	我们的	短的	-	居住地	回忆	这	更大的	回忆	的	历史

,

,

,

在我们短暂的记忆基础上，又增添了对历史的更宏大的回忆。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][taɪm] ,

and	thus	reversing	the	wheels	of	time	,
和	因此	逆转	这	车轮	的	时间	,

从而逆转了时间的车轮。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hʌriŋ] [ˌjuː 'es]['fɔːrwərd]['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ker] [tuː; tə][goʊ] .

which	are	hurrying	us	forward	faster	than	we	care	to	go	.
哪个	是	匆忙	我们	向前	快点	比	我们	关心	到	去	.

它们正催促我们以我们不愿承受的速度前进。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['mætər] ,

For	we	hold	it	to	be	an	excusable	matter	,
为了	我们	抓住	它	到	是	一个	情有可原	事情	,

因为我们认为这是可以原谅的事情。

[ðɪs] ['hɔːltɪŋ] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taɪmz] [ʌv; əv]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] ['mænərz] [ðæn; ðən]

this	halting	awhile	and	looking	back	to	times	of	simpler	manners	than
这	停止	一会儿	和	寻找	后退	到	时代	的	更简单	礼仪	比

[ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

those	we	are	living	in	,
那些	我们	是	活的	在	,

这段停顿片刻，让我们回想起比我们现在所处的时代更简单的生活方式。

[ʌv; əv] ['hɑːtiːə] [f'rendʃɪps] , [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒiːniəl] - ;

of	heartier	friendships	,	of	more	genial	trustings	;
的	更强壮	友谊	,	的	更多的	和蔼可亲	-	;

更真挚的友谊，更真诚的信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [gʊd] ['kwɑːlətiz][wɜːr; wər] [ˌpriː'emɪnəntli] [ðoʊz] ['kɜːrənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 17th

and	that	these	good	qualities	were	preeminently	those	current	during	the	17th
和	那	这些	好的	品质	是	卓越	那些	当前的	期间	这	17th

[ænd; ənd] 18th ['sentʃəriz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [pruːf] .

and	18th	centuries	we	have	abundant	proof	.
和	18th	几个世纪	我们	有	丰富	证明	.

我们有充分的证据表明，这些优良品质在 17 世纪和 18 世纪尤为盛行。

[hæz; həz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [kʌm] [daʊn]

Has	not	one	of	the	most	noble	sentiments	in	the	English	language	come	down
有	不是	一	的	这	最多	高贵	情感	在	这	英语	语言	来	向下

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][kʌp] — [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,

to	us	in	a	cup	—	the	cup	of	kindness	,
到	我们	在	一个	杯子	—	这	杯子	的	仁慈	,

英语中最崇高的情感之一，难道不是通过一杯酒——善意之杯——流传至今吗?

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] " ?

which	we	are	bidden	to	take	for	"	Auld	Lang	Syne	"	?
哪个	我们	是	拜登	到	拿	为了	"	奥尔德	朗	同步	"	?

我们被要求接受的歌曲是《友谊地久天长》吗?

[ænd; ənd]['truːli][ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [eɪdʒ] [pæst] [baɪ] ,

And	truly	there	come	to	us	from	this	age	passed	by	,
和	真的	那里	来	到	我们	从	这	年龄	通过了	经过	,

的确，这些来自逝去时代的事物，

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['evər] - ['lɪvɪŋ] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ]

but	leaving	behind	an	ever	-	living	freshness	which	can	be	made	a	heritage
但	离开	在后面	一个	曾经	-	活的	新鲜	哪个	能	是	制成	一个	遗产

[ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,

of	cheerfulness	to	the	end	of	time	,
的	愉悦	到	这	结尾	的	时间	,

但却留下了一种永不褪色的清新感，这种清新感可以成为流传至永远的快乐遗产。

[sʌtʃ] ['testɪmənɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [dʌn] [baɪ][ə'soʊʃɪəbəl; ə'soʊʃəbəl][æz; əz] [wel] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

such	testimonies	of	good	done	by	associable	as	well	as	social	intercourse
这样的	证词	的	好的	完毕	经过	可关联的	作为	出色地	作为	社会的	交往

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

通过社团交往和社会交往所作出的善行的此类见证，

[wɜːr; wər][wiː; wi] ['sɪnɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɜːrlɪʃ] [kaɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

were	we	cynics	of	the	most	churlish	kind	,	instead	of	people	inclined	to
是	我们	愤世嫉俗者	的	这	最多	粗鲁	种类	,	反而	的	人们	倾斜	到

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['neɪbərli] ,

be	kind	and	neighbourly	,
是	种类	和	邻里	,

我们难道是那种最粗鲁无礼的愤世嫉俗者，而不是善良友好的邻里之人吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [diːdz] [baɪ][ðə; ði]

we	could	not	refuse	acknowledgment	of	the	part	played	in	such	deeds	by	the
我们	可以	不是	拒绝	致谢	的	这	部分	玩	在	这样的	契约	经过	这

[kʌp] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] .

cup	of	kindness	.
杯子	的	仁慈	.

我们不能否认，这杯善意之杯在这些善举中所发挥的作用。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [braɪt] [oʊ'eɪsiːz][ɪn]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][duː][nɑːt] [ʃaɪn]

Be	it	remembered	,	however	,	such	bright	oases	in	social	history	do	not	shine
是	它	记得	,	然而	,	这样的	明亮的	绿洲	在	社会的	历史	做	不是	闪耀

[frʌm; frəm] ['glʌtənəs] [teiblz] ,

from	gluttonous	tables	,
从	饕	表格	,

然而，必须记住，社会历史上这些闪耀的绿洲并非源于贪婪的餐桌。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] ['sɜːrkl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt]

and	are	not	the	property	of	hard	-	drinking	circles	,	with	their	attendant
和	是	不是	这	财产	的	难的	-	喝	界	,	和	他们的	服务员

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

vices	.
恶习	.

而且它们并非嗜酒如命的圈子及其伴随的恶习的专属品。

[wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['soʊʃ(ə)l] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

We	seek	for	them	in	vain	at	the	so	-	called	social	boards	of	the	last
我们	寻找	为了	他们	在	徒劳	在	这	所以	-	称为	社会的	板	的	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

我们在上世纪所谓的社会委员会中徒劳地寻找着他们。

[wer] [men] [wʌn] [ðer; ðər] [spɜːrz] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] " [θriː] - ['bɑːt(ə)l] [men] "

where	men	won	their	spurs	by	excessive	wine	-	drinking	,	and	"	three	-	bottle	men	"
在哪里	男人	韩元	他们的	马刺	经过	过多的	葡萄酒	-	喝	,	和	"	三	-	瓶子	男人	"

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒent(ə)lmən] ;

were	the	only	gentlemen	;
是	这	仅有的	先生们	;

在那里，男人们靠酗酒来赢得荣耀，“三瓶酒先生”才是真正的绅士；

['niːðər] [duː] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kə'raʊzl] [ʌv; əv] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd] [æl'seiʃə] , [ɔːr] ,

neither	do	we	meet	them	amid	the	carousals	of	Whitehall	and	Alsatia	,	or	,
两者都不	做	我们	见面	他们	之中	这	旋转木马	的	白厅	和	阿尔萨蒂亚	,	或者	,

我们既不会在白厅和阿尔萨蒂亚的狂欢中遇到他们，也不会在其他地方遇到他们。

['nɪrər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['koʊtəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒənsi] .

nearer	to	our	own	day	,	among	the	vicious	coteries	of	the	Regency	.
更近	到	我们的	自己的	天	,	之中	这	恶毒	小圈子	的	这	摄政时期	.

更接近我们这个时代，在摄政时期那些邪恶的小集团中。

[ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋz]

The	scenes	we	like	to	recall	and	dwell	upon	are	those	of	merry	-	makings
这	场景	我们	喜欢	到	记起	和	住	之上	是	那些	的	欢乐	-	气质

[ænd; ənd] ['dʒɑːləti] — [ɔːr] [ʌv; əv] ['frendli] ['miːtiŋz] ,

and	jollity	—	or	of	friendly	meetings	,
和	欢乐	—	或者	的	友好的	会议	,

我们喜欢回忆和津津乐道的场景是欢声笑语的场面，或是友好的聚会。

[æz; əz] [wen] ['dʒent(ə)l] ['mæstər] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

as	when	gentle	Master	Izaac	,	returning	from	his	fishing	,
作为	什么时候	温和的	掌握	-	,	返回	从	他的	钓鱼	,

就像和蔼的伊萨克少爷捕鱼归来时一样

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] - [legd] [fɪʃ] [tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['brʊɪdʒ] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]

brings	with	him	two	-	legged	fish	to	taste	his	brewage	(	and	a	very
带来	和	他	二	-	腿	鱼	到	品尝	他的	酿造	(	和	一个	非常

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [kʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [wɪl] [drɪŋk]

pleasant	and	commendable	cup	the	great	master	of	the	gentle	art	will	drink
令人愉快的	和	值得称赞	杯子	这	伟大的	掌握	的	这	温和的	艺术	将要	喝

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]) ,

with	them	)	,
和	他们	)	,

他带着两条腿的鱼来品尝他的酿造的酒（这位温文尔雅的艺术大师将与他们一起享用一杯非常美味且值得称赞的酒），

[ɔːr] [wen] ['paɪəs] ['mæstər] ['hɜːrbərt] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [lɪkɪθ] ,

or	when	pious	Master	Herbert	chances	to	meet	with	a	man	he	liketh	,
或者	什么时候	虔诚的	掌握	赫伯特	机会	到	见面	和	一个	男人	他	像	,

或者当虔诚的赫伯特少爷偶然遇到他喜欢的人时，

[huː] [hæθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

who	hath	the	manner	of	loving	all	things	for	the	good	that	is	in	them	,
WHO	有	这	方式	的	爱	全部	事物	为了	这	好的	那	是	在	他们	,

他喜欢万物，因为他欣赏万物中蕴含的美好。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['greɪtər] [kəm'pænjən] ,

and	who	,	like	his	greater	companion	,
和	WHO	,	喜欢	他的	更大的	伴侣	,

而他，就像他更伟大的同伴一样，

([fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['hɜːrbərt] ,

(	for	no	one	in	that	quality	of	mind	was	greater	than	Herbert	,
(	为了	不	一	在	那	质量	的	头脑	曾是	更大的	比	赫伯特	,

（因为在这种精神品质上，没有人比赫伯特更出色，

) [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] ,
) **had** **a** **respect** **for** **what** **,** **in** **others** **,** **were** **occasions** **of** **stumbling** **,**
) 有 一个 尊重 为了 什么 , 在 其他的 , 是 场合 的 踉跄 ,

他对别人眼中的失误时刻抱有尊重，

[kʊd; kəd][juːz] [gʊd] [gɪfts] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːzɪŋ][ðem; ðəm] ,
could **use** **good** **gifts** **without** **abusing** **them** **,**
可以 使用 好的 礼物 没有 滥用 他们 ,

能够善用礼物而不滥用它们。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp][ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] ['kɔːrdʒəl][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **think** **the** **loving** **-** **cup** **of** **spiced** **wine** **an** **excellent** **good** **cordial** **for** **the**
和 思考 这 爱 - 杯子 的 加香料 葡萄酒 一个 出色的 好的 亲切 为了 这
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

而且，我认为那杯加香料的美酒是极好的护心佳品。

[ɔːr] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌn] ([skers] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] ['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi]) ,
or **when** **Dr** **.** **Donne** **(** **scarce** **a** **man** **in** **England** **wiser** **than** **he** **)** **,**
或者 什么时候 博士 . 唐恩 (稀少 一个 男人 在 英格兰 更明智 比 他) ,

或者当唐恩博士（在英国，比他更有智慧的人寥寥无几）

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [əb'struːs] ['lɜːrnɪŋ] , [mɪkst] [ə; eɪ] ['maɪti] [kʌp][ʌv; əv]
laying **aside** **for** **the** **time** **his** **abstruse** **learning** **,** **mixed** **a** **mighty** **cup** **of**
躺下 旁边 为了 这 时间 他的 奥 学习 , 混合 一个 强大的 杯子 的
['dʒɪliˌflaʊər] [sæk] ,
gillyflower **sack** **,**
紫罗兰 解雇 ,

他暂时放下深奥的知识，调配了一大杯紫罗兰酱。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] (['hɑːrdli][ə; eɪ] ['lesər] [mæn][ðæn; ðən]
and **talked** **over** **it** **with** **Sir** **Kenelm** **Digby** **(** **hardly** **a** **lesser** **man** **than**
和 谈话 超过 它 和 先生 肯纳姆 迪格比 (几乎 一个 较少 男人 比
[hɪm'self]) ,
himself **)** **,**
他自己) ,

然后他与肯纳姆·迪格比爵士（他本人也毫不逊色）讨论过此事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] ['lævɪʃli] ['ɔːfərd] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['ruːdli] [ə'bjuːzd] , [ænd; ənd][baɪ]
of **the** **good** **gifts** **lavishly** **offered** **,** **but** **by** **some** **rudely** **abused** **,** **and** **by**
的 这 好的 礼物 慷慨地 提供 , 但 经过 一些 粗鲁地 受虐 , 和 经过
['ʌðər] [ʌn'θæŋk.fəl.i] ['teɪkən] ,
others **unthankfully** **taken** **,**
其他的 忘恩负义 已采取 ,

许多人慷慨地赠送美好的礼物，但有些人粗鲁地滥用，有些人却忘恩负义地接受。

[dɪ'skʌst] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd][fruːts] , [ɔːr][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , ['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi]
discussed **the** **merits** **of** **plants** **and** **fruits** **,** **or** **the** **virtues** **,** **harder** **to** **be**
讨论 这 优点 的 植物 和 水果 , 或者 这 美德 , 更难 到 是
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered **,**
发现 ,

讨论了植物和水果的优点，或者说是更难发现的益处，

[ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['metlz] , [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðæt] [skiːm] [wɪtʃ] [ə'dæptɪd] [iːtʃ]
of **stones** **and** **metals** **,** **while** **they** **marvelled** **at** **that** **scheme** **which** **adapted** **each**
的 石头 和 金属 , 尽管 他们 惊叹不已 在 那 方案 哪个 改编 每个
['bɑːdi] ,
body **,**
身体 ,

用石头和金属制成的，他们惊叹于这种能使每个身体都适应的构造。

['ænɪmeɪt] [ɔ:r] [ɪn'ænɪmət] , [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
animate **or** **inanimate** **,** **to** **the** **station** **ordained** **to** **it** **,**
动画 或者 无生命 , 到 这 车站 受戒 到 它 ,

无论是有生命的还是无生命的，都到它被赋予的岗位上去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [meɪd] [mæn] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and **at** **the** **infinite** **goodness** **of** **Him** **who** **made** **man** **head** **of** **all** **,**
和 在 这 无限 善良 的 他 WHO 制成 男人 头 的 全部 ,

并赞美那位使人成为万物之首的无限良善，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ʃoʊ] ,
and **gave** **him** **power** **and** **discernment** **that** **he** **might** **show** **,**
和 给予 他 力量 和 辨别力 那 他 可能 展示 ,

并赋予他能力和洞察力，以便他能够展现出来。

[baɪ][ðə; ði] ['mɑ:dərət] [ju:z][ʌv; əv] [θɪŋz] ['helθi] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ,
by **the** **moderate** **use** **of** **things** **healthy** **and** **nourishing** **,**
经过 这 缓和 使用 的 事物 健康 和 滋养 ,

通过适量食用健康营养的食物，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɔ:'deɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] .
the **wisdom** **of** **Him** **who** **ordained** **them** **to** **cheer** **and** **to** **cherish** **.**
这 智慧 的 他 WHO 受戒 他们 到 欢呼 和 到 珍惜 .

祂赋予他们智慧，是为了让他们彼此鼓励、彼此珍惜。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [hæd; həd][sɜ:r] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] ,
A **great** **regard** **for** **the** **wholesome** **had** **Sir** **Kenelm** **Digby** **,**
一个 伟大的 看待 为了 这 健康 有 先生 肯纳姆 迪格比 ,

肯纳姆·迪格比爵士非常重视健康美好的事物。

[hu:z] ['kerflnəs] [ɪn][ðə; ði] [kən'kɑ:kʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kʌp][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi]
whose **carefulness** **in** **the** **concoction** **of** **his** **favourite** **cup** **was** **such** **that** **he**
谁 谨慎 在 这 混合物 的 他的 最喜欢的 杯子 曾是 这样的 那 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [bru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [haid] - [pɑ:rk]['wɔ:tər] — [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv]
could **not** **brew** **it** **aright** **if** **he** **had** **not** **Hyde** **-** **Park** **water** **—** **a** **rule** **of**
可以 不是 酿造 它 好的 如果 他 有 不是 海德 - 公园 水 — 一个 规则 的
[mʌtʃ] ['vælju:][ɪn][sɜ:r] - [deɪ] ,
much **value** **in** **Sir** **Kenelm's** **day** **,**
很多 价值 在 先生 - 天 ,

他对调制自己最喜欢的饮品一丝不苟，如果没有海德公园的水，他就无法正确地冲泡——这在肯纳姆爵士的时代是一条非常重要的规则。

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət]['mɑ:dərn] " [ɪmp'ru:vmənts] , " [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
no **doubt** **;** **but** **modern** **"** **improvements** **,** **"** **unfortunately** **,** **interfere** **with** **the**
不 怀疑 ; 但 现代的 " 改进 , " 很遗憾 , 干扰 和 这
['prez(ə)nt][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
present **use** **of** **it** **.**
展示 使用 的 它 .

毫无疑问；但不幸的是，现代的"改进"却妨碍了它目前的使用。

['ʌðər] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tru:ɪst] ['tempərəns] ([ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n]) [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
Other **apostles** **of** **the** **truest** **temperance** **(** **moderation** **)** **there** **were** **,**
其他 使徒 的 这 最真实的 节制 (适度) 那里 是 ,

还有其他一些真正提倡节制（适度）的使徒，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][men] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [wel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .
and **we** **cherish** **them** **as** **men** **who** **have** **deserved** **well** **of** **their** **country** **.**
和 我们 珍惜 他们 作为 男人 WHO 有 应得的 出色地 的 他们的 国家 .

我们珍视他们，因为他们是为国家做出卓越贡献的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɑːr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd][drɪŋk][hɪz; ɪz]['saɪdər] - [kʌp][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Dr	.	Parr	,	for	example	,	who	could	drink	his	cider	-	cup	on	the	village
博士	.	帕尔	,	为了	例子	,	WHO	可以	喝	他的	苹果酒	-	杯子	在	这	村庄

[griːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

green	on	a	Sunday	evening	,
绿色的	在	一个	星期日	晚上	,

例如，帕尔医生可以在周日晚上坐在村里的绿地上喝他的苹果酒杯，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmɪŋ] [pə'rɪʃənər] [pleɪd] [æt; ət] [boʊlz] , — [ɔːr] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n]

while	his	farming	parishioners	played	at	bowls	,	—	or	again	,	still	more	legibly	written
尽管	他的	农业	教区居民	玩	在	碗	,	—	或者	再次	,	仍然	更多的	清晰易读	书面

[ɪn]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	social	history	,
在	社会的	历史	,

当他的农耕教区居民玩滚球游戏时——或者，用社会史更清晰的文字来描述——

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] , [ðə; ði][klʌb]

and	to	some	extent	leaving	an	impress	upon	our	national	life	,	the	club
和	到	一些	程度	离开	一个	令人印象深刻	之上	我们的	国家的	生活	,	这	俱乐部

- ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

-	gatherings	of	the	last	century	,
-	聚会	的	这	最后的	世纪	,

上个世纪的俱乐部聚会，在某种程度上对我们的国民生活产生了影响，

[wer] [men][ʌv; əv][fɑːr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [fə'lɑːsəfi] (['ædɪsən] , [stiːl] , ['goʊldsmɪθ] ,

where	men	of	far	-	seeing	and	prudent	philosophy	(	Addison	,	Steele	,	Goldsmith	,
在哪里	男人	的	远的	-	看到	和	谨慎	哲学	(	艾迪生	,	斯蒂尔	,	金匠	,

['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]) ,

Johnson	,	and	others	)	,
约翰逊	,	和	其他的	)	,

那些具有远见卓识和审慎哲学思想的人（艾迪生、斯蒂尔、戈德史密斯、约翰逊等人），

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][ˌɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] , ['miːtɪŋ]

whose	names	are	interwoven	with	the	history	of	their	time	,	meeting
谁	姓名	是	交织	和	这	历史	的	他们的	时间	,	会议

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们的名字与他们所处时代的历史交织在一起，他们相聚一堂

[tɔːkt] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz][ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɔrəuz] ['oʊvər]['klærət] - [kʌps] — [men] ['wɪti]

talked	of	human	joys	and	human	sorrows	over	claret	-	cups	—	men	witty
谈话	的	人类	喜悦	和	人类	悲伤	超过	红酒	-	杯子	—	男人	机智

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们一边品着红酒，一边谈论着人生的喜怒哀乐——男人们本身就妙语连珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][wɪt][ɪn] ['ʌðər] [men] , [laɪk] [swiːt] [sɜːr][dʒɑːn] ,

and	the	cause	of	wit	in	other	men	,	like	sweet	Sir	John	,
和	这	原因	的	有	在	其他	男人	,	喜欢	甜的	先生	约翰	,

以及像可爱的约翰爵士那样，其他人的机智的根源。

[huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] " ['ʃeris] [sæk] " [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

whose	devotion	to	"	sherris	sack	"	cost	him	his	character	,
谁	虔诚	到	"	雪莉	解雇	"	成本	他	他的	特点	,

他对"雪莉酒袋"的痴迷让他失去了人格，

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gæləri] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæv; həv]

and	will	therefore	deny	him	admission	to	our	gallery	of	men	who	have
和	将要	所以	否定	他	入学	到	我们的	画廊	的	男人	WHO	有

[dræŋk] ['waɪzli] [ænd; ənd]['werəli] ,

drank	wisely	and	warily	,
喝	明智地	和	谨慎地	,

因此，我们将拒绝他加入我们这些饮酒明智谨慎之人的行列。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wel] .

and	therefore	well	.
和	所以	出色地	.

因此，很好。

[waɪl] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][tu:; tə]['menʃ(ə)n] " [ðə; ði][kʌp]

While	speaking	of	these	times	,	we	must	not	forget	to	mention	"	the	cup
尽管	请讲	的	这些	时代	,	我们	必须	不是	忘记	到	提到	"	这	杯子

[ðæt] [tʃɪrz] ,

that	cheers	,
那	干杯	,

谈到这些时代，我们不能忘记提及"举杯庆祝的杯子"。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] ;

but	not	inebriates	;
但	不是	醉酒者	;

但不包括醉酒者；

" [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ti:] - [ænd; ənd] ['kɔ:fi] - ['haʊzɪz] [ðæt]

"	for	it	was	from	the	introduction	of	tea	-	and	coffee	-	houses	that
"	为了	它	曾是	从	这	介绍	的	茶	-	和	咖啡	-	房屋	那

[klʌbz] [spræŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,

clubs	sprang	into	existence	,
俱乐部	弹簧	进入	存在	,

"因为正是随着茶馆和咖啡馆的出现，俱乐部才应运而生。"

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌn'nesəseri] [hɪr] [tu:; tə][daɪ'leɪt][ɑ:n] ,

by	a	process	unnecessary	here	to	dilate	on	,
经过	一个	过程	不必要	这里	到	扩张	在	,

这个过程无需在此赘述。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [ə'kaʊnt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['filip] [ænd; ənd] [greɪs]

but	of	which	an	excellent	account	may	be	found	in	Philip	and	Grace
但	的	哪个	一个	出色的	帐户	可能	是	成立	在	菲利普	和	优雅

['wɔrtənz] - [wɪts] [ænd; ənd] [boʊz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . -

Wharton's	'	Wits	and	Beaux	of	Society	.	'
沃顿商学院	-	智慧	和	美男子	的	社会	.	-

但菲利普和格蕾丝·沃顿的《社会名流》一书中对此有精彩的描述。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔ:fi] - [haʊs] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['gri:ʃn] , - [kept] [baɪ][wʌn]

The	first	coffee	-	house	established	was	the	'	Grecian	,	'	kept	by	one
这	第一的	咖啡	-	房子	已确立的	曾是	这	-	希腊	,	-	保留	经过	一

['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] , [ə; eɪ] [gri:k] ,

Constantine	,	a	Greek	,
康斯坦丁	,	一个	希腊语	,

第一家咖啡馆是"希腊咖啡馆"，由一位名叫康斯坦丁的希腊人经营。

[hu:] ['ædvərtaɪzd] [ðæt] " [ðə; ði] [pjʊr] ['beri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv]

who	advertised	that	"	the	pure	berry	of	the	coffee	was	to	be	had	of
WHO	广告	那	"	这	纯的	浆果	的	这	咖啡	曾是	到	是	有	的

[hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniwer] [faʊnd] ,

him	as	good	as	could	be	anywhere	found	,
他	作为	好的	作为	可以	是	任何地方	成立	,

他宣称"他那里出售的纯正咖啡豆，品质堪比任何地方所能找到的最好的咖啡豆"。

" [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [treɪd] [baɪ] ['selɪŋ]
" and shortly afterwards succeeded in securing a flourishing trade by selling
" 和 不久 然后 成功了 在 确保 一个 芊芊 贸易 经过 销售
[æn; ən] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['beri] [ɪn] [smɔːl] [kʌps] .
an infusion of the said berry in small cups .
一个 输液 的 这 说 浆果 在 小的 杯子 .

不久之后，他们便成功地通过出售用这种浆果制成的小杯饮料而获得了繁荣的生意。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] ['mɪstər] . ['gærəweɪ] ,
After him came Mr . Garraway ,
后 他 来了 先生 . 加拉韦 ,

他之后是加拉韦先生，

[huː] [set] [fɔːrθ] [ðæt] " [tiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [liːf] [ænd; ənd][ɪn] [drɪŋk] ;
who set forth that " tea was to be had of him in leaf and in drink ;
WHO 放 前进 那 " 茶 曾是 到 是 有 的 他 在 叶子 和 在 喝 ;

他指出，“可以从他那里得到茶叶和饮料；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [tʊk] [ɪts] [raɪz] [gærəweɪz] [wel] - [noʊn] ['kɔːfi] - [haʊs] ,
" and thus took its rise Garraway's well - known coffee - house ,
" 和 因此 采取 它是 上升 加拉韦 出色地 - 已知 咖啡 - 房子 ,

于是，加拉韦著名的咖啡馆就此兴起。

[soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [wʌn][ʌv; əv]
so celebrated for the sayings and doings of Dr . Johnson , one of
所以 著名 为了 这 谚语 和 行为 的 博士 . 约翰逊 , 一 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

因约翰逊博士的言行而闻名，其中之一是：

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wiː; wi] [meɪ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , ['noʊtɪs] .
being somewhat to the point , we may , in passing , notice .
存在 有些 到 这 观点 , 我们 可能 , 在 通过 , 注意 .

言归正传，我们不妨顺便提一下。

" [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['slʌgɪʃ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'pruːvd] [baɪ]
" I admit , " said he , " that there are sluggish men who are improved by
" 我 承认 , " 说 他 , " 那 那里 是 迟缓 男人 WHO 是 改进 经过
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

“我承认，”他说，“有些懒散的人喝酒后会变得精神焕发。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fruːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ]
as there are fruits which are not good till they are rotten ; there are such
作为 那里 是 水果 哪个 是 不是 好的 直到 他们 是 烂 ; 那里 是 这样的
[men] ,
men ,
男人 ,

就像有些水果只有烂了才好吃一样；也有些这样的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɛdlərz] .
but they are medlars .
但 他们 是 枇杷 .

但它们是枇杷。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kʌps] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd]['noʊtɪd][wɜ:r; wər] [ðoʊz]
" In the eighteenth century the principal cups that we find noted were those
" 在 这 第十八 世纪 这 主要的 杯子 那 我们 寻找 著名的 是 那些
[kɔm'paundid] [ʌv; əv] [bɪr] ,
compounded of Beer ,
复合 的 啤酒 ,

“在十八世纪，我们发现比较著名的主要酒杯是啤酒混合酒杯，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][ɑ:n]
the names of which are occasionally suggestive of too great a familiarity on
这 姓名 的 哪个 是 偶尔 暗示性的 的 也 伟大的 一个 熟悉 在
[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜ:ʃɪpə] ,
the part of their worshippers ,
这 部分 的 他们的 信徒 ,

这些神祇的名字有时让人觉得他们的信徒之间过于亲密。

— [tu:; tə][wɪt] , - - - , ['klæmbər] - [klaʊn] , [stɪfəl] , [blaɪnd] - , [oʊld] ['feroʊ] ,
— to wit , Humptie - dumptie , Clamber - clown , Stiffle , Blind Pinneaux , Old Pharaoh ,
— 到 有 , - - - , 攀 - 小丑 , 斯蒂夫尔 , 瞎的 - , 老的 法老 ,
[θri:] [θredz] , [nɑ:k] - [ˌem 'i:] - [daʊn] , ['hʌgməˌti:] , [ænd; ənd] - .
Three threads , Knock - me - down , Hugmatee , and Foxcomb .
三 线程 , 敲 - 我 - 向下 , hugmatee , 和 - .

—具体来说，有：矮胖子、攀爬小丑、僵硬、盲眼皮诺、老法老、三根线、击倒我、拥抱伙伴和狐狸冠。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['kɜ:rənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] .
All these were current at the beginning of that century .
全部 这些 是 当前的 在 这 开始 的 那 世纪 .

这些在那个世纪初都很常见。

[ðen] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][faɪnd] [kɑ:k] - [eɪl] , ['stɛpəni] , ,
Then , towards the end of it we find Cock - ale , Stepony , Stitchback ,
然后 , 向 这 结尾 的 它 我们 寻找 公鸡 - 麦芽酒 , 继母 , 缝制背面 ,
['nɔ:rθdaʊn] , [ænd; ənd] [mʌm] .
Northdown , and Mum .
诺斯当 , 和 妈妈 .

然后，在故事的结尾，我们发现了 Cock-ale、Stepony、Stitchback、Northdown 和 Mum。

[mʌm] [ɪz] [eɪl] [bru:d] [frʌm; frəm] ['mɔ:ltɪd] [wi:t] .
Mum is ale brewed from malted wheat .
妈妈 是 麦芽酒 酿造 从 麦芽 小麦 .

Mum 是一种用麦芽小麦酿造的啤酒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['krɪstɪsən] ['mʌm] , [ə; eɪ] ['bru:ər] [ʌv; əv] ['braʊnʃwaɪg] [ɪn]
It is so called from Christison Mumme , a brewer of Braunschweig in
它 是 所以 称为 从 克里斯蒂森 姆姆 , 一个 酿酒师 的 布伦瑞克 在
[ˌwɔ:lfən'bʊtəl] ,
Wolfenbüttel ,
沃尔芬比特尔 ,

它之所以得名，是因为沃尔芬比特尔的布伦瑞克酿酒师克里斯蒂森·穆姆（Christison Mumme）。

[hu:] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [hu:z] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .
who lived at the end of the 15th century , and whose house is still standing .
WHO 居住地 在 这 结尾 的 这 15th 世纪 , 和 谁 房子 是 仍然 常设 .

他生活在15世纪末，他的房子至今仍然屹立。

[wen] [θri:] ['esɪks] [men] [mi:t] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][pɑ:t] [tə'geðər] ,
When three Essex men meet to drink a pot together ,
什么时候 三 埃塞克斯 男人 见面 到 喝 一个 锅 一起 ,

三个埃塞克斯郡的男人聚在一起喝了一壶酒，

[ðə; ði] [drɑ:ft] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - , [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði]
the **draught** **taken** **by** **the** **first** **is** **called** **the** **Neckem** **,** **that** **by** **the** **second** **the**
这 草稿 已采取 经过 这 第一的 是 称为 这 - , 那 经过 这 第二 这
- ,
Sinkem **,**
- ,

第一个人喝的酒叫内肯酒（Neckem），第二个人喝的酒叫辛肯酒（Sinkem）。

[ðə; ði][læst][mæn] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][pɑ:t][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd] ,
the **last** **man** **draining** **the** **pot** **by** **drinking** **the** **Swankens** **,** **from** **which** **we** **find** **,**
这 最后的 男人 排水 这 锅 经过 喝 这 - , 从 哪个 我们 寻找 ,

最后一个人喝光了锅里的酒，喝的是斯旺肯酒，由此我们发现：

[ɪn] ['beɪli:z] ['dɪkʃəneri] , " ['swæŋki] , " [ðə; ði][drɑ:p] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in **Bailey's** **Dictionary** **,** **"** **Swankie** **,** **"** **the** **drop** **which** **remains** **at** **the** **bottom** **of** **a**
在 百利甜酒 字典 , " 时髦的 , " 这 降低 哪个 遗迹 在 这 底部 的 一个
[kʌp] .
cup **.**
杯子 .

在贝利词典中，"Swankie"指的是杯子底部残留的那一滴水。

" ['brægɪt] " [ɪz][ə; eɪ]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd][wɜ:rd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊ]['brɑ:gə] ,
" **Bragget** **"** **is** **a** **northland** **word** **derived** **from** **the** **hero** **Braga** **,**
" 吹牛大王 " 是 一个 北地 单词 衍生的 从 这 英雄 布拉加 ,

"Bragget"一词源于北方地区的英雄布拉加（Braga），

[hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['edə] ,
who **is** **one** **of** **the** **mythological** **gods** **of** **the** **Edda** **,**
WHO 是 一 的 这 神话 神 的 这 埃达 ,

他是埃达神话中的一位神祇，

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [spaɪst] [eɪl] [dræŋk][ɑ:n] ['mʌðərɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'θeglɪn]
and **consisted** **of** **spiced** **ale** **drank** **on** **Mothering** **Sunday** **,** **a** **kind** **of** **metheglin**
和 由……组成 的 加香料 麦芽酒 喝 在 母性 星期日 , 一个 种类 的 甲氧苄啶
[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ([welʃ]) .
derived **from** **Bragawd** **(** **Welsh** **)** **.**
衍生的 从 吹牛大王 (威尔士语) .

其中就包括母亲节当天饮用的香料麦芽酒，这是一种源自威尔士语 Bragawd 的 metheglin。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [dræŋk][ɪn] ['læŋkəʃə] .
It **is** **still** **drank** **in** **Lancashire** **.**
它 是 仍然 喝 在 兰开夏郡 .

兰开夏郡至今仍有人饮用这种酒。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['veri] ['sɪmələr][ɪn][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪ'saɪs] ['resəpɪz][ɑ:r; ər] ['skersli]
All **these** **were** **very** **similar** **in** **composition** **,** **and** **their** **precise** **recipes** **are** **scarcely**
全部 这些 是 非常 相似的 在 作品 , 和 他们的 精确的 食谱 是 几乎
[wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] .
worth **recording** **.**
值得 记录 .

这些食物的成分都非常相似，它们的具体配方几乎不值得记录。

['meni] ['noʊtɪd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [bəuθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
Many **noted** **houses** **of** **entertainment** **,** **both** **in** **town** **and** **country** **,**
许多 著名的 房屋 的 娱乐 , 两个都 在 镇 和 国家 ,

许多著名的娱乐场所，无论在城镇还是乡村，

[wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðer; ðər][pər'tɪkjələr] ['brʊɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɔmpaundz] .
were **distinguished** **by** **their** **particular** **brewage** **of** **these** **compounds** **.**
是 杰出的 经过 他们的 特别的 酿造 的 这些 化合物 .

它们因这些化合物的特殊酿造方法而区别开来。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪməs] [ɪn]

But	we	can	only	find	a	single	instance	of	a	house	becoming	famous	in
但	我们	能	仅有的	寻找	一个	单身的	实例	的	一个	房子	成为	著名的	在

[ðɪs] ['sentʃəri] [fɔ:r; fər]['klærət] - [kʌps] ,

this	century	for	claret	-	cups	,
这	世纪	为了	红酒	-	杯子	,

但我们只能找到本世纪一个因红酒杯而闻名的家族的例子。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [drɪŋk] : [ðæt] [wʌn]

in	many	respects	the	most	desirable	of	any	drink	:	that	one
在	许多	尊重	这	最多	理想	的	任何	喝	:	那	一

['hɑ:stəlri] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['hev(ə)n] ,

hostelry	was	the	'	Heaven	,
旅店	曾是	这	-	天堂	,

在许多方面，它是所有饮料中最令人向往的：那家旅馆就是"天堂"。

- [ɪn] [fli:t] [stri:t] , [soʊ]['ɔ:f(ə)n]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

'	in	Fleet	Street	,	so	often	quoted	by	the	ephemeral	writers	of	the	age	.
-	在	舰队	街道	,	所以	经常	引	经过	这	短暂的	作家	的	这	年龄	.

"在舰队街，经常被那个时代昙花一现的作家们引用。"

['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'spɪkjuəs]

Modern	English	customs	connected	with	drinking	may	be	said	to	be	conspicuous
现代的	英语	海关	连接	和	喝	可能	是	说	到	是	显眼的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æbsəns] ;

from	their	absence	;
从	他们的	缺席	;

现代英国与饮酒相关的习俗可以说是非常罕见的；

[fɔ:r; fər] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] - [kʌps] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - [kʌps] [ʌv; əv]['sɪvɪk] [entə'teɪnmənts]

for	,	save	in	the	Grace	-	cups	,	and	Loving	-	cups	of	civic	entertainments
为了	,	节省	在	这	优雅	-	杯子	,	和	爱	-	杯子	的	公民	娱乐

[ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪt] [ə'keiʒənz] ,

and	other	state	occasions	,
和	其他	状态	场合	,

除了在市民娱乐活动和其他国家庆典的恩典杯和爱心杯中之外，

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['eni] ['kʌstəmz] [wɜ:rθ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

we	do	not	remember	any	customs	worth	alluding	to	.
我们	做	不是	记住	任何	海关	值得	暗示	到	.

我们不记得有什么值得一提的习俗。

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'θi:drəl] [is'tæbliʃmənts] [ænd; ənd]['kɑ:lɪdʒɪz] [rɪ'teɪn] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]

Certain	of	our	cathedral	establishments	and	colleges	retain	practices	of
肯定	的	我们的	大教堂	机构	和	大学	保持	实践	的

['eɪnʃənt] [deɪt] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] - [kʌp] ;

ancient	date	relating	to	the	passing	round	of	the	grace	-	cup	;
古老的	日期	相关	到	这	通过	圆形的	的	这	优雅	-	杯子	;

我们的一些大教堂机构和学院保留了与传递感恩杯有关的古老习俗；

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɜ:rəm] - [kʌp] ,

of	such	is	the	Durham	Prebend's	cup	,
的	这样的	是	这	达勒姆	-	杯子	,

其中之一便是达勒姆教区长杯，

[wɪtʃ] [ɪz][dræŋk][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [fi:sts] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['prebənd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]

which	is	drank	at	certain	feasts	given	by	the	resident	Prebend	to	the	corporation
哪个	是	喝	在	肯定	盛宴	给定	经过	这	居民	预弯	到	这	公司

[ænd; ənd][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

and	inhabitants	of	the	city	,
和	居民	的	这	城市	,

这种酒是在当地教区长为市政当局和城市居民举办的某些宴会上饮用的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , ['ʌndər][æn; ən][oʊld]['tʃɑːrtər] , [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['lɪbərəl][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	for	which	,	under	an	old	charter	,	he	is	allowed	a	liberal	sum	of
和	为了	哪个	,	在下面	一个	老的	宪章	,	他	是	允许	一个	自由主义	和	的

['mʌni] ['ænjuəli] .

money	annually	.
钱	每年	.

根据一项古老的特许状，他每年可以为此获得一笔可观的款项。

[ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [bruːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['resəpi] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

This	composition	is	still	brewed	from	the	original	recipe	,	and	served	in	the
这	作品	是	仍然	酿造	从	这	原来的	食谱	,	和	服务	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['eɪnʃənt] ['sɪlvər] [kʌps] ,

original	ancient	silver	cups	,
原来的	古老的	银	杯子	,

这款饮品至今仍沿用最初的配方酿造，并盛装在最初的古老银杯中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][hoʊld] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [kwɔːts] .

which	are	at	least	a	foot	high	,	and	hold	between	two	and	three	quarts	.
哪个	是	在	至少	一个	脚	高的	,	和	抓住	之间	二	和	三	夸脱	.

这些瓶子至少有一英尺高，容量在两到三夸脱之间。

[ðə; ði][kʌps][ɑːr; ər] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrɪstər] - [bɔɪ] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn]

The	cups	are	carried	into	the	room	by	a	chorister	-	boy	,	attired	in	a	black	gown
这	杯子	是	携带	进入	这	房间	经过	一个	唱诗班成员	-	男生	,	穿着	在	一个	黑色的	袍

,

,

,

杯子由一名身穿黑色长袍的唱诗班男孩端进房间。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrdʒər] , ['ɔːlsoʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [breɪd] ,

preceded	by	a	verger	,	also	wearing	a	black	gown	trimmed	with	silver	braid	,
之前	经过	一个	教堂管理员	,	还	穿着	一个	黑色的	袍	修剪过的	和	银	编织	,

走在前面的是一位教堂执事，他也穿着饰有银色编织带的黑色长袍。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['sɪlvər][wɑːnd] .

and	bearing	in	his	hand	a	silver	wand	.
和	轴承	在	他的	手	一个	银	魔杖	.

他手中拿着一根银杖。

[ə; eɪ] ['lætn] [greɪs] [ɪz] [ðen] [tʃɑːntid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prebənd]['prez(ə)nts][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	Latin	grace	is	then	chanted	,	and	the	Prebend	presents	the	boy	with	a
一个	拉丁	优雅	是	然后	吟诵	,	和	这	预弯	礼物	这	男生	和	一个

['ʃɪlɪŋ] ,

shilling	,
先令	,

然后吟诵一段拉丁文祷文，教士向男孩赠送一先令。

[huː] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði][kʌps][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , ['maːtʃiz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə'kʌmpənid]

who	,	having	placed	the	cups	on	the	table	,	marches	out	of	the	room	,	accompanied
WHO	,	拥有	放置	这	杯子	在	这	桌子	,	游行	出去	的	这	房间	,	伴随

[baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒər] .

by	the	verger	.
经过	这	教堂管理员	.

他把杯子放在桌子上，然后和教堂管理员一起走出了房间。

[ðə; ði][kʌps][ɑːr; ər] [ðen] [pæst] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,

The	cups	are	then	passed	down	each	side	of	the	table	,
这	杯子	是	然后	通过了	向下	每个	边	的	这	桌子	,

然后，杯子沿着桌子的两侧依次传递。

[ænd; ənd] [kwɔft] [baɪ] [iːtʃ] [gest] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [əˈproʊpriət] [toʊst] .

and	quaffed	by	each	guest	in	succession	to	an	appropriate	toast	.
和	畅饮	经过	每个	客人	在	演替	到	一个	合适的	吐司	.

每位宾客依次举杯畅饮，并伴以相应的祝酒词。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [senˈseɪʃ(ə)n] - [drɪŋks] " [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [ˈtrævld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][wiː; wi]

For	the	"	sensation	-	drinks	"	which	have	lately	travelled	across	the	Atlantic	we
为了	这	"	感觉	-	饮料	"	哪个	有	最近	旅行	穿过	这	大西洋	我们

[hæv; həv][noʊ] [ˈfrendli] [ˈfiːlɪŋ] ;

have	no	friendly	feeling	;
有	不	友好的	感觉	;

对于最近从大西洋彼岸传入的“感官刺激饮料”，我们没有任何好感；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dræm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɜːrb(ə)l]

they	are	far	too	closely	allied	to	the	morning	dram	,	with	its	thousand	verbal
他们	是	远的	也	密切	盟军	到	这	早晨	德拉姆	,	和	它是	千	口头

[ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃənz] ,

mystifications	,
神秘化	,

它们与早晨那杯酒的联系太过紧密，而那杯酒又充满了千言万语的神秘感。

[tuː; tə] [pliːz] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪst] ;

to	please	our	taste	;
到	请	我们的	品尝	;

为了迎合我们的口味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] " [aɪ] - [ˈəʊpənəz] " [ænd; ənd] " [ˈsmæʃər] " [kʌm] [ɪz][wʌn]

and	the	source	from	which	"	eye	-	openers	"	and	"	smashers	"	come	is	one
和	这	来源	从	哪个	"	眼睛	-	开球手	"	和	"	粉碎者	"	来	是	一

[tuː] [noʊˈtɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈeni] [mæn] [huː] [dɪˈzɜːrvz] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] :

too	notorious	to	be	welcomed	by	any	man	who	deserves	well	of	his	country	:
也	臭名昭著	到	是	欢迎	经过	任何	男人	WHO	值得	出色地	的	他的	国家	:

而那些“令人大开眼界”和“震撼人心”之作的来源，是任何一个对自己的国家有良好声誉的人都不会欢迎的：

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bæd] [ˈbrændiz] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][waɪn] ,

so	we	will	pass	the	American	bar	,	with	its	bad	brandies	and	fiery	wine	,
所以	我们	将要	经过	这	美国人	酒吧	,	和	它是	坏的	白兰地	和	火热	葡萄酒	,

所以我们会通过美国酒吧，那里有劣质白兰地和辛辣的葡萄酒。

[ænd; ənd] [ɪkˈspres] [ˈaʊər; ɑːr][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [səkˈses] [wɪtʃ] " [pɪk] - [ˌem ˈiː] - [ʌps] , "

and	express	our	gratification	at	the	poor	success	which	"	Pick	-	me	-	ups	,	"
和	表达	我们的	满足感	在	这	贫穷的	成功	哪个	"	挑选	-	我	-	UPS	,	"

并对“提神醒脑”的微弱成功表示欣慰。

" [kɔːrps] - [rɪˈvaɪvər] , "

"	Corpse	-	revivers	,	"
"	尸体	-	复苏者	,	"

“尸体复活者”，

" [tʃeɪn] - [ˈlaɪtnɪŋ] ,

"	Chain	-	lightning	,
"	链	-	闪电	,

“连锁闪电，

" [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

"	and	the	like	have	had	in	this	country	.
"	和	这	喜欢	有	有	在	这	国家	.

“以及类似的事情在这个国家发生过。”

[hɪnts] [tuː; tə] [kʌp] - [bˈruːəz] .

HINTS	TO	CUP	-	BREWERS	.
提示	到	杯子	-	酿酒商	.

给咖啡冲泡者的提示。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv][kʌps] , [wɪtʃ] ,

There	are	certain	things	to	be	observed	in	the	compounding	of	cups	,	which	,
那里	是	肯定	事物	到	是	观察到	在	这	复利	的	杯子	,	哪个	,

调制圣杯时有一些需要注意的事项，即：

[ðoʊ] ['pæt(ə)nt][tuː; tə] ['evri] ['mænz] ['kɑːmən] [sens] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]

though	patent	to	every	man's	common	sense	,	we	may	be	pardoned	for
尽管	专利	到	每一个	男人的	常见的	感觉	,	我们	可能	是	赦免	为了

['menʃənɪŋ] .

mentioning	.
提及	.

虽然这是每个人的常识，但我们还是有必要提及。

[wen] [ə; eɪ][drɪŋk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [hɑːt] , ['nevər] [let][ðə; ði]['mɪkstʃər] [bɔɪl] ,

When	a	drink	is	to	be	served	hot	,	never	let	the	mixture	boil	,
什么时候	一个	喝	是	到	是	服务	热的	,	绝不	让	这	混合物	熬	,

如果要热饮，切勿让混合物沸腾。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [hiːt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :

but	let	the	heat	be	applied	as	gently	as	possible	:
但	让	这	热	是	应用	作为	轻轻地	作为	可能的	:

但加热时务必尽可能轻柔：

[ə; eɪ] [fɪrs] [hiːt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] ,

a	fierce	heat	causes	the	spirit	to	evaporate	,
一个	凶猛的	热	原因	这	精神	到	蒸发	,

酷热使酒液蒸发。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [dis'trɔiz] [ɔːr] [mə'tɪriəli] ['ɔːltəz] [ðə; ði][faɪn][ˌærə'mætɪk] ['fleɪvər] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ]

and	moreover	destroys	or	materially	alters	the	fine	aromatic	flavour	on	which	so
和	而且	摧毁	或者	重大	改变	这	美好的	芳香	味道	在	哪个	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['delɪkəsi] [dɪ'pendz] .

much	of	its	delicacy	depends	.
很多	的	它是	美味	取决于	.

而且还会破坏或严重改变其赖以维持其美味口感的细腻香气。

[wen] [ðə; ði][hɑːt][kʌp][ɪz] [bruːd] , [biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][rɪ'teɪn][ðə; ði] [hiːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

When	the	hot	cup	is	brewed	,	be	careful	to	retain	the	heat	as	much	as
什么时候	这	热的	杯子	是	酿造	,	是	小心	到	保持	这	热	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

热饮冲泡好后，要尽量保持温度。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ;

by	a	covering	to	the	vessel	;
经过	一个	覆盖	到	这	血管	;

通过给容器加盖；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sɜːrvd] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

and	let	it	not	be	served	till	the	moment	it	is	required	.
和	让	它	不是	是	服务	直到	这	片刻	它	是	必需的	.

不到需要的时候，不要马上端上桌。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [ə; eɪ] [kuːl] [kʌp][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ɪts] ['gretɪst] ['ædʒʌŋkt][ɪz][aɪs] ,

On	the	other	hand	,	when	a	cool	cup	is	to	be	made	,	its	greatest	adjunct	is	ice	,
在	这	其他	手	,	什么时候	一个	凉爽的	杯子	是	到	是	制成	,	它是	最	附件	是	冰	,

另一方面，要制作一杯冰饮，冰块是其最重要的辅助材料。

['iːðər] [ɪn] [lʌmps] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [riˈteind] [ɪn][ðə; ði][kʌp] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪz] ['prefrəb(ə)l] ,

either	in	lumps	,	which	may	be	retained	in	the	cup	,	or	,	as	is	preferable	,
任何一个	在	肿块	,	哪个	可能	是	保留	在	这	杯子	,	或者	,	作为	是	优选	,

可以切成块状，留在杯子里，或者，最好是，

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊndɪd] [aɪs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['vaɪələntli] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪkstʃər][ænd; ənd]

a	portion	of	pounded	ice	should	be	violently	shaken	with	the	mixture	and
一个	部分	的	猛击	冰	应该	是	暴力	摇晃	和	这	混合物	和

['æftərwərdz] [streɪnd] [ɔ:f] .

afterwards	strained	off	.
然后	紧张	离开	.

将一部分捣碎的冰块与混合物剧烈摇晃，然后滤掉。

[ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [aɪs][ɪz][tu:; tə] [ræp] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd]

The	best	way	of	pounding	ice	is	to	wrap	a	block	of	it	in	a	napkin	and
这	最好的	方式	的	猛击	冰	是	到	裹	一个	堵塞	的	它	在	一个	餐巾	和

[bi:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] [ɔ:r] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ;

beat	it	with	a	mallet	or	rolling	-	pin	;
打	它	和	一个	槌	或者	滚动	-	别针	;

敲碎冰块最好的方法是用餐巾包住冰块，然后用木槌或擀面杖敲打；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][aɪs]['ɪntu:] [kən'vi:niəntli] [saɪzd] ['pi:sɪz]

and	the	only	way	of	breaking	up	a	block	of	ice	into	conveniently	sized	pieces
和	这	仅有的	方式	的	打破	向上	一个	堵塞	的	冰	进入	方便	尺寸	件

[wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ɪz][baɪ]['ju:zɪŋ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ni:d(ə)l][ɔ:r] ['ʌðər] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] .

with	accuracy	is	by	using	a	large	needle	or	other	sharp	-	pointed	instrument	.
和	准确性	是	经过	使用	一个	大的	针	或者	其他	锋利的	-	尖	乐器	.

唯一能将一大块冰精确地敲碎成大小合适的冰块的方法是使用大针或其他尖锐的工具。

[ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv]['lemən][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['fleɪvərɪŋ] [kʌps] ;

The	rind	of	lemon	and	orange	is	of	great	service	in	flavouring	cups	;
这	果皮	的	柠檬	和	橙子	是	的	伟大的	服务	在	调味	杯子	;

柠檬和橙子的皮在给杯子调味方面非常有用；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peəd] [æz; əz] ['θɪnli]

and	it	is	of	the	utmost	importance	that	this	should	be	pared	as	thinly
和	它	是	的	这	极致	重要性	那	这	应该	是	精简	作为	薄薄的

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

因此，务必尽可能精简这项工作，这一点至关重要。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['aʊtər]['pɔ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ɪz] [kən'teɪnd] .

for	it	is	only	in	the	extreme	outer	portion	that	the	flavour	is	contained	.
为了	它	是	仅有的	在	这	极端	外	部分	那	这	味道	是	包含	.

因为只有最外层的部分才蕴含着味道。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [kʌps] [wer] ['lemən] - [pi:l] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] , [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [waɪt] [pɑ:rt] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

In	making	all	cups	where	lemon	-	peel	is	employed	,	reject	the	white	part	altogether	,
在	制作	全部	杯子	在哪里	柠檬	-	果皮	是	受雇	,	拒绝	这	白色的	部分	共	,

制作所有需要用到柠檬皮的杯子时，要完全去掉白色的部分。

[æz; əz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] ; [ˌaɪ 'ti:] [im'pɑ:ts] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fleɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,

as	worse	than	useless	;	it	imparts	an	unpleasant	flavour	to	the	beverage	,
作为	更糟	比	无用	;	它	赋予	一个	令人不快的	味道	到	这	饮料	,

不仅毫无用处，反而更糟；它会给饮料带来难闻的味道。

[ænd; ənd] [tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌdi] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] .

and	tends	to	make	it	muddy	and	discoloured	.
和	倾向于	到	制作	它	浑	和	变色	.

而且往往会使水变得浑浊和变色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn]['oʊldən][taɪmz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	was	customary	in	olden	times	,	as	well	as	at	the	present	,
它	曾是	习惯	在	古老的	时代	,	作为	出色地	作为	在	这	展示	,

这在古代是一种习俗，现在也是如此。

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈfleɪvərɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːmpaʊnd] [drɪŋks] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [hɜːrb] ,

to	communicate	flavouring	to	compound	drinks	by	means	of	different	herbs	,
到	交流	调味	到	化合物	饮料	经过	方法	的	不同的	草药	,

通过添加不同的草药来给复合饮料增添风味，

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [fɜːrst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfleɪvər] [ɪz] [ˈbɔːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

among	which	first	in	point	of	flavour	is	Borage	,	which	is	mentioned	,
之中	哪个	第一的	在	观点	的	味道	是	琉璃苣	,	哪个	是	提及	,

其中，风味最佳的是琉璃苣，文中已提及。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] 13th [ˈsentʃəri] , [æz; əz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː] -

as	early	as	the	13th	century	,	as	growing	in	the	garden	of	John	De	Garlande
作为	早期的	作为	这	13th	世纪	,	作为	生长	在	这	花园	的	约翰	德	-

;
;
;

早在 13 世纪，它就生长在约翰·德·加兰德的花园里；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][plænts][ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ˈsentʃəri] , [ˈbɔːrɪdʒ] [stændz][fɜːrst] .

and	in	a	list	of	plants	of	the	15th	century	,	Borage	stands	first	.
和	在	一个	列表	的	植物	的	这	15th	世纪	,	琉璃苣	站立	第一的	.

在 15 世纪的植物名录中，琉璃苣位列第一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ˈsentʃəri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	spoken	of	in	the	commencement	of	the	18th	century	as	one	of	the
它	是	说	的	在	这	开始	的	这	18th	世纪	作为	一	的	这

[fɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈflaʊərz] ,

four	cordial	flowers	,
四	亲切	花朵	,

它在18世纪初就被认为是四种珍贵花卉之一。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [noʊn] [ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə] [rɪˈveɪv] [ðə; ði][ˌhaɪpəˈkɑːndriæk][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði][hɑːrd]

being	of	known	virtue	to	revive	the	hypochondriac	and	cheer	the	hard
存在	的	已知	美德	到	复活	这	疑病症	和	欢呼	这	难的

[ˈstuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

拥有众所周知的美德，能够使疑病症患者恢复精神，并鼓励勤奋的学生。

[ðɪs] [ˈbɔːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][plænt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [lʌgˈʒʊriəntli] [ɪn]

This	Borage	is	a	plant	having	a	small	blue	flower	,	and	growing	luxuriantly	in
这	琉璃苣	是	一个	植物	拥有	一个	小的	蓝色的	花	,	和	生长	茂盛地	在

[moʊst] [ˈgaːdnz] ;

most	gardens	;
最多	花园	;

这种琉璃苣开着蓝色小花，在大多数花园里都能茁壮生长；

[baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][sprɪg][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [kuːl] [drɪŋk] ,

by	placing	a	sprig	or	two	of	it	in	any	cool	drink	,
经过	放置	一个	枝	或者	二	的	它	在	任何	凉爽的	喝	,

在任何冷饮中放入一两枝即可。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmjuːnikeɪts] [ə; eɪ][prˈkjuːliər] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈfleɪvər] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][biː; bi][ˈɪmɪˌteɪtɪd][baɪ] [ˈeni]

it	communicates	a	peculiar	refreshing	flavour	which	cannot	be	imitated	by	any
它	沟通	一个	奇特	令人耳目一新	味道	哪个	不能	是	模仿	经过	任何

[ˈʌðər] [miːnz] .

other	means	.
其他	方法	.

它传递出一种独特的清爽口感，这是其他任何方式都无法模仿的。

[wen] , [haʊ'evər] , ['bɔ:rɪdʒ] ['kænɑ:t][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ə; eɪ] [θɪn] [slaɪs][ʌv; əv]['kju:kʌmbər] - [pi:l] [fɔ:rmz]

When	,	however	,	Borage	cannot	be	procured	,	a	thin	slice	of	cucumber	-	peel	forms
什么时候	,	然而	,	琉璃苣	不能	是	采购	,	一个	薄的	片	的	黄瓜	-	果皮	表格

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sʌbstɪtu:t] ;

a	very	good	substitute	;
一个	非常	好的	代替	;

但是，如果买不到琉璃苣，可以用一片薄薄的黄瓜皮代替；

[bʌt; bət] [ker] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ju:z][bʌt; bət][wʌn][slaɪs] ,

but	care	must	be	taken	to	use	but	one	slice	,
但	关心	必须	是	已采取	到	使用	但	一	片	,

但要注意，每次只能用一片。

[ɔ:r][ðə; ði][kʌp] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪvər] [tu:; tə][bi:; bi]['pælətəb(ə)l] .

or	the	cup	will	be	too	much	impregnated	with	the	flavour	to	be	palatable	.
或者	这	杯子	将要	是	也	很多	受精	和	这	味道	到	是	可口的	.

否则杯子里的味道会太浓，难以下咽。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][raɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:k] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə]

A	small	piece	from	the	outer	rind	of	the	stalk	is	considered	by	some	to
一个	小的	片	从	这	外	果皮	的	这	茎	是	经过考虑的	经过	一些	到

[pə'zes] [su:'pɪriər] ['eksələns] .

possess	superior	excellence	.
具有	优越的	卓越	.

有些人认为，茎秆外皮的一小部分具有极高的品质。

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tu:; tə]

We	have	made	many	experiments	to
我们	有	制成	许多	实验	到

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] ['fleɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɔ:rɪdʒ] ,

extract	this	peculiar	flavouring	from	Borage	,
提炼	这	奇特	调味	从	琉璃苣	,

我们做了很多实验，试图从琉璃苣中提取这种独特的风味物质。

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [ˌʌnsək'sesfl] ;

in	all	of	which	we	have	been	totally	unsuccessful	;
在	全部	的	哪个	我们	有	到过	完全	不成功	;

我们在所有这些方面都完全失败了；

[nɔ:r][du:][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][plænt] ,

nor	do	we	imagine	it	possible	to	separate	it	from	the	plant	,
也不	做	我们	想象	它	可能的	到	分离	它	从	这	植物	,

我们也不认为有可能将其与植物分离。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn] [ði:z] [pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərtiz] .

in	order	to	gain	these	peculiar	properties	.
在	命令	到	获得	这些	奇特	特性	.

为了获得这些独特的性质。

[bɑ:m][ɪz] [ə'nʌðər] [ɜ:rb] [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['fleɪvərɪŋ] [drɪŋks] ; [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t]

Balm	is	another	herb	which	is	used	for	flavouring	drinks	;	but	we	do	not
香脂	是	其他	草本植物	哪个	是	用过的	为了	调味	饮料	;	但	我们	做	不是

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] ,

recommend	it	,
推荐	它	,

香蜂草是另一种用于给饮料调味的草药；但我们不推荐使用它。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][æn; ən][oʊld]['medɪk(ə)l][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['veri] [gʊd]

although	we	find	it	spoken	of	in	an	old	medical	work	as	a	very	good
虽然	我们	寻找	它	说	的	在	一个	老的	医疗的	工作	作为	一个	非常	好的

[help][tuː; tə][daɪ'dʒestʃən] ,

help	to	digestion	,
帮助	到	消化	,

虽然我们在一本古老的医学著作中发现它被描述为对消化非常有益，

[ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən] [əbst'rʌkʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][breɪn] , & [siː] . & [siː] . [mɪnt] ['gɪvz] [æn; ən]

and	to	open	obstructions	to	the	brain	,	&	c	.	&	c	.	Mint	gives	an
和	到	打开	障碍物	到	这	脑	,	&	c	.	&	c	.	薄荷	给予	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['fleɪvər] [tuː; tə]['dʒuːlɪp] ,

agreeable	flavour	to	Juleps	,
同意	味道	到	朱利普酒	,

薄荷还能疏通大脑阻塞等等。薄荷能给朱利普酒增添宜人的风味。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	is	not	of	general	application	.
但	是	不是	的	一般的	应用	.

但不具有普遍适用性。

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] [vɜːr'biːnə] , [pʊt]['ɪntuː][sʌm; səm][kʌps] , [im'pɑːts] [æn; ən][ˌærə'mætɪk]

A	sprig	of	sweet	-	scented	verbena	,	put	into	some	cups	,	imparts	an	aromatic
一个	枝	的	甜的	-	香味	马鞭草	,	放	进入	一些	杯子	,	赋予	一个	芳香

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['fleɪvər] ;

and	agreeable	flavour	;
和	同意	味道	;

将一小枝香甜的马鞭草放入杯中，可赋予饮品芬芳宜人的味道；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [hɜːrb] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] ['plez(ə)nt]

but	all	these	herbs	must	be	used	with	caution	,	and	are	only	pleasant
但	全部	这些	草药	必须	是	用过的	和	警告	,	和	是	仅有的	令人愉快的

[wen] [dʒu'dɪʃəsli] [ˌɪntrə'duːst] .

when	judiciously	introduced	.
什么时候	谨慎地	介绍	.

但所有这些草药都必须谨慎使用，只有巧妙地使用才能带来愉悦的口感。

[let] [jʊr; jər][juː'tensɪlz][biː; bi] [kliːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['kwɑːləti] ,

Let	your	utensils	be	clean	,	and	your	ingredients	of	first	-	rate	quality	,
让	你的	餐具	是	干净的	,	和	你的	原料	的	第一的	-	速度	质量	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

确保你的餐具干净，食材品质上乘，并且

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] , [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn]

unless	you	have	some	one	very	trustworthy	and	reliable	,	take	the	matter	in
除非	你	有	一些	一	非常	值得信赖的	和	可靠的	,	拿	这	事情	在

[hænd] [jɔːr'self] ;

hand	yourself	;
手	你自己	;

除非你身边有非常值得信赖和可靠的人，否则最好自己处理这件事；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊst] , [ɔːr][soʊ][ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gests] ,

for	nothing	is	so	annoying	to	the	host	,	or	so	unpalatable	to	the	guests	,
为了	没有什么	是	所以	恼人的	到	这	主持人	,	或者	所以	令人难以接受	到	这	客人	,

因为没有什么比这更让主人恼火，或者更让客人难以接受的了。

[æz; əz][ə; eɪ]['bædli] [kɔm'paundid] [kʌp] .

as	a	badly	compounded	cup	.
作为	一个	糟糕	复合	杯子	.

就像一杯调配不当的饮料。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [meɪ] [bi:; bi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd]

In	order	that	the	magnitude	of	this	important	business	may	be	fully	understood
在	命令	那	这	震级	的	这	重要的	商业	可能	是	完全	理解

[ænd; ənd]['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] ,

and	properly	estimated	,
和	适当地	估计的	,

为了充分了解和正确评估这项重要业务的规模，

[wi:; wi] [wɪl] [træns'fɜ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌæfə'rɪstɪk] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

we	will	transfer	some	of	the	excellent	aphoristic	remarks	of	the	illustrious
我们	将要	转移	一些	的	这	出色的	格言式的	评论	的	这	杰出

['bɪli] ['dɔ:sən] ([mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['bʊli] ['dɔ:sən] ,

Billy	Dawson	(	more	properly	Bully	Dawson	,
比利	道森	(	更多的	适当地	欺负	道森	,

我们将转载一些杰出的比利·道森（更准确地说是布利·道森）的精彩格言。

['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [tʃɑ:rlz] [læm] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['pɑ:pjələr] ['fæləsi:z] -) ,

spoken	of	by	Charles	Lamb	in	his	'	Popular	Fallacies	'	)	,
说	的	经过	查尔斯	羊肉	在	他的	-	受欢迎的	谬误	-	)	,

查尔斯·兰姆在他的《大众谬误》一书中提到过这一点)，

[hu:z] [ˌɪˌlʌ'strɪsɪti] [kən'sistid] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [bru:] [pʌntʃ] .

whose	illustricity	consisted	in	being	the	only	man	who	could	brew	Punch	.
谁	显赫	由.....组成	在	存在	这	仅有的	男人	WHO	可以	酿造	冲床	.

他的声名显赫之处在于他是唯一一个能酿造潘趣酒的人。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] : — " [ðə; ði][mæn] [hu:] [si:z] , [dʌz] ,

This	is	his	testimony	:	—	"	The	man	who	sees	,	does	,
这	是	他的	见证	:	—	"	这	男人	WHO	看到	,	做	,

这是他的证词：“看见的人，就会去做，

[ɔ:r] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [pʌntʃ] ,

or	thinks	of	anything	while	he	is	making	Punch	,
或者	思考	的	任何事物	尽管	他	是	制作	冲床	,

或者在制作潘趣酒的时候想到其他事情，

[meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n]['mʌt(ə)n] [hɪl] .

may	as	well	look	for	the	North	-	west	Passage	on	Mutton	Hill	.
可能	作为	出色地	看	为了	这	北	-	西方	通道	在	羊肉	爬坡道	.

不如去羊肉山上寻找西北航道。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [gʊd] [pʌntʃ] [ən'les] [hi:; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [neɪ] ['pɑ:zətɪv] ,

A	man	can	never	make	good	Punch	unless	he	is	satisfied	,	nay	positive	,
一个	男人	能	绝不	制作	好的	冲床	除非	他	是	使满意	,	不	积极的	,

一个人如果不够满意，甚至不够积极，就永远做不出好喝的潘趣酒。

[ðæt] [noʊ][mæn] ['bri:ðɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] ['betər] .

that	no	man	breathing	can	make	better	.
那	不	男人	呼吸	能	制作	更好的	.

任何呼吸的人都无法使之好转。

[aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][du:] [meɪk] [gʊd] [pʌntʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [els] ;

I	can	and	do	make	good	Punch	,	because	I	do	nothing	else	;
我	能	和	做	制作	好的	冲床	,	因为	我	做	没有什么	别的	;

我能做出美味的潘趣酒，因为我除了做潘趣酒什么都不会；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	this	is	my	way	of	doing	it	.
和	这	是	我的	方式	的	正在做	它	.

这就是我的做法。

[aɪ][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːləteri]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'griːdiənts] ['redi] ['sɔːrtɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]

I	retire	to	a	solitary	corner	,	with	my	ingredients	ready	sorted	;	they	are	as
我	退休	到	一个	孤	角落	,	和	我的	原料	准备好	已排序	;	他们	是	作为

['fɑːloʊz] ;

follows	;
跟随	;

我独自一人走到一个角落，食材已经准备好并整理好了；它们如下：

[ænd; ənd][aɪ][mɪks][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['rɪt(ə)n] .

and	I	mix	them	in	the	order	they	are	here	written	.
和	我	混合	他们	在	这	命令	他们	是	这里	书面	.

我按照它们在这里的顺序混合在一起。

['ʃʊgər] , [twelv] ['tɑːlərəb(ə)l] [lʌmps] ; [hɑːt]['wɔːtər] , [wʌn][paɪnt] ; ['lɛmənz] , [tuː] , [ðə; ði][dʒuːs][ænd; ənd]

Sugar	,	twelve	tolerable	lumps	;	hot	water	,	one	pint	;	lemons	,	two	,	the	juice	and
糖	,	十二	可容忍的	肿块	;	热的	水	,	一	品脱	;	柠檬	,	二	,	这	汁	和

[piːl] ;

peel	;
果皮	;

糖，十二块（大小适中）；热水，一品脱；柠檬，两个，包括汁和皮；

[oʊld][dʒə'meɪkə][rʌm] , [tuː] [gils] ; ['brændi] , [wʌn] [gɪl] ; ['potər] [ɔːr] [staʊt] , [hæf][ə; eɪ] [gɪl] ;

old	Jamaica	rum	,	two	gills	;	brandy	,	one	gill	;	porter	or	stout	,	half	a	gill	;
老的	牙买加	朗姆酒	,	二	鳃	;	白兰地	,	一	鳃	;	搬运工	或者	肥硕	,	一半	一个	鳃	;

老牙买加朗姆酒，两吉尔；白兰地，一吉尔；波特啤酒或黑啤，半吉尔；

['ærəkˌə'ræk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [dæʃ] .

arrack	,	a	slight	dash	.
亚力酒	,	一个	轻微	短跑	.

亚力酒，少许。

[aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [prə'pɔːʃəns] ,

I	allow	myself	five	minutes	to	make	a	bowl	on	the	foregoing	proportions	,
我	允许	我	五	分钟	到	制作	一个	碗	在	这	前文	比例	,

我给自己五分钟时间，按照上述比例制作一碗。

['kerfəli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃər][æz; əz][aɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [foʊmz] ;

carefully	stirring	the	mixture	as	I	furnish	the	ingredients	until	it	actually	foams	;
小心	搅拌	这	混合物	作为	我	提供	这	原料	直到	它	实际上	泡沫	;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌkæŋgə'ruːz] !

and	then	,	Kangaroos	!
和	然后	,	袋鼠	!

一边加入配料一边小心地搅拌混合物，直到它起泡；然后，袋鼠！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! !

how	beautiful	it	is	!	!
如何	美丽的	它	是	!	!

太美了！！

" [ɪf] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] , [juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	If	,	however	,	for	convenience	,	you	place	the	matter	in	the	hands	of	your
"	如果	,	然而	,	为了	方便	,	你	地方	这	事情	在	这	双手	的	你的

[də'mestɪk] ,

domestic	,
国内的	,

“但是，如果为了方便起见，您将此事交由您的家人处理，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

I	would	advise	you	to	caution	her	on	the	importance	of	the	office	;
我	会	建议	你	到	警告	她	在	这	重要性	的	这	办公室	;

我建议你提醒她这个职位的重要性；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðæn; ðən][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]

and	this	could	not	be	better	effected	than	by	using	the
和	这	可以	不是	是	更好的	受影响	比	经过	使用	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪti] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɪŋ] : —

words	of	the	witty	Dr	.	King	:	—
字	的	这	机智	博士	.	国王	:	—

而要做到这一点，莫过于引用机智幽默的马丁·路德·金博士的话：

" [oʊ] ['pegi] , ['pegi] , [wen] [ðaʊ] - [tuː; tə] [bruː] ,

"	O	Peggy	,	Peggy	,	when	thou	go'st	to	brew	,
"	哦	佩吉	,	佩吉	,	什么时候	你	-	到	酿造	,

“哦，佩吉，佩吉，当你去酿酒的时候，

[kən'sɪdər] [wel] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][duː] ;

Consider	well	what	you're	about	to	do	;
考虑	出色地	什么	你是	关于	到	做	;

仔细考虑你即将要做的事情；

[biː; bi] ['veri] [waɪz] — ['veri] [sɪ'deɪtli] [θɪŋk]

Be	very	wise	—	very	sedately	think
是	非常	明智的	—	非常	平静地	思考

要非常明智——要非常冷静地思考。

[ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɪz] — [drɪŋk] ;

That	what	you're	going	to	make	is	—	drink	;
那	什么	你是	去	到	制作	是	—	喝	;

你要做的就是——饮料；

[kən'sɪdər] [huː] [mʌst; məst][drɪŋk] [ðæt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen]

Consider	who	must	drink	that	drink	,	and	then
考虑	WHO	必须	喝	那	喝	,	和	然后

考虑一下谁必须喝那杯酒，然后

[wʌt] - [tɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] ;

What	'	tis	to	have	the	praise	of	honest	men	;
什么	-	的	到	有	这	称赞	的	诚实的	男人	;

能得到正直之人的赞扬，是何等的荣幸！

[ðen] ['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] ['pegi] [tel] ,

Then	future	ages	shall	of	Peggy	tell	,
然后	未来	年龄	将	的	佩吉	告诉	,

后世将会讲述佩吉的故事。

[ðə; ði] [nɪmf] [huː] [spaɪst] [ðə; ði] ['brʊɪdʒ] [soʊ] [wel] .

The	nymph	who	spiced	the	brewages	so	well	.
这	仙女	WHO	加香料	这	酿酒厂	所以	出色地	.

那位为酿酒增添风味的仙女。

" [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][noʊ] [fɪkst] [ruːl] [kæn; kən][biː; bi][leɪd] [daʊn] ,

"	Respecting	the	size	of	the	cup	no	fixed	rule	can	be	laid	down	,
"	尊重	这	尺寸	的	这	杯子	不	固定的	规则	能	是	铺设	向下	,

“尊重杯子的大小，不能制定固定的规则。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['meɪnli] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːr'teɪk]

because	it	must	mainly	depend	upon	the	number	who	have	to	partake
因为	它	必须	主要	依赖	之上	这	数字	WHO	有	到	参加

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

因为这主要取决于参与的人数；

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][kʌps][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔft] [æd]

and	be	it	remembered	that	,	as	cups	are	not	intended	to	be	quaffed	ad
和	是	它	记得	那	,	作为	杯子	是	不是	故意的	到	是	畅饮	广告

['laɪbɪtəm] ,

libitum	,
自由	,

须知，杯子并非用来随意畅饮的，

[æz; əz][dɪd] - , [ʌv; əv] [huːm] [kɔːrˌniːliəs] [ə'gripə] [sez] ,

as	did	Bicias	,	of	whom	Cornelius	Agrippa	says	,
作为	做过	-	,	的	谁	科尼利厄斯	阿格里帕	说道	,

比西亚斯也是如此，科尔内利乌斯·阿格里帕这样评价他：

" [tuː; tə] - [ʃiː] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [ænd; ənd]['seɪd] ,

"	To	Bicias	shee	it	gave	,	and	sayd	,
"	到	-	她	它	给予	,	和	赛义德	,

她把它给了比西亚斯，并说：

- [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kʌp][ʌv; əv] [maɪn] ; -

'	Drink	of	this	cup	of	myne	;	'
-	喝	的	这	杯子	的	我的	;	-

“喝我这杯水吧；”

[hiː; hi] ['kwɪkli] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][left][nɑːt]

He	quickly	quafte	it	,	and	left	not
他	迅速地	-	它	,	和	左边	不是

他迅速喝光了那杯酒，然后离开了。

[ʌv; əv] - ['eni] - ,

Of	licoure	any	sygne	,
的	-	任何	-	,

Of licoure any sygne,

" [let]['kwɑːləti][prɪ'veɪl]['oʊvər]['kwɑːntəti] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	let	quality	prevail	over	quantity	,	and	try	to	hit	a	happy	medium	between	the
"	让	质量	占上风	超过	数量	,	和	尝试	到	打	一个	快乐的	中等的	之间	这

[kʌp][ʌv; əv]['nestə] ,

cup	of	Nestor	,
杯子	的	内斯特	,

“让质量胜于数量，并努力在内斯特的杯子之间找到一个平衡点，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	was	so	large	that	a	young	man	could	not	carry	it	,
哪个	曾是	所以	大的	那	一个	年轻的	男人	可以	不是	携带	它	,

它体积如此之大，以至于一个年轻人都搬不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [hæf] - [paɪnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

and	the	country	half	-	pint	of	our	own	day	,
和	这	国家	一半	-	品脱	的	我们的	自己的	天	,

以及我们这个时代的乡村小杯啤酒，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

which	we	have	heard	of	as	being	so	small	that	a	string	has	to	be
哪个	我们	有	听到	的	作为	存在	所以	小的	那	一个	细绳	有	到	是

[taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪdər] .

tied	to	it	to	prevent	it	slipping	down	with	the	cider	.
系	到	它	到	防止	它	滑倒	向下	和	这	苹果酒	.

我们听说过，这种苹果酒非常小，需要用绳子系住，以防止它随苹果酒一起滑落。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kɔm'paundid] [kʌp] ,

In	order	to	appreciate	the	delicacy	of	a	well	-	compounded	cup	,
在	命令	到	欣赏	这	美味	的	一个	出色地	-	复合	杯子	,

为了体会一杯精心调制的咖啡的细腻口感，

[wi:; wi] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] [lə'kɑ:nɪk] [ru:l] , " [wen] [ju:; jʊ] [drɪŋk] — [θɪŋk] .

we	would	venture	to	suggest	this	laconic	rule	,	"	When	you	drink	—	think	.
我们	会	风险投资	到	建议	这	简洁	规则	,	"	什么时候	你	喝	—	思考	.

我们不妨大胆提出这条简洁的规则："喝酒的时候——要思考。"

" [oʊld] ['resəpɪz] .

"	OLD	RECIPES	.
"	老的	食谱	.

"古老的食谱。"

[fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] [ə'mʌŋ] ['kɑ:mpaʊnd] [drɪŋks] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][praɪ'ɔ:rəti][ʌv; əv] [deɪt] ,

First	and	foremost	among	compound	drinks	,	with	regard	to	priority	of	date	,
第一的	和	首先	之中	化合物	饮料	,	和	看待	到	优先事项	的	日期	,

[stændz] ['haɪdrəmel] ,

stands	Hydromel	,
站立	蜜	,

在复合饮料中，就上市日期优先权而言，Hydromel 首屈一指。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,

the	favourite	beverage	of	the	ancient	Britons	,
这	最喜欢的	饮料	的	这	古老的	英国人	,

古代不列颠人最喜爱的饮料

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [meɪd] [ænd; ənd] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['ʌndər]

which	is	probably	the	same	as	that	made	and	used	at	the	present	day	under
哪个	是	大概	这	相同的	作为	那	制成	和	用过的	在	这	展示	天	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'θeglɪn] ,

the	name	of	Metheglin	,
这	姓名	的	甲氧苄啶	,

这可能与目前以 Metheglin 为名生产和使用的那种是同一种东西。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [welʃ] - - [glin] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['haʊəl] ,

a	word	derived	from	the	Welsh	Medey	-	glin	,	and	spoken	of	by	Howell	,
一个	单词	衍生的	从	这	威尔士语	-	-	格林	,	和	说	的	经过	豪厄尔	,

这个词源自威尔士语 Medey-glin，豪威尔也曾提到过它。

[hu:] [wʌz; wəz][klɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɪn] - .

who	was	Clerk	to	the	Privy	Council	in	1640	.
WHO	曾是	职员	到	这	私处	理事会	在	-	.

1640 年担任枢密院书记官。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['kɑ:mpaʊnd][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['sɪmpli] [daɪ'lu:tɪŋ] ['hʌni] [wɪð; wɪθ]

In	ancient	times	,	however	,	this	compound	was	made	by	simply	diluting	honey	with
在	古老的	时代	,	然而	,	这	化合物	曾是	制成	经过	简单地	稀释	蜂蜜	和

['wɔ:tər] ;

water	;
水	;

然而，在古代，这种化合物只需用水稀释蜂蜜即可制成；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , ['sʌbstənsiz] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

but	at	the	present	day	,	substances	are	usually	added	to	it	to
但	在	这	展示	天	,	物质	是	通常	额外	到	它	到

[kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fər'ment] ;

cause	it	to	ferment	;
原因	它	到	发酵	;

但现在，通常会在其中添加物质使其发酵；

[ænd; ənd] [wen] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['difəz] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [mi:d] [ɔ:r] ['brægɪt] .

and	when	made	in	this	way	,	it	differs	little	from	mead	or	bragget	.
和	什么时候	制成	在	这	方式	,	它	不同	小的	从	蜂蜜酒	或者	吹牛大王	.

用这种方法制作出来的酒，与蜂蜜酒或布拉格酒几乎没有区别。

[mə'θeglɪn] .
Metheglin .
甲氧苄啶 .

梅特格林。

[tuː; tə][naɪn]['gælənz][ʌv; əv]['bɔɪlɪŋ]['wɔːtər][pʊt]['twenti] - [eɪt] [paʊndz][ʌv; əv]['hʌni] , [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]
To **nine** **gallons** **of** **boiling** **water** **put** **twenty** **-** **eight** **pounds** **of** **honey** **,** **add** **the**
到 九 加仑 的 沸腾 水 放 二十 - 八 磅 的 蜂蜜 , 添加 这
[piːl] [ʌv; əv] [θriː] ['lɛmənz] ,
peel **of** **three** **lemons** **,**
果皮 的 三 柠檬 ,

在九加仑沸水中加入二十八磅蜂蜜，再加入三个柠檬皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] , [meɪs] , [kloʊvz] , [ænd; ənd] ['rozmeəri] ; [wen] [ðɪs] [ɪz]
with **a** **small** **quantity** **of** **ginger** **,** **mace** **,** **cloves** **,** **and** **rosemary** **;** **when** **this** **is**
和 一个 小的 数量 的 姜 , 锤 , 丁香 , 和 迷迭香 ; 什么时候 这 是
[kwaɪt][koʊld] ,
quite **cold** **,**
相当 寒冷的 ,

加入少量生姜、肉豆蔻、丁香和迷迭香；待其完全冷却后，

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['teɪblˌspuːnfʊl] [ʌv; əv] [jiːst] .
add **two** **tablespoonfuls** **of** **yeast** **.**
添加 二 汤匙 的 酵母 .

加入两汤匙酵母。

[pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæsk] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fər'ment] ; [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Put **this** **into** **a** **cask** **,** **and** **allow** **it** **to** **ferment** **;** **at** **the** **expiration** **of**
放 这 进入 一个 酒桶 , 和 允许 它 到 发酵 ; 在 这 到期日 的
[sɪks] [mʌnθs] ,
six **months** **,**
六 几个月 ,

将此物放入木桶中，使其发酵；六个月后，

['bɑːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][juːz] .
bottle **it** **off** **for** **use** **.**
瓶子 它 离开 为了 使用 .

装瓶备用。

[ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] [drɪŋk][ɪn]['oʊldən][taɪmz][wʌz; wəz][ðæt] [kɔːld] " ['læmz] [wʊl] ,
Another **favourite** **drink** **in** **olden** **times** **was** **that** **called** **"** **Lamb's** **Wool** **,**
其他 最喜欢的 喝 在 古老的 时代 曾是 那 称为 " 羊羔的 羊毛 ,

古代另一种受欢迎的饮料叫做"羊毛酒"。

" [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
" **which** **derived** **its** **name** **from** **the** **1st** **of** **November** **,**
" 哪个 衍生的 它是 姓名 从 这 1st 的 十一月 ,

"它的名字来源于11月1日，

[ə; eɪ] [deɪ] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [fruːts] [ænd; ənd] [siːdz] , [ænd; ənd] [tɜːm] "
a **day** **dedicated** **to** **the** **angel** **presiding** **over** **fruits** **and** **seeds** **,** **and** **termed** **"**
一个 天 投入的 到 这 天使 主持 超过 水果 和 种子 , 和 称为 "
[lɑː][mɑːs] - ,
La **Mas** **-** **ubal** **,**
拉 马斯 - UBAL ,

一个专门纪念掌管水果和种子的天使的日子，被称为"La Mas-ubal,

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪn] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː] " ['læmz] [wʊl] .
" **which** **has** **subsequently** **been** **corrupted** **into** **"** **lamb's** **wool** **.**
" 哪个 有 随后 到过 腐败的 进入 " 羊羔的 羊毛 .

后来被讹传为"羊羔毛"。

" ['læmz] [wʊl] .
" Lamb's Wool .
" 羊羔的 羊毛 .

"羊毛。"

[tuː; tə][wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [hɑːt] [eɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv][sɪks] ['roʊstɪd] ['æplz] ,
To one quart of strong hot ale add the pulp of six roasted apples ,
到 一 夸脱 的 强的 热的 麦芽酒 添加 这 纸浆 的 六 烤 苹果 ,

在一夸脱浓热麦芽酒中加入六个烤苹果的果肉，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['greɪtɪd] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ,
together with a small quantity of grated nutmeg and ginger ,
一起 和 一个 小的 数量 的 磨碎的 肉豆蔻 和 姜 ,

再加上少量磨碎的肉豆蔻和生姜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [rɔː] ['ʃʊgər] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [stɜːr][ðə; ði]['mɪkstʃər]
with a sufficient quantity of raw sugar to sweeten it ; stir the mixture
和 一个 充足的 数量 的 生的 糖 到 甜味 它 ; 搅拌 这 混合物
[ə'sɪdʒuəsli] ,
assiduously ,
勤勉地 ,

加入足量的原糖使其变甜；仔细搅拌混合物。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɜːrvd] [hɑːt] .
and let it be served hot .
和 让 它 是 服务 热的 .

趁热食用。

[ʌv; əv]['iːkwəl][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] ,
Of equal antiquity , and of nearly the same composition , is the Wassail Bowl ,
的 平等的 古代 , 和 的 几乎 这 相同的 作品 , 是 这 痛饮 碗 ,

与它年代相同、材质也几乎相同的，是祝酒碗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子及其习俗(Cups and Their Customs)
第3/4页

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [stɪl] [pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,
which **in** **many** **parts** **of** **England** **is** **still** **partaken** **of** **on** **Christmas** **Eve** **,**
哪个 在 许多 部分 的 英格兰 是 仍然 参与 的 在 圣诞节 前夕 ,

在英国许多地区，人们至今仍在圣诞夜享用这种食物。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] .
and **is** **alluded** **to** **by** **Shakspeare** **in** **his** **"** **Midsummer** **Night's** **Dream** **.**
和 是 暗示 到 经过 莎士比亚 在 他的 " 盛夏 夜晚 梦 .

莎士比亚在他的《仲夏夜之梦》中也提到了这一点。

" [ɪn]['dʒi:zəs] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [drʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]
" **In** **Jesus** **College** **,** **Oxford** **,** **we** **are** **told** **,** **it** **is** **drunk** **on** **the** **Festival** **of**
" 在 耶稣 大学 , 牛津 , 我们 是 讲述 , 它 是 醉 在 这 节日 的
[ˌes 'ti:] . ['deɪvɪd] ,
St **.** **David** **,**
英石 . 大卫 ,

“据说，牛津大学耶稣学院沉浸在圣大卫节的喜悦之中。”

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [gɪlt] [boʊl] ['hoʊldɪŋ] [ten] ['gælənz] ,
out **of** **a** **silver** **gilt** **bowl** **holding** **ten** **gallons** **,**
出去 的 一个 银 镀金 碗 保持 十 加仑 ,

从一个可盛十加仑的镀金银碗中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['kɑ:lɪdʒ] [baɪ][sɜ:r] ['wɔtkɪn] ['wɪljəm] ['wɪn] , [ɪn] - .
which **was** **presented** **to** **that** **College** **by** **Sir** **Watkin** **William** **Wynne** **,** **in** **1732** **.**
哪个 曾是 呈现 到 那 大学 经过 先生 沃特金 威廉 温妮 , 在 - .

这是沃特金·威廉·温爵士于 1732 年赠予该学院的礼物。

[ðə; ði] ['wɑ:seɪl] [boʊl] .
The **Wassail** **Bowl** **.**
这 痛饮 碗 .

祝酒碗。

[pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv][wɔ:rm] [bɪr] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [rɔ:] ['ʃʊgər] ,
Put **into** **a** **quart** **of** **warm** **beer** **one** **pound** **of** **raw** **sugar** **,**
放 进入 一个 夸脱 的 温暖的 啤酒 一 磅 的 生的 糖 ,

将一磅原糖放入一夸脱温啤酒中，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒɪndʒər] ;
on **which** **grate** **a** **nutmeg** **and** **some** **ginger** **;**
在 哪个 格特 一个 肉豆蔻 和 一些 姜 ;

在上面磨碎一个肉豆蔻和一些生姜；

[ðen] [ˌeɪ di: 'di:] [fɔ:r] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] [tu:] [kwɔ:ts] [mɔ:r] [ʌv; əv] [bɪr] , [wɪð; wɪθ] [θri:]
then **add** **four** **glasses** **of** **sherry** **and** **two** **quarts** **more** **of** **beer** **,** **with** **three**
['slaɪsɪz][ʌv; əv]['leмən] ;
slices **of** **lemon** **;**
切片 的 柠檬 ;

然后加入四杯雪利酒和两夸脱啤酒，以及三片柠檬；

[ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['ʃʊgər] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [θriː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] ['toʊstɪd]

add	more	sugar	,	if	required	,	and	serve	it	with	three	slices	of	toasted
添加	更多的	糖	,	如果	必需的	,	和	服务	它	和	三	切片	的	烤过的

[bred] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

bread	floating	in	it	.
面包	漂浮的	在	它	.

如果需要，可以再加些糖，然后盛入三片烤面包片一起食用。

[ə'nʌðər] ['dʒiːnəs][ʌv; əv][be'vərɪdʒɪz] , [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

Another	genus	of	beverages	,	if	so	it	may	be	termed	,	of	considerable
其他	属	的	饮料	,	如果	所以	它	可能	是	称为	,	的	大量

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

另一类饮料，如果可以这样称呼的话，历史相当悠久。

[kəm'praɪz] [ðoʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['hævɪŋ] [mɪlk][fɔːr; fər][ðer; ðər]['beɪsɪs] , [ɔːr] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

comprise	those	compositions	having	milk	for	their	basis	,	or	,	as	Dr	.
包括	那些	作品	拥有	牛奶	为了	他们的	基础	,	或者	,	作为	博士	.

['dʒɑːnsən] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] ,

Johnson	describes	them	,
约翰逊	描述	他们	,

包括以牛奶为基础的组合物，或者，正如约翰逊博士所描述的那样，

" [mɪlk] ['kɜːdld] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['æsidz] , " [noʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑːsɪt]

"	milk	curdled	with	wine	and	other	acids	,	"	known	under	the	name	of	Possets
"	牛奶	凝固	和	葡萄酒	和	其他	酸	,	"	已知	在下面	这	姓名	的	possets

— [sʌtʃ] [æz; əz][mɪlk] - ['pɑːsɪt] ,

—	such	as	milk	-	posset	,
—	这样的	作为	牛奶	-	波斯特	,

“用葡萄酒和其他酸性物质凝结的牛奶”，被称为波塞特——例如牛奶波塞特，

['pepər] - ['pɑːsɪt] , ['saɪdər] - ['pɑːsɪt] , [ɔːr] [eg] - ['pɑːsɪt] .

pepper	-	posset	,	cider	-	posset	,	or	egg	-	posset	.
胡椒	-	波斯特	,	苹果酒	-	波斯特	,	或者	蛋	-	波斯特	.

胡椒甜酒、苹果酒或鸡蛋甜酒。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɑːr; ər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] , [wer]

Most	of	these	,	now	-	a	-	days	,	are	restricted	to	the	bed	-	chamber	,	where
最多	的	这些	,	现在	-	一个	-	天	,	是	受限制的	到	这	床	-	房间	,	在哪里

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [kə'tɑːr] ,

they	are	taken	in	cases	of	catarrh	,
他们	是	已采取	在	案例	的	卡他性炎症	,

如今，这些药物大多仅限于在卧室服用，用于治疗卡他性炎症。

[tuː; tə][ækt][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [suːdɚɪfɪks] .

to	act	as	agreeable	sudorifics	.
到	行为	作为	同意	发汗剂	.

用作令人愉悦的发汗剂。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

They	appear	to	us	to	be	too	much	associated	with	tallow	applied	to	the
他们	出现	到	我们	到	是	也	很多	联系	和	脂	应用	到	这

[noʊz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] ['reseɪpɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

nose	to	induce	us	to	give	recipes	for	their	composition	,
鼻子	到	诱导	我们	到	给	食谱	为了	他们的	作品	,

在我们看来，它们似乎与涂抹在鼻子上的牛油联系过于紧密，因此我们无法给出它们的配方。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dræŋk][ɑːn] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] , [æz; əz]

although	in	olden	times	they	seem	to	have	been	drank	on	festive	occasions	,	as
虽然	在	古老的	时代	他们	似乎	到	有	到过	喝	在	节日	场合	,	作为

['ʃeɪkˌspɪər] [sez]

Shakspeare	says
莎士比亚	说道

虽然在古代，人们似乎会在节日场合饮用这种酒，正如莎士比亚所说。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːsɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [koʊl]['faɪər] ;

"	We	will	have	a	posset	at	the	end	of	a	sea	-	coal	fire	;
"	我们	将要	有	一个	波斯特	在	这	结尾	的	一个	海	-	煤炭	火	;

“我们将在海煤火的尽头享用一份甜点；

" [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['sʌklɪŋ] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ,

"	and	Sir	John	Suckling	,	who	lived	in	the	early	part	of	the	17th	century	,
"	和	先生	约翰	乳	,	WHO	居住地	在	这	早期的	部分	的	这	17th	世纪	,

“还有生活在17世纪早期的约翰·萨克林爵士，

[hæz; həz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ðə; ði][laɪn] —

has	in	one	of	his	poems	the	line	—
有	在	一	的	他的	诗歌	这	线	—

他的一首诗中有这样一句——

" [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːsɪt] .

"	In	came	the	bridesmaids	with	the	posset	.
"	在	来了	这	伴娘	和	这	波斯特	.

伴娘们端着小点心进来了。

" [ðə; ði] [greɪs] - [kʌp][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	Grace	-	cup	and	Loving	-	cup	appear	to	be	synonymous	terms	for	a
"	这	优雅	-	杯子	和	爱	-	杯子	出现	到	是	同义词	条款	为了	一个

['bevərɪdʒ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ə; eɪ] [greɪt]

beverage	the	drinking	of	which	has	been	from	time	immemorial	a	great
饮料	这	喝	的	哪个	有	到过	从	时间	远古的	一个	伟大的

['fiːtʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['dinəz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] [taʊnz] ,

feature	at	the	corporation	dinners	in	London	and	other	large	towns	,
特征	在	这	公司	晚餐	在	伦敦	和	其他	大的	城镇	,

“恩典杯和爱之杯似乎是同义词，指的是一种饮料，自古以来，饮用这种饮料一直是伦敦和其他大城镇公司晚宴的一大特色。”

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [treɪd] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv]

as	also	at	the	feasts	of	the	various	trade	companies	and	the	Inns	of
作为	还	在	这	盛宴	的	这	各种各样的	贸易	公司	和	这	旅馆	的

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

以及在各种贸易公司和律师学院的宴会上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]['spaɪsɪz] , ['fɔːrmərli] [kɔːld] " [sæk] .

and	which	is	a	compound	of	wine	and	spices	,	formerly	called	"	Sack	.
和	哪个	是	一个	化合物	的	葡萄酒	和	香料	,	以前	称为	"	解雇	.

这是一种由葡萄酒和香料组成的混合物，以前被称为“Sack”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] , [ɪn][lɑːrdʒ]['sɪlvər]

"	It	is	handed	round	the	table	before	the	removal	of	the	cloth	,	in	large	silver
"	它	是	递交	圆形的	这	桌子	前	这	移动	的	这	布	,	在	大的	银

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

“在撤掉桌布之前，酒会盛在大银杯里，在餐桌上传递。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][drɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gest] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv]

from	which	no	one	is	allowed	to	drink	before	the	guest	on	either	side	of
从	哪个	不	一	是	允许	到	喝	前	这	客人	在	任何一个	边	的

[hɪm; ɪm][hæz; həz] [stʊd] [ʌp] ;

him	has	stood	up	;
他	有	站立	向上	;

不准任何人在他两侧的客人站起来之前就饮水；

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [drɪŋks] [ðen] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .

the	person	who	drinks	then	rises	and	bows	to	his	neighbours	.
这	人	WHO	饮料	然后	上升	和	弓	到	他的	邻居	.

饮酒者随后起身向邻座鞠躬。

[ðɪs] [ˈkʌstəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr]

This	custom	is	said	to	have	originated	in	the	precaution	to	keep	the	right	or
这	风俗	是	说	到	有	起源于	在	这	预防	到	保持	这	正确的	或者

[ˈdægər] [hænd] [ɪmˈplɔɪd] ,

dagger	hand	employed	,
匕首	手	受雇	,

据说这种习俗源于一种预防措施，即始终保持使用右手或持匕首的手。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfriːkwənt] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪnz] [tuː; tə][stæb][ðer; ðər][kəmˈpænjənz]

as	it	was	a	frequent	practice	with	the	Danes	to	stab	their	companions
作为	它	曾是	一个	频繁	实践	和	这	丹麦人	到	刺	他们的	同伴

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

in	the	back	at	the	time	they	were	drinking	.
在	这	后退	在	这	时间	他们	是	喝	.

丹麦人经常趁同伴喝酒时从背后捅他们一刀。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ɛlˈfriːdə] ,

The	most	notable	instance	of	this	was	the	treachery	employed	by	Elfrida	,
这	最多	值得注意的	实例	的	这	曾是	这	背信弃义	受雇	经过	埃尔弗里达	,

其中最显著的例子就是埃尔弗里达的背叛。

[huː] [stæbd] [kɪŋ] [ˈedwərd][ðə; ði][ˈmɑːrtər][æt; ət] [kɔːf] [ˈkæs(ə)l] [waɪlst] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] .

who	stabbed	King	Edward	the	Martyr	at	Corfe	Castle	whilst	thus	engaged	.
WHO	刺伤	国王	爱德华	这	烈士	在	科夫	城堡	而	因此	已订婚的	.

在科夫城堡与国王爱德华殉道者交战期间，他刺杀了国王爱德华一世。

[æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp][ɪz] [ˈstrɪktli] [əbˈzɜːrvd] .

At	the	Temple	the	custom	of	the	Loving	-	cup	is	strictly	observed	.
在	这	寺庙	这	风俗	的	这	爱	-	杯子	是	严格	观察到	.

圣殿严格遵守爱之杯的习俗。

[ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [drɑːft] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

The	guests	are	only	supposed	to	take	one	draught	from	it	as	it
这	客人	是	仅有的	据称	到	拿	一	草稿	从	它	作为	它

[ˈpaːsiz] ;

passes	;
通过	;

客人只能在酒流过时喝一口；

[bʌt; bət] , [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] , - [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [sez] , " [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] ,

but	,	in	No	.	110	of	the	'	Quarterly	Review	,	'	a	writer	says	,	"	Yet	it	chanced	,
但	,	在	不	.	-	的	这	-	季刊	审查	,	-	一个	作家	说道	,	"	然而	它	偶然	,

但是，在《季刊评论》第110期中，一位作者写道：“然而，事情却发生了转变，

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['nʌmbər]['prez(ə)nt][fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

not	long	since	at	the	Temple	,	that	,	though	the	number	present	fell	short	of
不是	长的	自从	在	这	寺庙	,	那	,	尽管	这	数字	展示	跌倒	短的	的

['sev(ə)nti] ,

seventy	,
七十	,

不久前在圣殿里，虽然到场人数不足七十人，

['θɜːrti] - [sɪks] [kwɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] .

thirty	-	six	quarts	of	the	liquor	were	consumed	.
三十	-	六	夸脱	的	这	酒	是	消耗	.

共喝掉了36夸脱的酒。

" ['dʒuːlɪp] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [wɜːrd][dʒuːlæp] ([ə; eɪ] ['sweitənd] [drɑːft]) ,

"	Julep	,	derived	from	the	Persian	word	Julap	(	a	sweetened	draught	)	,
"	薄荷酒	,	衍生的	从	这	波斯语	单词	朱拉普	(	一个	加糖	草稿	)	,

“朱利普酒，源自波斯语 Julap（一种加糖的饮料），

[ɪz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][dʒɑːn] ['kwɪnsi] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,

is	a	beverage	spoken	of	by	John	Quincey	,	the	physician	,	who	died	in	1723	,
是	一个	饮料	说	的	经过	约翰	昆西	,	这	医生	,	WHO	死亡	在	-	,

这是约翰·昆西医生（卒于1723年）曾提到的一种饮料。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪltən][ɪn][ðə; ði][laɪnz] —

and	also	mentioned	by	Milton	in	the	lines	—
和	还	提及	经过	米尔顿	在	这	线条	—

弥尔顿在以下诗句中也提到过——

. . . . . " [bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl]['dʒuːlɪp] [hɪr] ,

.	.	.	.	.	"	Behold	this	cordial	Julep	here	,
.	.	.	.	.	"	看哪	这	亲切	薄荷酒	这里	,

.....“瞧瞧这杯香醇的朱莉普鸡尾酒，

[ðæt] [foʊmz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [baʊndz] ,

That	foams	and	dances	in	his	crystal	bounds	,
那	泡沫	和	舞蹈	在	他的	水晶	界限	,

那泡沫在他晶莹剔透的束缚中翻腾舞动，

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪts][ʌv; əv][bɑːm][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['sɪrəps] [mɪksd] .

With	spirits	of	balm	and	fragrant	syrups	mix'd	.
和	烈酒	的	香脂	和	香	糖浆	混合	.

混合了香脂和芬芳的糖浆。

" [ðɪs] [drɪŋk] [ɪz] [naʊ] [meɪd] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [waɪt] ['ʃʊgər] [tə'geðər] ,

"	This	drink	is	now	made	by	pounding	ice	and	white	sugar	together	,
"	这	喝	是	现在	制成	经过	猛击	冰	和	白色的	糖	一起	,

“现在这种饮料是用冰块和白砂糖一起捣碎制成的。”

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv]['brændi] , [hæf][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] ,

and	adding	to	it	a	wine	-	glass	of	brandy	,	half	a	wine	-	glass	of	rum	,
和	添加	到	它	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	白兰地	,	一半	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	朗姆酒	,

再加入一杯白兰地，半杯朗姆酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lemən] ; [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən]

and	a	piece	of	the	outer	rind	of	a	lemon	;	these	ingredients	are	shaken
和	一个	片	的	这	外	果皮	的	一个	柠檬	;	这些	原料	是	摇晃

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

以及一块柠檬外皮；将这些材料剧烈摇晃，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sprɪgz] [ʌv; əv] [freʃ] [mɪnt] [ɑːr; ər] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ;

and	two	or	three	sprigs	of	fresh	mint	are	stuck	in	the	glass	;
和	二	或者	三	枝条	的	新鲜的	薄荷	是	卡住	在	这	玻璃	;

玻璃杯里插着两三枝新鲜薄荷;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'baɪbd] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] , [ɔːr] [stɪk] [ʌv; əv] [mækə'roʊni] .

it	is	then	usually	imbibed	through	a	straw	, or	stick	of	maccaroni	.
它	是	然后	通常	吸收	通过	一个	稻草	, 或者	戳	的	通心粉	.

然后通常通过吸管或通心粉棒饮用。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] ['wɪntər] [be'vəridʒiz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] , [bəuθ] [ɪn]

One	of	the	oldest	of	winter	beverages	,	and	an	especial	favourite	,	both	in
一	的	这	最老	的	冬天	饮料	,	和	一个	特别的	最喜欢的	,	两个都	在

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] [taɪmz] ,

ancient	and	modern	times	,
古老的	和	现代的	时代	,

它是最古老的冬季饮品之一，也是古代和现代人们特别喜爱的饮品。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ɪz] " ['bɪʃəp] ,

in	our	Universities	,	is	"	Bishop	,
在	我们的	大学	,	是	"	主教	,

在我们大学里，是"主教，

" ['ɔːlsoʊ] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɪʃəf] .

"	also	known	on	the	Continent	under	the	somewhat	similar	name	of	Bischof	.
"	还	已知	在	这	大陆	在下面	这	有些	相似的	姓名	的	比肖夫	.

"在欧洲大陆，它也以一个略相似的名称 Bischof 为人所知。

[ðɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [swɪft] , [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] . . . . .

This	,	according	to	Swift	,	is	composed	of	.	.	.	.	.
这	,	根据	到	迅速	,	是	由	的	.	.	.	.	.

根据斯威夫特的说法，这由.....组成。

" [faɪn] ['ɔːrɪndʒɪz] ,

"	Fine	oranges	,
"	美好的	橙子	,

上等橙子，

[wel] ['roʊstɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] ,

Well	roasted	,	with	sugar	and	wine	in	a	cup	,
出色地	烤	,	和	糖	和	葡萄酒	在	一个	杯子	,

烤得恰到好处，加糖和葡萄酒，装在杯子里。

[ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [swiːt] ['bɪʃəp] [wen] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [sʌp] .

They'll	make	a	sweet	Bishop	when	gentlefolks	sup	.
他们会	制作	一个	甜的	主教	什么时候	绅士们	上	.

当绅士们用餐时，他们会成为一位和蔼可亲的主教。

" [ðɪs] ['resəpi] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [vɜːr'beɪtɪm] , [ɪn] - ['ɑːksfərd] [naɪt] - [kæps] . -

"	This	recipe	is	given	verbatim	,	in	'	Oxford	Night	-	caps	.	'
"	这	食谱	是	给定	逐字	,	在	-	牛津	夜晚	-	帽子	.	-

"这个食谱原封不动地出自《牛津睡前小酌》一书。"

['mɑːdərn] ['resəpɪz] .

MODERN	RECIPES	.
现代的	食谱	.

现代食谱。

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

冲床。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɔːræn] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	origin	of	this	word	is	attributed	by	Dr	.	Doran	,	in	his	'	History
这	起源	的	这	单词	是	归因于	经过	博士	.	多兰	,	在	他的	-	历史

[ʌv; əv] [kɔːrt] [fuːlz] ,

of	Court	Fools	,
的	法庭	傻瓜	,

多兰博士在其著作《宫廷弄臣史》中对这个词的起源进行了归因。

- [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] [ə'θiːnjən] [wɪts] ;

'	to	a	club	of	Athenian	wits	;
-	到	一个	俱乐部	的	雅典	智慧	;

' 致雅典才子俱乐部;

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kə'nekt] [ðə; ði][wɜːrd] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wəːðiz] ,

but	how	he	could	possibly	connect	the	word	Punch	with	these	worthies	,
但	如何	他	可以	可能	连接	这	单词	冲床	和	这些	值得尊敬的人	,

但他究竟是如何将"Punch"这个词与这些名人联系起来的呢?

[ɔːr] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['iːðər] [ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ɔːr] ['duːɪŋz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

or	derive	it	from	either	their	sayings	or	doings	,	we	are	totally	at	a	loss
或者	派生	它	从	任何一个	他们的	谚语	或者	行为	,	我们	是	完全	在	一个	损失

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

或者从他们的言行中推断出来，我们完全无法理解。

[ɪts] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [pʌndʒ] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sænskrit]

Its	more	probable	derivation	is	from	the	Persian	Punj	,	or	from	the	Sanscrit
它是	更多的	可能	推导	是	从	这	波斯语	旁遮普	,	或者	从	这	梵文

['pɑːntʃə] ,

Pancha	,
潘查	,

它更可能的来源是波斯语的 Punj，或者梵语的 Pancha。

[wɪtʃ] [di'nəuts] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] , [vɪz] .

which	denotes	the	usual	number	of	ingredients	of	which	it	is	composed	,	viz	.
哪个	表示	这	通常	数字	的	原料	的	哪个	它	是	由	,	即	.

这表示构成它的成分的通常数量，即:

[faɪv] .

five	.
五	.

五。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] ['deɪtɪd] - , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][drɪŋk][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [kɔːld]

In	an	old	book	of	travels	dated	1639	,	a	certain	drink	is	mentioned	called
在	一个	老的	书	的	旅行	日期	-	,	一个	肯定	喝	是	提及	称为

-

,

Palepuntz	,
-	,

在一本成书于1639年的古老游记中，提到了一种名为Palepuntz的饮料。

[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][su'ræt] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['brændi] , [roʊz] - ['wɔːtər] , ['sɪtrən] - [dʒuːs] ,

used	by	the	English	at	Surat	,	composed	of	brandy	,	rose	-	water	,	citron	-	juice	,
用过的	经过	这	英语	在	苏拉特	,	由	的	白兰地	,	玫瑰	-	水	,	香橼	-	汁	,

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

and	sugar	,
和	糖	,

英国人在苏拉特使用的饮料，由白兰地、玫瑰水、香橼汁和糖组成。

[ðə; ði]['æsɪd]['prɪnsəp(ə)l] ['biːɪŋ] ['æbsənt] .
the acid principle being absent .
这 酸 原则 存在 缺席的 .

酸性物质不存在。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ˌpærən'θetɪkli] [ðæt] - [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , - [wʌz; wəz]
We may here mention parenthetically that ' Punch , or The London Charivari , ' was
我们 可能 这里 提到 （括号内） 那 - 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , - 曾是
['stɑːrtɪd][baɪ][faɪv][men] ,
started by five men ,
开始 经过 五 男人 ,

我们不妨在此顺便提一下，《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》）是由五位男士创办的。

[ʌv; əv] [huːm] [θriː] [wɜːr; wər] " ['lɛmənz] , " [vɪz] .
of whom three were " Lemons , " viz .
的 谁 三 是 " 柠檬 , " 即 .

其中三个是"柠檬"，即：

[mɑːrk] ['lemən] , [ɪts]['edɪtər] , ['liːmən; 'lemən] [riːd] , [ænd; ənd]['leɪmən] ['blæntʃəd] .
Mark Lemon , its editor , Leman Rede , and Laman Blanchard .
标记 柠檬 , 它是 编辑 , 莱曼 雷德 , 和 拉曼 布兰查德 .

马克·莱蒙（Mark Lemon）、编辑莱曼·雷德（Leman Rede）和拉曼·布兰查德（Laman Blanchard）。

[ðʌs] - [pʌntʃ] - [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] " ['lemən] - [eɪd] .
Thus ' Punch ' was made with " Lemon - ade .
因此 - 冲床 - 曾是 制成 和 " 柠檬 - 艾德 .

因此，"潘趣酒"是用"柠檬水"制成的。

" [pʌntʃ] .
" Punch .
" 冲床 .

"冲床。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][ɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['lemən][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Extract the oil from the rind of a large lemon by rubbing it
提炼 这 油 从 这 果皮 的 一个 大的 柠檬 经过 擦 它
[wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ;
with lumps of sugar ;
和 肿块 的 糖 ;

将大柠檬的皮用方糖摩擦，提取柠檬油；

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [tuː] ['lɛmənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [sə'vɪl] ['ɔːrɪndʒɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
add the juice of two lemons and of two Seville oranges , together with
添加 这 汁 的 二 柠檬 和 的 二 塞维利亚 橙子 , 一起 和
[ðə; ði] ['faɪnli] [peəd] [raɪnd] ;
the finely pared rind ;
这 精细地 精简 果皮 ;

加入两个柠檬和两个塞维利亚橙的汁，以及削好的果皮；

[pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒʌg][wɪð; wɪθ][wʌn][paɪnt][ʌv; əv][oʊld][rʌm] , [wʌn][paɪnt][ʌv; əv]['brændi] ,
put this into a jug with one pint of old rum , one pint of brandy ,
放 这 进入 一个 水壶 和 一 品脱 的 老的 朗姆酒 , 一 品脱 的 白兰地 ,

把这个倒入一个罐子里，加入一品脱陈年朗姆酒和一品脱白兰地。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [lʌmp] ['ʃʊgər] ; [stɜːr] [wel] [tə'geðər] ,
and half a pound of powdered lump sugar ; stir well together ,
和 一半 一个 磅 的 粉末状 块 糖 ; 搅拌 出色地 一起 ,

加入半磅方糖粉；搅拌均匀。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] [ænd; ənd][wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]

then	add	one	pint	of	infusion	of	green	tea	and	one	quart	of	boiling	water
然后	添加	一	品脱	的	输液	的	绿色的	茶	和	一	夸脱	的	沸腾	水

.

:

.

然后加入一品脱绿茶浸泡液和一夸脱沸水。

[mɪks] [wel] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɜːrvd] [kwaɪt][hɑːt] .

Mix	well	,	and	let	it	be	served	quite	hot	.
混合	出色地	,	和	让	它	是	服务	相当	热的	.

充分搅拌，趁热食用。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['resəpi][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [pʌntʃ] ;

This	is	an	excellent	recipe	for	ordinary	Punch	;
这	是	一个	出色的	食谱	为了	普通的	冲床	;

这是一个制作普通潘趣酒的绝佳配方;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] ['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

and	the	addition	of	green	tea	cannot	be	too	strongly	recommended	.
和	这	添加	的	绿色的	茶	不能	是	也	强烈	受到推崇的	.

强烈建议添加绿茶。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sɔːftnəs] ,

In	order	to	give	Punch	a	delicious	softness	,
在	命令	到	给	冲床	一个	可口的	柔软	,

为了使潘趣酒口感柔滑美味，

[wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [kævz] - - [fʊt] ['dʒeli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['resəpi] .

one	pint	of	calves	'	-	foot	jelly	should	be	added	to	the	above	recipe	.
一	品脱	的	小牛	-	-	脚	果冻	应该	是	额外	到	这	多于	食谱	.

在上述食谱中加入一品脱牛蹄冻。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeri] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .

The	addition	of	two	glasses	of	sherry	will	also	be	found	an	improvement	.
这	添加	的	二	眼镜	的	雪利酒	将要	还	是	成立	一个	改进	.

加两杯雪利酒也会有所改善。

['nwaɪoʊ] [pʌntʃ]

Noyau	Punch
诺亚	冲床

诺亚乌拳击

[ɪz] [meɪd] [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['nwaɪoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['resəpi] .

is	made	by	adding	two	glasses	of	noyau	to	the	above	recipe	.
是	制成	经过	添加	二	眼镜	的	诺亚	到	这	多于	食谱	.

做法是在上述配方中加入两杯诺亚酒。

[ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['gwɑːvə]['dʒeli] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [faɪn] ['fleɪvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

A	tablespoonful	of	Guava	jelly	administers	a	fine	flavour	to	a	bowl	of
一个	一汤匙	的	番石榴	果冻	管理	一个	美好的	味道	到	一个	碗	的

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

一汤匙番石榴果冻能为一碗潘趣酒增添美妙的风味。

[prɪ'zɜːrv] ['tæmərɪnd] , [pʊt]['ɪntuː] [pʌntʃ] , [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['fleɪvər] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] ['ærəkˌə'ræk] ;

Preserved	tamarinds	,	put	into	Punch	,	impart	a	flavour	closely	resembling	arrack	;
保存完好	罗望子	,	放	进入	冲床	,	传授	一个	味道	密切	类似	亚力酒	;

将腌制罗望子放入潘趣酒中，可使其味道与亚力酒非常相似;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['dʒɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrəp] ,

and	a	piece	or	two	of	preserved	ginger	,	with	a	little	of	the	syrup	,
和	一个	片	或者	二	的	保存完好	姜	,	和	一个	小的	的	这	糖浆	,

还有一两块腌姜，配上少许糖浆。

['ædɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] , [ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ,

added	to	Punch	,	acts	as	a	stimulant	,
额外	到	冲床	,	行为	作为	一个	兴奋剂	,

添加到潘趣酒中，起到兴奋剂的作用。

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['æsidz]

and	prevents	any	ill	effects	which	might	otherwise	arise	from	the	acids
和	阻止	任何	患病的	效果	哪个	可能	否则	出现	从	这	酸

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

it	contains	.
它	包含	.

并防止其所含酸可能引起的任何不良影响。

[dʒɪn] [pʌntʃ] .

Gin	Punch	.
杜松子酒	冲床	.

金酒潘趣酒。

[æz; əz][ə; eɪ][maɪld] ['sʌmər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wʌn] ['redɪli] [meɪd] , [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [dʒɪn] [pʌntʃ] ,

As	a	mild	summer	drink	,	and	one	readily	made	,	we	recommend	Gin	Punch	,
作为	一个	温和的	夏天	喝	,	和	一	容易	制成	,	我们	推荐	杜松子酒	冲床	,

我们推荐这款口感清爽、制作简便的夏日饮品——金酒潘趣酒。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['resəpi] : —

according	to	the	following	recipe	:	—
根据	到	这	下列的	食谱	:	—

根据以下配方：—

[stɜːr][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lemən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][wʌn] ,

Stir	the	rind	of	a	lemon	,	and	the	juice	of	half	a	one	,
搅拌	这	果皮	的	一个	柠檬	,	和	这	汁	的	一半	一个	一	,

搅打一个柠檬的皮，再加入半个柠檬的汁，

[ɪn][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [dʒɪn] ; [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] , [hæf][ə; eɪ] [paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

in	half	a	pint	of	gin	;	add	a	glass	of	Maraschino	,	half	a	pint	of	water	,
在	一半	一个	品脱	的	杜松子酒	;	添加	一个	玻璃	的	樱桃酒	,	一半	一个	品脱	的	水	,

在半品脱杜松子酒中加入一杯樱桃利口酒和半品脱水。

[ænd; ənd] [tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['paʊndɪd] [waɪt] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪŋ] ,

and	two	tablespoonfuls	of	pounded	white	sugar	,	and	,	immediately	before	serving	,
和	二	汤匙	的	猛击	白色的	糖	,	和	,	立即地	前	服务	,

加入两汤匙捣碎的白砂糖，并在上菜前立即加入。

[pɔːr] [ɪn] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [aɪst] ['soʊdə] - ['wɔːtər] .

pour	in	two	bottles	of	iced	soda	-	water	.
倒	在	二	瓶子	的	冰镇	苏打	-	水	.

倒入两瓶冰镇苏打水。

['wɪski] [pʌntʃ] .

Whisky	Punch	.
威士忌酒	冲床	.

威士忌潘趣酒。

[tuː; tə][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['brændi][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ðɪ][dʒuːs][ænd; ənd]

To	one	pint	of	whisky	and	two	glasses	of	brandy	add	the	juice	and
到	一	品脱	的	威士忌酒	和	二	眼镜	的	白兰地	添加	这	汁	和

[piːl] [ʌv; əv][wʌn]['lemən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪn] - ['glæsfʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [eɪl] ;

peel	of	one	lemon	and	a	wine	-	glassful	of	boiling	ale	;
果皮	的	一	柠檬	和	一个	葡萄酒	-	满杯	的	沸腾	麦芽酒	;

在一品脱威士忌和两杯白兰地中加入一个柠檬的汁和皮，以及一杯沸腾的麦芽酒；

[wel] [stɜːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]

well	stir	into	it	half	a	pound	of	powdered	sugar	,	and	add	a	quart	of
出色地	搅拌	进入	它	一半	一个	磅	的	粉末状	糖	,	和	添加	一个	夸脱	的

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .

boiling	water	.
沸腾	水	.

往里面加入半磅糖粉，再加入一夸脱沸水。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['tɪpl] ['evər] [ɪn'ventɪd] ; [ænd; ənd] ,

This	is	said	to	be	the	most	fascinating	tipple	ever	invented	;	and	,
这	是	说	到	是	这	最多	迷人	小酌	曾经	发明	;	和	,

据说这是有史以来最迷人的饮品；而且，

[tuː; tə][kwoʊt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['beɪzl] [hɔːl] , " [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnz] [ə; eɪ]['mænz][hoʊps] , ['krʌmblz] [daʊn]

to	quote	the	words	of	Basil	Hall	,	"	It	brightens	a	man's	hopes	,	crumbles	down
到	引用	这	字	的	罗勒	大厅	,	"	它	亮	一个	男人的	希望	,	碎屑	向下

[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,

his	difficulties	,
他的	困难	,

用巴兹尔·霍尔的话来说，“它能照亮一个人的希望，消除他的困难，

['sɔːfənz] [ðə; ðɪ][hɑː'stɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

softens	the	hostility	of	his	enemies	,	and	,	in	fact	,
软化	这	敌意	的	他的	敌人	,	和	,	在	事实	,

这缓和了敌人的敌意，事实上，

[in'djuːsiz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

induces	him	for	the	time	being	to	think	generously	of	all	mankind	,
诱导	他	为了	这	时间	存在	到	思考	慷慨地	的	全部	人类	,

暂时促使他以宽容的心态看待全人类。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌtɪp'tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][oʊn]

at	the	tiptop	of	which	it	naturally	and	good	-	naturedly	places	his	own
在	这	顶尖	的	哪个	它	自然	和	好的	-	自然地	地方	他的	自己的

[dɪr] [self] .

dear	self	.
亲爱的	自己	.

他自然而然地将自己置于最顶端，并且心地善良。

" [ɪf] [wel] [meɪd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bevərɪdʒ] ,

"	If	well	made	,	in	our	opinion	,	there	is	no	beverage	,
"	如果	出色地	制成	,	在	我们的	观点	,	那里	是	不	饮料	,

“如果制作精良，我们认为，没有哪种饮料是……”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fleɪvər] , [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][mɪlk]

in	point	of	generosity	and	delicacy	of	flavour	,	that	can	compare	with	Milk
在	观点	的	慷慨	和	美味	的	味道	,	那	能	比较	和	牛奶

[pʌntʃ] ,

Punch	,
冲床	,

就其慷慨程度和口味的细腻程度而言，可以与牛奶潘趣酒相媲美。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] ['nuːmərəs] ['traɪəlz] ,

for	the	compounding	of	which	,	after	numerous	trials	,
为了	这	复利	的	哪个	,	后	很多的	试验	,

经过多次试验，最终配制成

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['resəpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [best] .

we	offer	the	following	recipe	as	the	simplest	and	best	.
我们	提供	这	下列的	食谱	作为	这	最简单的	和	最好的	.

我们提供以下配方，这是最简单也是最好的配方。

[mɪlk] [pʌntʃ] .

Milk	Punch	.
牛奶	冲床	.

牛奶潘趣酒。

[tuː; tə][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv] [twelv] ['lɛmənz] [ænd; ənd] [tuː] [sə'vɪl] ['ɔːrɪndʒɪz][ˌeɪ diː 'diː] 2½ [paʊndz] [ʌv; əv]

To	the	rinds	of	twelve	lemons	and	two	Seville	oranges	add	2½	pounds	of
到	这	果皮	的	十二	柠檬	和	二	塞维利亚	橙子	添加	2½	磅	的

[loʊf] ['ʃʊgər] ,

loaf	sugar	,
面包	糖	,

将12个柠檬皮和2个塞维利亚橙皮与2.5磅方糖混合，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [peɪl] ['brændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][oʊld] [rʌm] ,

a	bottle	of	pale	brandy	,	and	a	bottle	and	a	half	of	old	rum	,
一个	瓶子	的	苍白	白兰地	,	和	一个	瓶子	和	一个	一半	的	老的	朗姆酒	,

一瓶淡白兰地，和一瓶半陈年朗姆酒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['greɪtɪd] ['nʌtmeg] .

with	a	sufficient	quantity	of	grated	nutmeg	.
和	一个	充足的	数量	的	磨碎的	肉豆蔻	.

加入适量的磨碎肉豆蔻。

[let] [ðɪs] ['mɪkstʃər][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] ,

Let	this	mixture	stand	for	a	week	;	then	add	the	juice	of	the	fruit	,
让	这	混合物	站立	为了	一个	星期	;	然后	添加	这	汁	的	这	水果	,

让混合物静置一周；然后加入果汁。

[wɪð; wɪθ][faɪv][paɪnts][ʌv; əv]['wɔːtər] ; ['læstli] , [ˌeɪ diː 'diː][wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [mɪlk] , [ænd; ənd] ,

with	five	pints	of	water	;	lastly	,	add	one	quart	of	boiling	milk	,	and	,
和	五	品脱	的	水	;	最后	,	添加	一	夸脱	的	沸腾	牛奶	,	和	,

加入五品脱水；最后，加入一夸脱沸牛奶，然后，

['æftər] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][stænd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['fɪltər][ðə; ði] [hoʊl] [θruː] ['dʒeli] - [bægz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

after	letting	it	stand	for	an	hour	,	filter	the	whole	through	jelly	-	bags	till	it
后	出租	它	站立	为了	一个	小时	,	筛选	这	所有的	通过	果冻	-	包	直到	它

[ɪz] [klɪr] .

is	clear	.
是	清除	.

静置一小时后，用滤布过滤，直到滤液清澈为止。

['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][juːz] .

Bottle	for	use	.
瓶子	为了	使用	.

瓶子已准备就绪。

[ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

The	longer	it	is	kept	,	the	better	it	will	be	.
这	更长	它	是	保留	,	这	更好的	它	将要	是	.

保存时间越长，效果越好。

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ([ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz]) [mɪlk] [pʌntʃ] [ɪz] [meɪd]
In **Cambridge** **(** **a** **town** **of** **no** **mean** **authority** **in** **such** **matters** **)** **Milk** **Punch** **is** **made**
在 剑桥 (一个 镇 的 不 意思是 权威 在 这样的 事情) 牛奶 冲床 是 制成
['æftər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
after **the** **following** **fashion** **.**
后 这 下列的 时尚 .

在剑桥（一个在这类事情上颇具权威的城市），牛奶潘趣酒的制作方法如下。

[mɪlk] [pʌntʃ] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
Milk **Punch** **,** **No** **.** **2** **.**
牛奶 冲床 , 不 . 2 .

牛奶潘趣酒，2号。

[bɔɪl] [tə'geðər] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][mɪlk] , [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][loʊf] ['ʃʊgər] , [ə; eɪ][smɔːl] [stɪk] [ʌv; əv]
Boil **together** **a** **quart** **of** **milk** **,** **four** **ounces** **of** **loaf** **sugar** **,** **a** **small** **stick** **of**
熬 一起 一个 夸脱 的 牛奶 , 四 盎司 的 面包 糖 , 一个 小的 戳 的
['sɪnəmən] ,
cinnamon **,**
肉桂 ,

将一夸脱牛奶、四盎司方糖、一小段肉桂棒一起煮沸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][wʌn]['lemən] ;
and **the** **peel** **of** **one** **lemon** **;**
和 这 果皮 的 一 柠檬 ;

以及一个柠檬的皮；

[ðen] [biːt] [tə'geðər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [θriː] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][wʌn] ;
then **beat** **together** **the** **yolks** **of** **three** **eggs** **and** **the** **white** **of** **one** **;**
然后 打 一起 这 蛋黄 的 三 鸡蛋 和 这 白色的 的 一 ;

然后将三个鸡蛋的蛋黄和一个鸡蛋的蛋白搅打在一起；

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] ['veri] ['grædʒuəli] ,
add **the** **boiling** **compound** **very** **gradually** **,**
添加 这 沸腾 化合物 非常 逐步地 ,

缓慢加入沸腾的化合物，

[ænd; ənd] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃər] [waɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪn] -
and **keep** **continually** **stirring** **the** **mixture** **while** **you** **pour** **into** **it** **a** **wine** **-**
和 保持 持续 搅拌 这 混合物 尽管 你 倒 进入 它 一个 葡萄酒 -
['glæsfʊl] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['nwaɪoʊ] .
glassful **of** **rum** **and** **one** **of** **noyau** **.**
满杯 的 朗姆酒 和 一 的 诺亚 .

一边往混合物中倒入一杯朗姆酒和一杯诺亚酒，一边不停地搅拌。

[sɜːrv] [hɑːt] .
Serve **hot** **.**
服务 热的 .

趁热食用。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['kɑːmpaʊnd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðə; ði] [prɪns]
The **following** **compound** **is** **said** **to** **have** **been** **held** **in** **high** **esteem** **by** **the** **Prince**
这 下列的 化合物 是 说 到 有 到过 握住 在 高的 尊重 经过 这 王子
['riːdʒənt] ,
Regent **,**
摄政 ,

据说以下这种化合物深受摄政王的喜爱。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] .
from **whom** **it** **derives** **its** **name** **.**
从 谁 它 衍生 它是 姓名 .

它的名字来源于它。

['riːdʒənts] [pʌntʃ] .
Regent's **Punch** **.**
摄政王 冲床 .

摄政王潘趣酒。

[tuː; tə][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['strɔːŋli] [meɪd] [griːn] [tiː] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][raɪnd][ænd; ənd][dʒuːs][ʌv; əv] [tuː]
To **a** **pint** **of** **strongly** **made** **green** **tea** **add** **the** **rinds** **and** **juice** **of** **two**
到 一个 品脱 的 强烈 制成 绿色的 茶 添加 这 果皮 和 汁 的 二
['lɛmənz] ,
lemons **,**
柠檬 ,

在一品脱浓绿茶中加入两个柠檬的皮和汁。

[wʌn] [sə'vɪl] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][wʌn] [swiːt] ['ɔrɪndʒ] ,
one **Seville** **orange** **,** **and** **one** **sweet** **orange** **,**
一 塞维利亚 橙子 , 和 一 甜的 橙子 ,

一个塞维利亚橙子，和一个甜橙，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][loʊf] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] .
with **half** **a** **pound** **of** **loaf** **sugar** **and** **a** **small** **stick** **of** **cinnamon** **.**
和 一半 一个 磅 的 面包 糖 和 一个 小的 戳 的 肉桂 .

用半磅方糖和一小根肉桂棒。

['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [streɪn] [ðə; ði]['mɪkstʃər] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
After **standing** **for** **half** **an** **hour** **,** **strain** **the** **mixture** **,** **add** **a** **bottle** **of**
后 常设 为了 一半 一个 小时 , 拉紧 这 混合物 , 添加 一个 瓶子 的
[ʃæm'peɪn] ,
champagne **,**
香槟酒 ,

静置半小时后，过滤混合物，加入一瓶香槟。

[hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] , [θriː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv]['brændi] ; [rʌm] , , [ænd; ənd]
half **a** **bottle** **of** **sherry** **,** **three** **wine** **-** **glasses** **of** **brandy** **;** **rum** **,** **Curaçoa** **,** **and**
一半 一个 瓶子 的 雪利酒 , 三 葡萄酒 - 眼镜 的 白兰地 ; 朗姆酒 , 库拉索 , 和
['nwaɪoʊ] ,
noyau **,**
诺亚 ,

半瓶雪利酒，三杯白兰地；朗姆酒，库拉索酒，以及诺亚酒。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ][waɪn] - [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][paɪn] - ['æp(ə)l] ['sɪrəp] .
of **each** **a** **wine** **-** **glass** **,** **and** **a** **pint** **of** **pine** **-** **apple** **syrup** **.**
的 每个 一个 葡萄酒 - 玻璃 , 和 一个 品脱 的 松树 - 苹果 糖浆 .

每人一杯葡萄酒和一品脱菠萝糖浆。

[aɪs][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [wel] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
Ice **the** **compound** **well** **,** **and** **,** **immediately** **before** **drinking** **,** **add** **a** **bottle** **of**
冰 这 化合物 出色地 , 和 , 立即地 前 喝 , 添加 一个 瓶子 的
['soʊdə] - ['wɔːtər] .
soda **-** **water** **.**
苏打 - 水 .

将混合物充分冰镇，并在饮用前立即加入一瓶苏打水。

[koʊld][mɪlk] [pʌntʃ] (['dʒɜːrmən] ['resəpi]) .
Cold **Milk** **Punch** **(** **German** **Recipe** **)** **.**
寒冷的 牛奶 冲床 (德语 食谱) .

冷牛奶潘趣酒（德国配方）。

[teɪk] [ðə; ði] ['faɪnli] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][raɪnd][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [θriː] , ['lɛmənz] ,
Take **the** **finely** **shredded** **rind** **of** **one** **,** **and** **the** **juice** **of** **three** **,** **lemons** **,**
拿 这 精细地 碎 果皮 的 一 , 和 这 汁 的 三 , 柠檬 ,

取一个柠檬的细碎柠檬皮，以及三个柠檬的汁，

[wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][rʌm] , [wʌn][paɪnt][ʌv; əv]['ærəkˌə'ræk] , [hæf][ə; eɪ][paʊnd][ʌv; əv][loʊf]['ʃʊgər] ,

one	bottle	of	rum	,	one	pint	of	arrack	,	half	a	pound	of	loaf	sugar	,
一	瓶子	的	朗姆酒	,	一	品脱	的	亚力酒	,	一半	一个	磅	的	面包	糖	,

一瓶朗姆酒，一品脱亚力酒，半磅方糖，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

and	a	quart	of	cold	water	.
和	一个	夸脱	的	寒冷的	水	.

以及一夸脱冷水。

[wen] [ðə; ði]['ʃʊgər][ɪz][meltid] , [pɔːr] [wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [mɪlk][ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

When	the	sugar	is	melted	,	pour	one	quart	of	boiling	milk	on	the	above	,
什么时候	这	糖	是	融化	,	倒	一	夸脱	的	沸腾	牛奶	在	这	多于	,

糖融化后，将一夸脱沸腾的牛奶倒在上面。

['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd][rʌn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][bæg] ,

cover	it	closely	for	four	hours	,	and	run	it	through	a	bag	,
覆盖	它	密切	为了	四	小时	,	和	跑步	它	通过	一个	包	,

用保鲜膜严密包裹四个小时，然后用袋子过滤。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [braɪt] .

as	it	should	be	quite	bright	.
作为	它	应该	是	相当	明亮的	.

因为它应该会很亮。

['meni] ['ʌðər] ['resəpɪz][fɔːr; fər] [pʌntʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [eg] [pʌntʃ] ,

Many	other	recipes	for	Punch	might	be	added	,	as	,	for	instance	,	Egg	Punch	,
许多	其他	食谱	为了	冲床	可能	是	额外	,	作为	,	为了	实例	,	蛋	冲床	,

还可以添加许多其他潘趣酒配方，例如鸡蛋潘趣酒。

['ɑːmənd] [pʌntʃ] , [pʌntʃ] - [lɑː] [roʊ'meɪn] , [spaɪst] [pʌntʃ] , [red] [pʌntʃ] , [liˈːændə] [pʌntʃ] , & [siː] . ;

Almond	Punch	,	Punch	à	la	Romaine	,	Spiced	Punch	,	Red	Punch	,	Leander	Punch	,	&	c	.	;
杏仁	冲床	,	冲床	-	拉	罗马生菜	,	加香料	冲床	,	红色的	冲床	,	利安德	冲床	,	&	c	.	;

杏仁潘趣酒、罗马生菜潘趣酒、香料潘趣酒、红潘趣酒、利安德潘趣酒等等；

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuː][wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [soʊ][wiː; wi] [rɪ'freɪn]

but	the	few	we	have	prescribed	will	be	found	reliable	,	so	we	refrain
但	这	很少	我们	有	规定	将要	是	成立	可靠的	,	所以	我们	避免

[frʌm; frəm] ['swelɪŋ] [ðə; ði][lɪst] .

from	swelling	the	list	.
从	肿胀	这	列表	.

但是我们推荐的少数几种药物都是可靠的，所以我们不会增加药物种类。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][əd'mɪkstʃər][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd]['wɔːtər][ɪz] [noʊn] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	simple	admixture	of	spirits	and	water	is	known	either	by	the	name	of
这	简单的	混合物	的	烈酒	和	水	是	已知	任何一个	经过	这	姓名	的

['tɑːdi] ,

Toddy	,
托迪	,

烈酒和水的简单混合物被称为棕榈酒，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən][wɜːrd] , - ([ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triː]) ,

which	is	a	corruption	of	an	Indian	word	,	Taddi	(	the	sap	of	the	palm	tree	)	,
哪个	是	一个	腐败	的	一个	印度	单词	,	-	(	这	树液	的	这	棕榈	树	)	,

这是印度语单词 Taddi（棕榈树汁液）的讹误，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][grɑːg] , [wɪtʃ] [ðʌs] [di'raivz] [ɪts][kɔg'nəumen] .

or	by	the	more	truly	English	appellation	of	Grog	,	which	thus	derives	its	cognomen	.
或者	经过	这	更多的	真的	英语	称谓	的	格罗格	,	哪个	因此	衍生	它是	绰号	.

或者用更地道的英式名称 Grog 来称呼，其别名也由此而来。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ædmərəl] ['vəːnən] , [rʌm] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːmən] [ɪn] [ɪts] [rɔː]
Before **the** **time** **of** **Admiral** **Vernon** **,** **rum** **was** **given** **to** **the** **seamen** **in** **its** **raw**
前 这 时间 的 上将 弗农 , 朗姆酒 曾是 给定 到 这 海员 在 它是 生的
[steɪt] ;
state **;**
状态 ;

在弗农海军上将之前，朗姆酒都是以原酒的形式提供给水手的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'luːtɪd] , ['priːviəsli] [tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
but **he** **ordered** **it** **to** **be** **diluted** **,** **previously** **to** **delivery** **,** **with** **a**
但 他 订购 它 到 是 稀 , 之前 到 送货 , 和 一个
['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
certain **quantity** **of** **water** **.**
肯定 数量 的 水 .

但他命令在交付之前，要用一定量的水将其稀释。

[ðɪs] ['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['lɪkər] [soʊ] [ɪn'senst] [ðə; ði] [tɑːz] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði]
This **watering** **of** **their** **favourite** **liquor** **so** **incensed** **the** **tars** **that** **they** **nicknamed** **the**
这 浇水 的 他们的 最喜欢的 酒 所以 愤怒 这 焦油 那 他们 绰号 这
['ædmərəl] " [oʊld] [grɑːg] ,
Admiral **"** **Old** **Grog** **,**
上将 " 老的 格罗格 ,

这种往他们最喜欢的酒里兑水的行为激怒了水手们，他们给这位海军上将起了个绰号叫“老格罗格”。

" [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['grɑːgrəm] [koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] .
" **in** **allusion** **to** **a** **grogram** **coat** **which** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **wearing** **.**
" 在 典故 到 一个 图表 外套 哪个 他 曾是 在 这 习惯 的 穿着 .

“指的是他经常穿的一件格罗格拉姆外套。

['ædɪsən] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːri] ['skwaɪər] [huːm] [hiː; hi] [met] [baɪ] [tʃæns] [ɪn]
Addison **gives** **a** **humorous** **account** **of** **a** **Tory** **squire** **whom** **he** **met** **by** **chance** **in**
艾迪生 给予 一个 幽默 帐户 的 一个 保守党 乡绅 谁 他 遇见 经过 机会 在
[ə; eɪ] ['kʌntri] [raɪd] ,
a **country** **ride** **,**
一个 国家 骑 ,

艾迪生以幽默的笔触讲述了他在乡间骑行中偶然遇到的一位托利党乡绅的故事。

[ænd; ənd] [huː] [meɪn'teɪnd] , ['oʊvər] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
and **who** **maintained** **,** **over** **a** **bowl** **of** **punch** **,** **to** **which** **he** **was** **evidently**
和 WHO 维持 , 超过 一个 碗 的 冲床 , 到 哪个 他 曾是 显然
[ə'dɪktɪd] ,
addicted **,**
上瘾 ,

他一边喝着一碗潘趣酒（显然他已经对这种酒上瘾了），一边说道：

[ðæt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːntent] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [prə'dʌkʃənz]
that **England** **would** **do** **very** **well** **if** **it** **would** **content** **itself** **with** **its** **own** **productions**
那 英格兰 会 做 非常 出色地 如果 它 会 内容 本身 和 它是 自己的 作品
[ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['fɔːrənərz] .
and **not** **depend** **upon** **foreigners** **.**
和 不是 依赖 之上 外国人 .

如果英国能够满足于自己的产品生产，而不依赖外国产品，它将会发展得很好。

['ædɪsən] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ðæt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [drɪŋk]
Addison **reminded** **him** **,** **to** **his** **great** **discomfiture** **,** **that** **,** **of** **the** **favourite** **drink**
艾迪生 提醒 他 , 到 他的 伟大的 沮丧 , 那 , 的 这 最喜欢的 喝
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ,
he **was** **enjoying** **,**
他 曾是 享受 ,

艾迪生提醒他，令他十分尴尬的是，他正在享用的那种最喜欢的饮料，

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kən'stɪtʃuənt][ʌv; əv]['ɪŋglɪʃ] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði]
the water was the only constituent of English production , and that the
这 水 曾是 这 仅有的 组分 的 英语 生产 , 和 那 这
['brændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

水是英国生产的唯一原料，而白兰地，

['lemən] , [spaɪs] , [ænd; ənd]['ʃʊgər][wɜːr; wər][ɔːl] ['fɔːrənərz] .
lemon , spice , and sugar were all foreigners .
柠檬 , 香料 , 和 糖 是 全部 外国人 .

柠檬、香料和糖都是外来物种。

[waɪn] [kʌps] .
WINE CUPS .
葡萄酒 杯子 .

酒杯。

[ʌv; əv][ɔːl]['kɑːmpaʊnd][drɪŋks] ,
Of all compound drinks ,
的 全部 化合物 饮料 ,

在所有复合饮料中，

[ðoʊz] ['hævɪŋ] [waɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər]['beɪsɪs][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ɪn][ðer; ðər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
those having wine for their basis require the greatest care in their preparation
那些 拥有 葡萄酒 为了 他们的 基础 要求 这 最 关心 在 他们的 准备
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['naɪsəti][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
and the greatest nicety in their composition .
和 这 最 友善 在 他们的 作品 .

以葡萄酒为基底的菜肴，在制作过程中需要格外用心，在配料上也需要格外讲究。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['evɪdənt][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ri'membəz] [ðə; ði][fækt][ðæt][nɑːt][wʌn][waɪn] - ['drɪŋkər]
This will be evident to any one who remembers the fact that not one wine - drinker
这 将要 是 明显 到 任何 一 WHO 记得 这 事实 那 不是 一 葡萄酒 - 饮酒者
[aʊt][ʌv; əv] ['twenti] ,
out of twenty ,
出去 的 二十 ,

这一点对于任何记得"二十个饮酒者中没有一个是葡萄酒爱好者"这一事实的人来说都是显而易见的。

[ɪk'sept] [baɪ]['sʌbtərfjuːdʒ][ɔːr] ['priːviəs] ['præktɪs] , [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
except by subterfuge or previous practice , can distinguish , with his eyes closed ,
除了 经过 托词 或者 以前的 实践 , 能 区分 , 和 他的 眼睛 关闭 ,

除非使用诡计或事先练习，否则即使闭上眼睛也能分辨。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][pɔːrt] , [ɔːl'ðoʊ] , [wen] [waɪd] [ə'weɪk] ,
a glass of sherry from one of port , although , when wide awake ,
一个 玻璃 的 雪利酒 从 一 的 港口 , 虽然 , 什么时候 宽的 醒 ,

虽然，在完全清醒的时候，一杯来自波特酒庄的雪利酒

[noʊ][wʌn]['evər] [kən'faʊndz] [ðə; ði] [tuː] ;
no one ever confounds the two ;
不 一 曾经 混淆因素 这 二 ;

没有人会将这两者混淆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [huː] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] [waɪt] [pɔːrt] [wen]
and there are few who cannot distinguish a glass of fine old white port when
和 那里 是 很少 WHO 不能 区分 一个 玻璃 的 美好的 老的 白色的 港口 什么时候
[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
they have the chance of tasting it .
他们 有 这 机会 的 品尝 它 .

很少有人有机会品尝到一杯上好的陈年白波特酒，却分辨不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][pər'tɪkjələr]

It	is	not	our	object	,	however	,	to	discourse	on	the	merits	of	particular
它	是	不是	我们的	目的	,	然而	,	到	话语	在	这	优点	的	特别的

[waɪnz] ,

wines	,
葡萄酒	,

然而，我们的目的并非在于探讨特定葡萄酒的优劣。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] ['resəpɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][moʊst]['pælətəb(ə)l]

but	to	give	recipes	for	the	blending	of	such	as	are	most	palatable
但	到	给	食谱	为了	这	混合	的	这样的	作为	是	最多	可口的

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

and	wholesome	.
和	健康	.

但要给出最美味、最健康的混合配方。

[fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][lɪst][wiː; wi] [pleɪs] ['klærət] [kʌp] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , ['hoʊlsəm] ,

First	on	the	list	we	place	Claret	Cup	,	as	the	most	agreeable	,	wholesome	,
第一的	在	这	列表	我们	地方	酒红色	杯子	,	作为	这	最多	同意	,	健康	,

首先，我们把红酒杯（Claret Cup）列为最令人愉悦、最健康的葡萄酒。

['iːzəli] [kɔm'paundid] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] ['tærɪf] ,

easily	compounded	,	and	easily	obtained	,	and	because	,	under	the	new	tariff	,
容易地	复合	,	和	容易地	获得	,	和	因为	,	在下面	这	新的	关税	,

易于合成，易于获取，而且因为，根据新的关税规定，

[moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [və'raɪətiz]

most	people	have	learned	to	distinguish	the	difference	between	the	two	varieties
最多	人们	有	学习	到	区分	这	不同之处	之间	这	二	品种

[ʌv; əv] [frentʃ] [waɪnz] ,

of	French	wines	,
的	法语	葡萄酒	,

大多数人已经学会区分这两种法国葡萄酒的区别。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [fɪr] , [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

more	or	less	,	though	at	present	,	we	fear	,	to	use	an	expression	of	Charles
更多的	或者	较少的	,	尽管	在	展示	,	我们	害怕	,	到	使用	一个	表达	的	查尔斯

['dɪkɪnz] , " ['dʒen(ə)rəli] [les] .

Dickens	,	"	generally	less	.
狄更斯	,	"	一般来说	较少的	.

或多或少，但目前，恐怕用查尔斯·狄更斯的话来说，"总体上较少"。

" ['klærət] [kʌp] , [noʊ] . [wʌn] .

"	Claret	Cup	,	No	.	1	.
"	酒红色	杯子	,	不	.	1	.

"葡萄酒杯，第一名。"

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] ['klærət][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	a	bottle	of	Bordeaux	claret	add	two	wine	-	glasses	of	sherry	and	a
到	一个	瓶子	的	波尔多	红酒	添加	二	葡萄酒	-	眼镜	的	雪利酒	和	一个

[waɪn] - [glæs] [ʌv; əv][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ,

wine	-	glass	of	Maraschino	,
葡萄酒	-	玻璃	的	樱桃酒	,

在一瓶波尔多红酒中加入两杯雪利酒和一杯樱桃利口酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['paʊdərd] [lʌmp] ['ʃʊgər] .

with	a	small	quantity	of	powdered	lump	sugar	.
和	一个	小的	数量	的	粉末状	块	糖	.

加入少量糖粉。

[let] [ðə; ði] [ə'bʌv] [biː; bi] [wel] [aɪst] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr]

Let	the	above	be	well	iced	and	put	into	a	cup	,	and	,	immediately	before
让	这	多于	是	出色地	冰镇	和	放	进入	一个	杯子	,	和	,	立即地	前

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

将上述饮品充分冰镇后倒入杯中，并在饮用前立即饮用。

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['priːviəsli] [aɪst] ,

add	a	bottle	of	soda	-	water	which	has	also	been	previously	iced	,
添加	一个	瓶子	的	苏打	-	水	哪个	有	还	到过	之前	冰镇	,

加入一瓶事先冰镇过的苏打水。

[ænd; ənd] [stɪk] [ɪn] [tuː] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['bɔːrɪdʒ] .

and	stick	in	two	sprigs	of	borage	.
和	戳	在	二	枝条	的	琉璃苣	.

再插上两枝琉璃苣。

['klærət] [kʌp] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Claret	Cup	,	No	.	2	.
酒红色	杯子	,	不	.	2	.

红酒杯，第 2 名。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['klærət][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [glæs]

To	each	bottle	of	ordinary	claret	add	a	bottle	of	soda	-	water	,	a	glass
到	每个	瓶子	的	普通的	红酒	添加	一个	瓶子	的	苏打	-	水	,	一个	玻璃

[ʌv; əv] ['ʃeri] [ɔːr] ,

of	sherry	or	Curaçoa	,
的	雪利酒	或者	库拉索	,

每瓶普通波尔多红酒中加入一瓶苏打水、一杯雪利酒或库拉索酒，

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lemən] [kʌt] ['veri] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] .

the	peel	of	a	lemon	cut	very	thin	,	with	powdered	sugar	according	to	taste	.
这	果皮	的	一个	柠檬	切	非常	薄的	,	和	粉末状	糖	根据	到	品尝	.

将柠檬皮切成极薄的片，根据口味撒上糖粉。

[let] [ðə; ði] [hoʊl] [stænd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]

Let	the	whole	stand	an	hour	or	two	before	serving	,	and	then	add	some
让	这	所有的	站立	一个	小时	或者	二	前	服务	,	和	然后	添加	一些

[klɪr] [aɪs] .

clear	ice	.
清除	冰	.

静置一两个小时后再上桌，然后加入一些透明冰块。

['klærət] [kʌp] , [noʊ] . [θriː] .

Claret	Cup	,	No	.	3	.
酒红色	杯子	,	不	.	3	.

红酒杯，第 3 名。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] , [ɔːr][sʌm; səm] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['bɔːrɪdʒ]

To	the	above	add	a	few	slices	of	cucumber	,	or	some	sprigs	of	borage
到	这	多于	添加	一个	很少	切片	的	黄瓜	,	或者	一些	枝条	的	琉璃苣

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] .

instead	of	cucumber	.
反而	的	黄瓜	.

在上述食材中加入几片黄瓜，或者用几枝琉璃苣代替黄瓜。

['klærət] [kʌp] , [noʊ] . [fɔːr] .

Claret	Cup	,	No	.	4	.
酒红色	杯子	,	不	.	4	.

红酒杯，第 4 名。

[æz; əz][noʊ] . [ˌtuːˈtuː] , [ɪkˈsept] [ðə; ði]['lemən] - [piːl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sʌbstɪtuːt] , [wen] [ɪn]['siːz(ə)n] ,

As	No	.	2	,	except	the	lemon	-	peel	,	for	which	substitute	,	when	in	season	,
作为	不	.	2	,	除了	这	柠檬	-	果皮	,	为了	哪个	代替	,	什么时候	在	季节	,

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][raɪp] ['ræzˌberiːz] ,

a	pint	of	ripe	raspberries	,
一个	品脱	的	成熟	覆盆子	,

与第2步相同，只是柠檬皮可以用一品脱成熟的覆盆子代替（应季时）。

[ɔːr] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['piːtʃɪz] [ɔːr] ['nɛktəˌriːnz] [kʌt][ɪn]['slaɪsɪz] .

or	four	or	five	peaches	or	nectarines	cut	in	slices	.
或者	四	或者	五	桃子	或者	油桃	切	在	切片	.

或者四五个切片的桃子或油桃。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] ['bevərɪdʒ] .

This	is	a	most	delicious	beverage	.
这	是	一个	最多	可口的	饮料	.

这是一种非常美味的饮料。

[mʌld] ['klærət] .

Mulled	Claret	.
仔细考虑	酒红色	.

热红酒。

[ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['mʌlɪŋ] ['klærət][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti]

The	best	way	of	mulling	claret	is	simply	to	heat	it	with	a	sufficient	quantity
这	最好的	方式	的	思考	红酒	是	简单地	到	热	它	和	一个	充足的	数量

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] .

of	sugar	and	a	stick	of	cinnamon	.
的	糖	和	一个	戳	的	肉桂	.

热红酒的最佳方法是将其与适量的糖和一根肉桂棒一起加热。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['brændi] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [ɪf] [prɪ'fɜːrd] .

To	this	a	small	quantity	of	brandy	may	be	added	,	if	preferred	.
到	这	一个	小的	数量	的	白兰地	可能	是	额外	,	如果	首选	.

如果喜欢，可以加入少量白兰地。

['bɜːrgəndi] [kʌp] .

Burgundy	Cup	.
勃艮第	杯子	.

勃艮第杯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [waɪn] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv]['nwaɪoʊ] , [θriː] [waɪn] -

To	a	bottle	of	Burgundy	wine	add	a	wine	-	glass	of	noyau	,	three	wine	-
到	一个	瓶子	的	勃艮第	葡萄酒	添加	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	诺亚	,	三	葡萄酒	-

['glæsɪz] [ʌv; əv][paɪn] - ['æp(ə)l] ['sɪrəp] ,

glasses	of	pine	-	apple	syrup	,
眼镜	的	松树	-	苹果	糖浆	,

在一瓶勃艮第葡萄酒中加入一杯诺亚酒，再加入三杯菠萝糖浆。

[wʌn][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv]['brændi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['ʃʊgər]

one	wine	-	glass	of	brandy	,	and	a	quarter	of	a	pound	of	powdered	sugar
一	葡萄酒	-	玻璃	的	白兰地	,	和	一个	四分之一	的	一个	磅	的	粉末状	糖

;

;
;

一杯白兰地，以及四分之一磅糖粉；

[aɪs] [wel] ; [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['seltzər] - [ɔːr]['soʊdə] - ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ,

ice	well	;	add	a	bottle	of	seltzer	-	or	soda	-	water	before	drinking	,
冰	出色地	;	添加	一个	瓶子	的	苏打水	-	或者	苏打	-	水	前	喝	,

加冰；饮用前加入一瓶苏打水或汽水。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['bɔːrɪdʒ] .

and	serve	with	a	sprig	of	borage	.
和	服务	和	一个	枝	的	琉璃苣	.

佐以一小枝琉璃苣即可。

[hɑːk] [kʌp] , [noʊ] . [wʌn] .

Hock	Cup	,	No	.	1	.
霍克	杯子	,	不	.	1	.

霍克杯，第一名。

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [hɑːk] [ˌeɪ diː 'diː] [θriː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [wʌn]['lemən] [slaɪst] ,

To	a	bottle	of	hock	add	three	wine	-	glasses	of	sherry	,	one	lemon	sliced	,
到	一个	瓶子	的	跺脚	添加	三	葡萄酒	-	眼镜	的	雪利酒	,	一	柠檬	切片	,

在一瓶霍克葡萄酒中加入三杯雪利酒、一片柠檬，

[ænd; ənd][sʌm; səm][bɑːm][ɔːr]['bɔːrɪdʒ] .

and	some	balm	or	borage	.
和	一些	香脂	或者	琉璃苣	.

再加一些香脂或琉璃苣。

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [tuː] ['aʊərz] ; ['swiːtn] [tuː; tə] [teɪst] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['seltzər] -

Let	it	stand	two	hours	;	sweeten	to	taste	,	and	add	a	bottle	of	seltzer	-
让	它	站立	二	小时	;	甜味	到	品尝	,	和	添加	一个	瓶子	的	苏打水	-

['wɔːtər] .

water	.
水	.

静置两小时；根据口味加糖，再加入一瓶苏打水。

[hɑːk] [kʌp] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Hock	Cup	,	No	.	2	.
霍克	杯子	,	不	.	2	.

霍克杯，第 2 名。

" [meɪ] - [træŋk] " [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['pɑːpjələr] ['bevərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪn] .

"	May	-	Trank	"	is	a	most	popular	beverage	on	the	Rhine	.
"	可能	-	trank	"	是	一个	最多	受欢迎的	饮料	在	这	莱茵河	.

“May-Trank”是莱茵河畔最受欢迎的饮料。

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [hɑːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sprɪgz][ʌv; əv] ['wʊdrəf] ,

Take	with	each	bottle	of	light	hock	about	a	dozen	sprigs	of	woodruff	,
拿	和	每个	瓶子	的	光	跺脚	关于	一个	打	枝条	的	香车叶草	,

每瓶淡味白葡萄酒里加入大约十二枝香车叶草，

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [kʌt][ɪn][smɔːl]['slaɪsɪz] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

a	quarter	of	an	orange	cut	in	small	slices	,	and	about	two	ounces	of
一个	四分之一	的	一个	橙子	切	在	小的	切片	,	和	关于	二	盎司	的

['paʊdərd] ['ʃʊgər] .

powdered	sugar	.
粉末状	糖	.

四分之一橙子切成小片，以及约两盎司糖粉。

[ðə; ðɪ] [hɜːrb] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

The	herbs	are	to	be	removed	,	after	having	been	in	the	wine	half	an	hour	.
这	草药	是	到	是	已移除	,	后	拥有	到过	在	这	葡萄酒	一半	一个	小时	.

香草在酒中浸泡半小时后取出。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [stɪl] [hɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

A	bottle	of	sparkling	wine	added	to	four	or	five	bottles	of	still	hock	is	a	great
一个	瓶子	的	闪闪发光	葡萄酒	额外	到	四	或者	五	瓶子	的	仍然	跺脚	是	一个	伟大的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

在四五瓶静止的白葡萄酒中加入一瓶起泡酒，味道会好很多。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪs][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] .

A	little	ice	is	recommended	.
一个	小的	冰	是	受到推崇的	.

建议加一点冰块。

[hɑːk] [kʌp] , [noʊ] . [θriː] .

Hock	Cup	,	No	.	3	.
霍克	杯子	,	不	.	3	.

霍克杯，第 3 名。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wʊdrəf] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [teɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [hɑːk] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]

Instead	of	woodruff	and	orange	take	to	each	bottle	of	hock	about	half	a
反而	的	香车叶草	和	橙子	拿	到	每个	瓶子	的	跺脚	关于	一半	一个

[paɪnt][ʌv; əv] ['haɪli] ['fleɪvərd] ['strɔːberɪz] .

pint	of	highly	flavoured	strawberries	.
品脱	的	高度	调味	草莓	.

用半品脱味道浓郁的草莓代替香车叶草和橙子，加入到每瓶霍克酒中。

['ʃʊgər] [æz; əz] [ə'bʌv] .

Sugar	as	above	.
糖	作为	多于	.

糖的用量如上所述。

[ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æn; ən]

The	fruit	is	to	be	taken	with	the	wine	after	having	been	in	it	about	an
这	水果	是	到	是	已采取	和	这	葡萄酒	后	拥有	到过	在	它	关于	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

将水果与葡萄酒一起浸泡约一小时后食用。

[hɑːk] [kʌp] , [noʊ] . [fɔːr] .

Hock	Cup	,	No	.	4	.
霍克	杯子	,	不	.	4	.

霍克杯，第 4 名。

[teɪk] [sʌm; səm] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [paɪn] - ['æp(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] .

Take	some	thin	slices	of	pine	-	apple	instead	of	the	strawberries	.
拿	一些	薄的	切片	的	松树	-	苹果	反而	的	这	草莓	.

用几片薄薄的菠萝片代替草莓。

[hɑːk] [kʌp] , [noʊ] . [faɪv] .

Hock	Cup	,	No	.	5	.
霍克	杯子	,	不	.	5	.

霍克杯，第 5 名。

[teɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [hɑːk] [tuː] ['haɪli] ['fleɪvərd] ['piːtʃɪz] [piːld] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] ['slaɪsɪz]

Take	to	each	bottle	of	hock	two	highly	flavoured	peaches	peeled	and	cut	in	slices
拿	到	每个	瓶子	的	跺脚	二	高度	调味	桃子	去皮	和	切	在	切片

.

:

.

每瓶霍克酒里放两个去皮切片的、味道浓郁的桃子。

['ʃʊgər] [æz; əz] [ə'bʌv] .

Sugar	as	above	.
糖	作为	多于	.

糖的用量如上所述。

[ʃæm'peɪn] [kʌp] .

Champagne	Cup	.
香槟酒	杯子	.

香槟杯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][waɪn] - [glæs][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ɔːr] ['ʃeri] , [ə; eɪ]

To	a	bottle	of	champagne	add	a	wine	-	glass	of	Madeira	or	sherry	,	a
到	一个	瓶子	的	香槟酒	添加	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	马德拉	或者	雪利酒	,	一个

[lɪ'kɜːr] - [glæs] [ʌv; əv][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ,

liqueur	-	glass	of	Maraschino	,
酒	-	玻璃	的	樱桃酒	,

在一瓶香槟中加入一杯马德拉酒或雪利酒，再加入一杯樱桃利口酒。

[tuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [sə'vɪl] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd][wʌn][slaɪs][ʌv; əv]['lemən] - [piːl] .

two	slices	of	Seville	orange	-	peel	,	and	one	slice	of	lemon	-	peel	.
二	切片	的	塞维利亚	橙子	-	果皮	,	和	一	片	的	柠檬	-	果皮	.

两片塞维利亚橙皮和一片柠檬皮。

[bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] , [pɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['seltzər] - ['wɔːtər] ,

Before	drinking	,	pour	in	a	bottle	of	seltzer	-	water	,
前	喝	,	倒	在	一个	瓶子	的	苏打水	-	水	,

饮用前，倒入一瓶苏打水。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][vɜːr'biːnə][ɔːr][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['θɪnli] [kʌt]

and	serve	with	a	sprig	of	verbena	or	a	very	small	piece	of	thinly	cut
和	服务	和	一个	枝	的	马鞭草	或者	一个	非常	小的	片	的	薄薄的	切

['piːlɪŋ] [ʌv; əv]['kjuːkʌmbər] .

peeling	of	cucumber	.
剥落	的	黄瓜	.

佐以一小枝马鞭草或一小片切成薄片的黄瓜皮即可食用。

[moʊ'zel] [kʌp] , [noʊ] . [wʌn] .

Moselle	Cup	,	No	.	1	.
摩泽尔河	杯子	,	不	.	1	.

摩泽尔杯，第一名。

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [moʊ'zel] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [swiːt] ['ɔrɪndʒ] [slaɪst] , [ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

To	a	bottle	of	Moselle	add	a	sweet	orange	sliced	,	a	leaf	or	two	of
到	一个	瓶子	的	摩泽尔河	添加	一个	甜的	橙子	切片	,	一个	叶子	或者	二	的

[mɪnt] ,

mint	,
薄荷	,

在一瓶摩泽尔葡萄酒中加入一片甜橙片和一两片薄荷叶。

[seɪdʒ] , ['bɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kɜːrənt] .

sage	,	borage	,	and	the	black	currant	.
圣人	,	琉璃苣	,	和	这	黑色的	黑醋栗	.

鼠尾草、琉璃苣和黑醋栗。

[let] [ðɪs] [stænd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ; [streɪn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['swiːtn] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð; wɪθ]['klærifaid]

Let	this	stand	for	three	hours	;	strain	off	,	and	sweeten	to	taste	with	clarified
让	这	站立	为了	三	小时	;	拉紧	离开	,	和	甜味	到	品尝	和	澄清

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

静置三小时；滤出，用澄清糖调味。

[moʊ'zel] [kʌp] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

Moselle	Cup	,	No	.	2	.
摩泽尔河	杯子	,	不	.	2	.

摩泽尔杯，第 2 名。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [stɪl] [ɔːr] ['spɑːrklɪŋ] [moʊ'zel] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə] - ['wɔːtər] ,

To	each	bottle	of	still	or	sparkling	Moselle	add	one	bottle	of	soda	-	water	,
到	每个	瓶子	的	仍然	或者	闪闪发光	摩泽尔河	添加	一	瓶子	的	苏打	-	水	,

每瓶静止或起泡的摩泽尔葡萄酒中加入一瓶苏打水，

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɔ:r]['brændi] , [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][paɪn] - ['æp(ə)l] ,

a	glass	of	sherry	or	brandy	,	four	or	five	thin	slices	of	pine	-	apple	,
一个	玻璃	的	雪利酒	或者	白兰地	,	四	或者	五	薄的	切片	的	松树	-	苹果	,

一杯雪利酒或白兰地，四五片薄薄的菠萝片，

[ðə; ði] [pi:l] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['lemən] [kʌt] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

the	peel	of	half	a	lemon	cut	very	thin	,	and	powdered	sugar	according	to
这	果皮	的	一半	一个	柠檬	切	非常	薄的	,	和	粉末状	糖	根据	到

[teɪst] :

taste	:
品尝	:

半个柠檬皮切成薄片，再根据口味加入糖粉：

[let][ðə; ði] [hoʊl] [stænd][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['sɜ:rvɪŋ] [ˌeɪ di: 'di:][sʌm; səm] [lʌmps]

let	the	whole	stand	about	an	hour	,	and	before	serving	add	some	lumps
让	这	所有的	站立	关于	一个	小时	,	和	前	服务	添加	一些	肿块

[ʌv; əv] [klɪr] [aɪs] .

of	clear	ice	.
的	清除	冰	.

静置约一小时，上菜前加入一些透明冰块。

[moʊ'zel] [kʌp] , [noʊ] . [θri:] .

Moselle	Cup	,	No	.	3	.
摩泽尔河	杯子	,	不	.	3	.

摩泽尔杯，第 3 名。

[æz; əz][noʊ] . [ˌtu:'tu:] , [ɪk'sept] [ðə; ði][paɪn] - ['æp(ə)l] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [freʃ]

As	No	.	2	,	except	the	pine	-	apple	,	for	which	substitute	a	pint	of	fresh
作为	不	.	2	,	除了	这	松树	-	苹果	,	为了	哪个	代替	一个	品脱	的	新鲜的

['strɔ:berɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

与第二项相同，只是菠萝可以用一品脱新鲜草莓代替。

[ɔ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pi:tʃɪz] [ɔ:r] ['nɛktəˌri:nz] .

or	three	or	four	peaches	or	nectarines	.
或者	三	或者	四	桃子	或者	油桃	.

或者三四个桃子或油桃。

[moʊ'zel] [kʌp] , [noʊ] . [fɔ:r] .

Moselle	Cup	,	No	.	4	.
摩泽尔河	杯子	,	不	.	4	.

摩泽尔杯，第 4 名。

[æz; əz][noʊ] . [ˌtu:'tu:] , [bʌt; bət][ˌeɪ di: 'di:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][fru:t] , [sʌm; səm][sprɪgz][ʌv; əv] ['wʊdrəf] .

As	No	.	2	,	but	add	,	instead	of	fruit	,	some	sprigs	of	woodruff	.
作为	不	.	2	,	但	添加	,	反而	的	水果	,	一些	枝条	的	香车叶草	.

与第 2 步相同，但用一些香车叶草枝代替水果。

['wʊdrəf] [ɪz][ə; eɪ] [ɜ:rb] [mʌtʃ] [ju:st] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [meɪ] - [træŋk] ,

Woodruff	is	a	herb	much	used	on	the	Rhine	for	making	May	-	Trank	,
伍德拉夫	是	一个	草本植物	很多	用过的	在	这	莱茵河	为了	制作	可能	-	trank	,

车叶草是莱茵河一带广泛用于制作五月酊剂的一种草药。

[ɪts][pɪ'kju:liər] ['fleɪvər] ['bi:ɪŋ] [moʊst]['paʊərf(ə)l][ɪn] [meɪ] : [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪn] ['fɔrists] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv]

its	peculiar	flavour	being	most	powerful	in	May	:	it	grows	in	forests	in	many	parts	of
它是	奇特	味道	存在	最多	强大的	在	可能	:	它	生长	在	森林	在	许多	部分	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

它独特的风味在五月最为浓郁：它生长在英格兰许多地区的森林中。

[moʊ'zel] [kʌp] , [noʊ] . [faɪv] .
Moselle Cup , No . 5 .
摩泽尔河 杯子 , 不 . 5 .

摩泽尔杯，第 5 名。

[wen] ['niːðər] [fruːt] [nɔːr] ['wʊdrəf] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] , [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɔːr]
When neither fruit nor woodruff can be obtained , add , instead of sherry or
什么时候 两者都不 水果 也不 香车叶草 能 是 获得 , 添加 , 反而 的 雪利酒 或者
['brændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

如果既得不到水果也得不到香车叶草，则用雪利酒或白兰地代替。

[ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] , [ɔːr] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
a glass or two of milk - punch , or essence of punch , and a little more
一个 玻璃 或者 二 的 牛奶 - 冲床 , 或者 本质 的 冲床 , 和 一个 小的 更多的
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leмən] - [piːl] .
of the lemon - peel .
的 这 柠檬 - 果皮 .

一两杯牛奶潘趣酒，或者潘趣酒的精华，再加一点柠檬皮。

['kʌtlɚz] [moʊ'zel] [kʌp] .
Cutler's Moselle Cup .
卡特勒的 摩泽尔河 杯子 .

卡特勒的摩泽尔杯。

[hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [loʊf] ['ʃʊgər] [stiːpt] [ɪn] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['ɔrɪndʒ] ['θɪnli]
Half a pound of loaf sugar steeped in water to saturation , one orange thinly
一半 一个 磅 的 面包 糖 浸泡 在 水 到 饱和 , 一 橙子 薄薄的
[slaɪst] ,
sliced ,
切片 ,

半磅方糖用水浸泡至饱和，一个橙子切成薄片，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [jʌŋ] ['wʊdrəf] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [moʊ'zel] .
a handful of fresh young woodruff , and two bottles of Moselle .
一个 少数 的 新鲜的 年轻的 香车叶草 , 和 二 瓶子 的 摩泽尔河 .

一小把新鲜嫩车叶草，和两瓶摩泽尔葡萄酒。

[en] . [biː] . [hɑːk] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [moʊ'zel] .
N . B . Hock may be substituted for Moselle .
N . B . 霍克 可能 是 替代 为了 摩泽尔河 .

NB 可用霍克豆代替摩泽尔豆。

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [im'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
A bottle of Bordeaux added to the foregoing improves it .
一个 瓶子 的 波尔多 额外 到 这 前文 改善 它 .

在上述菜肴中加入一瓶波尔多葡萄酒，味道会更好。

[mʌld] [pɔːrt] .
Mulled Port .
仔细考虑 港口 .

热波特酒。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] [pɔːrt] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [sʌm; səm] [kloʊvz]
To a bottle of matured port add a wine - glass of sherry , some cloves
到 一个 瓶子 的 成熟的 港口 添加 一个 葡萄酒 - 玻璃 的 雪利酒 , 一些 丁香
,
,
,

在一瓶陈年波特酒中加入一杯雪利酒、一些丁香，

['sɪnəmən] , ['nʌtmeg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [bruːzd] ['lemən] - [piːl] .

cinnamon	**,**	**nutmeg**	**,**	**and**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**bruised**	**lemon**	**-**	**peel**	**.**
肉桂	,	肉豆蔻	,	和	一个	小的	片	的	瘀伤	柠檬	-	果皮	.

肉桂、肉豆蔻和一小块压碎的柠檬皮。

['sɪmər] [ðə; ðɪ][spaɪs][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ðɪ][waɪn] ; [hiːt] ,

Simmer	**the**	**spice**	**in**	**a**	**little**	**water**	**,**	**then**	**add**	**the**	**wine**	**;**	**heat**	**,**
煨	这	香料	在	一个	小的	水	,	然后	添加	这	葡萄酒	;	热	,

将香料用少量水慢炖，然后加入葡萄酒；加热，

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][bɔɪl] , [ænd; ənd] ['swiːtn] .

but	**do**	**not**	**let**	**it**	**boil**	**,**	**and**	**sweeten**	**.**
但	做	不是	让	它	熬	,	和	甜味	.

但不要煮沸，也不要让它变甜。

[mʌld] ['ʃeri] .

Mulled	**Sherry**	**.**
仔细考虑	雪利酒	.

热雪利酒。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][fɔːr; fər] [mʌld] [pɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv]

The	**same**	**as**	**for**	**mulled**	**port**	**,**	**with**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**wine**	**-**	**glass**	**of**
这	相同的	作为	为了	仔细考虑	港口	,	和	这	添加	的	一个	葡萄酒	-	玻璃	的

['brændi] .

brandy	**.**
白兰地	.

与热波特酒的做法相同，只是额外加入了一杯白兰地。

['ʃeri] ['koʊbəlɚ, 'koʊblɚ] .

Sherry	**Cobler**	**.**
雪利酒	鞋匠	.

雪莉·科布勒。

[fɪl] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [θriː] [pɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊndɪd] [aɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [waɪn] - ['glæsɪz]

Fill	**a**	**tumbler**	**three**	**parts**	**full**	**of**	**pounded**	**ice**	**,**	**to**	**which**	**add**	**two**	**wine**	**-**	**glasses**
充满	一个	不倒翁	三	部分	满的	的	猛击	冰	,	到	哪个	添加	二	葡萄酒	-	眼镜

[ʌv; əv] ['ʃeri] ,

of	**sherry**	**,**
的	雪利酒	,

将玻璃杯装满三分之二的碎冰，然后加入两杯雪利酒。

[ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['brændi] , [tuː] ['tiːspuːnˌfʊl] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

a	**tablespoonful**	**of**	**brandy**	**,**	**two**	**teaspoonfuls**	**of**	**powdered**	**sugar**	**,**	**and**	**two**	**or**
一个	一汤匙	的	白兰地	,	二	茶匙	的	粉末状	糖	,	和	二	或者

[θriː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['leməɳ] .

three	**small**	**pieces**	**of**	**lemon**	**.**
三	小的	件	的	柠檬	.

一汤匙白兰地，两茶匙糖粉，两三小块柠檬。

[pɔːr] [ðə; ðɪ]['mɪkstʃər]['ræpɪdli][frʌm; frəm][wʌn] ['tʌmblər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sevrəl] [taɪmz] , [θroʊ] [ɪn][hæf]

Pour	**the**	**mixture**	**rapidly**	**from**	**one**	**tumbler**	**to**	**another**	**several**	**times**	**,**	**throw**	**in**	**half**
倒	这	混合物	快速	从	一	不倒翁	到	其他	一些	时代	,	扔	在	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['strɔːberɪz] ,

a	**dozen**	**strawberries**	**,**
一个	打	草莓	,

将混合物快速地从一个玻璃杯倒入另一个玻璃杯中，如此反复几次，然后加入六颗草莓。

[ænd; ənd][drɪŋk][ðə; ðɪ]['mɪkstʃər] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] , [ɔːr] [stɪk] [ʌv; əv][mækə'roʊni] .

and	**drink**	**the**	**mixture**	**through**	**a**	**straw**	**,**	**or**	**stick**	**of**	**maccaroni**	**.**
和	喝	这	混合物	通过	一个	稻草	,	或者	戳	的	通心粉	.

然后通过吸管或通心粉棒喝下这种混合物。

['saɪdər] [kʌp] .

Cider	**Cup**	**.**
苹果酒	杯子	.

苹果酒杯。

[tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['saɪdər][ˌeɪ diː 'diː][hæf][ə; eɪ]['leɪmən] [skwiːzd] , [θriː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv]

To	**a**	**quart**	**of**	**cider**	**add**	**half**	**a**	**lemon**	**squeezed**	**,**	**three**	**tablespoonfuls**	**of**
到	一个	夸脱	的	苹果酒	添加	一半	一个	柠檬	挤压	,	三	汤匙	的

['paʊdərd] [lʌmp] ['ʃʊgər] ,

powdered	**lump**	**sugar**	**,**
粉末状	块	糖	,

在一夸脱苹果酒中加入半个柠檬的汁、三汤匙方糖粉，

[tuː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] [peɪl] ['brændi] , [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] , [tuː] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv]

two	**wine**	**-**	**glasses**	**of**	**pale**	**brandy**	**,**	**a**	**wine**	**-**	**glass**	**of**	**Curaçoa**	**,**	**two**	**slices**	**of**
二	葡萄酒	-	眼镜	的	苍白	白兰地	,	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	库拉索	,	二	切片	的

['leɪmən] ,

lemon	**,**
柠檬	,

两杯淡白兰地，一杯库拉索酒，两片柠檬，

[wɪð; wɪθ]['greɪtɪd] ['nʌtmeg] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

with	**grated**	**nutmeg**	**on**	**the**	**top**	**.**
和	磨碎的	肉豆蔻	在	这	顶部	.

上面撒上磨碎的肉豆蔻。

[aɪs] [wel] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['bɔːrɪdʒ] .

Ice	**well**	**,**	**and**	**serve**	**with**	**borage**	**.**
冰	出色地	,	和	服务	和	琉璃苣	.

加冰块，佐以琉璃苣食用。

['mɔrgənz] ['herəfədʃiə] [kʌp] .

Morgan's	**Herefordshire**	**Cup**	**.**
摩根的	赫里福德郡	杯子	.

摩根赫里福德郡杯。

[tuː; tə] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['saɪdər][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə]

To	**two**	**bottles**	**of**	**cider**	**add**	**a**	**bottle**	**of**	**port**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**soda**
到	二	瓶子	的	苹果酒	添加	一个	瓶子	的	港口	和	一个	瓶子	的	苏打

- ['wɔːtər] ,

-	**water**	**,**
-	水	,

在两瓶苹果酒中加入一瓶波特酒和一瓶苏打水。

['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

orange	**-**	**peel**	**,**	**and**	**plenty**	**of**	**sugar**	**.**
橙子	-	果皮	,	和	很多	的	糖	.

橙皮和大量的糖。

[aɪs] [wel] [ænd; ənd] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['bɔːrɪdʒ] .

Ice	**well**	**and**	**serve**	**with**	**borage**	**.**
冰	出色地	和	服务	和	琉璃苣	.

加冰块，佐以琉璃苣汁食用。

['dɑːnəldsənz] ['saɪdər] [kʌp] .

Donaldson's	**Cider**	**Cup**	**.**
唐纳森的	苹果酒	杯子	.

唐纳森苹果酒杯。

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['saɪdər][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [wʌn] [lɪ'kɜːr] - [glæs]

To	a	bottle	of	cider	add	one	wine	-	glass	of	sherry	,	one	liqueur	-	glass
到	一个	瓶子	的	苹果酒	添加	一	葡萄酒	-	玻璃	的	雪利酒	,	一	酒	-	玻璃

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['brændi] ,

of	orange	-	brandy	,
的	橙子	-	白兰地	,

在一瓶苹果酒中加入一杯雪利酒，再加入一杯橙味白兰地。

[hæf][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] - [glæs] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

half	a	liqueur	-	glass	of	Curaçoa	,	and	before	drinking	add	a	bottle	of
一半	一个	酒	-	玻璃	的	库拉索	,	和	前	喝	添加	一个	瓶子	的

['seltzər] - ['wɔːtər] ,

seltzer	-	water	,
苏打水	-	水	,

半杯库拉索酒，饮用前加入一瓶苏打水。

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][mɪnt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lʌmps] [ʌv; əv][aɪs] .

a	sprig	of	mint	,	and	two	or	three	lumps	of	ice	.
一个	枝	的	薄荷	,	和	二	或者	三	肿块	的	冰	.

一小枝薄荷叶，两三块冰。

[ðə; ðɪ] " [fiːld] " ['saɪdər] [kʌp] .

The	"	Field	"	Cider	Cup	.
这	"	场地	"	苹果酒	杯子	.

"田野"苹果酒杯。

[mɪks] [tə'geðər] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv][oʊld] ['bɑːtld] ['saɪdər] , ['swiːtn] [tuː; tə] [teɪst] ,

Mix	together	two	quarts	of	old	bottled	cider	,	sweeten	to	taste	,
混合	一起	二	夸脱	的	老的	瓶装	苹果酒	,	甜味	到	品尝	,

将两夸脱陈年瓶装苹果酒混合，根据口味加糖，

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [meltid] , [ˌeɪ diː 'diː][hæf][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtɪd] ,

taking	care	that	the	sugar	is	perfectly	melted	,	add	half	a	nutmeg	grated	,
采取	关心	那	这	糖	是	完美	融化	,	添加	一半	一个	肉豆蔻	磨碎的	,

确保糖完全融化后，加入半个磨碎的肉豆蔻。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdərd] ['dʒɪndʒər] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['nwaɪoʊ] ,

a	little	powdered	ginger	,	a	glass	of	brandy	,	a	glass	of	noyau	,
一个	小的	粉末状	姜	,	一个	玻璃	的	白兰地	,	一个	玻璃	的	诺亚	,

少许姜粉，一杯白兰地，一杯诺亚酒，

[kʌt][ə; eɪ]['lemən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɑːdərətli] [θɪn] ['slaɪsɪz] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

cut	a	lemon	into	it	in	moderately	thin	slices	,	and	let	it	remain	there	.
切	一个	柠檬	进入	它	在	中等程度	薄的	切片	,	和	让	它	保持	那里	.

将柠檬切成中等厚度的薄片，放入其中，并使其保持原状。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][stænd][ɪn][sʌm; səm][aɪs] .

Make	it	two	hours	before	wanted	,	and	stand	in	some	ice	.
制作	它	二	小时	前	通缉	,	和	站立	在	一些	冰	.

提前两小时做好，然后放在冰块里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['resəpi][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] .

There	is	no	better	recipe	than	the	above	.
那里	是	不	更好的	食谱	比	这	多于	.

没有比以上配方更好的了。

['waɪts, 'hwaɪts] [klʌb] [haʊs] [kʌp] .

White's	Club	House	Cup	.
怀特	俱乐部	房子	杯子	.

怀特俱乐部会所杯。

[θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['klærət] , [wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] , [wʌn][waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ə; eɪ]

Three	bottles	of	claret	,	one	bottle	of	water	,	one	wine	-	glass	of	Madeira	,	a
三	瓶子	的	红酒	,	一	瓶子	的	水	,	一	葡萄酒	-	玻璃	的	马德拉	,	一个

[lɪ'kɜːr] - [glæs] [ʌv; əv][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ,

liqueur	-	glass	of	Maraschino	,
酒	-	玻璃	的	樱桃酒	,

三瓶波尔多红葡萄酒，一瓶水，一杯马德拉酒，一杯樱桃利口酒，

[fɔːr] [swiːt] ['ɔːrɪndʒɪz] , [θriː] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['kjuːkʌmbər][ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɔːrɪdʒ] ,

four	sweet	oranges	,	three	thin	slices	of	cucumber	or	a	piece	of	borage	,
四	甜的	橙子	,	三	薄的	切片	的	黄瓜	或者	一个	片	的	琉璃苣	,

四个甜橙、三片薄黄瓜片或一小片琉璃苣

[hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['sɪrəp; 'serəp] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['bɔːrɪdʒ] , ['ɔrɪndʒ]

half	a	pint	of	sirup	,	the	flower	and	young	part	of	borage	,	orange
一半	一个	品脱	的	糖浆	,	这	花	和	年轻的	部分	的	琉璃苣	,	橙子

[slaɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːl] ;

sliced	with	the	peel	;
切片	和	这	果皮	;

半品脱糖浆，琉璃苣的花和嫩芽，带皮切片的橙子；

[let][ˌaɪ 'tiː][stænd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ,

let	it	stand	for	three	hours	,
让	它	站立	为了	三	小时	,

静置三个小时。

[ðen] [stɜːr][ðə; ði]['sɪrəp; 'serəp][ɪn][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

then	stir	the	sirup	in	one	pound	of	sugar	to	half	a	pint	of	water	,
然后	搅拌	这	糖浆	在	一	磅	的	糖	到	一半	一个	品脱	的	水	,

然后将糖浆与一磅糖和半品脱水搅拌均匀。

[bɔɪld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkənz] .

boiled	till	it	thickens	.
煮沸	直到	它	增厚	.

煮至浓稠。

['lʌvɪŋ] [kʌp] .

Loving	Cup	.
爱	杯子	.

爱之杯。

[wʌn] [paɪnt][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [waɪn] , [wʌn][ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['lɪzbən] , [wʌn]['bɑːt(ə)l]

One	pint	of	mountain	wine	,	one	of	Madeira	,	and	one	of	Lisbon	,	one	bottle
一	品脱	的	山	葡萄酒	,	一	的	马德拉	,	和	一	的	里斯本	,	一	瓶子

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

of	champagne	,
的	香槟酒	,

一品脱山地葡萄酒，一品脱马德拉葡萄酒，一品脱里斯本葡萄酒，一瓶香槟，

[wʌn] [lɪ'kɜːr] - [glæs] [ʌv; əv] [peɪl] ['brændi] , [θriː] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['leмən] , ['ʃʊgər] , ['nʌtmeg] .

one	liqueur	-	glass	of	pale	brandy	,	three	thin	slices	of	lemon	,	sugar	,	nutmeg	.
一	酒	-	玻璃	的	苍白	白兰地	,	三	薄的	切片	的	柠檬	,	糖	,	肉豆蔻	.

一小杯淡白兰地，三片薄柠檬片，糖，肉豆蔻。

[aɪs] [tuː; tə] [teɪst] .

Ice	to	taste	.
冰	到	品尝	.

根据个人口味加入冰块。

- ([ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bevərɪdʒ]) .

Djonka	(	a	Russian	Beverage	)	.
-	(	一个	俄语	饮料	)	.

琼卡（一种俄罗斯饮料）。

[wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [lʌmp] ['ʃʊgər] [ɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] [lʌmps] , [wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

One	pound	and	a	half	of	lump	sugar	in	very	large	lumps	,	one	bottle	of
一	磅	和	一个	一半	的	块	糖	在	非常	大的	肿块	,	一	瓶子	的

['koʊnjæk] ,

Cognac	,
科涅克白兰地	,

一磅半大块方糖，一瓶干邑白兰地，

[wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] [ɔːr] [mə'dɪrə] , [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [moʊ'zel] [ɔːr] [hɑːk] , [wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

one	bottle	of	sherry	or	Madeira	,	three	bottles	of	Moselle	or	hock	,	one	bottle	of
一	瓶子	的	雪利酒	或者	马德拉	,	三	瓶子	的	摩泽尔河	或者	跺脚	,	一	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

一瓶雪利酒或马德拉酒，三瓶摩泽尔葡萄酒或霍克葡萄酒，一瓶香槟，

[hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [blæntʃt] ['ɑːməndz] , [ðə; ði] ['θɪnli] [ʃred] [raɪnd][ʌv; əv] [fɔːr] ['lɛmənz] ,

half	a	pound	of	blanched	almonds	,	the	thinly	shred	rind	of	four	lemons	,
一半	一个	磅	的	焯水	杏仁	,	这	薄薄的	撕碎	果皮	的	四	柠檬	,

半磅去皮杏仁，四个柠檬的细丝柠檬皮，

[fɔːr] ['piːtʃɪz] [slaɪst] , [ɔːr][wʌn][paɪn] - ['æp(ə)l][ɔːr] [prɪ'zɜːrv] [fruːt] .

four	peaches	sliced	,	or	one	pine	-	apple	or	preserved	fruit	.
四	桃子	切片	,	或者	一	松树	-	苹果	或者	保存完好	水果	.

四个切片的桃子，或者一个菠萝或蜜饯。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .

These	are	the	ingredients	.
这些	是	这	原料	.

这些是配料。

[naʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['nektər] .

Now	to	prepare	the	nectar	.
现在	到	准备	这	花蜜	.

现在开始准备花蜜。

[ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wel] - [tɪnd] ['kɑːpər] ['stjuːpæn] [pleɪs] [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ,

On	a	large	well	-	tinned	copper	stewpan	place	a	gridiron	,
在	一个	大的	出色地	-	罐装	铜	炖锅	地方	一个	烤架	,

在一个大的镀锡铜炖锅上放一个烤架，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn][ðə; ði][bɪg] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

and	on	the	gridiron	the	big	lumps	of	sugar	.
和	在	这	烤架	这	大的	肿块	的	糖	.

铁板上是大块的糖。

[pɔːr] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['koʊnjæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʊgər] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

Pour	by	degrees	the	Cognac	over	the	sugar	,	lighting	it	as	you	pour	it	on	.
倒	经过	学位	这	科涅克白兰地	超过	这	糖	,	灯光	它	作为	你	倒	它	在	.

将干邑白兰地缓缓倒入糖上，边倒边点燃。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [dɪ'zɔlvz] [θruː] [ðə; ði][bɑːz][ʌv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][bɜːrnt]

The	sugar	dissolves	through	the	bars	of	the	gridiron	,	and	the	spirit	is	burnt
这	糖	溶解	通过	这	酒吧	的	这	烤架	,	和	这	精神	是	烧焦的

[aʊt] :

out	:
出去	:

糖分透过烤架的缝隙融化，酒精也燃烧殆尽：

[ðɪs] ['kɑːnstəˌtuːts]['kærəml; 'kɑːrml] .

this	constitutes	caramel	.
这	构成	焦糖	.

这就是焦糖。

[nekst][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈʃeri] [ænd; ənd] [ˈfruːti] [məˈtɪriəlz] , [wɪtʃ] [əˈlaʊ] [tuː; tə][daɪˈdʒest][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn]
Next **add** **the** **sherry** **and** **fruity** **materials** **,** **which** **allow** **to** **digest** **for** **fifteen**
下一个 添加 这 雪利酒 和 果香 材料 , 哪个 允许 到 消化 为了 十五
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

接下来加入雪利酒和水果类食材，静置消化十五分钟。

['æftər] [wɪtʃ] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði] [moʊˈzel] , [ænd; ənd][trænsˈfɜːr][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊl] .
after **which** **pour** **in** **the** **Moselle** **,** **and** **transfer** **the** **compound** **into** **a** **bowl** **.**
后 哪个 倒 在 这 摩泽尔河 , 和 转移 这 化合物 进入 一个 碗 .

之后倒入摩泽尔河，并将混合物倒入碗中。

[ɑːn] ['sɜːrvɪŋ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
On **serving** **add** **a** **bottle** **of** **champagne** **.**
在 服务 添加 一个 瓶子 的 香槟酒 .

上菜时配上一瓶香槟。

[sɜːrv] [raʊnd] [ɪn] [flæt] [ʃæm'peɪn] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] [tuː; tə] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ɪksˈtræktɪŋ]
Serve **round** **in** **flat** **champagne** **-** **glasses** **with** **a** **spoon** **to** **each** **for** **extracting**
服务 圆形的 在 平坦的 香槟酒 - 眼镜 和 一个 勺子 到 每个 为了 提取
[ðə; ði][fruːt] .
the **fruit** **.**
这 水果 .

盛入扁平的香槟杯中，每只杯子配一把勺子，方便取出水果。

(['kʌtlər] .)
(**Cutler** **.** **)**
(卡特勒 .)

（卡特勒。）

[oʊd] [tuː; tə] [bɪr] .
ODE **TO** **BEER** **.**
颂 到 啤酒 .

啤酒颂。

[heɪl] , [bɪr] !
Hail **,** **beer** **!**
冰雹 , 啤酒 !

啤酒万岁！

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['potər] , ['stiŋgəu] , [staʊt] ,
In **all** **thy** **forms** **of** **Porter** **,** **Stingo** **,** **Stout** **,**
在 全部 你的 表格 的 搬运工 , 斯廷戈 , 肥硕 ,

在你所有的波特啤酒、斯廷戈啤酒、斯托特啤酒中，

[swaɪps] , ['dʌb(ə)l] [eks] , [eɪl] , ['hevi] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ,
Swipes **,** **Double** **X** **,** **Ale** **,** **Heavy** **,** **Out** **and** **Out** **,**
滑动 , 双倍的 X , 艾尔啤酒 , 重的 , 出去 和 出去 ,

Swipes、Double X、Ale、Heavy、Out and Out、

[moʊst] [dɪr] .
Most **dear** **.**
最多 亲爱的 .

最亲爱的。

[heɪl] !
Hail **!**
冰雹 !

冰雹！

[ðaʊ] [ðæt] ['mænz] [hɑːrt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][dʒoʊvz] ,
thou that mak'st man's heart as big as Jove's ,
你 那 制造 男人的 心 作为 大的 作为 朱庇特的 ,

你使人的心胸宽广如宙斯一般，

[ʌv; əv] ['sɪriːz] - [gɪfts][ðə; ði][best] ,
Of Ceres ' gifts the best ,
的 谷神星 - 礼物 这 最好的 ,

谷神星所赐予的礼物中，最好的是

[ðæt] ['fɜːnɪʃ]
That furnishest
那 提供

提供

[ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [griːfs] , [ə; eɪ][bɑːrm][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] — [loʊvz] .
A cure for all our griefs , a barm for all our — loaves .
一个 治愈 为了 全部 我们的 悲伤 , 一个 酵母 为了 全部 我们的 — 面包 .

治愈我们所有悲伤的良药，治愈我们所有苦难的面包。

[oʊ] ! [sɜːr][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] , [ðaʊ] ['glɔːriəs] [naɪt] [ʌv; əv][mɔːlt] - [ə; eɪ] ,
Oh ! Sir John Barleycorn , thou glorious Knight of Malt - a ,
哦 ! 先生 约翰 大麦粒 , 你 辉煌 骑士 的 麦芽 - 一个 ,

哦！约翰·巴利康爵士，你这光荣的麦芽骑士！

[meɪ] [ðaɪ] [feɪm] ['nevər]['ɔːltər] :
May thy fame never alter :
可能 你的 名声 绝不 改变 :

愿你的名声永不褪色：

[greɪt] ['brɪtənz] ['bækəs] !
Great Britain's Bacchus !
伟大的 英国的 巴克斯 !

英国的巴克斯！

['pɑːrd(ə)n][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋz] ,
pardon all our failings ,
赦免 全部 我们的 缺点 ,

请原谅我们所有的过错。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [eɪl] [iːz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] .
And with thy Ale ease all our ailings .
和 和 你的 艾尔啤酒 舒适 全部 我们的 疾病 .

愿你的麦酒抚慰我们所有的病痛。

[aɪv] ['emptid] ['meni] [ə; eɪ]['bærəl][ɪn][maɪ][taɪm] —
I've emptied many a barrel in my time —
我已经 清空 许多 一个 桶 在 我的 时间 —

我这辈子倒空过不少桶——

[ænd; ənd] , [meɪ] [biː; bi] , [ʃæl; ʃəl] ['empti] ['meni] [mɔːr]
And , may be , shall empty many more
和 , 可能 是 , 将 空的 许多 更多的

而且，或许还会清空更多。

[bɪ'fɔːr]
Before
前

前

[ɔː(r)] [ðə; ði][stɪks][aɪ][seɪl] .
O'er the Styx I sail .
超过 这 冥河 我 帆 .

我航行过冥河。

[iːn] [wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [eɪl] ,

E'en	**when**	**an**	**infant**	**I**	**was**	**fond**	**of**	**Ale**	**,**
e'en	什么时候	一个	婴儿	我	曾是	喜爱	的	艾尔啤酒	,

我从小就喜欢喝啤酒。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [eɪl] - [waɪ] - ['beɪbi] ,

A	**sort**	**of**	**Ale**	**-**	**y**	**-**	**baby**	**,**
一个	种类	的	艾尔啤酒	-	是	-	婴儿	,

一种艾尔宝贝，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [lʌv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʒaɪbz] [ænd; ənd] [dʒoʊks]

And	**still**	**I**	**love**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**gibes**	**and**	**jokes**
和	仍然	我	爱	,	在	尽管如此	的	嘲讽	和	笑话

即使面对嘲讽和玩笑，我依然爱着他。

[ʌv; əv] [waɪn] - [ɪŋ] [foʊks] .

Of	**wine**	**-**	**ing**	**folks**	**.**
的	葡萄酒	-	ing	各位	.

葡萄酒爱好者。

[fɔːr; fər] [staʊt] [aɪv] ['staʊtli] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

For	**Stout**	**I've**	**stoutly**	**fought**	**for**	**many**	**a**	**year**	**,**
为了	肥硕	我已经	坚定地	战斗	为了	许多	一个	年	,

多年来，我一直为斯托特而奋力抗争。

[fɔːr; fər] [eɪl] [aɪl] [faɪt] [tɪl] [aɪm] [leɪd] [ɑːn] [maɪ] [bɪr] .

For	**Ale**	**I'll**	**fight**	**till**	**I'm**	**laid**	**on**	**my**	**bier**	**.**
为了	艾尔啤酒	患病的	斗争	直到	我是	铺设	在	我的	柩	.

为了艾尔，我会战斗到躺在灵柩上。

[ɑːk'toʊbər] !

October	**!**
十月	!

十月！

[oʊ] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [neɪm] !

oh	**,**	**intoxicating**	**name**	**!**
哦	,	醉人	姓名	!

哦，多么令人陶醉的名字！

[noʊ] [drɪŋk]

no	**drink**
不	喝

不喝酒

[ðæt] [ɛə] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

That	**e'er**	**was**	**made**	**on**	**earth**	**can**	**match**	**with**	**thee**	**.**
那	曾经	曾是	制成	在	地球	能	匹配	和	你	.

世间一切造物都无法与你相提并论。

[ʌv; əv] [best] [frentʃ] ['brændi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæleɪ] ['rɔɪəl]

Of	**best**	**French**	**brandy**	**in**	**the**	**Palais**	**Royal**
的	最好的	法语	白兰地	在	这	宫殿	皇家

在皇家宫殿品尝最好的法国白兰地

[aɪv] ['emptid] ['meni] [ə; eɪ] ['faɪəl] ,

I've	**emptied**	**many**	**a**	**phial**	**,**
我已经	清空	许多	一个	小瓶	,

我倒空过很多瓶药水，

[ænd; ənd] [θɪŋk]

And	**think**
和	思考

想想

[ðæt] ['dʌb(ə)l] [eks] [biːts] [oʊ] . [diː] . [viː] .
That **double** **X** **beats** **O** **.** **D** **.** **V** **.**
那 双倍的 X 节拍 哦 . D . V .

双X胜过ODV

[ɑːn] [ðaɪ] [bæŋks] , [raɪn] ,
On **thy** **banks** **,** **Rhine** **,**
在 你的 银行 , 莱茵河 ,

莱茵河畔，

[aɪv] [dræŋk] [sʌtʃ] [waɪn]
I've **drank** **such** **wine**
我已经 喝 这样的 葡萄酒

我喝过这种酒

[æz; əz] ['bækəs] - [self] [maɪt] [wel] [ˌʌn'soʊbər] ;
As **Bacchus** **'** **self** **might** **well** **unsober** **;**
作为 巴克斯 - 自己 可能 出色地 不清醒 ;

就像酒神巴克斯本人可能醉醺醺的一样；

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦！

[dʒoʊhænɪsbɝg] [ðaɪ] [biːmz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrn]
Johannisberg **thy** **beams** **are** **shorn**
约翰尼斯堡 你的 光束 是 剪

约翰尼斯堡，你的光束被剪断了

[baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] ,
By **our** **John** **Barleycorn** **,**
经过 我们的 约翰 大麦粒 ,

我们的约翰·巴利科恩

[ænd; ənd] [hɑːk] [ɪz] [nɑːt] [hɑːk] - ['toʊbɝ] .
And **Hock** **is** **not** **Hock** **-** **tober** **.**
和 霍克 是 不是 霍克 - 托伯 .

而且霍克并非霍克十月。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [keɪp] , ['klærət] , [ˌkælkə'vɛlə] ,
As **for** **the** **rest** **,** **Cape** **,** **Claret** **,** **Calcavella** **,**
作为 为了 这 休息 , 岬 , 酒红色 , 跟骨 ,

至于其余的，开普酒、波尔多酒、卡尔卡维拉酒、

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] " ['leðər] [ænd; ənd] [pruː'nelə] ,
They **are** **but** **"** **leather** **and** **prunella** **,**
他们 是 但 " 皮革 和 夏枯草 ,

它们不过是“皮革和夏枯草”，

" [steɪl] , [flæt] , [ænd; ənd] ['mʌsti] .
" **Stale** **,** **flat** **,** **and** **musty** **.**
" 陈旧 , 平坦的 , 和 发霉的 .

“陈旧、乏味、发霉。”

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [eɪl]
By **the** **side** **of** **Ale**
经过 这 边 的 艾尔啤酒

在艾尔旁边

[ɪm'pɪriəl] [toʊ'keɪ]
Imperial **Tokay**
帝国 托凯

帝王托卡伊

[ɪt'self] ['gɪvz] [wei] ,
Itself gives way ,
本身 给予 方式 ,

它自身就会让步，

['ʃeri] [tɜ:rnz] [peɪl] ,
Sherry turns pale ,
雪利酒 转弯 苍白 ,

雪莉酒色变浅了，

[ænd; ənd][pɔ:rt] [grəuz] ['krʌsti] .
And Port grows crusty .
和 港口 生长 硬皮的 .

波特酒会变得结块。

[rʌm] , ['wɪski] , ['hɔləndz] [si:m] [soʊ] [mʌtʃ] ['saʊər]['kraʊt] ,
Rum , Whisky , Hollands seem so much sour crout ,
朗姆酒 , 威士忌酒 , 霍兰兹 似乎 所以 很多 酸的 烤面包 ,

朗姆酒、威士忌、荷兰威士忌，感觉都像酸菜一样。

[ænd; ənd] ['hɑ:dʒɪzɪz] ['maʊnt(ə)n] - [du:] [tɜ:rnz] [aʊt]
And Hodges's Mountain - Dew turns out
和 霍奇斯的 山 - 露 转弯 出去

霍奇斯的激浪汽水

[ə; eɪ] [mɪr] [hɔdʒ] - [pɑ:dʒ] .
A mere Hodge - Podge .
一个 仅仅 霍奇 - 杂物 .

简直就是大杂烩。

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] [i:n] , [gɑ:d][wɑ:tˌwʌt] !
Of Bishops e'en , god wot !
的 主教们 e'en , 上帝 什么 !

甚至连主教们，我的天哪！

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['fleɪvər] ,
I don't much like the flavour ,
我 不 很多 喜欢 这 味道 ,

我不太喜欢这个味道。

[pə'lɪtɪkli] ['spi:kɪŋ] ([bʌt; bət] , [ðen] , ['pɑ:lətɪks][ɑ:r; ər][nɑ:t]
Politically speaking (but , then , politics are not
政治上 请讲 (但 , 然后 , 政治 是 不是

从政治角度来说（但是，政治并非如此）

[maɪ] [treɪd]) ;
My trade) ;
我的 贸易) ;

我的职业）;

[ɪk'sepʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd]
Exception should be made
例外 应该 是 制成

应该破例。

[ɪn]['dɑ:ktər] [mæltbi:z] ['feɪvər] .
In Doctor Maltby's favour .
在 医生 马尔特比 偏爱 .

对马尔特比医生有利。

" [ɪn]['vi:noʊ]['verɪˌtæs] " [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,
" In vino veritas " they say ; but that's a fable ,
" 在 葡萄酒 真理 " 他们 说 ; 但 那就是 一个 寓言 ,

他们说“酒后吐真言”，但这只是个寓言故事。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'griːdʒiəs] ['blʌndər] .
A **most** **egregious** **blunder** **.**
一个 最多 极其恶劣 错误 .

极其严重的错误。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [waɪn] - ['bɪbɪŋ] [er] [naʊ] ,
I've **been** **at** **many** **a** **wine** **-** **bibbing** **ere** **now** **,**
我已经 到过 在 许多 一个 葡萄酒 - 围兜 埃雷 现在 ,

我来这里参加过很多次品酒会了，

[ænd; ənd] [vaʊ] ,
And **vow** **,**
和 发誓 ,

并发誓，

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
For **one** **that** **told** **the** **truth** **across** **the** **table** **,**
为了 一 那 讲述 这 真相 穿过 这 桌子 ,

对于一个在谈判桌上说真话的人来说，

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] .
I've **seen** **a** **dozen** **lying** **under** **.**
我已经 已见 一个 打 说谎 在下面 .

我见过十几具尸体躺在下面。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][oʊld][sæm]['dʒɑːnsən] [sed] [wʌns] , [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns]
Besides **,** **as** **old** **Sam** **Johnson** **said** **once** **,** **I've** **no** **patience**
除了 , 作为 老的 山姆 约翰逊 说 一次 , 我已经 不 耐心

此外，正如老萨姆·约翰逊曾经说过的那样，我一点耐心都没有。

[wɪð; wɪθ][men] [huː] ['nevər] [tel] [ðə; ði]['soʊbər] [truːθ]
With **men** **who** **never** **tell** **the** **sober** **truth**
和 男人 WHO 绝不 告诉 这 清醒 真相

那些从不说清醒真相的人

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [fər'suːθ] ,
But **when** **they're** **drunk** **,** **and** **aren't** **to** **be** **believed** **,** **forsooth** **,**
但 什么时候 它们是 醉 , 和 不是 到 是 相信 , 真的 ,

但当他们喝醉时，他们的话就不可信了，真的。

[ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər][laɪ] - - .
Except **in** **their** **lie** **-** **bations** **.**
除了 在 他们的 说谎 - - .

除了他们的谎言。

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [huː] [ðiːz] ['preɪzɪz] [hɪr] ,
Oh **!** **do** **not** **think** **,** **you** **who** **these** **praises** **hear** **,**
哦 ! 做 不是 思考 , 你 WHO 这些 赞扬 听到 ,

哦！听闻这些赞美之词的人啊，不要以为

[dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [mjuːz] [biː; bi] - [mjuːzd] [wɪð; wɪθ] [bɪr] ,
Don't **think** **my** **muse** **be** **-** **mused** **with** **beer** **,**
不 思考 我的 沉思 是 - 沉思 和 啤酒 ,

别以为我的缪斯女神会因为啤酒而变得迷糊。

[nɔːr] [ðæt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [maɪ] ['pleʒər]
Nor **that** **in** **speaking** **thus** **my** **pleasure**
也不 那 在 请讲 因此 我的 乐趣

也并非说这样说话令我感到愉悦。

[aɪ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [bɪr] ['meʒər] .
I **go** **beyond** **beer** **measure** **.**
我 去 超过 啤酒 措施 .

我的用量远超啤酒的量。

[bʌt; bət] [steɪ] ,
But **stay** **,**
但 停留 ,

但请留下来，

[its] [taɪm] [tuː; tə] [end] [ðɪs] [leɪ] ;
It's **time** **to** **end** **this** **lay** **;**
它是 时间 到 结尾 这 躺 ;

是时候结束这段关系了；

[ðoʊ] - [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] ['raɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr]
Tho **'** **I** **could** **go** **on** **rhyming** **for** **a** **year**
虽然 - 我 可以 去 在 押韵 为了 一个 年

虽然我可以一直押韵一年

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [bɪr] ,
In **praise** **of** **Beer** **,**
在 称赞 的 啤酒 ,

赞美啤酒，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [spɔːrt] ;
And **think** **it** **sport** **;**
和 思考 它 运动 ;

把它当成体育运动吧；

[bʌt; bət] ['meni] [foʊks] [aɪ] [noʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] .
But **many** **folks** **I** **know** **like** **something** **short** **.**
但 许多 各位 我 知道 喜欢 某物 短的 .

但我认识的很多人都喜欢短篇小说。

[bɪr] [kʌps] .
BEER **CUPS** **.**
啤酒 杯子 .

啤酒杯。

[ðiːz] [kʌps] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [saʊnd] [eɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] ;
These **cups** **should** **always** **be** **made** **with** **good** **sound** **ale** **,** **but** **not** **too** **strong** **;**
这些 杯子 应该 总是 是 制成 和 好的 声音 麦芽酒 , 但 不是 也 强的 ;

这些杯子应该始终用优质麦芽酒制作，但不要太烈；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veriəbli] [biː; bi] [dræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋkərd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [pɔːd] ['ɪntuː]
and **should** **invariably** **be** **drank** **from** **the** **tankard** **,** **and** **not** **poured** **into**
和 应该 总是 是 喝 从 这 酒杯 , 和 不是 倾倒 进入
['glæsɪz] ,
glasses **,**
眼镜 ,

而且必须用大酒杯喝，不能倒入杯子里。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] ,
as **they** **are** **generally** **more** **agreeable** **to** **the** **taste** **than** **to** **the** **sight** **,**
作为 他们 是 一般来说 更多的 同意 到 这 品尝 比 到 这 视线 ,

因为它们通常更令人愉悦的是味道而非外观。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [hɑːt] .
and **it** **is** **imperative** **that** **they** **should** **be** **kept** **hot** **.**
和 它 是 至关重要的 那 他们 应该 是 保留 热的 .

必须保持它们的温度。

[hɑːt] [eɪl] [kʌp] .
Hot **Ale** **Cup** **.**
热的 艾尔啤酒 杯子 .

热啤酒杯。

[tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [eɪl] , ['hiːtɪd] , [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [wʌn][waɪn] -

To	a	quart	of	ale	,	heated	,	add	two	wine	-	glasses	of	gin	,	one	wine	-
到	一个	夸脱	的	麦芽酒	,	加热	,	添加	二	葡萄酒	-	眼镜	的	杜松子酒	,	一	葡萄酒	-

[glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ,

glass	of	sherry	,
玻璃	的	雪利酒	,

将一夸脱加热后的麦芽酒加入两杯杜松子酒和一杯雪利酒。

[tuː] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['bɪtərz] , ['plenti] [ʌv; əv] [kloʊvz] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] , [ænd; ənd]

two	tablespoonfuls	of	American	bitters	,	plenty	of	cloves	and	cinnamon	,	and
二	汤匙	的	美国人	苦味酒	,	很多	的	丁香	和	肉桂	,	和

[fɔːr] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv] [mɔɪst] ['ʃʊgər] .

four	tablespoonfuls	of	moist	sugar	.
四	汤匙	的	潮湿	糖	.

两汤匙美式苦酒，大量的丁香和肉桂，以及四汤匙湿糖。

['koʊpəs] [kʌp] .

Copus	Cup	.
丘陵	杯子	.

杯状杯。

[hiːt] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [eɪl] ; [ˌeɪ diː 'diː] [fɔːr] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] , [θriː] [waɪn] - ['glæsɪz]

Heat	two	quarts	of	ale	;	add	four	wine	-	glasses	of	brandy	,	three	wine	-	glasses
热	二	夸脱	的	麦芽酒	;	添加	四	葡萄酒	-	眼镜	的	白兰地	,	三	葡萄酒	-	眼镜

[ʌv; əv]['nwaɪoʊ] ,

of	noyau	,
的	诺亚	,

将两夸脱麦芽酒加热；加入四杯白兰地，三杯诺亚酒，

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [lʌmp] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv][wʌn]['lemən] .

a	pound	of	lump	sugar	,	and	the	juice	of	one	lemon	.
一个	磅	的	块	糖	,	和	这	汁	的	一	柠檬	.

一磅方糖，以及一个柠檬的汁。

[toʊst] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] , [stɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['lemən] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kloʊvz] ,

Toast	a	slice	of	bread	,	stick	a	slice	of	lemon	on	it	with	a	dozen	cloves	,
吐司	一个	片	的	面包	,	戳	一个	片	的	柠檬	在	它	和	一个	打	丁香	,

烤一片面包，放上一片柠檬和十二粒丁香，

['oʊvər] [wɪtʃ] [greɪt] [sʌm; səm] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɑːt] .

over	which	grate	some	nutmeg	,	and	serve	hot	.
超过	哪个	格特	一些	肉豆蔻	,	和	服务	热的	.

在上面磨一些肉豆蔻，趁热食用。

['dɑːnəldsənz] [bɪr] [kʌp] .

Donaldson's	Beer	Cup	.
唐纳森的	啤酒	杯子	.

唐纳森啤酒杯。

[tuː; tə][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ðɪ] [piːl] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['lemən] , [hæf][ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] - [glæs]

To	a	pint	of	ale	add	the	peel	of	half	a	lemon	,	half	a	liqueur	-	glass
到	一个	品脱	的	麦芽酒	添加	这	果皮	的	一半	一个	柠檬	,	一半	一个	酒	-	玻璃

[ʌv; əv]['nwaɪoʊ] ,

of	noyau	,
的	诺亚	,

在一品脱麦芽酒中加入半个柠檬皮和半杯诺亚酒，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['seltzər] - ['wɔːtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nʌtmeg] [ænd; ənd]['ʃʊgər] , [ænd; ənd][aɪs][tuː; tə] [teɪst]

a	bottle	of	seltzer	-	water	,	a	little	nutmeg	and	sugar	,	and	ice	to	taste
一个	瓶子	的	苏打水	-	水	,	一个	小的	肉豆蔻	和	糖	,	和	冰	到	品尝
.																
:																
·																

一瓶苏打水，少许肉豆蔻和糖，以及适量冰块。

['friːˌmeɪsnz] - [kʌp] .

Freemasons	'	Cup	.
共济会	-	杯子	.

共济会杯。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [eɪl] , [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][maɪld] [bɪr] , [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['brændi] ,

A	pint	of	Scotch	ale	,	a	pint	of	mild	beer	,	half	a	pint	of	brandy	,
一个	品脱	的	苏格兰威士忌	麦芽酒	,	一个	品脱	的	温和的	啤酒	,	一半	一个	品脱	的	白兰地	,

一品脱苏格兰麦芽酒，一品脱淡啤酒，半品脱白兰地，

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['ʃeri] , [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][loʊf] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['greɪtɪd]

a	pint	of	sherry	,	half	a	pound	of	loaf	sugar	,	and	plenty	of	grated
一个	品脱	的	雪利酒	,	一半	一个	磅	的	面包	糖	,	和	很多	的	磨碎的

['nʌtmeg] .

nutmeg	.
肉豆蔻	.

一品脱雪利酒，半磅方糖，以及大量的磨碎肉豆蔻。

[ðɪs] [kʌp] [meɪ] [biː; bi][dræŋk] ['iːðər] [hɑːt][ɔːr][koʊld] .

This	cup	may	be	drank	either	hot	or	cold	.
这	杯子	可能	是	喝	任何一个	热的	或者	寒冷的	.

这杯饮料冷热皆宜。

[eg] [flɪp] .

Egg	Flip	.
蛋	翻动	.

翻蛋。

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [waɪts] [ænd; ənd] [joʊk] [ʌv; əv] [θriː] [egz] , ['biːtn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['aʊnsɪz]

Add	the	whites	and	yolks	of	three	eggs	,	beaten	together	with	three	ounces
添加	这	白人	和	蛋黄	的	三	鸡蛋	,	被打败	一起	和	三	盎司

[ʌv; əv] [lʌmp] ['ʃʊgər] ,

of	lump	sugar	,
的	块	糖	,

将三个鸡蛋的蛋白和蛋黄打散，加入三盎司方糖。

[tuː; tə][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [eɪl] ; [hiːt] [ðə; ði]['mɪkstʃər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ;

to	half	a	pint	of	strong	ale	;	heat	the	mixture	nearly	to	the	boiling	-	point	;
到	一半	一个	品脱	的	强的	麦芽酒	;	热	这	混合物	几乎	到	这	沸腾	-	观点	;

加入半品脱烈性麦芽酒；将混合物加热至接近沸点；

[ðen] [pʊt][ɪn] [tuː] [waɪn] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɔːr][rʌm] ([ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] ['prefrəb(ə)l]) ,

then	put	in	two	wine	-	glasses	of	gin	or	rum	(	the	former	being	preferable	)	,
然后	放	在	二	葡萄酒	-	眼镜	的	杜松子酒	或者	朗姆酒	(	这	以前的	存在	优选	)	,

然后倒入两杯杜松子酒或朗姆酒（杜松子酒更佳），

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['greɪtɪd] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ; [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv][hɑːt] [eɪl] ,

with	some	grated	nutmeg	and	ginger	;	add	another	pint	of	hot	ale	,
和	一些	磨碎的	肉豆蔻	和	姜	;	添加	其他	品脱	的	热的	麦芽酒	,

加入一些磨碎的肉豆蔻和生姜；再加入一品脱热麦芽酒。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['mɪkstʃər] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][wʌn][dʒʌg][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvɪŋ] .

and	pour	the	mixture	frequently	from	one	jug	to	another	before	serving	.
和	倒	这	混合物	频繁地	从	一	水壶	到	其他	前	服务	.

上菜前，将混合物频繁地从一个罐子倒入另一个罐子。

[lɪ'kɜ:z] .
LIQUEURS **.**
利口酒 .

利口酒。

['ʌndər] [ðɪs] [hed] [wi:; wi] [sə'plaɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['resəpɪz] [wɪtʃ] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [wi:; wi] [noʊ]
Under **this** **head** **we** **supply** **only** **a** **few** **recipes** **which** **,** **by** **experience** **,** **we** **know**
在下面 这 头 我们 供应 仅有的 一个 很少 食谱 哪个 , 经过 经验 , 我们 知道
[tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
to **be** **good** **,**
到 是 好的 ,

在此栏目下，我们仅提供少数几个根据经验判断效果不错的食谱。

[əu'mitɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɚ] [ænd; ənd]['faɪnər][kaɪndz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm]
omitting **a** **long** **list** **of** **the** **rarer** **and** **finer** **kinds** **which** **are** **imported** **from**
省略 一个 长的 列表 的 这 稀有 和 更精细 种类 哪个 是 进口 从
[ə'brɔ:d] ,
abroad **,**
国外 ,

（此处省略从国外进口的众多稀有和优质品种）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [lɪ'kɜ:z] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [reɪt] ['kwɑ:ləti]
with **the** **advice** **that** **it** **is** **better** **to** **purchase** **liqueurs** **of** **first** **-** **rate** **quality**
和 这 建议 那 它 是 更好的 到 购买 利口酒 的 第一的 - 速度 质量
[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [haʊs] ,
from **a** **first** **-** **class** **house** **,**
从 一个 第一的 - 班级 房子 ,

建议最好从一流酒庄购买优质利口酒。

['ræðər] [ðæn; ðən] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
rather **than** **produce** **an** **inferior** **article** **of** **one's** **own** **making** **.**
相当 比 生产 一个 下 文章 的 一个人的自己的 制作 .

而不是生产出劣质的自制产品。

.
Curaçoa **.**
库拉索 .

库拉索。

[tu:; tə] ['evri] [waɪn] - [kwɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][best] [peɪl] ['brændi][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['veri] ['faɪnli] [peəd] [raɪnd]
To **every** **wine** **-** **quart** **of** **the** **best** **pale** **brandy** **add** **the** **very** **finely** **pared** **rinds**
到 每一个 葡萄酒 - 夸脱 的 这 最好的 苍白 白兰地 添加 这 非常 精细地 精简 果皮
[ʌv; əv] [tu:] [sə'vɪl] ['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn]['lemən] ,
of **two** **Seville** **oranges** **and** **of** **one** **lemon** **,**
的 二 塞维利亚 橙子 和 的 一 柠檬 ,

每夸脱上等淡白兰地中加入两个塞维利亚橙子和一个柠檬的极细削皮，

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['mɪkstʃər][stænd][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .
and **let** **the** **mixture** **stand** **for** **three** **weeks** **.**
和 让 这 混合物 站立 为了 三 周 .

让混合物静置三周。

[ðen] ['kerfəli] [streɪn] [ɔ:f][ðə; ði]['lɪkwɪd] ,
Then **carefully** **strain** **off** **the** **liquid** **,**
然后 小心 拉紧 离开 这 液体 ,

然后小心地滤掉液体，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪnli] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] - ['kændi][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] (

and	add	as	much	finely	powdered	sugar	-	candy	as	the	liquid	will	dissolve	(
和	添加	作为	很多	精细地	粉末状	糖	-	糖果	作为	这	液体	将要	溶解	(

[ə'baʊt][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l]) .

about	a	pound	to	each	bottle	)	.
关于	一个	磅	到	每个	瓶子	)	.

加入适量的细糖粉，直到液体完全溶解（每瓶约一磅）。

[ðə; ði]['mɪkstʃər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['friːkwəntli] ['ʃeɪkən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	mixture	should	be	frequently	shaken	,	for	a	month	.
这	混合物	应该	是	频繁地	摇晃	,	为了	一个	月	.

一个月内应经常摇晃混合物。

[ɪf] [ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædək] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	rind	of	a	shaddock	can	be	procured	,	a	third	part	of	it	,
如果	这	果皮	的	一个	柚子	能	是	采购	,	一个	第三	部分	的	它	,

如果能弄到柚子的皮，取其三分之一，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , [wɪl] [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌærə'mætɪk][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪʃəs]

mixed	with	the	orange	,	will	impart	a	peculiar	aromatic	and	very	delicious
混合	和	这	橙子	,	将要	传授	一个	奇特	芳香	和	非常	可口的

['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .

flavour	to	the	cordial	.
味道	到	这	亲切	.

与橙子混合后，会给这种甜酒带来一种独特的芳香和非常美味的味道。

[dʒɪn] , [rʌm] , [ɔːr] ['wɪski] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]['brændi][ɪn] [ðɪs] ['resəpi] ,

Gin	,	rum	,	or	whisky	may	be	substituted	for	brandy	in	this	recipe	,
杜松子酒	,	朗姆酒	,	或者	威士忌酒	可能	是	替代	为了	白兰地	在	这	食谱	,

本配方中，可以用金酒、朗姆酒或威士忌代替白兰地。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [ɪ'fekt] .

but	not	with	an	equally	good	effect	.
但	不是	和	一个	同样地	好的	影响	.

但效果却不尽相同。

['tʃeri] ['brændi] .

Cherry	Brandy	.
樱桃	白兰地	.

樱桃白兰地。

[tuː; tə] [iːtʃ] [waɪn] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][mə'reloʊ] ['tʃeriːz] ([nɑːt] [tuː]

To	each	wine	-	bottle	of	brandy	add	a	pound	of	Morello	cherries	(	not	too
到	每个	葡萄酒	-	瓶子	的	白兰地	添加	一个	磅	的	莫雷洛	樱桃	(	不是	也

[raɪp]) ,

ripe	)	,
成熟	)	,

每瓶白兰地中加入一磅莫雷洛樱桃（不要太熟），

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sprest] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['tʃeri] [kɔːld] "

and	half	a	pint	of	the	expressed	juice	of	the	small	black	cherry	called	"
和	一半	一个	品脱	的	这	表达	汁	的	这	小的	黑色的	樱桃	称为	"

-

Brandyblacks	.
-	.

还有半品脱名为"白兰地黑樱桃"的小黑樱桃的鲜榨汁。

" [let] [ðɪs] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

"	Let	this	stand	for	a	week	,
"	让	这	站立	为了	一个	星期	,

"先这样放一周，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [lʌmp] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

and	then	add	half	a	pound	of	powdered	lump	sugar	and	a	quarter	of
和	然后	添加	一半	一个	磅	的	粉末状	块	糖	和	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] - ['kændi] ,

a	pound	of	powdered	sugar	-	candy	,
一个	磅	的	粉末状	糖	-	糖果	,

然后加入半磅方糖粉和四分之一磅糖粉。

[wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [blæntʃt] ['bɪtər] ['ɑːməndz] .

with	half	an	ounce	of	blanched	bitter	almonds	.
和	一半	一个	盎司	的	焯水	苦的	杏仁	.

加入半盎司去皮苦杏仁。

[ðə; ðɪ][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] , [ðə; ðɪ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] .

The	longer	it	is	kept	,	the	better	it	will	become	.
这	更长	它	是	保留	,	这	更好的	它	将要	变得	.

保存时间越长，效果越好。

[wer] [ðə; ðɪ][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] ['tʃeri] ['kænɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

Where	the	juice	of	the	black	cherry	cannot	be	obtained	,
在哪里	这	汁	的	这	黑色的	樱桃	不能	是	获得	,

在无法获得黑樱桃汁的地方，

['sɪrəp; 'serəp][ʌv; əv] ['mʌlˌberiːz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] .

sirup	of	mulberries	will	be	found	an	excellent	substitute	.
糖浆	的	桑葚	将要	是	成立	一个	出色的	代替	.

桑葚糖浆将是一种极佳的替代品。

['brændi] ['bɪtərz] .

Brandy	Bitters	.
白兰地	苦味酒	.

白兰地苦酒。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['gælən][ʌv; əv]['brændi][ˌeɪ diː 'diː]['sev(ə)n] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [slaɪst] ['dʒenʃn] - [ruːt] , [faɪv]

To	each	gallon	of	brandy	add	seven	ounces	of	sliced	gentian	-	root	,	five
到	每个	加仑	的	白兰地	添加	七	盎司	的	切片	龙胆	-	根	,	五

['aʊnsɪz] [ʌv; əv][draɪd] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ,

ounces	of	dried	orange	-	peel	,
盎司	的	干燥	橙子	-	果皮	,

每加仑白兰地中加入七盎司切片龙胆根、五盎司干橙皮，

[tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [siːdz] [ʌv; əv] ['kɑːrdəməm] , [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [bruːzd] ['sɪnəmən] , [hæf][æn; ən]

two	ounces	of	seeds	of	cardamoms	,	one	ounce	of	bruised	cinnamon	,	half	an
二	盎司	的	种子	的	小豆蔻	,	一	盎司	的	瘀伤	肉桂	,	一半	一个

[aʊns] [ʌv; əv][kloʊvz] ,

ounce	of	cloves	,
盎司	的	丁香	,

两盎司豆蔻籽，一盎司碾碎的肉桂，半盎司丁香，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kɑːtʃəniːl] [tuː; tə] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	small	quantity	of	cochineal	to	colour	it	.
和	一个	小的	数量	的	胭脂虫	到	颜色	它	.

并加入少量胭脂虫红进行着色。

['meni] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [wɪtʃ] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ðɪ] ['fleɪvər] ;

Many	other	ingredients	may	be	added	which	complicate	the	flavour	;
许多	其他	原料	可能	是	额外	哪个	复杂化	这	味道	;

还可以添加许多其他成分，使味道变得复杂；

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['kɑːmpaʊnd] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [ɔːr]['pælətəb(ə)l] .

but	none	will	make	the	above	compound	more	wholesome	or	palatable	.
但	没有任何	将要	制作	这	多于	化合物	更多的	健康	或者	可口的	.

但这些都不会使上述化合物更健康或更美味。

['dʒɪndʒər] ['brændi] .
Ginger **Brandy** **.**
姜 白兰地 .

姜味白兰地。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['brændi] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['dʒɪndʒər] [bruːzd] ;
To **each** **bottle** **of** **brandy** **add** **two** **ounces** **of** **the** **best** **ginger** **bruised** **;**
到 每个 瓶子 的 白兰地 添加 二 盎司 的 这 最好的 姜 瘀伤 ;

每瓶白兰地中加入两盎司上等生姜（捣碎）;

[let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ðen] [streɪn] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [θruː] ['mʌzlɪn] ,
let **it** **stand** **for** **a** **week** **;** **then** **strain** **the** **liquid** **through** **muslin** **,**
让 它 站立 为了 一个 星期 ; 然后 拉紧 这 液体 通过 细棉布 ,

静置一周；然后用细棉布过滤液体。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] - ['kændi] .
and **add** **a** **pound** **of** **finely** **powdered** **sugar** **-** **candy** **.**
和 添加 一个 磅 的 精细地 粉末状 糖 - 糖果 .

再加入一磅细糖粉。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [jɪr] .
This **should** **be** **kept** **at** **least** **one** **year** **.**
这 应该 是 保留 在 至少 一 年 .

至少应保存一年。

['hʌntɪŋ] - [flæsk] .
Hunting **-** **flask** **.**
打猎 - 烧瓶 .

狩猎用烧瓶。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['kɑːmpaʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [flæsk] ,
As **to** **the** **best** **compound** **for** **a** **hunting** **-** **flask** **,**
作为 到 这 最好的 化合物 为了 一个 打猎 - 烧瓶 ,

至于最适合制作狩猎水壶的化合物，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['seldəm] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['eni] [tuː] [men] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] ; [jet] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
it **will** **seldom** **be** **found** **that** **any** **two** **men** **perfectly** **agree** **;** **yet** **,** **as** **a** **rule** **,**
它 将要 很少 是 成立 那 任何 二 男人 完美 同意 ; 然而 , 作为 一个 规则 ,

很少有两个人能完全达成一致；然而，通常情况下，

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['kæriz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [ænd; ənd] [ɪz] [moʊst] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
the **man** **who** **carries** **the** **largest** **,** **and** **is** **most** **liberal** **with** **it** **to** **his**
这 男人 WHO 携带 这 最大 , 和 是 最多 自由主义 和 它 到 他的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

携带最多酒杯，并且最慷慨地与朋友分享的人

[wɪl] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] [best] [kən'kɑːktər] .
will **be** **generally** **esteemed** **the** **best** **concocter** **.**
将要 是 一般来说 尊敬的 这 最好的 调料师 .

将被普遍认为是最好的调酒师。

[sʌm; səm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [dʒɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
Some **there** **are** **who** **prefer** **to** **all** **others** **a** **flask** **of** **gin** **into** **which** **a**
一些 那里 是 WHO 更喜欢 到 全部 其他的 一个 烧瓶 的 杜松子酒 进入 哪个 一个
['dʌz(ə)n] [kloʊvz] [hæv; həv] [bɪn] [in'sə:tid] ,
dozen **cloves** **have** **been** **inserted** **,**
打 丁香 有 到过 插入 ,

有些人宁愿选择一瓶里面放了十二颗丁香的杜松子酒，胜过其他任何酒。

[waɪl] ['ʌðər] , ['jʌŋgər] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ɪn] [teɪst] ,

while	others	,	younger	in	age	and	more	fantastic	in	taste	,
尽管	其他的	,	年轻	在	年龄	和	更多的	极好的	在	品尝	,

而另一些则年龄较轻，口味更佳，

[bɪ'liːv] [ɪn]['iːkwəl][pɑːrts][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd]['nwaɪoʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd]

believe	in	equal	parts	of	gin	and	noyau	,	or	of	sherry	and
相信	在	平等的	部分	的	杜松子酒	和	诺亚	,	或者	的	雪利酒	和

[ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] .

Maraschino	.
樱桃酒	.

相信等量的金酒和诺亚酒，或者雪利酒和樱桃酒。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	our	own	part	,
为了	我们的	自己的	部分	,

就我们自身而言，

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ][flæsk] [kən'teɪnɪŋ]

we	must	admit	a	strong	predilection	for	a	pull	at	a	flask	containing
我们	必须	承认	一个	强的	偏好	为了	一个	拉	在	一个	烧瓶	包含

[ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [koʊld] [pʌntʃ] ,

a	well	-	made	cold	punch	,
一个	出色地	-	制成	寒冷的	冲床	,

我们必须承认，我们非常喜欢畅饮一瓶精心调制的冰镇潘趣酒。

[ɔːr][ə; eɪ][draɪ] .

or	a	dry	Curaçoa	.
或者	一个	干燥	库拉索	.

或者干型库拉索酒。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌntsmən] , [huː] ([ʌv; əv] [kɔːrs]) [ɪz]

Then	,	again	,	if	we	take	the	opinion	of	our	huntsman	,	who	(	of	course	)	is
然后	,	再次	,	如果	我们	拿	这	观点	的	我们的	猎人	,	WHO	(	的	课程	)	是

[ə; eɪ]['spaɪsi] ['feloʊ] ,

a	spicy	fellow	,
一个	辛辣的	同伴	,

那么，如果我们采纳我们那位猎人的意见，他（当然）是个性格古怪的人，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	ought	to	be	up	in	such	matters	,
和	应该	到	是	向上	在	这样的	事情	,

而且应该参与这些事务。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ]['dʒɪndʒər] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ;

he	recommends	a	piece	of	dry	ginger	always	kept	in	the	waistcoat	pocket	;
他	建议	一个	片	的	干燥	姜	总是	保留	在	这	马甲	口袋	;

他建议在马甲口袋里常备一块干姜；

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

and	does	not	care	a	fig	for	anything	else	.
和	做	不是	关心	一个	如图	为了	任何事物	别的	.

他对其他任何事都毫不在意。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [teɪst] : [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]['resəpi] ,

So	much	for	difference	of	taste	:	but	as	we	have	promised	a	recipe	,
所以	很多	为了	不同之处	的	品尝	:	但	作为	我们	有	承诺	一个	食谱	,

口味差异就到此为止吧：但既然我们已经承诺会提供食谱，

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ɪz] ['speʃəli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]

the	one	we	venture	to	insert	is	specially	dedicated	to	the	lovers	of
这	一	我们	风险投资	到	插入	是	特别	投入的	到	这	恋人	的

['ʌskwibɒː] ,

usquebaugh	,
乌斯克鲍	,

我们冒险插入的这篇文章，是专门献给乌斯克鲍爱好者的。

[ɔːr] " [ðə; ði] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]['rɑːbərt]

or	"	the	crathur	:	"	it	was	a	favourite	of	no	less	a	man	than	Robert
或者	"	这	克拉瑟	:	"	它	曾是	一个	最喜欢的	的	不	较少的	一个	男人	比	罗伯特

[bɜːrn] ,

Burns	,
烧伤	,

或者说"克拉瑟琴"：它甚至深受罗伯特·伯恩斯这样的名人喜爱。

[ænd; ənd][wʌn][wiː; wi] [bɪ'liːv] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ; [wiː; wi] ['ðerfɔːr] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd]

and	one	we	believe	not	generally	known	;	we	therefore	hope	it	will	find
和	一	我们	相信	不是	一般来说	已知	;	我们	所以	希望	它	将要	寻找

['feɪvər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

favour	with	our	readers	,
偏爱	和	我们的	读者	,

而且我们认为这种方法并不广为人知；因此，我们希望它能受到读者的喜爱。

[æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bruːɪŋ] .

as	a	wind	-	up	to	our	brewings	.
作为	一个	风	-	向上	到	我们的	酿造	.

作为我们酿造过程的收尾。

[tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['wɪski] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv] [tuː] ['lɛmənz] , [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]

To	a	quart	of	whisky	add	the	rinds	of	two	lemons	,	an	ounce	of
到	一个	夸脱	的	威士忌酒	添加	这	果皮	的	二	柠檬	,	一个	盎司	的

[bruːzd] ['dʒɪndʒər] ,

bruised	ginger	,
瘀伤	姜	,

在一夸脱威士忌中加入两个柠檬皮、一盎司捣碎的生姜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][raɪp] [waɪt] ['kʌrənts] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stɔːks] .

and	a	pound	of	ripe	white	currants	stripped	from	their	stalks	.
和	一个	磅	的	成熟	白色的	醋栗	脱衣舞	从	他们的	茎	.

还有一磅从茎上摘下来的成熟白醋栗。

[pʊt] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Put	these	ingredients	into	a	covered	vessel	,	and	let	them	stand	for	a	few
放	这些	原料	进入	一个	涵盖	血管	,	和	让	他们	站立	为了	一个	很少

[deɪz] ;

days	;
天	;

将这些食材放入带盖容器中，静置几天；

[ðen] [streɪn] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [loʊf] ['ʃʊgər] .

then	strain	carefully	,	and	add	one	pound	of	powdered	loaf	sugar	.
然后	拉紧	小心	,	和	添加	一	磅	的	粉末状	面包	糖	.

然后仔细过滤，加入一磅糖粉。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['bɑːtld] [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ʃʊgər] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

This	may	be	bottled	two	days	after	the	sugar	has	been	added	.
这	可能	是	瓶装	二	天	后	这	糖	有	到过	额外	.

加糖两天后即可装瓶。

['prɪntɪd] [baɪ] ['teilə] [ænd; ənd]['frænsɪs] , [red] ['laɪən] [kɔːrt] , [fliːt] [striːt] .
Printed by Taylor and Francis , Red Lion Court , Fleet Street .
打印 经过 泰勒 和 弗朗西斯 , 红色的 狮子 法庭 , 舰队 街道 .

由泰勒弗朗西斯印刷，地址：红狮苑，舰队街。

[dʒɑːn] [væn] [vɔːrst] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
JOHN VAN VOORST , PATERNOSTER ROW .
约翰 VAN 最差 , 回旋曲 排 .

约翰·范·沃斯特，帕特诺斯特·罗。

[haʊs] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːgz] : [ðer; ðər] [və'raɪətiz] , [pɔɪnts] , ['mænɪdʒmənt] , ['treɪnɪŋ] , ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] .
HOUSE DOGS AND SPORTING DOGS : Their Varieties , Points , Management , Training , Breeding , and Diseases .
房子 狗 和 体育 狗 : 他们的 品种 , 积分 , 管理 , 训练 , 选育 , 和 疾病 .

家犬和运动犬：它们的品种、特点、管理、训练、繁殖和疾病。

[baɪ][dʒɑːn] ['mɛrɪk] .
By John Meyrick .
经过 约翰 梅里克 .

作者：约翰·梅里克。

[ˌɛf'iː'piː] .
Fep .
费普 .

菲普。

8vo , 3s .
8vo , 3s .
8vo , 3s .

8伏，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['keɪnaɪn] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] . " — [ɪg'zæmɪnər] .
" A little canine encyclopædia . " — Examiner .
" 一个 小的 犬类 百科全书 . " — 考官 .

“一本小小的犬类百科全书。”——《观察家报》

['fælkənɚz] - ['feivərits] .
FALCONERS ' FAVOURITES .
猎鹰者 - 收藏夹 .

猎鹰者的最爱。

[sɪks] ['kʌlərd] ['fɪgjərz] , [saɪz][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['spiːʃiːz] [naʊ] [juːst] [ɪn] ['fælkənri] .
Six Coloured Figures , size of life , of the British Species now used in Falconry .
六 有色 数据 , 尺寸 的 生活 , 的 这 英国 物种 现在 用过的 在 猎鹰术 .

六款彩色模型，与实物大小相同，为目前用于猎鹰术的英国物种。

[drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['brɑːdrɪk] .
Drawn and described by W . Brodrick .
绘制 和 描述 经过 W . 布罗德里克 .

由 W. Brodrick 绘制并描述。

['foʊlioʊ] , £2 2s . [klɔːθ] .
Folio , £2 2s . cloth .
对开本 , £2 2s . 布 .

对开本，2英镑2先令，布面精装。

[ðə; ði] ['æŋglər] - ['nætʃ(ə)rəlɪst] ; [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [freʃ] - ['wɔːtər] [fɪʃ] , & [siː] . & [siː] .

THE	ANGLER	-	NATURALIST	;	a	Popular	History	of	British	Fresh	-	water	Fish	,	&	c	.	&	c	.
这	垂钓者	-	博物学家	;	一个	受欢迎的	历史	的	英国	新鲜的	-	水	鱼	,	&	c	.	&	c	.

垂钓者-博物学家；英国淡水鱼通俗史，等等。

[baɪ][eɪtʃ] . ['tʃʌmli] ['penəl] .

By	H	.	Cholmondeley	Pennell	.
经过	H	.	乔蒙德利	佩内尔	.

作者：H. Cholmondeley Pennell。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

Illustrated	by	150	Engravings	.
插图	经过	-	雕刻	.

配有150幅版画插图。

[kraʊn] 8vo , 10s .

Crown	8vo	,	10s	.
王冠	8vo	,	10s	.

Crown 8vo，10s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" ['æŋgləz] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][pʊt]['mɪstər] . [pɛnəlz] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] [wen] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

"	Anglers	will	do	well	to	put	Mr	.	Pennell's	book	in	their	pocket	when	they	go	out	fishing	,
"	垂钓者	将要	做	出色地	到	放	先生	.	潘内尔	书	在	他们的	口袋	什么时候	他们	去	出去	钓鱼	,

“垂钓者外出钓鱼时，最好把潘内尔先生的书放在口袋里。”

[wɪtʃ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

which	will	add	to	the	enjoyment	of	the	expedition	.
哪个	将要	添加	到	这	享受	的	这	远征	.

这将增加探险的乐趣。

" — ['spektɪtər] .

"	—	Spectator	.
"	—	旁观者	.

——旁观者。

['herəldri] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

HERALDRY	OF	FISH	.
纹章学	的	鱼	.

鱼的纹章学。

[baɪ] ['tɔməs] [muːl] .

By	Thomas	Moule	.
经过	托马斯	贻贝	.

作者：托马斯·穆勒。

['nɪrli] [sɪks]['hʌndrəd] ['fæməliz][ɑːr; ər] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

Nearly	six	hundred	families	are	noticed	in	this	work	;	and	besides	the	several	descriptions	of	fish	,
几乎	六	百	家庭	是	注意到	在	这	工作	;	和	除了	这	一些	描述	的	鱼	,

这部著作中记录了近六百个科；此外，还有对几种鱼类的描述，

['fɪʃɪŋ] - [nets] , [ænd; ənd]['boʊts] , [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd]['ɔːlsoʊ] ['mɜːˌmeɪdz] , ['traɪtn] , [ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ]

fishing	**-**	**nets**	**,**	**and**	**boats**	**,**	**are**	**included**	**also**	**mermaids**	**,**	**tritons**	**,**	**and**	**shell**	**-**	**fish**
钓鱼	-	网	,	和	船	,	是	包括	还	美人鱼	,	海神	,	和	壳	-	鱼

.

:

.

渔网、渔船、美人鱼、海神和贝类也包含在内。

['nɪrli] ['sev(ə)nti] ['eɪnʃənt] [siːlz] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['sʌbdʒekts][ɪn] [steɪnd] [glæs] .

Nearly	**seventy**	**ancient**	**seals**	**are**	**described**	**,**	**and**	**upwards**	**of**	**twenty**	**subjects**	**in**	**stained**	**glass**	**.**
几乎	七十	古老的	封印	是	描述	,	和	向上	的	二十	主题	在	染色	玻璃	.

文中描述了近七十枚古代印章，以及二十多个彩色玻璃主题。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [steɪnd] [glæs] , [tuːmz] ,

The	**engravings**	**,**	**two**	**hundred**	**and**	**five**	**in**	**number**	**,**	**are**	**from**	**stained**	**glass**	**,**	**tombs**	**,**		
这	雕刻	,	二	百	和	五	在	数字	,	是	从	染色	玻璃	,	陵墓	,		

这些版画共有205幅，分别来自彩色玻璃窗、墓碑等。

['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] , ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [kɔɪnz] , [roʊlz][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['pɛdəgriːz] .

sculpture	**and**	**carving**	**,**	**medals**	**and**	**coins**	**,**	**rolls**	**of**	**arms**	**,**	**and**	**pedigrees**	**.**				
雕塑	和	雕刻	,	奖牌	和	硬币	,	卷	的	武器	,	和	血统书	.				

雕塑和雕刻品、奖章和硬币、纹章卷宗和族谱。

8vo , 21s . ; [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər] (['rɔɪəl] 8vo) [fɔːr; fər] ['kʌlərɪŋ] , £2 2s .

8vo	**,**	**21s**	**.**	**;**	**a**	**few**	**on**	**large**	**paper**	**(**	**royal**	**8vo**	**)**	**for**	**colouring**	**,**	**£2**	**2s**	**.**
8vo	,	21s	.	;	一个	很少	在	大的	纸	(	皇家	8vo	)	为了	染色	,	£2	2s	.

8开本，21先令；少量印在大纸（皇家8开本）上供着色，2英镑2先令。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

THE	**VICAR**	**OF**	**WAKEFIELD**	**.**
这	牧师	的	韦克菲尔德	.

韦克菲尔德的牧师。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['wɪljəm] [mʌl'rɛdi] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ; [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒɑːn] ['tɔmpsn] .

With	**32**	**Illustrations**	**by**	**William**	**Mulready**	**,**	**R**	**.**	**A**	**.**	**;**	**engraved**	**by**	**John**	**Thompson**	**.**		
和	-	插图	经过	威廉	mulready	,	拉	.	一个	.	;	刻	经过	约翰	汤普森	.		

由皇家艺术学院院士威廉·穆尔雷迪绘制 32 幅插图；由约翰·汤普森雕刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子及其习俗(Cups and Their Customs)
第4/4页

[fɜːrst]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
First **reprint** **.**
第一的 重印 .

首次重印。

[skwer] 8vo , 10s .
Square **8vo** **,** **10s** **.**
正方形 8vo , 10s .

方形 8vo，10s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrt] [meɪ] ['dʒʌstli] [boʊst]
" **And** **there** **are** **some** **designs** **in** **the** **volume** **in** **which** **art** **may** **justly** **boast**
" 和 那里 是 一些 设计 在 这 体积 在 哪个 艺术 可能 公正地 夸
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fænsi][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] . " —
of **having** **added** **something** **to** **even** **the** **exquisite** **fancy** **of** **Goldsmith** **.** **"** **—**
的 拥有 额外 某物 到 甚至 这 精美的 想要 的 金匠 . " —
[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner **.**
考官 .

"书中有些设计，艺术完全可以自豪地说，它甚至为戈德史密斯精妙绝伦的想象力增添了一些东西。"——《观察家报》

['brɪtɪʃ] [waɪld] ['flaʊərz] .
BRITISH **WILD** **FLOWERS** **.**
英国的 荒野 花朵 .

英国野花。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['saʊərbi] .
Illustrated **by** **Sowerby** **.**
插图 经过 索尔比 .

由索尔比绘制插图。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dʒɑːnsən] .
Described **by** **Johnson** **.**
描述 经过 约翰逊 .

约翰逊描述道。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] 8vo ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [plænts] ['groʊɪŋ] [waɪld][ɪn] [ðɪs]
A **large** **8vo** **volume** **,** **with** **coloured** **figures** **of** **the** **1780** **Plants** **growing** **wild** **in** **this**
一个 大的 8vo 体积 , 和 有色 数据 的 这 - 植物 生长 荒野 在 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

这是一本大开本的八开本画册，配有1780年生长于英国的野生植物的彩色插图。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnz] , ['hɔrˌsteɪlz] , [ænd; ənd] [klʌb] [mɔːsɪz] , £3 3s .
including **the** **Ferns** **,** **Horsetails** **,** **and** **Club** **Mosses** **,** **£3** **3s** **.**
包括 这 蕨类植物 , 木贼 , 和 俱乐部 苔藓 , £3 3s .

包括蕨类植物、木贼和石松，3 英镑 3 先令。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['nætʃ(ə)rəl] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ['vɑ:ljəmz] [naʊ] [ɑ:n] [seɪl] .

"	One	of	the	prettiest	natural	-	history	volumes	now	on	sale	.
"	一	的	这	最漂亮的	自然的	-	历史	卷	现在	在	销售	.

“目前市面上最精美的自然史书籍之一。”

" — [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] - ['krɑ:nɪk(ə)l] .

"	—	The	Gardeners	'	Chronicle	.
"	—	这	园丁	-	编年史	.

——《园丁纪事报》。

[dʒɑ:n] [væn] [vɔ:rst] , [wʌn] ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .

JOHN	VAN	VOORST	,	1	PATERNOSTER	ROW	.
约翰	VAN	最差	,	1	回旋曲	排	.

约翰·范·沃斯特，帕特诺斯特排 1 号。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [wɜ:rks] , ['bi:ɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	following	series	of	works	,	being	portions	of	a	Natural	History	of	the
这	下列的	系列	的	作品	,	存在	部分	的	一个	自然的	历史	的	这

['brɪtɪʃ] [ailz] ,

British	Isles	,
英国	岛屿	,

以下系列作品是《不列颠群岛自然史》的部分章节：

[ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['meni] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] ;

is	illustrated	by	many	hundred	engravings	;
是	插图	经过	许多	百	雕刻	;

配有数百幅版画插图；

['evri] ['spi:ʃi:z] [hæz; həz] [bɪn] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

every	species	has	been	drawn	and	engraved	under	the	immediate	inspection	of
每一个	物种	有	到过	绘制	和	刻	在下面	这	即时	检查	的

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] ;

the	authors	;
这	作者	;

每一种物种都是在作者的直接监督下绘制和雕刻的；

[ðə; ði] [best] ['ɑ:rtɪsts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ker] [ɔ:r] [ɪk'spens] [hæz; həz] [bɪn]

the	best	artists	have	been	employed	,	and	no	care	or	expense	has	been
这	最好的	艺术家	有	到过	受雇	,	和	不	关心	或者	费用	有	到过

[sperd] .

spared	.
幸存	.

我们聘请了最优秀的艺术家，并且不惜一切代价，精益求精。

[k'wɒdrʊpedz] .

QUADRUPEDS	.
四足动物	.

四足动物。

[baɪ] [prə'fesər] [bel] .

By	Professor	Bell	.
经过	教授	钟	.

贝尔教授著。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] .

A	new	Edition	.
一个	新的	版	.

新版本。

([ɪn] [ðə; ði] [pres] .)

(	In	the	press	.	)
(	在	这	按	.	)

（媒体报道）

[bɜːrdz] .
BIRDS .
鸟类 .

鸟类。

[baɪ]['mɪstər] . [jɑrəl] .
By **Mr** . **Yarrell** .
经过 先生 . 亚雷尔 .

作者：亚雷尔先生。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** .
第三 版 .

第三版。

[θriː] [vɑːlz] .
Three **vols** .
三 卷 .

三卷。

£4 14s .
£4 **14s** .
£4 14s .

4英镑14先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
COLOURED **ILLUSTRATIONS** **OF** **THE** **EGGS** **OF** **BIRDS** .
有色 插图 的 这 鸡蛋 的 鸟类 .

鸟蛋的彩色插图。

[baɪ]['mɪstər] . ['hjuːɪtsən] .
By **Mr** . **Hewitson** .
经过 先生 . 休伊特森 .

作者：休伊特森先生。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** .
第三 版 .

第三版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** .
2 卷 .

2卷。

£4 14s .
£4 **14s** .
£4 14s .

4英镑14先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['reptaɪlz] .
REPTILES .
爬行动物 .

爬行动物。

[baɪ] [prə'fesər] [bel] .
By **Professor** **Bell** **.**
经过 教授 钟 .

贝尔教授著。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

['fɪʃɪz] .
FISHES **.**
鱼 .

鱼类。

[baɪ]['mɪstər] . [jɑrəl] .
By **Mr** **.** **Yarrell** **.**
经过 先生 . 亚雷尔 .

作者：亚雷尔先生。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** **.**
第三 版 .

第三版。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['rɪtʃərdsən] .
Edited **by** **Sir** **John** **Richardson** **.**
编辑 经过 先生 约翰 理查森 .

由约翰·理查森爵士编辑。

[tuː] [vɑːlz] .
Two **vols** **.**
二 卷 .

两卷。

£3 3s .
£3 **3s** **.**
£3 3s .

3英镑3先令。

[stɔːk] - [aɪd] [krʌs'teiʃjə] .
STALK **-** **EYED** **CRUSTACEA** **.**
茎 - 眼睛 甲壳类动物 .

柄眼甲壳类动物。

[baɪ] [prə'fesər] [bel] . 8vo .
By **Professor** **Bell** **.** **8vo** **.**
经过 教授 钟 . 8vo .

贝尔教授著。八开本。

£1 5s .
£1 **5s** **.**
£1 5s .

1英镑5先令。

['sesɪl; 'sesaɪl] - [aɪd] [krʌs'teiʃjə] .
SESSILE **-** **EYED** **CRUSTACEA** **.**
无柄的 - 眼睛 甲壳类动物 .

无眼甲壳类动物。

[baɪ]['mɪstər] . [spens] [beɪt] [ænd; ənd] [prə'fesər] ['wɛsˌtwʊd] .
By **Mr** **.** **Spence** **Bate** **and** **Professor** **Westwood** **.**
经过 先生 . 斯宾塞 贝特 和 教授 韦斯特伍德 .

作者：斯宾塞·贝特先生和韦斯特伍德教授。

[tuː] [vɑːlz] .
Two **vols** **.**
二 卷 .

两卷。

8vo . £3 .
8vo **.** **£3** **.**
8vo . £3 .

8开本，3英镑。

[stɑːr] - ['fɪʃɪz] .
STAR **-** **FISHES** **.**
星星 - 鱼 .

海星。

[baɪ] [prə'fesər] ['edwərd] [fɔːrbz] . 15s .
By **Professor** **Edward** **Forbes** **.** **15s** **.**
经过 教授 爱德华 福布斯 . 15s .

作者：爱德华·福布斯教授。15先令。

['haɪdrɔɪd] ['zoʊəˌfaɪts] .
HYDROID **ZOOPHYTES** **.**
水螅 动物植物 .

水螅动物。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [hɪŋks] , [biː] . [ə; eɪ] . [tuː] [vɑːlz] .
By **the** **Rev** **.** **Thomas** **Hincks** **,** **B** **.** **A** **.** **Two** **vols** **.**
经过 这 牧师 . 托马斯 欣克斯 , B . 一个 . 二 卷 .

作者：托马斯·欣克斯牧师，文学学士，共两卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

£2 2s .
£2 **2s** **.**
£2 2s .

2英镑2先令。

['zoʊəˌfaɪts] .
ZOOPHYTES **.**
动物植物 .

动物植物。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɔnstən] .
By **Dr** **.** **Johnston** **.**
经过 博士 . 约翰斯顿 .

约翰斯顿博士著。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

£2 2s .
£2 2s .
£2 2s .

2英镑2先令。

[mɔ'lʌskəs] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃɛlz] .
MOLLUSCOUS ANIMALS AND THEIR SHELLS .
软体动物 动物 和 他们的 贝壳 .

软体动物及其贝壳。

[baɪ] [prə'fesər] ['edwərd] [fɔ:rbz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænli] .
By Professor Edward Forbes and Mr . Hanley .
经过 教授 爱德华 福布斯 和 先生 . 汉利 .

作者：爱德华·福布斯教授和汉利先生。

[fɔ:r] [vɑ:lz] .
Four vols .
四 卷 .

四卷。

8vo , £6 10s . ; ['rɔɪəl] 8vo , ['kʌlərd] , £13 .
8vo , £6 10s . ; royal 8vo , coloured , £13 .
8vo , £6 10s . ; 皇家 8vo , 有色 , £13 .

8开本，6英镑10先令；皇家8开本，彩色，13英镑。

['fɔ:rɪst] [tri:z] .
FOREST TREES .
森林 树木 .

森林树木。

[baɪ]['mɪstər] . ['sɛlbi] .
By Mr . Selby .
经过 先生 . 塞尔比 .

作者：塞尔比先生。

£1 8s .
£1 8s .
£1 8s .

1英镑8先令。

['fɜ:nz] .
FERNS .
蕨类植物 .

蕨类植物。

[baɪ]['mɪstər] . ['nju:mən] .
By Mr . Newman .
经过 先生 . 纽曼 .

作者：纽曼先生。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

18s .
18s .
18s .

18秒。

['fɑ:s(ə)l] ['mæm(ə)lz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] .
FOSSIL MAMMALS AND BIRDS .
化石 哺乳动物 和 鸟类 .

哺乳动物和鸟类化石。

[baɪ] [prə'fesər] ['əuin] .
By **Professor** **Owen** **.**
经过 教授 欧文 .

作者：欧文教授。

£1 11s .
£1 **11s** **.**
£1 11s .

1英镑11先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[dʒɑ:n] [væn] [vɔ:rst] , [wʌn] ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
JOHN **VAN** **VOORST** **,** **1** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
约翰 VAN 最差 , 1 回旋曲 排 .

约翰·范·沃斯特，帕特诺斯特排 1 号。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Irregularities **and** **inconsistencies** **in** **the** **text** **have** **been** **retained** **as** **printed** **.**
违规行为 和 不一致之处 在 这 文本 有 到过 保留 作为 打印 .

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神